叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 德里克·沃恩，小说家(derrick Vaughan, Novelist) 000001

2. 德里克·沃恩，小说家(derrick Vaughan, Novelist) 000002

3. 德里克·沃恩，小说家(derrick Vaughan, Novelist) 000003

4. 德里克·沃恩，小说家(derrick Vaughan, Novelist) 000004

5. 德里克·沃恩，小说家(derrick Vaughan, Novelist) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德里克·沃恩，小说家(Derrick Vaughan, Novelist)

['derɪk] [vɔ:n] — ['nɑ:vəlɪst]
DERRICK VAUGHAN — NOVELIST
钻井架 沃恩 — 小说家

德里克·沃恩——小说家

[baɪ]['ednə] ['laɪəl]
By Edna Lyall
经过 埃德娜 莱尔

作者：埃德娜·莱尔

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [θru:] [di:p] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] .
' It is only through deep sympathy that a man can become a great artist .
- 它 是 仅有的 通过 深的 同情 那 一个 男人 能 变得 一个 伟大的 艺术家 .

只有拥有深厚的同情心，一个人才能成为伟大的艺术家。

- — - [laɪf] [ʌv; əv] [goʊθ] .
' — Lewes's Life of Goethe .
- — - 生活 的 歌德 .

——刘易斯《歌德传》。

- ['sɪmpəθi] [ɪz] ['fi:lɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] , [waɪlst] ['sentɪmənt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ]
' Sympathy is feeling related to an object , whilst sentiment is the same feeling
- 同情 是 感觉 有关的 到 一个 目的 , 而 情绪 是 这 相同的 感觉
['si:kɪŋ] [ɪt'self] [ə'loʊn] .
seeking itself alone .
寻求 本身 独自的 .

“同情是指对某个事物产生情感，而情感则是同样的情感单独存在。”

- — ['ɑ:rnəld] ['tɔinbi] .
' — Arnold Toynbee .
- — 阿诺德 汤因比 .

——阿诺德·汤因比

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [i:] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

- ['nʌθɪŋ] [fɪlz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] ; ['betər] [ɪf] [ən] - [ɔːr] ['pɑːrʃəli]
' Nothing fills a child's mind like a large old mansion ; better if un - or partially
- 没有什么 填充 一个 孩子的 头脑 喜欢 一个 大的 老的 大厦 ; 更好的 如果联合国 - 或者 部分
['ɑːkjupaɪd] ;
occupied ;
占领 ;

没有什么比一座大型老宅更能充实孩子的心灵了；如果这座老宅无人居住或部分无人居住就更好了；

['piːpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [d'ʒʌstɪsɪz] [ʌv; əv]
peopled with the spirits of deceased members of the county and Justices of
人 和 这 烈酒 的 死者 成员 的 这 县 和 法官们 的
[ðə; ði] ['kwɔːrəm] .
the Quorum .
这 法定人数 .

里面居住着该县已故成员和法官团成员的灵魂。

[wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['piːpld] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] ['sev(ə)n]
Would I were buried in the peopled solitude of one , with my feelings at seven
会 我 是 埋葬 在 这 人 孤独 的 一 , 和 我的 情怀 在 七
['jɪrz] [oʊld] !
years old !
年 老的 !

我愿被埋葬在孤寂的人群中，带着我七岁时的感受！

- — [frʌm; frəm] ['letərz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [læm] .
' — From Letters of Charles Lamb .
- — 从 信件 的 查尔斯 羊肉 .

——摘自查尔斯·兰姆的信件。

[tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [baɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ˈderɪk] [vɔːn] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	attempt	a	formal	biography	of	Derrick	Vaughan	would	be	out	of	the
到	试图	一个	正式的	传	的	德里克	沃恩	会	是	出去	的	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

要为德里克·沃恩撰写正式传记是不可能的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [θroʊn] [təˈgeðər] [sɪns] [wiː; wi]

even	though	he	and	I	have	been	more	or	less	thrown	together	since	we
甚至	尽管	他	和	我	有	到过	更多的	或者	较少的	抛掷	一起	自从	我们

[wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

were	both	in	the	nursery	.
是	两个都	在	这	苗圃	.

尽管我和他从婴儿时期就或多或少地被安排在一起。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊt] [daʊn] ['rʌfli] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ]

But	I	have	an	odd	sort	of	wish	to	note	down	roughly	just	a	few	of	my
但	我	有	一个	奇怪的	种类	的	希望	到	笔记	向下	大致	只是	一个	很少	的	我的

[ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

recollections	of	him	,
回忆	的	他	,

但我却有一种奇怪的愿望，想大致记下一些关于他的回忆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ['grædʒuəli] [dɪ'veləpt] ,

and	to	show	how	his	fortunes	gradually	developed	,
和	到	展示	如何	他的	财富	逐步地	发达	,

为了展现他的财富是如何逐步增长的，

['biːɪŋ] [pər'hæps] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ri'maːks] [wɪtʃ] [wʌn]

being	perhaps	stimulated	to	make	the	attempt	by	certain	irritating	remarks	which	one
存在	也许	刺激	到	制作	这	试图	经过	肯定	令人恼火的	评论	哪个	一

[ˌəuvə'hiəz] [naʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [klʌbz] [ɔːr][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

overhears	now	often	enough	at	clubs	or	in	drawing	-	rooms	,
无意中听到	现在	经常	足够的	在	俱乐部	或者	在	绘画	-	房间	,

或许是因为在俱乐部或客厅里经常听到一些令人恼火的言论，才促使他做出这样的尝试。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [wer'evər] [wʌn] [goʊz] .

or	indeed	wherever	one	goes	.
或者	的确	无论	一	去	.

或者无论你去哪里。

“ ['derɪk] [vɔːn] , ” [seɪ] [ðiːz] [əˈθɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] ,

“	Derrick	Vaughan	,	”	say	these	authorities	of	the	world	of	small	-	talk	,
“	德里克	沃恩	,	”	说	这些	当局	的	这	世界	的	小的	-	讲话	,

“德里克·沃恩，”这些闲聊界的权威人士说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪʃəns] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] ['kærəktəraɪz] [ðem; ðəm] , “ [waɪ] ,

with	that	delightful	air	of	omniscience	which	invariably	characterises	them	,	“	why	,
和	那	愉快	空气	的	全知全能	哪个	总是	具有特征	他们	,	“	为什么	,

[hiː; hi] ['sɪmpli] [lept] ['ɪntuː] [feɪm] .

he	simply	leapt	into	fame	.
他	简单地	跳跃	进入	名声	.

带着他们一贯的那种令人愉悦的全知全能的神情，“为什么，他就这样一举成名了。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

He	is	one	of	the	favourites	of	fortune	.
他	是	一	的	这	收藏夹	的	财富	.

他是幸运儿之一。

[laɪk] ['baɪrən] , [hiː; hi] [woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪməs] .

Like	Byron	,	he	woke	one	morning	and	found	himself	famous	.
喜欢	拜伦	,	他	觉醒	一	早晨	和	成立	他自己	著名的	.

就像拜伦一样，他一觉醒来发现自己成名了。

" [naʊ] [ðɪs] [saʊndz] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,

"	Now	this	sounds	well	enough	,	but	it	is	a	long	way	from	the	truth	,
"	现在	这	声音	出色地	足够的	,	但	它	是	一个	长的	方式	从	这	真相	,

“这听起来似乎不错，但与事实相去甚远。”

[ænd; ənd][aɪ] — ['sɪdni] ['wɔːrnˌklɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] , ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] — [dɪ'zaɪər]

and	I	—	Sydney	Wharncliffe	,	of	the	Inner	Temple	,	Barrister	-	at	-	law	—	desire
和	我	—	悉尼	沃恩克利夫	,	的	这	内	寺庙	,	律师	-	在	-	法律	—	欲望

,

,

,

而我——悉尼·沃恩克利夫，内殿律师学院的执业大律师——渴望，

[waɪl] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

while	the	past	few	years	are	fresh	in	my	mind	,
尽管	这	过去的	很少	年	是	新鲜的	在	我的	头脑	,

趁着过去几年的记忆还很清晰，

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [truː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [kə'rɪr] .

to	write	a	true	version	of	my	friend's	career	.
到	写	一个	真的	版本	的	我的	朋友们	职业	.

写一篇关于我朋友职业生涯的真实报道。

['evriwʌn] [noʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Everyone	knows	his	face	.
每个人	知道	他的	脸	.

每个人都认识他。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'pɪrd] [ɪn] - ['noʊtɪd] [men] ,

Has	it	not	appeared	in	'	Noted	Men	,
有	它	不是	出现	在	-	著名的	男人	,

它难道没有出现在《名人录》中吗?

- [ænd; ənd] — ['grædʒuəli] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]

'	and	—	gradually	deteriorating	according	to	the	price	of	the	paper	and
-	和	—	逐步地	恶化	根据	到	这	价格	的	这	纸	和

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] — [ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɜːrn(ə)l] ?

the	quality	of	the	engraving	—	in	many	another	illustrated	journal	?
这	质量	的	这	雕刻	—	在	许多	其他	插图	杂志	?

'并且——随着纸张价格和版画质量的下降，在许多其他插图期刊中也逐渐变差?

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðiːz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][dəunt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

Yet	somehow	these	works	of	art	don't	satisfy	me	,	and	,	as	I	write	,
然而	不知何故	这些	作品	的	艺术	不	满足	我	,	和	,	作为	我	写	,

然而，不知为何这些艺术作品并不能让我感到满足，而且，当我写作时，

[aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['foʊtəgræf] [baɪ] ['mesərz] .

I	see	before	me	something	very	different	from	the	latest	photograph	by	Messrs	.
我	看	前	我	某物	非常	不同的	从	这	最新的	照片	经过	先生们	.

[pɔːl] [ænd; ənd]['renəd; -nɑːd; 'rei-] .

Paul	and	Reynard	.
保罗	和	雷纳德	.

我眼前所见的景象与保罗和雷纳德先生的最新照片截然不同。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['fitʃərd] , [brɔːd] - [b'raʊd] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [wen]
I see a large - featured , broad - browed English face , a trifle heavy - looking when
我 看 一个 大的 - 特色 , 广阔 - 眉毛 英语 脸 , 一个 琐事 重的 - 寻找 什么时候
[ɪn] [rɪ'poʊz] ,
in repose ,
在 休息 ,

我看到一张五官宽阔、眉毛浓密的英国面孔，静止时显得略微有些沉重。

[jet] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] , ['ɑːnɪst] , ['mænli] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ['niːðər] [dɑːrk][nɔːr] [fer] ,
yet a thorough , honest , manly face , with a complexion neither dark nor fair ,
然而 一个 彻底 , 诚实的 , 男子气概 脸 , 和 一个 肤色 两者都不 黑暗的 也不 公平的 ,

然而，他却拥有一张完整、诚实、充满男子气概的脸，肤色既不黑也不白。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
with brown hair and moustache ,
和 棕色的 头发 和 胡子 ,

他有着棕色的头发和胡须。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] .
and with light hazel eyes that look out on the world quietly enough .
和 和 光 榛 眼睛 那 看 出去 在 这 世界 悄悄 足够的 .

她有着浅褐色的眼睛，静静地注视着这个世界。

[juː; jʊ] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ænd; ənd] ['nevər] [sə'spekt] [ðæt]
You might talk to him for long in an ordinary way and never suspect that
你 可能 讲话 到 他 为了 长的 在 一个 普通的 方式 和 绝不 怀疑 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ;
he was a genius ;
他 曾是 一个 天才 ;

你可能和他进行长时间的普通交谈，却丝毫不会想到他是一位天才；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [jɔːr'self] , [wen] [sʌm; səm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
but when you have him to yourself , when some consciousness of
但 什么时候 你 有 他 到 你自己 , 什么时候 一些 意识 的
['sɪmpəθi] [rauziz] [hɪm; ɪm] ,
sympathy rouses him ,
同情 唤醒 他 ,

但当你和他单独相处时，当他的同情心被某种意识唤醒时，

[hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .
he all at once becomes a different being .
他 全部 在 一次 变成 一个 不同的 存在 .

他突然间变成了另一个人。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [aɪz] ['kɪnd(ə)l] ,
His quiet eyes kindle ,
他的 安静的 眼睛 点燃 ,

他平静的眼神中燃起了光芒。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] — [juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] ['evər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hevi] [ɔːr]
his face becomes full of life — you wonder that you ever thought it heavy or
他的 脸 变成 满的 的 生活 — 你 想知道 那 你 曾经 想法 它 重的 或者
['kɑːmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .

他的脸上焕发出勃勃生机——你会纳闷，自己以前怎么会觉得他的脸沉重或平淡无奇呢？

[ðen] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˌɪntə'rʌpts] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] ,
Then the world interrupts in some way , and ,
然后 这 世界 中断 在 一些 方式 , 和 ,

然后，现实世界以某种方式打断了这一切，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] - [kræb] [drɔːz] [daʊn] [ɪts] [ʃel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmɪkli] ['ræpɪd] ['muːvmənt] ,

just	as	a	hermit	-	crab	draws	down	its	shell	with	a	comically	rapid	movement	,
只是	作为	一个	隐士	-	螃蟹	平局	向下	它是	壳	和	一个	滑稽地	迅速的	移动	,

就像寄居蟹以滑稽的速度收起它的壳一样，

[soʊ] ['derɪk] ['sʌd(ə)nli] [ri'taiəz] ['ɪntuː] [hɪm'self] .

so	Derrick	suddenly	retires	into	himself	.
所以	德里克	突然	退休	进入	他自己	.

于是德里克突然把自己封闭了起来。

[ðʌs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊtər] [mæn] .

Thus	much	for	his	outer	man	.
因此	很多	为了	他的	外	男人	.

这就是他外表的全貌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] ,

For	the	rest	,	there	are	of	course	the	neat	little	accounts	of	his	birthplace	,
为了	这	休息	,	那里	是	的	课程	这	整洁的	小的	账户	的	他的	出生地	,

至于其他方面，当然还有一些关于他出生地的精辟小记述。

[hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] , [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ]

his	parentage	,	his	education	,	etc	.	,	etc	.	,	published	with
他的	亲子关系	,	他的	教育	,	ETC	.	,	ETC	.	,	已发布	和

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][ɪn] [duː] ['ɔːrdər] ,

the	list	of	his	works	in	due	order	,
这	列表	的	他的	作品	在	到期的	命令	,

他的出身、教育背景等等，都与他的作品列表一起按顺序公布。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] .

with	the	engravings	in	the	illustrated	papers	.
和	这	雕刻	在	这	插图	文件	.

以及插图报纸上的版画。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tel] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

But	these	tell	us	little	of	the	real	life	of	the	man	.
但	这些	告诉	我们	小的	的	这	真实的	生活	的	这	男人	.

但这些并不能告诉我们这个人真实的生活。

[kɑː'lail] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Carlyle	,	in	one	of	his	finest	passages	,
凯雷集团	,	在	一	的	他的	最好的	段落	,

卡莱尔在他最精彩的段落之一中写道：

[sez] [ðæt] - [ə; eɪ] [truː] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːn] [ʌv; əv]

says	that	'	A	true	delineation	of	the	smallest	man	and	his	scene	of
说道	那	-	一个	真的	界定	的	这	最小	男人	和	他的	场景	的

['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [laɪf][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [men] ;

pilgrimage	through	life	is	capable	of	interesting	the	greatest	men	;
朝圣	通过	生活	是	有能力的	的	有趣的	这	最	男人	;

他说：“对最渺小的人及其人生旅程的真实描绘，能够引起最伟大的人的兴趣；

[ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'griː] ['brʌðərz] ,

that	all	men	are	to	an	unspeakable	degree	brothers	,
那	全部	男人	是	到	一个	无法形容	程度	兄弟	,

所有男人在某种程度上都是兄弟。

[iːtʃ] ['mænz] [laɪf][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['embləm] [ʌv; əv] ['evri] ['mænz] ;

each	man's	life	a	strange	emblem	of	every	man's	;
每个	男人的	生活	一个	奇怪的	徽	的	每一个	男人的	;

每个人的生命都是每个人生命的奇特象征；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hju:mən] ['pɔ:trɪts] ['feɪθfəli] [drɔ:n] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ɔ:l] ['pɪktʃərz] [ðə; ði] [ɑ:n]

and	that	human	portraits	faithfully	drawn	are	of	all	pictures	the	welcomest	on
和	那	人类	肖像	忠实	绘制	是	的	全部	图片	这	欢迎	在

['hju:mən] [wɔ:lz] .

human	walls	.
人类	墙壁	.

而且，忠实描绘的人像画是所有画作中最受欢迎的，尤其适合挂在人们的墙上。

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][daʊnt] [prə'fes] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sketʃ] ,

'	And	though	I	don't	profess	to	give	a	portrait	,	but	merely	a	sketch	,
-	和	尽管	我	不	宣称	到	给	一个	肖像	,	但	仅仅	一个	草图	,

“虽然我并不声称要描绘一幅肖像，而仅仅是一幅素描，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sketʃ] ['feɪθfəli] ,

I	will	endeavour	to	sketch	faithfully	,
我	将要	努力	到	草图	忠实	,

我将尽力忠实地进行素描。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][maɪ][wɜ:rk] [meɪ] [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	possibly	in	the	future	my	work	may	fall	into	the	hands	of	some	of	those
和	可能	在	这	未来	我的	工作	可能	落下	进入	这	双手	的	一些	的	那些

['wɜ:rði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] [frend] [lept] ['ɪntu:] [feɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,

worthy	people	who	imagine	that	my	friend	leapt	into	fame	at	a	bound	,
值得	人们	WHO	想象	那	我的	朋友	跳跃	进入	名声	在	一个	边界	,

或许在未来，我的作品会落入那些自以为是的人手中，他们认为我的朋友一夜成名。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mɔ:təlz] [hu:] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ɪz] [tɜ:rnd] [aʊt]

or	of	those	comfortable	mortals	who	seem	to	think	that	a	novel	is	turned	out
或者	的	那些	舒服的	凡人	WHO	似乎	到	思考	那	一个	小说	是	转向	出去

[æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ][tæp] .

as	easily	as	water	from	a	tap	.
作为	容易地	作为	水	从	一个	轻敲	.

或者那些安于现状的凡人，他们似乎认为写小说就像从水龙头里流出水一样容易。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən]['nevər][du:] :

There	is	,	however	,	one	thing	I	can	never	do	:
那里	是	,	然而	,	一	事物	我	能	绝不	做	:

然而，有一件事我永远做不到：

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pʊt]['ɪntu:][wɜ:rdz][maɪ] ['frɛndz] [ɪn'tensli] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]

—	I	am	quite	unable	to	put	into	words	my	friend's	intensely	strong	feeling	with
—	我	是	相当	无法	到	放	进入	字	我的	朋友们	强烈地	强的	感觉	和

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

regard	to	the	sacredness	of	his	profession	.
看待	到	这	神圣	的	他的	职业	.

—我完全无法用语言来表达我的朋友对他的职业的神圣性所怀有的强烈情感。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [wen] , [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

It	seemed	to	me	not	unlike	the	feeling	of	Isaiah	when	,	in	the	vision	,
它	似乎	到	我	不是	与此不同	这	感觉	的	以赛亚	什么时候	,	在	这	想象	,

我觉得这与以赛亚在异象中感受到的感受非常相似。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['faɪər] .

his	mouth	had	been	touched	with	the	celestial	fire	.
他的	嘴	有	到过	感动	和	这	天体	火	.

他的嘴唇曾被天火触碰过。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['veri]

And	I	can	only	hope	that	something	of	this	may	be	read	between	my	very
和	我	能	仅有的	希望	那	某物	的	这	可能	是	读	之间	我的	非常

[ɪn'ædɪkwət] [laɪnz] .

inadequate	lines	.
不足	线条	.

我只能希望，我这拙劣的文字中，或许能流露出些什么。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] ['fænsi] ['derɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['klevər] [tʃaɪld] .

Looking	back	,	I	fancy	Derrick	must	have	been	a	clever	child	.
寻找	后退	,	我	想要	德里克	必须	有	到过	一个	聪明的	孩子	.

现在回想起来，我觉得德里克小时候一定是个聪明的孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'koʊʃəs] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][wʌz; wəz]

But	he	was	not	precocious	,	and	in	some	respects	was
但	他	曾是	不是	早熟	,	和	在	一些	尊重	曾是

['iːv(ə)n] [dɪ'saɪdɪdli] ['bækwərd] .

even	decidedly	backward	.
甚至	绝对地	落后	.

但他并不早熟，在某些方面甚至相当落后。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst] [klɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['liːnɪŋ] [bæk]

I	can	see	him	now	—	it	is	my	first	clear	recollection	of	him	—	leaning	back
我	能	看	他	现在	—	它	是	我的	第一的	清除	回忆	的	他	—	倾斜	后退

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kærɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːmɑːrkɪt]

in	the	corner	of	my	father's	carriage	as	we	drove	from	the	Newmarket
在	这	角落	的	我的	父亲的	运输	作为	我们	驾驶	从	这	纽马克特

['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [hoʊm] [æt; ət] - .

station	to	our	summer	home	at	Mondisfield	.
车站	到	我们的	夏天	家	在	-	.

我现在还能看到他——这是我第一次清晰地记得他——他靠在我父亲的马车角落里，当时我们正从纽马克特车站前往我们在蒙迪斯菲尔德的避暑别墅。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [smɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv] [eɪt] , [ænd; ənd] ['derɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər]

He	and	I	were	small	boys	of	eight	,	and	Derrick	had	been	invited	for
他	和	我	是	小的	男孩们	的	八	,	和	德里克	有	到过	受邀	为了

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

the	holidays	,
这	假期	,

我和他当时都是八岁的小男孩，德里克受邀来过节。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðər] — [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] — [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [æt; ət]

while	his	twin	brother	—	if	I	remember	right	—	indulged	in	typhoid	fever	at
尽管	他的	双	兄弟	—	如果	我	记住	正确的	—	沉溺其中	在	伤寒	发烧	在

['kenzɪŋtən] .

Kensington	.
肯辛顿	.

而他的孪生兄弟——如果我没记错的话——在肯辛顿感染了伤寒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [pæst]

He	was	shy	and	silent	,	and	the	ice	was	not	broken	until	we	passed
他	曾是	害羞的	和	沉默的	,	和	这	冰	曾是	不是	破碎的	直到	我们	通过了

['sɪlvəri] ['stiːpl] .

Silvery	Steeple	.
银色	尖顶	.

他腼腆沉默，直到我们经过银色尖塔，才打破了彼此间的隔阂。

“ [ðæt] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] ;

“	That	,	”	said	my	father	,	“	is	a	ruined	church	;
“	那	,	”	说	我的	父亲	,	“	是	一个	毁坏	教会	;

“那是一座废弃的教堂，”我父亲说；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['krɔmwel] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] .

it	was	destroyed	by	Cromwell	in	the	Civil	Wars	.
它	曾是	损毁	经过	克伦威尔	在	这	民用	战争	.

它在内战期间被克伦威尔摧毁了。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [smɔːl] ['kwaɪət] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] .

"	In	an	instant	the	small	quiet	boy	sitting	beside	me	was	transformed	.
"	在	一个	立即的	这	小的	安静的	男生	坐着	旁	我	曾是	转变	.

“瞬间，坐在我旁边那个安静的小男孩变了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ; [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

His	eyes	shone	;	he	sprang	forward	and	thrust	his	head	far	out	of	the	window
他的	眼睛	闪耀	;	他	弹簧	向前	和	推力	他的	头	远的	出去	的	这	窗户

,

,

,

他双眼闪闪发光；他猛地向前一跃，将头深深地探出窗外。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['aɪvi] - ['kʌvərd] ['taʊər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [saɪt] .

gazing	at	the	old	ivy	-	covered	tower	as	long	as	it	remained	in	sight	.
凝视	在	这	老的	常春藤	-	涵盖	塔	作为	长的	作为	它	剩余	在	视线	.

只要那座爬满常春藤的古老塔楼还在视线范围内，我就一直凝视着它。

“ [wʌz; wəz] ['krɔmwel] ['riːəli] [wʌns][ðer; ðər] ?

“	Was	Cromwell	really	once	there	?
“	曾是	克伦威尔	真的	一次	那里	?

“克伦威尔真的去过那里吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

"	he	asked	with	breathless	interest	.
"	他	问	和	喘不过气	兴趣	.

他带着急促的兴趣问道。

“ [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

“	So	they	say	,	"	replied	my	father	,
“	所以	他们	说	,	"	回复	我的	父亲	,

“他们都这么说，”我父亲回答道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] , [ɪn] [wɪtʃ]

looking	with	an	amused	smile	at	the	face	of	the	questioner	,	in	which
寻找	和	一个	觉得好笑	微笑	在	这	脸	的	这	提问者	,	在	哪个

['iːgərnəs] ,

eagerness	,
渴望	,

他带着一丝玩味的微笑看着提问者的脸，眼神中透着渴望，

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['revərəns] [wɜːr; wər] ['miŋgld] .

delight	,	and	reverence	were	mingled	.
喜	,	和	尊敬	是	混合	.

喜悦与敬畏交织在一起。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [prə'tektər] ? "

“	Are	you	an	admirer	of	the	Lord	Protector	?	"
“	是	你	一个	仰慕者	的	这	主	保护者	?	"

“你是护国公的仰慕者吗？”

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['gretɪst] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] ['derɪk] ['fɜːrvəntli] .

“	He	is	my	greatest	hero	of	all	,	"	said	Derrick	fervently	.
“	他	是	我的	最	英雄	的	全部	,	"	说	德里克	热切地	.

“他是我最伟大的英雄，”德里克激动地说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ['evər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

“	**Do**	**you**	**think**	**—**	**oh**	**,**	**do**	**you**	**think**	**he**	**possibly**	**can**	**ever**	**have**	**come**	**to**
”	做	你	思考	—	哦	,	做	你	思考	他	可能	能	曾经	有	来	到

- ?

Mondisfield ?

- ?

“你认为——哦，你认为他有可能来过蒙迪斯菲尔德吗？”

” [maɪ] ['fɑːðər] [θɔːt] [nɑːt] ,

”	**My**	**father**	**thought**	**not**	**,**
”	我的	父亲	想法	不是	,

我父亲并不这么认为，

[bʌt; bət] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ]

but	**said**	**there**	**was**	**an**	**old**	**tradition**	**that**	**the**	**Hall**	**had**	**been**	**attacked**	**by**
但	说	那里	曾是	一个	老的	传统	那	这	大厅	有	到过	遭到攻击	经过

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ,

the	**Royalists**	**,**
这	保皇党	,

但他表示，一直以来都有传言说这座大厅曾遭到保皇党的袭击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [moʊt] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

and	**the**	**bridge**	**over**	**the**	**moat**	**defended**	**by**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**house**	**;**
和	这	桥	超过	这	护城河	辩护	经过	这	所有者	的	这	房子	;

还有那座横跨护城河的桥，由房屋主人守卫；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [siːmd]

but	**he**	**had**	**no**	**great**	**belief**	**in**	**the**	**story**	**,**	**for**	**which**	**,**	**indeed**	**,**	**there**	**seemed**
但	他	有	不	伟大的	信仰	在	这	故事	,	为了	哪个	,	的确	,	那里	似乎

[noʊ] ['evɪdəns] .

no	**evidence**	**.**
不	证据	.

但他对这个故事并不深信不疑，而且似乎也没有任何证据支持这个故事。

['dɛrɪks] [aɪz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]

Derrick's	**eyes**	**during**	**this**	**conversation**	**were**	**something**	**wonderful**	**to**	**see**	**,**	**and**	**long**
德里克的	眼睛	期间	这	对话	是	某物	精彩的	到	看	,	和	长的

['æftər] ,

after	**,**
后	,

德里克在谈话中的眼神非常动人，而且这种感觉持续了很久。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['æktʃuəli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

when	**we**	**were**	**not**	**actually**	**playing**	**at**	**anything**	**,**
什么时候	我们	是	不是	实际上	玩耍	在	任何事物	,

当我们实际上并没有在玩任何游戏的时候，

[aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [kraɪ]

I	**used**	**often**	**to**	**notice**	**the**	**same**	**expression**	**stealing**	**over**	**him**	**,**	**and**	**would**	**cry**
我	用过的	经常	到	注意	这	相同的	表达	偷窃	超过	他	,	和	会	哭

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

我以前经常注意到他脸上浮现出同样的表情，然后就会惊呼出声。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] !

“	**There**	**is**	**the**	**man**	**defending**	**the**	**bridge**	**again**	**;**	**I**	**can**	**see**	**him**	**in**	**your**	**eyes**	**!**
”	那里	是	这	男人	防守	这	桥	再次	;	我	能	看	他	在	你的	眼睛	!

“看，又有一个人在桥上保卫了；我能从你的眼中看到他！”

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst] !

Tell	**me**	**what**	**happened**	**to**	**him**	**next**	**!**
告诉	我	什么	发生	到	他	下一个	！

告诉我他后来怎么样了！

〃 [ðen] , ['dʒen(ə)rəli] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [wɔːk] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ðə; ði]

〃	**Then**	**,**	**generally**	**pacing**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**the**	**apple**	**walk**	**,**	**or**	**sitting**	**astride**	**the**
〃	然后	,	一般来说	踱步	到	和	弗	在	这	苹果	走	,	或者	坐着	跨骑	这

[brɪdʒ] [ɪt'self] ,

bridge	**itself**	**,**
桥	本身	,

然后，通常会在苹果园里来回踱步，或者直接坐在桥上，

['derɪk] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestər] , [pɔːl] ['wɔːrnˌklɪf] ,

Derrick	**would**	**tell**	**me**	**of**	**the**	**adventures**	**of**	**my**	**ancestor**	**,**	**Paul**	**Wharncliffe**	**,**
德里克	会	告诉	我	的	这	冒险	的	我的	祖先	,	保罗	沃恩克利夫	,

德里克会给我讲述我的祖先保罗·沃恩克利夫的冒险故事，

[huː] [pər'fɔːrmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [fiːts] [ʌv; əv] ['vælər] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

who	**performed**	**incredible**	**feats**	**of**	**valour**	**,**	**and**	**who**	**was**	**to**	**both**	**of**	**us**
WHO	执行	极好的	壮举	的	勇气	,	和	WHO	曾是	到	两个都	的	我们

[ə; eɪ][moʊst] ['riːəl] ['pɜːrs(ə)n] .

a	**most**	**real**	**person**	**.**
一个	最多	真实的	人	.

他英勇无畏，在我们俩眼中，他都是一个无比真实的人。

[ɑːn] [wet] [deɪz] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi] - [bʊk] ,

On	**wet**	**days**	**he**	**wrote**	**his**	**story**	**in**	**a**	**copy**	**-**	**book**	**,**
在	湿的	天	他	写道	他的	故事	在	一个	复制	-	书	,

下雨天，他就把自己的故事写在笔记本上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] [hæd; həd][maɪ] ['mʌðər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,

and	**would**	**have**	**worked**	**at**	**it**	**for**	**hours**	**had**	**my**	**mother**	**allowed**	**him**	**,**
和	会	有	工作	在	它	为了	小时	有	我的	母亲	允许	他	,

如果我母亲允许的话，他会花好几个小时做这件事。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

though	**of**	**the**	**manual**	**part**	**of**	**the**	**work**	**he**	**had**	**,**	**and**	**has**	**always**
尽管	的	这	手动的	部分	的	这	工作	他	有	,	和	有	总是

[ri'teind] , [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'laɪk] .

retained	**,**	**the**	**greatest**	**dislike**	**.**
保留	,	这	最	不喜欢	.

不过，他过去和现在都非常讨厌体力劳动部分。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

I	**remember**	**well**	**the**	**comical**	**ending**	**of**	**this**	**first**	**story**	**of**	**his**	**.**
我	记住	出色地	这	滑稽	结束	的	这	第一的	故事	的	他的	.

我清楚地记得他第一个故事的滑稽结局。

[hiː; hi] [skɪpt] ['oʊvər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][baɪ][ten]

He	**skipped**	**over**	**an**	**interval**	**of**	**ten**	**years**	**,**	**represented**	**on**	**the**	**page**	**by**	**ten**
他	跳过	超过	一个	间隔	的	十	年	,	代表	在	这	页	经过	十

[lə'bɔːriəsli] [meɪd] [stɑːrz] ,

laboriously	**made**	**stars**	**,**
费力地	制成	明星	,

他跳过了十年的时间跨度，在纸上用十颗精心绘制的星星来表示。

[ænd; ənd][dɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] :

and	**did**	**for**	**his**	**hero**	**in**	**the**	**following**	**lines**	**:**
和	做过	为了	他的	英雄	在	这	下列的	线条	:

并用以下几行诗句表达了对他的英雄的敬意：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdər] , [let] [juː 'es] [kʌm] ['ɪntuː] - ['tʃɜːrtʃɑːrd] .
“ And now , reader , let us come into Mondisfield churchyard .
” 和 现在 , 读者 , 让 我们 来 进入 - 墓地 .

“现在，读者朋友们，让我们一起走进蒙迪斯菲尔德教堂墓地吧。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] ['tuːmˌstəʊnz] .
There are three tombstones .
那里 是 三 墓碑 .

这里有三块墓碑。

[ɑːn] [wʌn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , - ['mɪstər] . [pɔːl] ['wɔːrnˌklɪf] . -
On one is written , ' Mr . Paul Wharncliffe . '
在 一 是 书面 , - 先生 . 保罗 沃恩克利夫 . -

其中一张上写着：“保罗·沃恩克利夫先生”。

” [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [moʊst] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld]
” The story was no better than the productions of most eight - year - old
” 这 故事 曾是 不 更好的 比 这 作品 的 最多 八 - 年 - 老的
['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] [æt; ət] [liːst] .
children , the written story at least .
孩子们 , 这 书面 故事 在 至少 .

“这个故事，至少从文字上看，并不比大多数八岁孩子的作品好多少。”

[bʌt; bət] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['roʊmæns]
But , curiously enough , it proved to be the germ of the celebrated romance
但 , 奇怪的是 足够的 , 它 已证实 到 是 这 细菌 的 这 著名 浪漫
,
,
,

但出乎意料的是，这竟成了这段著名爱情故事的萌芽。

- [æt; ət] [straɪf] , - [wɪtʃ] ['derɪk] [roʊt] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] ;
' At Strife , ' which Derrick wrote in after years ;
- 在 冲突 , - 哪个 德里克 写道 在 后 年 ;

《在纷争中》，这是德里克多年后写下的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [mein'teinz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [wʊd]
and he himself maintains that his picture of life during the Civil War would
和 他 他自己 保持 那 他的 图片 的 生活 期间 这 民用 战争 会
[hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [les] ['græfɪk] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
have been much less graphic had he not lived so much in the past during his
有 到过 很多 较少的 形象的 有 他 不是 居住地 所以 很多 在 这 过去的 期间 他的
['veriəs] ['vɪzɪts] [tuː; tə] - .
various visits to Mondisfield .
各种各样的 访问 到 - .

他本人也认为，如果不是因为多次造访蒙迪斯菲尔德，让他更多地沉浸在过去的生活中，那么他对内战时期生活的描述就不会那么生动形象了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [naɪn] ,
It was at his second visit , when we were nine ,
它 曾是 在 他的 第二 访问 , 什么时候 我们 是 九 ,

那是他第二次来访的时候，我们九岁。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθər] [wen] [hiː; hi]
that I remember his announcing his intention of being an author when he
那 我 记住 他的 宣布 他的 意图 的 存在 一个 作者 什么时候 他
[wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] .
was grown up .
曾是 生长 向上 .

我记得他曾宣布过他长大后想成为一名作家。

[maɪ] ['mʌðər] [stɪl] [di'laits] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

My	mother	still	delights	in	telling	the	story	.
我的	母亲	仍然	美味	在	讲述	这	故事	.

我母亲至今仍乐于讲述这个故事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['pɑːrlər] [wʌn] [deɪ] ,

She	was	sitting	at	work	in	the	south	parlour	one	day	,
她	曾是	坐着	在	工作	在	这	南	客厅	一	天	,

有一天，她坐在南侧客厅里工作。

[wen] [aɪ] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

when	I	dashed	into	the	room	calling	out	:
什么时候	我	虚线	进入	这	房间	呼叫	出去	:

当我冲进房间大喊时：

“ ['dɛrɪks] [hed] [ɪz] [stʌk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ; [kʌm] [kwɪk] , ['mʌðər] ,

“	Derrick's	head	is	stuck	between	the	banisters	in	the	gallery	;	come	quick	,	mother	,
“	德里克的	头	是	卡住	之间	这	栏杆	在	这	画廊	;	来	快的	,	母亲	,

[kʌm] [kwɪk] !

come	quick	!
来	快的	!

“德里克的头卡在了画廊的栏杆之间；快来，妈妈，快来！”

” [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðə; ði]

”	She	ran	up	the	little	winding	staircase	,	and	there	,	sure	enough	,	in	the
”	她	跑	向上	这	小的	绕线	楼梯	,	和	那里	,	当然	足够的	,	在	这

[mjuː'zɪʃənz] ['gæləri] ,

musician's	gallery	,
音乐家的	画廊	,

她跑上那蜿蜒的小楼梯，果然，就在乐师廊里。

[wʌz; wəz] [pʊr] ['derɪk] , [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [pen] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

was	poor	Derrick	,	his	manuscript	and	pen	on	the	floor	and	his	head	in
曾是	贫穷的	德里克	,	他的	手稿	和	笔	在	这	地面	和	他的	头	在

['dʊrəns] [vaɪl] .

durance	vile	.
杜兰斯	卑鄙的	.

可怜的德里克，他的手稿和笔掉在了地上，头也低垂着。

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] ! ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,

“	You	silly	boy	!	”	said	my	mother	,
“	你	愚蠢的	男生	!	”	说	我的	母亲	,

“你这个傻孩子！”我妈妈说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hed] [bæk] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] ['mætər]

a	little	frightened	when	she	found	that	to	get	the	head	back	was	no	easy	matter
一个	小的	害怕	什么时候	她	成立	那	到	得到	这	头	后退	曾是	不	简单的	事情

,

,

,

当她发现要把头取回来并非易事时，她有点害怕了。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ? ”

“	What	made	you	put	it	through	?	”
“	什么	制成	你	放	它	通过	?	”

“是什么让你坚持下来的？”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [æt; ət] ['kærɪsbrʊk] , ” [aɪ] [kraɪd] ,

“	You	look	like	King	Charles	at	Carisbrooke	,	”	I	cried	,
“	你	看	喜欢	国王	查尔斯	在	卡里斯布鲁克	,	”	我	哭	,

“你看起来像卡里斯布鲁克的查理国王，”我喊道。

[fə'getiŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['derɪk] [wʊd] [rɪ'zent] [ðə; ði] [spiːtʃ] .
forgetting how much Derrick would resent the speech .
遗忘 如何 很多 德里克 会 怨恨 这 演讲 .

他忘了德里克会多么讨厌这次演讲。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [geɪv]
And being released at that moment he took me by the shoulders and gave
和 存在 发布 在 那 片刻 他 采取 我 经过 这 肩膀 和 给予
[ˌem 'iː][æn; ən]['æŋgri] [ʃeɪk] [ɔːr] [tuː] ,
me an angry shake or two ,
我 一个 生气的 摇 或者 二 ,

就在这时，他被放开，一把抓住我的肩膀，愤怒地摇晃了我一两下。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ['viːəməntli] , “ [aɪm][nɑːt] [laɪk] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] !
as he said vehemently , “ I'm not like King Charles !
作为 他 说 强烈地 , “ 我是 不是 喜欢 国王 查尔斯 !

他义正言辞地说：“我可不像查理国王！”

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] .
King Charles was a liar .
国王 查尔斯 曾是 一个 说谎者 .

查理一世国王是个骗子。

” [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] .
” I saw my mother smile a little as she separated us .
” 我 锯 我的 母亲 微笑 一个 小的 作为 她 分开 我们 .

“我看到母亲在我们分开时微微一笑。”

“ [kʌm] , [bɔɪz] , [dəunt] ['kwɑːrəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come , boys , don't quarrel , ” she said .
“ 来 , 男孩们 , 不 争吵 , ” 她 说 .

“孩子们，别吵了，”她说。

“ [ænd; ənd] ['derɪk] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,
“ And Derrick will tell me the truth ,
“ 和 德里克 将要 告诉 我 这 真相 ,

“德里克会告诉我真相的。”

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . ”
for indeed I am curious to know why he thrust his head in such a place . ”
为了 的确 我 是 好奇的 到 知道 为什么 他 推力 他的 头 在 这样的 一个 地方 . ”

我确实很好奇，他为什么要把头伸到那个地方去。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , ” [sed] ['derɪk] , “ ['weðər] [pɔːl] ['wɔːrnˌklɪf] [kʊd; kəd] [siː] ['leɪdi]
“ I wanted to make sure , ” said Derrick , “ whether Paul Wharncliffe could see Lady
“ 我 通缉 到 制作 当然 , ” 说 德里克 , “ 无论 保罗 沃恩克利夫 可以 看 女士
['lɛtɪs] ,
Lettice ,
生菜 ,

德里克说：“我想确认一下，保罗·沃恩克利夫是否能见到莱蒂斯夫人。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['fælkən][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
when she took the falcon on her wrist below in the passage .
什么时候 她 采取 这 鹘 在 她 手腕 以下 在 这 通道 .

当她把猎鹰放在手腕上，然后走到下面的通道里时。

[aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪf] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I mustn't say he saw her if it's impossible , you know .
我 不得 说 他 锯 她 如果 它是 不可能的 , 你 知道 .

我不能说他见过她，如果这不可能的话。

['ɔːθəz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [truː] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

Authors	**have**	**to**	**be**	**quite**	**true**	**in**	**little**	**things**	**,**	**and**	**I**	**mean**	**to**	**be**	**an**
作者	有	到	是	相当	真的	在	小的	事物	,	和	我	意思是	到	是	一个

['ɔːθər] . ”

author	**.**	**”**
作者	.	”

作家必须在小事上做到非常真实，而我立志成为一名作家。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

“	**But**	**,**	**”**	**said**	**my**	**mother**	**,**	**laughing**	**at**	**the**	**great**	**earnestness**	**of**	**the**	**hazel**	**eyes**	**,**
“	但	,	”	说	我的	母亲	,	笑	在	这	伟大的	认真	的	这	榛	眼睛	,

“但是，”我母亲笑着说，她被那双榛色眼睛里流露出的真挚神情逗笑了。

“ [kʊd; kəd][nɑːt][jʊr; jər]['hɪroʊ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] ? ”

“	**could**	**not**	**your**	**hero**	**look**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**rail**	**?**	**”**
“	可以	不是	你的	英雄	看	超过	这	顶部	的	这	轨	?	”

“你的英雄难道不能从栏杆顶上往下看一眼吗？”

“ [wel] , [jes] , ” [sed] ['derɪk] .

“	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**said**	**Derrick**	**.**
“	出色地	,	是的	,	”	说	德里克	.

“嗯，是的，”德里克说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [its] [soʊ] ['dredfəli] [haɪ]

“	**He**	**would**	**have**	**done**	**that**	**,**	**but**	**you**	**see**	**it's**	**so**	**dreadfully**	**high**
“	他	会	有	完毕	那	,	但	你	看	它是	所以	极其糟糕	高的

“他本来会那么做的，但你看，金额实在太高了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get] [ʌp] .

and	**I**	**couldn't**	**get**	**up**	**.**
和	我	不能	得到	向上	.

我起不来了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mɪsɪz] . ['wɔːrnˌklɪf] ,

But	**I**	**tell**	**you**	**what**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wharncliffe**	**,**
但	我	告诉	你	什么	,	太太	.	沃恩克利夫	,

但我告诉你，沃恩克利夫夫人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

if	**it**	**wouldn't**	**be**	**giving**	**you**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**—**	**I'm**	**sorry**	**you**	**were**
如果	它	不会	是	给予	你	一个	伟大的	交易	的	麻烦	—	我是	对不起	你	是

['trʌbld] [tuː; tə][get][maɪ] [hed] [bæk] [ə'gen] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [lʊk] ['oʊvər] ,

troubled	**to**	**get**	**my**	**head**	**back**	**again**	**—**	**but**	**if**	**you**	**would**	**just**	**look**	**over**	**,**
麻烦	到	得到	我的	头	后退	再次	—	但	如果	你	会	只是	看	超过	,

如果不会给您带来太多麻烦的话——很抱歉让您费了好大劲才把我的头找回来——但如果您能看一下，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][tɔːl] , [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][ækt] ['leɪdi] ['lɛtɪs] . ”

since	**you**	**are**	**so**	**tall**	**,**	**and**	**I'll**	**run**	**down**	**and**	**act**	**Lady**	**Lettice**	**.**	**”**
自从	你	是	所以	高的	,	和	患病的	跑步	向下	和	行为	女士	生菜	.	”

既然你个子这么高，我就跑下去扮演莱蒂斯夫人吧。”

“ [waɪ] ['kudnt] [pɔːl] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kʌmfərt] ? ” [æskt] [maɪ]

“	**Why**	**couldn't**	**Paul**	**go**	**downstairs**	**and**	**look**	**at**	**the**	**lady**	**in**	**comfort**	**?**	**”**	**asked**	**my**
“	为什么	不能	保罗	去	楼下	和	看	在	这	女士	在	舒适	?	”	问	我的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

“保罗为什么不能下楼去，舒舒服服地看看那位女士呢？”我母亲问道。

['derɪk] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Derrick	**mused**	**a**	**little**	**.**
德里克	沉思	一个	小的	.

德里克沉思了一会儿。

“ [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**He**	**might**	**look**	**at**	**her**	**through**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**door**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**
“	他	可能	看	在	她	通过	一个	裂缝	在	这	门	在	这	脚	的	这

[sterz] ,

stairs	**,**
楼梯	,

“他可能会透过楼梯脚下门上的缝隙看着她，

[pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [siːm] [miːn] , [ˈsʌmhaʊ] .

perhaps	**,**	**but**	**that**	**would**	**seem**	**mean**	**,**	**somehow**	**.**
也许	,	但	那	会	似乎	意思是	,	不知何故	.

也许吧，但那样做似乎有点刻薄。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [tuː] , [nɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈgæləri] ; [ˈgæləriz] [ɑːr; ər] [ʌnˈkɑːmən] ,

It	**would**	**be**	**a**	**pity**	**,**	**too**	**,**	**not**	**to**	**use**	**the**	**gallery**	**;**	**galleries**	**are**	**uncommon**	**,**
它	会	是	一个	遗憾	,	也	,	不是	到	使用	这	画廊	;	画廊	是	罕见	,

如果不利用画廊，那就太可惜了；画廊并不常见。

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][get] [krækt] [dɔːz] [ˈeniwer] .

you	**see**	**,**	**and**	**you**	**can**	**get**	**cracked**	**doors**	**anywhere**	**.**
你	看	,	和	你	能	得到	裂纹	门	任何地方	.

你看，到处都有可能出现门窗破损的情况。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [siː]

And	**,**	**you**	**know**	**,**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**look**	**at**	**her**	**when**	**she**	**couldn't**	**see**
和	,	你	知道	,	他	曾是	有义务	到	看	在	她	什么时候	她	不能	看

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

你知道，当她看不到他的时候，他不得不看着她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈdɪfrənt] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ˈenəmi]

because	**their**	**fathers**	**were**	**on**	**different**	**sides**	**in**	**the**	**war**	**,**	**and**	**dreadful**	**enemies**
因为	他们的	父亲们	是	在	不同的	侧面	在	这	战争	,	和	可怕	敌人

.

:	
:	

因为他们的父亲在战争中分属不同的阵营，而且是可怕的敌人。

” [wen] [skuːl] - [deɪz] [keɪm] , [ˈmætərz] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

”	**When**	**school**	**-**	**days**	**came**	**,**	**matters**	**went**	**on**	**much**	**in**	**the**	**same**	**way**	**;**
”	什么时候	学校	-	天	来了	,	事情	去	在	很多	在	这	相同的	方式	;

“到了上学的时候，事情也差不多如此；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [əˈbɑːmɪnəbli] [ˈskrɪbəld] [teɪl] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈdɛrɪks] [desk] ,

there	**was**	**always**	**an**	**abominably**	**scribbled**	**tale**	**stowed**	**away**	**in**	**Derrick's**	**desk**	**,**
那里	曾是	总是	一个	极其可憎	潦草的	故事	已存放	离开	在	德里克的	桌子	,

德里克的桌子底下总藏着一篇潦草得令人作呕的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [ˈɪnfɪnətli] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

and	**he**	**worked**	**infinitely**	**harder**	**than**	**I**	**did**	**,**
和	他	工作	无限地	更难	比	我	做过	,

他比我努力得多。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɔːθər]

because	**there**	**was**	**always**	**before**	**him**	**this**	**determination**	**to**	**be**	**an**	**author**
因为	那里	曾是	总是	前	他	这	决心	到	是	一个	作者

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈper] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] .

and	**to**	**prepare**	**himself**	**for**	**the**	**life**	**.**
和	到	准备	他自己	为了	这	生活	.

因为他始终怀着成为作家的决心，并为之做好准备。

[bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] ['mɪrli] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	wrote	merely	from	love	of	it	,
但	他	写道	仅仅	从	爱	的	它	,

但他写作纯粹出于热爱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læst] [jɪr] [æt; ət]

and	with	no	idea	of	publication	until	the	beginning	of	our	last	year	at
和	和	不	主意	的	发布	直到	这	开始	的	我们的	最后的	年	在

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

直到我们在牛津大学的最后一年开始时，我们才萌生了出版的想法。

[wen] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][raɪp][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

when	,	having	reached	the	ripe	age	of	one	-	and	-	twenty	,	he	determined	to
什么时候	,	拥有	达到	这	成熟	年龄	的	一	-	和	-	二十	,	他	决定	到

[dɪ'leɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ,

delay	no	longer	,
延迟	不	更长	,

当他到了二十一岁这个“黄金年龄”时，他决定不再拖延。

[bʌt; bət][tuː; tə] [plʌndʒ] ['boʊldli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] .

but	to	plunge	boldly	into	his	first	novel	.
但	到	暴跌	大胆地	进入	他的	第一的	小说	.

但他却大胆地投身于他的第一部小说创作中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

He	was	seldom	able	to	get	more	than	six	or	eight	hours	a	week	for	it
他	曾是	很少	有能力的	到	得到	更多的	比	六	或者	八	小时	一个	星期	为了	它

,

,

,

他每周很少能抽出超过六到八个小时的时间来做这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['rædər] [hɑːrd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['prəugrest] [bʌt; bət] ['sloʊli]

because	he	was	reading	rather	hard	,	so	that	the	novel	progressed	but	slowly
因为	他	曾是	阅读	相当	难的	,	所以	那	这	小说	进展	但	缓慢地

.

:

.

因为他读得很认真，所以小说情节进展缓慢。

['faɪnəli] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stænd] - [stɪl] .

Finally	,	to	my	astonishment	,	it	came	to	a	dead	stand	-	still	.
最后	,	到	我的	惊讶	,	它	来了	到	一个	死的	站立	-	仍然	.

最后，令我惊讶的是，它完全停了下来。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['derɪk] [ðen] ,

I	have	never	made	out	exactly	what	was	wrong	with	Derrick	then	,
我	有	绝不	制成	出去	确切地	什么	曾是	错误的	和	德里克	然后	,

我始终没弄明白德里克当时到底出了什么问题。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

though	I	know	that	he	passed	through	a	terrible	time	of	doubt	and	despair	.
尽管	我	知道	那	他	通过了	通过	一个	糟糕的	时间	的	怀疑	和	绝望	.

虽然我知道他曾经历过一段充满怀疑和绝望的可怕时期。

[aɪ] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] ['vɛntnər] ,

I	spent	part	of	the	Long	with	him	down	at	Ventnor	,
我	花费	部分	的	这	长的	和	他	向下	在	文特诺	,

我曾和他一起在文特诺度过了一段时间的漫长岁月，

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] .

where	his	mother	had	been	ordered	for	her	health	.
在哪里	他的	母亲	有	到过	订购	为了	她	健康	.

他的母亲因健康原因被送往那里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['derɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,

She	was	devoted	to	Derrick	,	and	as	far	as	I	can	understand	,
她	曾是	奉献	到	德里克	,	和	作为	远的	作为	我	能	理解	,

她对德里克忠贞不渝，据我所知，

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃi:f] ['kʌmfərt] [ɪn] [laɪf] .

he	was	her	chief	comfort	in	life	.
他	曾是	她	首席	舒适	在	生活	.

他是她生命中最主要的慰藉。

['meɪdʒər] [vɔ:n] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;

Major	Vaughan	,	the	husband	,	had	been	out	in	India	for	years	;
主要的	沃恩	,	这	丈夫	,	有	到过	出去	在	印度	为了	年	;

丈夫沃恩少校已经在印度待了很多年；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərər][æt; ət] ['bɜ:rmɪŋhæm] ,

the	only	daughter	was	married	to	a	rich	manufacturer	at	Birmingham	,
这	仅有的	女儿	曾是	已婚	到	一个	富有的	制造商	在	伯明翰	,

唯一的女儿嫁给了伯明翰一位富有的制造商。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

who	had	a	constitutional	dislike	to	mothers	-	in	-	law	,	and	as	far	as
WHO	有	一个	宪法	不喜欢	到	母亲们	-	在	-	法律	,	和	作为	远的	作为

['pɑ:səb(ə)l] [es'tʃu:d] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] ;

possible	eschewed	their	company	;
可能的	回避	他们的	公司	;

他们天生厌恶婆婆，尽可能避免与她们接触；

[waɪl] ['lɔ:rəns] , ['dɛrɪks] [twɪn] ['brʌðər] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [skreɪps] ,

while	Lawrence	,	Derrick's	twin	brother	,	was	for	ever	getting	into	scrapes	,
尽管	劳伦斯	,	德里克的	双	兄弟	,	曾是	为了	曾经	获得	进入	刮伤	,

而劳伦斯，德里克的孪生兄弟，则总是惹是生非。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən][ðə; ði][moʊst] [ʌn'blʌʃɪŋli] ['selfɪʃ] ['feloʊ] [aɪ]['evər][hæd; həd]

and	was	into	the	bargain	the	most	unblushingly	selfish	fellow	I	ever	had
和	曾是	进入	这	便宜货	这	最多	毫不羞愧地	自私	同伴	我	曾经	有

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] .

the	pleasure	of	meeting	.
这	乐趣	的	会议	.

而且，他还是我见过的最厚颜无耻的自私鬼。

“ ['sɪdni] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [vɔ:n] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [ˌæftər'nu:n] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]

“	Sydney	,	”	said	Mrs	.	Vaughan	to	me	one	afternoon	when	we	were	in	the
“	悉尼	,	”	说	太太	.	沃恩	到	我	一	下午	什么时候	我们	是	在	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

“悉尼，”一天下午，我和沃恩太太在花园里时，她对我说。

“ ['derɪk] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [wɪtʃ] [aɪ]

“	Derrick	seems	to	me	unlike	himself	,	there	is	a	division	between	us	which	I
“	德里克	似乎	到	我	与此不同	他自己	,	那里	是	一个	分配	之间	我们	哪个	我

['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .

never	felt	before	.
绝不	毛毡	前	.

“德里克似乎和以前不一样了，我们之间产生了一种我以前从未感受过的隔阂。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Can	you	tell	me	what	is	troubling	him	?
能	你	告诉	我	什么	是	令人不安的	他	?

你能告诉我他有什么烦心事吗?

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ,

〞	She	was	not	at	all	a	good	-	looking	woman	,	but	she	had	a	very	sweet	,
〞	她	曾是	不是	在	全部	一个	好的	-	寻找	女士	,	但	她	有	一个	非常	甜的	,

['wɪstf(ə)l] [feɪs] ,

wistful	face	,
怅惘	脸	,

“她长相并不漂亮，但她有一张非常甜美、忧郁的脸庞。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ['faɪər]

and	I	never	looked	at	her	sad	eyes	without	feeling	ready	to	go	through	fire
和	我	绝不	看起来	在	她	伤心	眼睛	没有	感觉	准备好	到	去	通过	火

[ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	water	for	her	.
和	水	为了	她	.

每次看到她悲伤的眼神，我都感觉自己愿意为她赴汤蹈火。

[aɪ] [traɪd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] ['dɛrɪks] [dɪ'preʃ(ə)n] .

I	tried	now	to	make	light	of	Derrick's	depression	.
我	尝试	现在	到	制作	光	的	德里克的	沮丧	.

我试图用轻松的语气来看待德里克的抑郁症。

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊnli]['goʊɪŋ] [θruː] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][goʊ] [θruː] , 〞 [aɪ] [sed] ,

“	He	is	only	going	through	what	we	all	of	us	go	through	,	〞	I	said	,
“	他	是	仅有的	去	通过	什么	我们	全部	的	我们	去	通过	,	〞	我	说	,

“他只是在经历我们所有人都会经历的事情，”我说。

[əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .

assuming	a	cheerful	tone	.
假设	一个	快乐	语气	.

语气要欢快。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪd(ə)l] ,

“	He	has	suddenly	discovered	that	life	is	a	great	riddle	,
“	他	有	突然	发现	那	生活	是	一个	伟大的	谜语	,

他突然发现，人生是一个巨大的谜题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [ək'septɪd] [ɪn][blaɪnd] [feɪθ] [ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , [nɑːt][soʊ] [ʃʊr]

and	that	the	things	he	has	accepted	in	blind	faith	are	,	after	all	,	not	so	sure
和	那	这	事物	他	有	公认	在	瞎的	信仰	是	,	后	全部	,	不是	所以	当然

.

:
.

他盲目接受的那些事物，其实并不那么确定。

〞 [ʃiː; ʃi] [said] .

〞	She	sighed	.
〞	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [duː][ɔːl][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Do	all	go	through	it	?
“	做	全部	去	通过	它	?

所有人都要经历这些吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .

〞	she	said	thoughtfully	.
〞	她	说	深思熟虑	.

她若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] , [aɪ] ['wʌndər] , [get] [bɪ'jɑːnd] ? ”

“	And	how	many	,	I	wonder	,	get	beyond	?	”
”	和	如何	许多	,	我	想知道	,	得到	超过	?	”

“我想知道，有多少人能做到这一点？”

“ [fjuː] [ɪ'nʌf] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['muːdɪli] .

“	Few	enough	,	”	I	replied	moodily	.
”	很少	足够的	,	”	我	回复	情绪低落地	.

“够少的，”我闷闷不乐地回答道。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [roʊl] , — “ [bʌt; bət] ['derɪk] [wɪl] [get] [θruː] ;

Then	,	remembering	my	role	,	—	“	But	Derrick	will	get	through	;
然后	,	记住	我的	角色	,	—	“	但	德里克	将要	得到	通过	;

然后，想起我的角色，——“但德里克会挺过去的；

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [nɑːt] , — [juː; jʊ] ,

he	has	a	thousand	things	to	help	him	which	others	have	not	,	—	you	,
他	有	一个	千	事物	到	帮助	他	哪个	其他的	有	不是	,	—	你	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

他拥有别人没有的一千种帮助，比如你。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər]

And	then	I	fancy	he	has	a	sort	of	insight	which	most	of	us	are
和	然后	我	想要	他	有	一个	种类	的	洞察力	哪个	最多	的	我们	是

[wɪ'ðaʊt] . ”

without	.	”
没有	.	”

而且我觉得他拥有我们大多数人所不具备的那种洞察力。

“ ['pɑːsəbli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Possibly	,	”	she	said	.
”	可能	,	”	她	说	.

“有可能，”她说。

“ [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

“	As	for	me	,	it	is	little	that	I	can	do	for	him	.
”	作为	为了	我	,	它	是	小的	那	我	能	做	为了	他	.

至于我，我能为他做的实在太少了。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ,

Perhaps	you	are	right	,
也许	你	是	正确的	,

或许你是对的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː]

and	it	is	true	that	once	in	a	life	at	any	rate	we	all	have	to	go	into
和	它	是	真的	那	一次	在	一个	生活	在	任何	速度	我们	全部	有	到	去	进入

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'loʊn] .

the	wilderness	alone	.
这	荒野	独自的	.

的确，我们每个人一生中至少都会有一次独自进入荒野。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['sʌmər] [aɪ] ['evər] [sɔː] ['dɛrɪks] ['mʌðər] ;

”	That	was	the	last	summer	I	ever	saw	Derrick's	mother	;
”	那	曾是	这	最后的	夏天	我	曾经	锯	德里克的	母亲	;

“那是我最后一次见到德里克的母亲；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [daɪd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ɪlnəs] .

she	took	a	chill	the	following	Christmas	and	died	after	a	few	days	'	illness	.
她	采取	一个	寒意	这	下列的	圣诞节	和	死亡	后	一个	很少	天	-	疾病	.

第二年圣诞节她着凉了，几天后便去世了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər] [deθ] [helpt] ['derɪk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf]

But	I	have	always	thought	her	death	helped	Derrick	in	a	way	that	her	life
但	我	有	总是	想法	她	死亡	帮助	德里克	在	一个	方式	那	她	生活

[maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː] .

might	have	failed	to	do	.
可能	有	失败的	到	做	.

但我一直认为，她的死在某种程度上帮助了德里克，而她的生前可能没能做到这一点。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] , [aɪ] ['fænsi] , [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bloʊ] ,

For	although	he	never	,	I	fancy	,	quite	recovered	from	the	blow	,
为了	虽然	他	绝不	,	我	想要	,	相当	恢复	从	这	吹	,

虽然我猜想他从未完全从那次打击中恢复过来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	to	this	day	cannot	speak	of	her	without	tears	in	his	eyes	,
和	到	这	天	不能	说话	的	她	没有	眼泪	在	他的	眼睛	,

直到今天，每当他提起她，都会热泪盈眶。

[jet] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['ɑːksfərd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə]

yet	when	he	came	back	to	Oxford	he	seemed	to	have	found	the	answer	to
然而	什么时候	他	来了	后退	到	牛津	他	似乎	到	有	成立	这	回答	到

[ðə; ðɪ] ['rɪd(ə)l] ,

the	riddle	,
这	谜语	,

然而，当他回到牛津时，似乎已经找到了这个谜题的答案。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['oʊldər] , ['sædɚ] [ænd; ənd]['greɪvər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

and	though	older	,	sadder	and	graver	than	before	,
和	尽管	老	,	更悲伤	和	刻刀	比	前	,

虽然比以前更年长、更悲伤、更严肃了，

[hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [ðə; ðɪ] ['restləs] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] ['klaʊdɪd]

had	quite	lost	the	restless	dissatisfaction	that	for	some	time	had	clouded
有	相当	丢失的	这	不安	不满	那	为了	一些	时间	有	阴天

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他彻底摆脱了困扰他一段时间的不安和不满。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [freʃ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

In	a	few	months	,	moreover	,	I	noticed	a	fresh	sign	that	he	was	out	of	the
在	一个	很少	几个月	,	而且	,	我	注意到	一个	新鲜的	符号	那	他	曾是	出去	的	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

此外，几个月后，我注意到一个新迹象表明他已经脱离危险。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʊʃnd] ['wɪndoʊ] -

Coming	into	his	rooms	one	day	I	found	him	sitting	in	the	cushioned	window	-
未来	进入	他的	房间	一	天	我	成立	他	坐着	在	这	缓冲	窗户	-

[siːt] ,

seat	,
座位	,

有一天我走进他的房间，发现他正坐在带软垫的窗边长椅上。

['riːdɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv] [bluː] ['fuːlskæp] .

reading	over	and	correcting	some	sheets	of	blue	foolscap	.
阅读	超过	和	纠正	一些	纸张	的	蓝色的	活页纸	.

仔细阅读并修改几张蓝色的A4纸。

“ [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
“ At it again ?
” 在 它 再次 ?

“又来了？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [hɪr] .
“ I mean to finish the first volume here .
” 我 意思是 到 结束 这 第一的 体积 这里 .

“我打算在这里完成第一卷。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] . ”
For the rest I must be in London . ”
为了 这 休息 我 必须 是 在 伦敦 . ”

至于其他事情，我必须待在伦敦。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” [aɪ] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [ɑːrt][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['meɪkɪŋ] .
” I asked , a little curious as to this unknown art of novel - making .
” 我 问 , 一个 小的 好奇的 作为 到 这 未知 艺术 的 小说 - 制作 .

我问道，对这种鲜为人知的创作小说的艺术感到有些好奇。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ Because , ” he replied ,
” 因为 , ” 他 回复 ,

“因为，”他回答说，

“ [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['lin,wud] [wʌz; wəz]
“ one must be in the heart of things to understand how Lynwood was
” 一 必须 是 在 这 心 的 事物 到 理解 如何 林伍德 曾是
[ə'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] . ”
affected by them . ”
做作的 经过 他们 . ”

“要了解林伍德是如何受到这些事件影响的，就必须身处事件的核心。”

“ ['lin,wud] !
“ Lynwood !
” 林伍德 !

“林伍德！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
I believe you are always thinking of him !
我 相信 你 是 总是 思维 的 他 !

我相信你一直都在想着他!

” (['lin,wud] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] .)
” (Lynwood was the hero of his novel .)
” (林伍德 曾是 这 英雄 的 他的 小说 .)

（林伍德是他小说中的主人公。）

“ [wel] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] — [soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] , [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eni] [gʊd] .

“	**Well**	**,**	**so**	**I**	**am**	**nearly**	**—**	**so**	**I**	**must**	**be**	**,**	**if**	**the**	**book**	**is**	**to**	**be**	**any**	**good**	**.**
”	出色地	,	所以	我	是	几乎	—	所以	我	必须	是	,	如果	这	书	是	到	是	任何	好的	.

”

”

“嗯，我差不多了——我必须做到，这本书才能写好。”

“ [riːd] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , ” [aɪ] [sed] ,

“	**Read**	**me**	**what**	**you**	**have**	**written**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**
”	读	我	什么	你	有	书面	,	”	我	说	,

“把你写的东西读给我听，”我说。

['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] [bʌt; bət] ['tɑːlərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] [wɪtʃ]

throwing	**myself**	**back**	**in**	**a**	**rickety**	**but**	**tolerably**	**comfortable**	**arm**	**-**	**chair**	**which**
投掷	我	后退	在	一个	摇摇晃晃的	但	勉强可以接受	舒服的	手臂	-	椅子	哪个

['derɪk] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

Derrick	**had**	**inherited**	**with**	**the**	**rooms**	**.**
德里克	有	遗传	和	这	房间	.

我往后一仰，坐进德里克继承房间时留下的那张摇摇晃晃但还算舒适的扶手椅里。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['dɪfɪdənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ;

He	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**being**	**always**	**very**	**diffident**	**about**	**his**	**own**	**work**	**;**
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	存在	总是	非常	羞怯	关于	他的	自己的	工作	;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,

but	**presently**	**,**
但	目前	,

他犹豫了一下，因为他一向对自己的作品缺乏自信；但随即，

['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [wɜːrk]

having	**provided**	**me**	**with**	**a**	**cigar**	**and**	**made**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**unnecessary**	**work**
拥有	假如	我	和	一个	雪茄	和	制成	一个	好的	交易	的	不必要	工作

[ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

in	**arranging**	**the**	**sheets**	**of**	**the**	**manuscript**	**,**
在	安排	这	纸张	的	这	手稿	,

他给了我一支雪茄，还在整理手稿的过程中做了很多不必要的工作。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] , ['ræðər] ['nɜːrvəsli] ,

he	**began**	**to**	**read**	**aloud**	**,**	**rather**	**nervously**	**,**
他	开始	到	读	大声	,	相当	紧张地	,

他开始朗读，语气有些紧张。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [naʊ] [soʊ] [wel] [noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] -

the	**opening**	**chapters**	**of**	**the**	**book**	**now**	**so**	**well**	**known**	**under**	**the**	**title**	**of**	**'**
这	开幕	章节	的	这	书	现在	所以	出色地	已知	在下面	这	标题	的	-

- ['herɪtɪdʒ] .

Lynwood's	**Heritage**	**.**
-	遗产	.

这本书的开头几章现在以《林伍德的遗产》为名广为人知。

- [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] ,

'	**I**	**had**	**heard**	**nothing**	**of**	**his**	**for**	**the**	**last**	**four**	**years**	**,**
-	我	有	听到	没有什么	的	他的	为了	这	最后的	四	年	,

“过去四年我一直没有他的消息。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [straɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

and	**was**	**amazed**	**at**	**the**	**gigantic**	**stride**	**he**	**had**	**made**	**in**	**the**	**interval**	**.**
和	曾是	惊叹	在	这	巨大	步幅	他	有	制成	在	这	间隔	.

他对自己在这段时间里取得的巨大进步感到惊讶。

[fɔːr; fər] , [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kruːdnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)l]

For	,	spite	of	a	certain	crudeness	,	it	seemed	to	me	a	most	powerful
为了	, 尽管如此		的	一个	肯定	粗俗	,	它	似乎	到	我	一个	最多	强大的

['stɔːri] ;

story	;
故事	;

尽管有些粗糙，但我觉得这是一个非常有感染力的故事；

[ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['weɪvərɪŋ] , [noʊ] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ;

it	rushed	straight	to	the	point	with	no	wavering	,	no	beating	about	the	bush	;
它	匆忙	直的	到	这	观点	和	不	摇摆不定	,	不	殴打	关于	这	衬套	;

它直奔主题，毫不犹豫，也不拐弯抹角；

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'blaɪm] [ɔː'dæsəti] ;

it	flung	itself	into	the	problems	of	the	day	with	a	sort	of	sublime	audacity	;
它	扔	本身	进入	这	问题	的	这	天	和	一个	种类	的	升华	大胆	;

它以一种崇高的胆识投身于当今的各种问题之中；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [wʌn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ɪn'herənt] [fɔːrs] ,

it	took	hold	of	one	;	it	whirled	one	along	with	its	own	inherent	force	,
它	采取	抓住	的	一	;	它	旋转	一	沿着	和	它是自己的		固有	力量	,

它抓住了其中一个；它用自身固有的力量将其中一个卷了起来，

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [bəuθ] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] ,

and	drew	forth	both	laughter	and	tears	,
和	画	前进	两个都	笑声	和	眼泪	,

引得众人时而开怀大笑，时而潸然泪下。

[fɔːr; fər] ['dɛrɪks] ['paʊər] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pɔɪnt] .

for	Derrick's	power	of	pathos	had	always	been	his	strongest	point	.
为了	德里克的	力量	的	感伤	有	总是	到过	他的	最强	观点	.

因为德里克的情感力量一直是他最强大的优势。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] .

All	at	once	he	stopped	reading	.
全部	在	一次	他	停止	阅读	.

他突然停止了阅读。

“ [goʊ][ɑːn] !

“	Go	on	!
“	去	在	!

“继续！

” [aɪ] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	I	cried	impatiently	.
”	我	哭	不耐烦地	.

我焦急地喊道。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [tə'geðər] .

“	That	is	all	,	”	he	said	,	gathering	the	sheets	together	.
“	那	是	全部	,	”	他	说	,	采集	这	纸张	一起	.

“就这些了，”他一边说着，一边把床单拢到一起。

“ [juː; jʊ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] !

“	You	stopped	in	the	middle	of	a	sentence	!
“	你	停止	在	这	中间	的	一个	句子	!

你话说到一半就停住了！

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

”	I	cried	in	exasperation	.
”	我	哭	在	恼怒	.

我气得哭了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] . ”

“	Yes	,	”	he	said	quietly	,	“	for	six	months	.	”
”	是的	,	”	他	说	悄悄	,	“	为了	六	几个月	.	”

“是的，”他平静地说，“六个月。”

“ [juː; jʊ] [prə'voʊkɪŋ] ['feloʊ] !

“	You	provoking	fellow	!
”	你	挑衅	同伴	!

你这个挑衅者！

[waɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”

why	,	I	wonder	?	”
为什么	,	我	想知道	?	”

我想知道为什么？

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][end] . ”

“	Because	I	didn't	know	the	end	.	”
”	因为	我	没有	知道	这	结尾	.	”

“因为我不知道结局。”

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	heavens	!
”	好的	天	!

“我的天哪！

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

And	do	you	know	it	now	?
和	做	你	知道	它	现在	?

你现在知道了吗？

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

”	He	looked	me	full	in	the	face	,
”	他	看起来	我	满的	在	这	脸	,

他直视着我的眼睛，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

and	there	was	an	expression	in	his	eyes	which	puzzled	me	.
和	那里	曾是	一个	表达	在	他的	眼睛	哪个	困惑	我	.

他眼神中的某种表情让我感到困惑。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	I	believe	I	do	,	”	he	said	;	and	,	getting	up	,	he	crossed	the	room	,
”	我	相信	我	做	,	”	他	说	;	和	,	获得	向上	,	他	交叉	这	房间	,

“我想我的确如此，”他说；然后，他站起身，穿过房间。

[pʊt][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

put	the	manuscript	away	in	a	drawer	,	and	returning	,	sat	down	in	the	window	-
放	这	手稿	离开	在	一个	抽屉	,	和	返回	,	卫星	向下	在	这	窗户	-

[siːt] [ə'gen] ,

seat	again	,
座位	再次	,

他把手稿放进抽屉里，然后又回到窗边的座位上坐下。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] , [peɪvd] [striːt] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['bɪldɪŋz]

looking	out	on	the	narrow	,	paved	street	below	,	and	at	the	grey	buildings
寻找	出去	在	这	狭窄的	,	铺砌路面	街道	以下	,	和	在	这	灰色的	建筑物

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

向外望去，可以看到下方狭窄的石板街道和对面灰色的建筑物。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [æsk] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] — [ðæt]

I	knew	very	well	that	he	would	never	ask	me	what	I	thought	of	the	story	—	that
我	知道	非常	出色地	那	他	会	绝不	问	我	什么	我	想法	的	这	故事	—	那

[wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [wei] .

was	not	his	way	.
曾是	不是	他的	方式	.

我非常清楚他永远不会问我对这个故事的看法——那不是他的行事风格。

“ ['derɪk] !

“	Derrick	!
”	德里克	!

“德里克!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] ['æftər] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .

”	I	exclaimed	,	watching	his	impassive	face	,	“	I	believe	after	all	you	are	a	genius	.
”	我	惊呼	,	观看	他的	冷漠	脸	,	“	我	相信	后	全部	你	是	一个	天才	.

我看着他面无表情的脸，惊呼道：“我相信你终究是个天才。”

” [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] “ ['æftər] [ɔːl] ,

”	I	hardly	know	why	I	said	“	after	all	,
”	我	几乎	知道	为什么	我	说	“	后	全部	,

我几乎不知道我为什么会说“毕竟”，

” [bʌt; bət] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['derɪk] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]

”	but	till	that	moment	it	had	never	struck	me	that	Derrick	was	particularly
”	但	直到	那	片刻	它	有	绝不	击	我	那	德里克	曾是	特别

['gɪftɪd] .

gifted	.
天才	.

但直到那一刻，我才意识到德里克特别有天赋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [gɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɑːksfərd] [kə'rɪr] ['kredɪtəbli] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	had	so	far	got	through	his	Oxford	career	creditably	,	but	then	he	had
他	有	所以	远的	得到	通过	他的	牛津	职业	值得称赞地	,	但	然后	他	有

[wɜːrkt] [hɑːrd] ;

worked	hard	;
工作	难的	;

到目前为止，他在牛津大学的学业成绩还算不错，但这都是因为他付出了巨大的努力；

[hɪz; ɪz] ['tælənts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['ɔːrdər] .

his	talents	were	not	of	a	showy	order	.
他的	天赋	是	不是	的	一个	炫耀	命令	.

他的才能并不出众。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ðə; ði] [temz] [ɑːn] ['faɪər] .

I	had	never	expected	that	he	would	set	the	Thames	on	fire	.
我	有	绝不	预期的	那	他	会	放	这	泰晤士河	在	火	.

我万万没想到他会放火烧泰晤士河。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['driːmi] , [tuː] ['kwaɪət] ,

Even	now	it	seemed	to	me	that	he	was	too	dreamy	,	too	quiet	,
甚至	现在	它	似乎	到	我	那	他	曾是	也	梦幻般的	,	也	安静的	,

即使现在，我仍然觉得他太爱幻想，太安静了。

[tuː] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] ['fæk(ə)lti] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

too	devoid	of	the	pushing	faculty	to	succeed	in	the	world	.
也	缺乏	的	这	推动	学院	到	成功	在	这	世界	.

缺乏在社会上取得成功的进取心。

[maɪ] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ɪn'kredʒələsli] .

My	remark	made	him	laugh	incredulously	.
我的	评论	制成	他	笑	难以置信地	.

我的话让他难以置信地大笑起来。

“ [dɪ'faɪn] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Define	a	genius	,	”	he	said	.
“	定义	一个	天才	,	”	他	说	.

“请定义一下天才，”他说。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪm'pɪriəl] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd] [riːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

For	answer	I	pulled	down	his	beloved	Imperial	Dictionary	and	read	him	the
为了	回答	我	拉	向下	他的	心爱	帝国	字典	和	读	他	这

['fɑːloʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][diː] ['kwɪnsi] :

following	quotation	from	De	Quincey	:
下列的	引述	从	德	昆西	:

为了找到答案，我拿出他心爱的《帝国词典》，给他朗读了德昆西的以下引文：

- ['dʒiːniəs][ɪz] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [wɪtʃ] [muːvz] [ɪn] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəl]

'	Genius	is	that	mode	of	intellectual	power	which	moves	in	alliance	with	the	genial
-	天才	是	那	模式	的	知识分子	力量	哪个	移动	在	联盟	和	这	和蔼可亲

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

“天才是一种与天性相契合的智力模式。”

[aɪ] . [iː] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] ; [ˌwer'æz] ['tælənt][hæz; həz][noʊ]

i	.	e	.	,	with	the	capacities	of	pleasure	and	pain	;	whereas	talent	has	no
我	.	e	.	,	和	这	容量	的	乐趣	和	疼痛	;	然而	天赋	有	不

['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] ,

vestige	of	such	an	alliance	,
痕迹	的	这样的	一个	联盟	,

也就是说，天赋具备感受快乐和痛苦的能力；而天赋却丝毫没有这种联系的痕迹。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] . -

and	is	perfectly	independent	of	all	human	sensibilities	.	'
和	是	完美	独立的	的	全部	人类	感性	.	-

它完全独立于所有人类情感之外。

“ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !

“	Let	me	think	!
“	让	我	思考	!

让我想想！

[juː; jʊ][kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] — [ænd; ənd]

You	can	certainly	enjoy	things	a	hundred	times	more	than	I	can	—	and
你	能	当然	享受	事物	一个	百	时代	更多的	比	我	能	—	和

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] ,

as	for	suffering	,
作为	为了	痛苦	,

你当然可以比我享受百倍的事物——至于痛苦，

[waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət] [ðæt] .

why	you	were	always	a	great	hand	at	that	.
为什么	你	是	总是	一个	伟大的	手	在	那	.

为什么你一直都很擅长这件事。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][kæp][fɪts] ,

Now	listen	to	the	great	Dr	.	Johnson	and	see	if	the	cap	fits	,
现在	听	到	这	伟大的	博士	.	约翰逊	和	看	如果	这	帽	适合	,

现在请听听伟大的约翰逊博士怎么说，看看这顶帽子是否合适。

- [ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs][ɪz][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][lɑːrdʒ]['dʒen(ə)rəl] ['paʊɝz] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn]

'	The	true	genius	is	a	mind	of	large	general	powers	accidentally	determined	in
-	这	真的	天才	是	一个	头脑	的	大的	一般的	权力	偶然	决定	在

[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . - “

some	particular	direction	.	'	“
一些	特别的	方向	.	-	”

“真正的天才，是拥有强大统摄能力，却偶然被某种特定方向所决定的人。”

- [lɑːrdʒ] ['dʒen(ə)rəl] ['paʊɝz] - ! — [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['æftər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] , [ə'læs] ,

'	Large	general	powers	'	!	—	yes	,	I	believe	after	all	you	have	them	with	,	alas	,
-	大的	一般的	权力	-	!	—	是的	,	我	相信	后	全部	你	有	他们	和	,	唉	,

[pʊr] ['derɪk] !

poor	Derrick	!
贫穷的	德里克	!

“强大的将军权力”！——是的，我相信你毕竟拥有这种权力，唉，可怜的德里克！

[wʌn]['noʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] — [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] .

one	notable	exception	—	the	mathematical	faculty	.
一	值得注意的	例外	—	这	数学	学院	.

一个值得注意的例外是——数学系。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [bæd][æt; ət] ['fɪgjərz] .

You	were	always	bad	at	figures	.
你	是	总是	坏的	在	数据	.

你一直都不擅长数字。

[wiː; wi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [diː] [kwɪnsiːz] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ]

We	will	stick	to	De	Quincey's	definition	,	and	for	heaven's	sake	,	my	dear	fellow
我们	将要	戳	到	德	昆西的	定义	,	和	为了	天	清酒	,	我的	亲爱的	同伴

,

,

,

我们将坚持德昆西的定义，看在上帝的份上，我亲爱的朋友，

[duː] [get] ['lin,wud] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [plaɪt] !

do	get	Lynwood	out	of	that	awful	plight	!
做	得到	林伍德	出去	的	那	可怕	困境	!

一定要让林伍德摆脱那种可怕的困境！

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'prest] [wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɔːl] [ðɪs] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns]

No	wonder	you	were	depressed	when	you	lived	all	this	age	with	such	a	sentence
不	想知道	你	是	郁闷	什么时候	你	居住地	全部	这	年龄	和	这样的	一个	句子

[ʌn'fɪnɪʃt] ! ”

unfinished	!	”
未完成	!	”

难怪你活了这么久，一直郁郁寡欢！

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['derɪk] ,

“	For	the	matter	of	that	,	”	said	Derrick	,
“	为了	这	事情	的	那	,	”	说	德里克	,

“至于这件事，”德里克说道，

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ;

“	he	can't	get	out	till	the	end	of	the	book	;
“	他	不能	得到	出去	直到	这	结尾	的	这	书	;

“直到书的结尾他都无法逃脱；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

but	I	can	begin	to	go	on	with	him	now	.	”
但	我	能	开始	到	去	在	和	他	现在	.	”

但我现在可以开始和他一起继续前进了。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [liːv] ['ɑːksfərd] ? ”

“	And	when	you	leave	Oxford	?	”
”	和	什么时候	你	离开	牛津	?	”

“你离开牛津的时候呢？”

“ [ðen] [aɪ] [miːn] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] ['lʌndən] — [tuː; tə] [raɪt] ['liːʒərli] — [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] . ”

“	Then	I	mean	to	settle	down	in	London	—	to	write	leisurely	—	and	possibly	to	read	for	the	Bar	.	”
”	然后	我	意思是	到	定居	向下	在	伦敦	—	到	写	悠闲	—	和	可能	到	读	为了	这	酒吧	.	”

“然后我打算在伦敦定居——悠闲地写作——或许还会准备考律师资格考试。”

“ [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [tə'geðər] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	We	might	be	together	,	”	I	suggested	.
”	我们	可能	是	一起	,	”	我	建议	.

“我们或许会在一起，”我提议道。

[ænd; ənd] ['derɪk] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'testɪd] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [kraʊdz] [ə'baʊt] ['iːkwəli] .

And	Derrick	took	to	this	idea	,	being	a	man	who	detested	solitude	and	crowds	about	equally	.
和	德里克	采取	到	这	主意	,	存在	一个	男人	WHO	令人厌恶的	孤独	和	人群	关于	同样地	.

德里克欣然接受了这个想法，因为他既讨厌孤独，也讨厌人群。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Since	his	mother's	death	he	had	been	very	much	alone	in	the	world	.
自从	他的	母亲的	死亡	他	有	到过	非常	很多	独自的	在	这	世界	.

自从母亲去世后，他一直感到非常孤独。

[tuː; tə] ['lɔːrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lɔɪəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ,

To	Lawrence	he	was	always	loyal	,	but	the	two	had	nothing	in	common	,
到	劳伦斯	他	曾是	总是	忠诚	,	但	这	二	有	没有什么	在	常见的	,

他对劳伦斯始终忠诚，但两人之间并无共同之处。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərər] ,

and	though	fond	of	his	sister	he	could	not	get	on	at	all	with	the	manufacturer	,
和	尽管	喜爱	的	他的	姐姐	他	可以	不是	得到	在	在	全部	和	这	制造商	,

虽然他很喜欢他的妹妹，但他和制造商却完全合不来。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

his	brother	-	in	-	law	.
他的	兄弟	-	在	-	法律	.

他的姐夫。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːspekt][ʌv; əv][laɪf] [tə'geðər] [ɪn] ['lʌndən] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪŋli] ;

But	this	prospect	of	life	together	in	London	pleased	him	amazingly	;
但	这	前景	的	生活	一起	在	伦敦	高兴	他	令人惊讶的是	;

但这种在伦敦共同生活的前景让他非常高兴；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] .

he	began	to	recover	his	spirits	to	a	great	extent	and	to	look	much	more	like	himself	.
他	开始	到	恢复	他的	烈酒	到	一个	伟大的	程度	和	到	看	很多	更多的	喜欢	他自己	.

他的精神状态开始大大恢复，看起来也更像他自己了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]

It	must	have	been	just	as	he	had	taken	his	degree	that	he	received
它	必须	有	到过	只是	作为	他	有	已采取	他的	程度	那	他	已收到

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['meɪdʒər] [vɔːn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] ,

a	telegram	to	announce	that	Major	Vaughan	had	been	invalided	home	,
一个	电报	到	宣布	那	主要的	沃恩	有	到过	无效	家	,

他刚拿到学位证书不久就收到电报，通知他沃恩少校因伤病退伍回国了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ɪn] [θriː] [wiːks] - [taɪm] .

and	would	arrive	at	Southampton	in	three	weeks	'	time	.
和	会	到达	在	南安普顿	在	三	周	-	时间	.

三周后抵达南安普顿。

['derɪk] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Derrick	knew	very	little	of	his	father	,
德里克	知道	非常	小的	的	他的	父亲	,

德里克对他的父亲知之甚少。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['mɪsɪz] . [vɔːn] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

but	apparently	Mrs	.	Vaughan	had	done	her	best	to	keep	up	a	sort	of
但	显然	太太	.	沃恩	有	完毕	她	最好的	到	保持	向上	一个	种类	的

['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [æt; ət] ['ɔːldərʃɑːt] ,

memory	of	his	childish	days	at	Aldershot	,
记忆	的	他的	幼稚	天	在	奥尔德肖特	,

但显然，沃恩夫人尽力保留了他在奥尔德肖特度过的童年时光的某种记忆。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pleɪd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] .

and	in	these	the	part	that	his	father	played	was	always	pleasant	.
和	在	这些	这	部分	那	他的	父亲	玩	曾是	总是	令人愉快的	.

在这些角色中，他父亲扮演的角色总是令人愉快的。

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪl] [aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

So	he	looked	forward	to	the	meeting	not	a	little	,	while	I	,	from	the	first	,
所以	他	看起来	向前	到	这	会议	不是	一个	小的	,	尽管	我	,	从	这	第一的	,

所以他相当期待这次会面，而我，从一开始就.....

[hæd; həd][maɪ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

had	my	doubts	as	to	the	felicity	it	was	likely	to	bring	him	.
有	我的	疑虑	作为	到	这	费利西蒂	它	曾是	可能	到	带来	他	.

我当时怀疑这是否会给他带来幸福。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [ʃɪp] [ə'raɪvd] , [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hoʊl]

However	,	it	was	ordained	that	before	the	Major's	ship	arrived	,	his	son's	whole
然而	,	它	曾是	受戒	那	前	这	专业的	船	到达的	,	他的	儿子的	所有的

[laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] .

life	should	change	.
生活	应该	改变	.

然而，命中注定，在少校的船到达之前，他儿子的一生将会发生彻底的改变。

['iːv(ə)n] ['lin,wud] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

Even	Lynwood	was	thrust	into	the	background	.
甚至	林伍德	曾是	推力	进入	这	背景	.

就连林伍德也被边缘化了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['noʊwer] .

As	for	me	,	I	was	nowhere	.
作为	为了	我	,	我	曾是	无处	.

至于我，我当时什么也没有。

[fɔːr; fər] ['derɪk] , [ðə; ði]['kwaɪət] , [ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] , [hæd; həd]['fɔːlən] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv]

For	Derrick	,	the	quiet	,	the	self	-	contained	,	had	fallen	passionately	in	love
为了	德里克	,	这	安静的	,	这	自己	-	包含	,	有	倒下	热情地	在	爱

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['friːdə] ['mɛrɪˌfiːld] .

with	a	certain	Freda	Merrifield	.
和	一个	肯定	弗雷达	梅里菲尔德	.

对于性格安静、不爱张扬的德里克来说，他深深地爱上了弗雷达·梅里菲尔德。

['tʃæptər] [iː] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

- ['ɪnfənsi] ?

'	Infancy	?
-	婴儿期	?

婴儿期?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][roʊz] - [striːk] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]

What	if	the	rose	-	streak	of	morning
什么	如果	这	玫瑰	-	条纹	的	早晨

如果清晨的玫瑰色条纹.....

[peɪl] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ?

Pale	and	depart	in	a	passion	of	tears	?
苍白	和	离开	在	一个	热情	的	眼泪	?

面色苍白，泪流满面地离去?

[wʌns] [tuː; tə][hæv; həv] [hoʊpt] [ɪz][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [skɔːnɪŋ] :

Once	to	have	hoped	is	no	matter	for	scorning	:
一次	到	有	希望	是	不	事情	为了	蔑视	:

曾经怀有希望，不应被轻蔑:

[lʌv] [wʌns] : [iːn] ['lʌvz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [en'dɪəz] ;

Love	once	:	e'en	love's	disappointment	endears	;
爱	一次	:	e'en	爱的	失望	亲切	;

爱过一次：即使爱情的失望也令人更加珍惜;

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [sək'ses] [peɪz] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

A	moment's	success	pays	the	failure	of	years	.
一个	瞬间	成功	支付	这	失败	的	年	.

一时的胜利足以弥补多年的失败。

- [ɑːr] . ['braʊnɪŋ] .

'	R	.	Browning	.
-	拉	.	勃朗宁	.

'R.勃朗宁。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

The	wonder	would	have	been	if	he	had	not	fallen	in	love	with	her	,
这	想知道	会	有	到过	如果	他	有	不是	倒下	在	爱	和	她	,

如果他没有爱上她，那才叫奇怪呢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gɜːrl][aɪ] ['nevər] [sɔː] .

for	a	more	fascinating	girl	I	never	saw	.
为了	一个	更多的	迷人	女孩	我	绝不	锯	.

我从未见过比她更迷人的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] [æt; ət] [ˌkɑːmpi'eɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [aʊt] ;

She	had	only	just	returned	from	school	at	Compiegne	,	and	was	not	yet	out	;
她	有	仅有的	只是	返回	从	学校	在	贡比涅	,	和	曾是	不是	然而	出去	;

她刚从贡比涅的学校回来，还没有出院；

[hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['freʃnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'sʌlid] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

her	charming	freshness	was	unsullied	;	she	had	all	the	simplicity	and
她	迷人	新鲜	曾是	纯洁无瑕的	;	她	有	全部	这	简单	和

[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ʌv; əv] [ˌʌn'spɔɪlt] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['gɜːrlhʊd] .

straightforwardness	of	unspoilt	,	unsophisticated	girlhood	.
直率	的	未受破坏的	,	不谙世事的	少女时代	.

她天真烂漫，纯洁无瑕；她拥有未经世故、未经雕琢的少女的一切纯朴和直率。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	well	remember	our	first	sight	of	her	.
我	出色地	记住	我们的	第一的	视线	的	她	.

我清楚地记得我们第一次见到她时的情景。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['jɑːtɪŋ] [baɪ] ['kælvəli] [ʌv; əv]['eksɪtər] .

We	had	been	invited	for	a	fortnight's	yachting	by	Calverley	of	Exeter	.
我们	有	到过	受邀	为了	一个	两周的	游艇	经过	卡尔弗利	的	埃克塞特	.

我们受埃克塞特的卡尔弗利邀请，参加了为期两周的游艇之旅。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [sɜːr][dʒɑːn] ['kælvəli] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [jɑːt] ,

His	father	,	Sir	John	Calverley	,	had	a	sailing	yacht	,
他的	父亲	,	先生	约翰	卡尔弗利	,	有	一个	帆船	游艇	,

他的父亲约翰·卡尔弗利爵士拥有一艘帆船。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gests] ['hævɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ,

and	some	guests	having	disappointed	him	at	the	last	minute	,
和	一些	客人	拥有	失望的	他	在	这	最后的	分钟	,

有些客人临阵脱逃，让他失望了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [bɜːθs] .

he	gave	his	son	carte	blanche	as	to	who	he	should	bring	to	fill	the	vacant	berths	.
他	给予	他的	儿子	卡片	布兰奇	作为	到	WHO	他	应该	带来	到	充满	这	空缺	泊位	.

他全权委托儿子挑选人来填补空缺的床位。

[soʊ][wiː; wi] [θriː] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [tə'geðər] [wʌn][hɑːt] ['sʌmər] [deɪ] ,

So	we	three	travelled	down	to	Southampton	together	one	hot	summer	day	,
所以	我们	三	旅行	向下	到	南安普顿	一起	一	热的	夏天	天	,

于是，在一个炎热的夏日，我们三人一起前往南安普顿。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rəud] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ,

and	were	rowed	out	to	the	Aurora	,
和	是	划船	出去	到	这	极光	,

然后他们划船前往奥罗拉号，

[æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['skuːnər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['oʊvər] - ['reɪtɪd][ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ˌoʊdər'ɪfərəs] ['roʊdˌsted] , [saʊ'hæmptən] ['wɔːtər] .

an	uncommonly	neat	little	schooner	which	lay	in	that	over	-	rated	and	frequently	odoriferous	roadstead	,	Southampton	Water	.
一个	不寻常地	整洁的	小的	大篷车	哪个	躺	在	那	超过	-	评级	和	频繁地	有气味的	锚地	,	南安普顿	水	.

一艘异常整洁的小型帆船停泊在被过誉且经常散发异味的南安普顿水港。

[haʊ'evər] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði][taɪd] ['biːɪŋ] [haɪ] — [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt]

However	,	I	admit	that	on	that	evening	—	the	tide	being	high	—	the	place	looked
然而	,	我	承认	那	在	那	晚上	—	这	潮	存在	高的	—	这	地方	看起来

[rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] ;

remarkably	pretty	;
非常	漂亮的	;

不过，我承认那天晚上——正值涨潮——这个地方看起来格外漂亮；

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][goʊld] ;

the	level	rays	of	the	setting	sun	turned	the	water	to	gold	;
这	等级	射线	的	这	环境	太阳	转向	这	水	到	金子	;

落日余晖将水面染成了金色；

[ə; eɪ][sɔːft] ['luːmɪnəs] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ,

a	soft	luminous	haze	hung	over	the	town	and	the	shipping	,
一个	柔软的	发光的	阴霾	悬挂	超过	这	镇	和	这	船运	,

柔和的薄雾笼罩着城镇和航运区。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [vjuː] ['ɔːlmoʊst]

and	by	a	stretch	of	imagination	one	might	have	thought	the	view	almost
和	经过	一个	拉紧	的	想像力	一	可能	有	想法	这	看法	几乎

[və'niːʃn] .

Venetian	.
威尼斯	.

稍加想象，人们或许会觉得眼前的景色几乎像威尼斯一样。

['dɛrɪks] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːntent][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] .

Derrick's	perfect	content	was	only	marred	by	his	shyness	.
德里克的	完美的	内容	曾是	仅有的	受损	经过	他的	害羞	.

德里克的作品堪称完美，唯一的瑕疵就是他的羞怯。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

I	knew	that	he	dreaded	reaching	the	Aurora	;	and	sure	enough	,
我	知道	那	他	令人恐惧的	到达	这	极光	;	和	当然	足够的	,

我知道他很害怕到达极光号；果然不出所料，

[æz; əz][wiː; wi] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [waɪt] [dek] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

as	we	stepped	on	to	the	exquisitely	white	deck	and	caught	sight	of
作为	我们	步	在	到	这	精美绝伦	白色的	甲板	和	捕捉	视线	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [gests] ,

the	little	group	of	guests	,
这	小的	团体	的	客人	,

当我们踏上洁白无瑕的甲板，看到那一小群客人时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kræb] - [ʃel] [ʌv; əv]['saɪlənt] [rɪ'zɜːrv] .

I	saw	him	retreat	into	his	crab	-	shell	of	silent	reserve	.
我	锯	他	撤退	进入	他的	螃蟹	-	壳	的	沉默的	预订	.

我看到他退回到他那沉默寡言的壳里。

[sɜːr][dʒɑːn] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [hoʊst] ,

Sir	John	,	who	made	a	very	pleasant	host	,
先生	约翰	,	WHO	制成	一个	非常	令人愉快的	主持人	,

约翰爵士是一位非常和蔼可亲的主人。

[ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] — [lɔːrd] ['proʊbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðer; ðər]

introduced	us	to	the	other	visitors	—	Lord	Probyn	and	his	wife	and	their
介绍	我们	到	这	其他	访客	—	主	普罗宾	和	他的	妻子	和	他们的

[niːs] , [mɪs] ['friːdə] ['mɛrɪˌfiːld] .

niece	,	Miss	Freda	Merrifield	.
侄女	,	错过	弗雷达	梅里菲尔德	.

他还向我们介绍了其他来访者——普罗宾勋爵和他的妻子以及他们的侄女弗雷达·梅里菲尔德小姐。

['leɪdi] ['proʊbɪn][wʌz; wəz][sɜːr]['dʒɑːnz] ['sɪstər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [mɪs] [mɛrɪfiːldz]

Lady	Probyn	was	Sir	John's	sister	,	and	also	the	sister	of	Miss	Merrifield's
女士	普罗宾	曾是	先生	约翰的	姐姐	,	和	还	这	姐姐	的	错过	梅里菲尔德

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

普罗宾夫人是约翰爵士的妹妹，也是梅里菲尔德小姐母亲的妹妹；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['fæməli] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

so	that	it	was	almost	a	family	party	,	and	by	no	means	a	formidable
所以	那	它	曾是	几乎	一个	家庭	派对	,	和	经过	不	方法	一个	强大

['gæðərɪŋ] .

gathering	.
采集	.

所以这几乎就是一场家庭聚会，绝不是什么盛大的聚会。

['leɪdi] ['proʊbɪn] [pleɪd] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] ['ʃæpəroʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [niːs] ;

Lady	Probyn	played	the	part	of	hostess	and	chaperoned	her	pretty	niece	;
女士	普罗宾	玩	这	部分	的	女主人	和	有监护人陪同	她	漂亮的	侄女	;

普罗宾夫人扮演女主人，并陪同她漂亮的侄女出行；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ænt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] — [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

but	she	was	not	in	the	least	like	the	aunt	of	fiction	—	on	the	contrary	,
但	她	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	这	阿姨	的	小说	—	在	这	相反	,

但她一点也不像小说里的姑妈——恰恰相反，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kɑːmɪkli] [jʌŋ] [ɪn][maɪnd] ;

she	was	comparatively	young	in	years	and	almost	comically	young	in	mind	;
她	曾是	比较	年轻的	在	年	和	几乎	滑稽地	年轻的	在	头脑	;

她年纪相对较轻，心智也几乎幼稚得有些滑稽；

[hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

her	niece	was	devoted	to	her	,
她	侄女	曾是	奉献	到	她	,

她的侄女非常崇拜她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kruːz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

and	the	moment	I	saw	her	I	knew	that	our	cruise	could	not	possibly	be
和	这	片刻	我	锯	她	我	知道	那	我们的	巡航	可以	不是	可能	是

[dʌl] .

dull	.
乏味的	.

我第一眼看到她就知道，我们的游轮之旅绝对不会无聊。

[æz; əz][tuː; tə] [mɪs] ['friːdə] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

As	to	Miss	Freda	,	when	we	first	caught	sight	of	her	she	was	standing
作为	到	错过	弗雷达	,	什么时候	我们	第一的	捕捉	视线	的	她	她	曾是	常设

[nɪr] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] ,

near	the	companion	,
靠近	这	伴侣	,

至于弗雷达小姐，我们第一次见到她时，她正站在同伴附近。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪntɪli] [meɪd] ['jɑːtɪŋ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ][ænd; ənd] [waɪt] [breɪd] ,

dressed	in	a	daintily	made	yachting	costume	of	blue	serge	and	white	braid	,
穿着	在	一个	轻柔地	制成	游艇	戏服	的	蓝色的	哔叽	和	白色的	编织	,

她身着一套做工精致的蓝色斜纹呢和白色编织带游艇服，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['seɪlər] [hæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] [stæmpt] [ɑːn]

and	round	her	white	sailor	hat	she	wore	the	name	of	the	yacht	stamped	on
和	圆形的	她	白色的	水手	帽子	她	穿着	这	姓名	的	这	游艇	盖章	在

[ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] ;

a	white	ribbon	;
一个	白色的	丝带	;

她头戴白色水手帽，帽檐上系着一条白色丝带，丝带上印着游艇的名字；

[ɪn] [hɜːr; hər] [weɪst] - [bænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

in	her	waist	-	band	she	had	fastened	two	deep	crimson	roses	,	and	she	looked
在	她	腰部	-	乐队	她	有	系紧	二	深的	赤红	玫瑰	,	和	她	看起来

[æt; ət] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ,

at	us	with	frank	,
在	我们	和	坦率	,

她的腰带上别着两朵深红色的玫瑰，她坦率地看着我们。

['gɜːrlɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

girlish	curiosity	,
少女	好奇心	,

少女的好奇心，

[noʊ] [daʊt] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ɔːr] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

no	doubt	wondering	whether	we	should	add	to	or	detract	from	the
不	怀疑	好奇	无论	我们	应该	添加	到	或者	减损	从	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

enjoyment	of	the	expedition	.
享受	的	这	远征	.

毫无疑问，我们都在思考，究竟是应该增加探险的乐趣，还是应该减少探险的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tɔːl] ,

She	was	rather	tall	,
她	曾是	相当	高的	,

她个子很高。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	there	was	an	air	of	strength	and	energy	about	her	which	was
和	那里	曾是	一个	空气	的	力量	和	活力	关于	她	哪个	曾是

[moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] .

most	refreshing	.
最多	令人耳目一新	.

她身上散发着一种力量和活力，这让人感觉非常振奋人心。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [waɪt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['helθi] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn]

Her	skin	was	singularly	white	,	but	there	was	a	healthy	glow	of	colour	in
她	皮肤	曾是	单独地	白色的	,	但	那里	曾是	一个	健康	辉光	的	颜色	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

her	cheeks	;
她	脸颊	;

她的皮肤异常白皙，但双颊却泛着健康的红润光泽；

[waɪl] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] , [greɪ] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

while	her	large	,	grey	eyes	,	shaded	by	long	lashes	,	were	full	of	life	and
尽管	她	大的	,	灰色的	眼睛	,	阴影	经过	长的	睫毛	,	是	满的	的	生活	和

['braɪtnəs] .

brightness	.
亮度	.

而她那双被长睫毛遮蔽的大而灰色的眼睛，充满了活力和光彩。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪ'regjələr] ,

As	to	her	features	,	they	were	perhaps	a	trifle	irregular	,
作为	到	她	特征	,	他们	是	也许	一个	琐事	不规律的	,

至于她的五官，或许略显不规则。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] ;

and	her	elder	sisters	were	supposed	to	eclipse	her	altogether	;
和	她	长老	姐妹	是	据称	到	蚀	她	共	;

她的姐姐们本应完全盖过她的风头；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

but	to	my	mind	she	was	far	the	most	taking	of	the	three	.
但	到	我的	头脑	她	曾是	远的	这	最多	采取	的	这	三	.

但在我看来，她是三人中最善解人意的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [ðæt] ['derɪk] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

I	was	not	in	the	least	surprised	that	Derrick	should	fall	head	over	ears	in	love	with
我	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	那	德里克	应该	落下	头	超过	耳朵	在	爱	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

德里克对她一见钟情，我一点也不感到意外；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [ðæt] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] .

she	was	exactly	the	sort	of	girl	that	would	infallibly	attract	him	.
她	曾是	确切地	这	种类	的	女孩	那	会	绝对正确	吸引	他	.

她正是那种绝对会吸引他的那种女孩。

[hɜːr; hər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ; [hɜːr; hər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['iːzi] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ; [hɜːr; hər]

Her	absence	of	shyness	;	her	straightforward	,	easy	way	of	talking	;	her
她	缺席	的	害羞	;	她	直截了当	,	简单的	方式	的	说	;	她

['dʒenjuɪn] ['gud'hɑːtid] ;

genuine	goodheartedness	;
真的	善良	;

她毫不羞涩；她说话直率轻松；她心地善良；

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['ænɪmlz] — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pet] ['hɑːbiz] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɜːr; hər]

her	devotion	to	animals	—	one	of	his	own	pet	hobbies	—	and	finally	her
她	虔诚	到	动物	—	一	的	他的	自己的	宠物	爱好	—	和	最后	她

[ɪk'skwɪzɪt] ['pleɪɪŋ] ,

exquisite	playing	,
精美的	玩耍	,

她对动物的热爱——这也是他自己的爱好之一——以及她精湛的演奏技巧，

[meɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

made	the	result	a	foregone	conclusion	.
制成	这	结果	一个	已放弃	结论	.

结果已成定局。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['geðər] .

And	then	,	moreover	,	they	were	perpetually	together	.
和	然后	,	而且	,	他们	是	永恒地	一起	.

而且，他们总是形影不离。

[hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,

He	would	hang	over	the	piano	in	the	saloon	for	hours	while	she	played	,
他	会	悬挂	超过	这	钢琴	在	这	酒吧	为了	小时	尽管	她	玩	,

她弹琴的时候，他会在酒吧的钢琴旁待上好几个小时。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ['leɪzɪli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [ɑːn] [dek] ;

the	rest	of	us	lazily	enjoying	the	easy	chairs	and	the	fresh	air	on	deck	;
这	休息	的	我们	懒洋洋	享受	这	简单的	椅子	和	这	新鲜的	空气	在	甲板	;

我们其他人则懒洋洋地坐在甲板上的躺椅上，享受着新鲜空气；

[ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi] ['lændɪd] ,

and	whenever	we	landed	,
和	每当	我们	登陆	,

每当我们降落时，

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
these two were sure in the end to be just a little apart from the rest of
这些 二 是 当然 在 这 结尾 到 是 只是 一个 小的 除 从 这 休息 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

最终，这两个人注定要和我们其他人保持一点距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [kruːz] .
It was an eminently successful cruise .
它 曾是 一个 非常 成功的 巡航 .

这是一次非常成功的游轮之旅。

[wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kɑːnstənt] ,
We all liked each other ; the sea was calm , the sunshine constant ,
我们 全部 喜欢 每个 其他 ; 这 海 曾是 冷静的 , 这 阳光 持续的 ,

我们彼此都很喜欢对方；大海平静，阳光灿烂。

[ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ə; eɪ][ruːl] ['feɪvərəbl] ,
the wind as a rule favourable ,
这 风 作为 一个 规则 有利 ,

通常情况下，风向有利。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɔːrtnaɪt] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [gʊd] ['stɔːriz] ,
and I think I never in a single fortnight heard so many good stories ,
和 我 思考 我 绝不 在 一个 单身的 两星期 听到 所以 许多 好的 故事 ,

我想我从未在短短两周内听到过这么多精彩的故事。

[ɔːr][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
or had such a good time .
或者 有 这样的 一个 好的 时间 .

或者玩得非常开心。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][get] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['næroʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
We seemed to get right out of the world and its narrow restrictions ,
我们 似乎 到 得到 正确的 出去 的 这 世界 和 它是 狭窄的 限制 ,

我们似乎彻底摆脱了现实世界及其狭隘的限制，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [beɪs] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ,
away from all that was hollow and base and depressing ,
离开 从 全部 那 曾是 空洞的 和 根据 和 沉闷 ,

远离一切空虚、卑劣和令人沮丧的事物，

['oʊnli] ['lændɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['kwaɪət]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['meri]
only landing now and then at quaint little quiet places for some merry
仅有的 降落 现在 和 然后 在 古雅 小的 安静的 地方 为了 一些 欢乐
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn] [ʃɔːr] .
excursion on shore .
短途旅行 在 支撑 .

只是偶尔在一些古朴宁静的小地方登陆，进行一些愉快的岸上游览。

['friːdə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['derɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Freda was in the highest spirits ; and as to Derrick , he was a
弗雷达 曾是 在 这 最高 烈酒 ; 和 作为 到 德里克 , 他 曾是 一个
['dɪfrənt] ['kriːtʃər] .
different creature .
不同的 生物 .

弗雷达心情极好；而德里克则判若两人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dɪ'griː] ,
She seemed to have the power of drawing him out in a marvellous degree ,
她 似乎 到 有 这 力量 的 绘画 他 出去 在 一个 奇妙 程度 ,

她似乎有一种神奇的力量，能让他敞开心扉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] [tuː; tə] ['evri] ['ɔθɝz]

and	she	took	the	greatest	interest	in	his	work	—	a	sure	way	to	every	author's
和	她	采取	这	最	兴趣	在	他的	工作	—	一个	当然	方式	到	每一个	作者的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她对他的作品表现出了极大的兴趣——这无疑是赢得每位作家芳心的捷径。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [æt; ət]['trɛskoʊ] ,

But	it	was	not	till	one	day	,	when	we	landed	at	Tresco	,
但	它	曾是	不是	直到	一	天	,	什么时候	我们	登陆	在	特雷斯科	,

但直到有一天，我们抵达特雷斯科岛时，情况才发生了变化。

[ðæt] [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] ['dʒenjuɪnli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][ɪn][wʌn] [glæns] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt]

that	I	felt	certain	she	genuinely	loved	him	—	there	in	one	glance	the	truth	flashed
那	我	毛毡	肯定	她	真的	喜爱	他	—	那里	在	一	瞥一眼	这	真相	闪光灯

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我确信她是真心爱他的——那一刻，真相瞬间映入我的眼帘。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnəz] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃeɪdi] [pæðz]

I	was	walking	with	one	of	the	gardeners	down	one	of	the	long	shady	paths
我	曾是	步行	和	一	的	这	园丁	向下	一	的	这	长的	阴凉	路径

[ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ,

of	that	lovely	little	island	,
的	那	迷人的	小的	岛	,

我当时正和一位园丁沿着那座美丽小岛上的一条长长的林荫小道散步，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kjʊriəsli] ['fɔːrən] [lʊk] , [wen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['derɪk]

with	its	curiously	foreign	look	,	when	we	suddenly	came	face	to	face	with	Derrick
和	它是	奇怪的是	外国的	看	,	什么时候	我们	突然	来了	脸	到	脸	和	德里克

[ænd; ənd] ['friːdə] .

and	Freda	.
和	弗雷达	.

带着一种奇特的异域风情，我们突然与德里克和弗雷达不期而遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ,

They	were	talking	earnestly	,
他们	是	说	切实	,

他们正在认真地交谈。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] —

and	I	could	see	her	great	grey	eyes	as	they	were	lifted	to	his	—
和	我	可以	看	她	伟大的	灰色的	眼睛	作为	他们	是	抬起	到	他的	—

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

perhaps	they	were	more	expressive	than	she	knew	—	I	cannot	say	.
也许	他们	是	更多的	富有表现力的	比	她	知道	—	我	不能	说	.

我能看到她抬起头，望着他，那双灰色的大眼睛——也许它们比她自己知道的更有表现力——我说不准。

[ðeɪ] [bəuθ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənd]

They	both	started	a	little	as	we	confronted	them	,	and	the	colour	deepened
他们	两个都	开始	一个	小的	作为	我们	面对	他们	,	和	这	颜色	加深

[ɪn] ['frɛdəz] [feɪs] .

in	Freda's	face	.
在	弗雷达的	脸	.

当我们质问他们时，他们俩都有些激动，弗雷达的脸色也变得更红了。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fə'tɑgrəfə-s] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æsk][fɔːr; fər] — - [dʒʌst][ðə; ði] [feɪnt]

The	gardener	,	with	what	photographers	usually	ask	for	—	-	just	the	faint
这	园丁	,	和	什么	摄影师	通常	问	为了	—	-	只是	这	头晕的

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,

beginning	of	a	smile	,
开始	的	一个	微笑	,

园丁脸上带着摄影师通常要求的表情——“只是淡淡的微笑”。

- — [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] ['heðər] ['groʊɪŋ] [nɪr] .

'	—	turned	and	gathered	a	bit	of	white	heather	growing	near	.
-	—	转向	和	聚集	一个	少量	的	白色的	希瑟	生长	靠近	.

“——”他转身摘了一小束附近生长的白色石楠花。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [gʊd] [lʌk] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['friːdə] .

“	They	say	it	brings	good	luck	,	miss	,	”	he	remarked	,	handing	it	to	Freda	.
“	他们	说	它	带来	好的	运气	,	错过	,	”	他	评论	,	处理	它	到	弗雷达	.

“他们说它能带来好运，小姐，”他一边说着，一边把东西递给弗雷达。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Thank	you	,	”	she	said	,	laughing	,	“	I	hope	it	will	bring	it	to	me	.
“	感谢	你	,	”	她	说	,	笑	,	“	我	希望	它	将要	带来	它	到	我	.

“谢谢，”她笑着说，“我希望它能把它带给我。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] .

At	any	rate	it	will	remind	me	of	this	beautiful	island	.
在	任何	速度	它	将要	提醒	我	的	这	美丽的	岛	.

无论如何，它都会让我想起这座美丽的岛屿。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] ['pærədaɪs] , ['mɪstər] . ['wɔːrnˌklɪf] ? ”

Isn't	it	just	like	Paradise	,	Mr	.	Wharncliffe	?	”
不是	它	只是	喜欢	天堂	,	先生	.	沃恩克利夫	?	”

沃恩克利夫先生，这里简直就像天堂一样！

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['pærədaɪs] [bɪ'fɔːr] [iːv] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['wɪkɪdli]

“	For	me	it	is	like	Paradise	before	Eve	was	created	,	”	I	replied	,	rather	wickedly
“	为了	我	它	是	喜欢	天堂	前	前夕	曾是	创建	,	”	我	回复	,	相当	邪恶地

.

:
.

“对我来说，这就像是夏娃被创造之前的乐园，”我带着几分狡黠地回答道。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? ”

“	By	the	bye	,	are	you	going	to	keep	all	the	good	luck	to	yourself	?	”
“	经过	这	再见	,	是	你	去	到	保持	全部	这	好的	运气	到	你自己	?	”

对了，你打算把所有的好运都留给自己吗？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['læfɪŋ] .

“	I	don't	know	,	”	she	said	laughing	.
“	我	不	知道	,	”	她	说	笑	.

“我不知道，”她笑着说。

“ [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

“	Perhaps	I	shall	;	but	you	have	only	to	ask	the	gardener	,
“	也许	我	将	;	但	你	有	仅有的	到	问	这	园丁	,

“或许我会的；但你只需要问问园丁就行了。”

[hiː; hi] [wɪl] ['gæðər] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [piːs] [də'rektli; daɪ'rektli] .

he	will	gather	you	another	piece	directly	.
他	将要	收集	你	其他	片	直接地	.

他会直接给你弄另一块。

" [aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][drɑːp][bɪ'haɪnd] , ['hævɪŋ] [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] - ['fɪdl] ['bɪznəs] ;

"	I	took	good	care	to	drop	behind	,	having	no	taste	for	the	third	-	fiddle	business	;
"	我	采取	好的	关心	到	降低	在后面	,	拥有	不	品尝	为了	这	第三	-	小提琴	商业	;

“我刻意落后，因为我不喜欢当配角；

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][gɪg] [wʌns] [mɔːr] , ['roʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt]

but	I	noticed	when	we	were	in	the	gig	once	more	,	rowing	back	to	the	yacht
但	我	注意到	什么时候	我们	是	在	这	演出	一次	更多的	,	划船	后退	到	这	游艇

,

,

,

但我注意到，当我们再次划船返回游艇时，

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['heðər] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] — [wʌn] [hæf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪst] -

that	the	white	heather	had	been	equally	divided	—	one	half	was	in	the	waist	-
那	这	白色的	希瑟	有	到过	同样地	分割	—	一	一半	曾是	在	这	腰部	-

[bænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ] [dres] ,

band	of	the	blue	serge	dress	,
乐队	的	这	蓝色的	哔叽	裙子	,

那束白色石楠花被均分为两份——一半放在了蓝色斜纹呢连衣裙的腰带上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ʌv; əv] ['dɛrɪks] ['bleɪzər] .

the	other	half	in	the	button	-	hole	of	Derrick's	blazer	.
这	其他	一半	在	这	按钮	-	洞	的	德里克的	西装外套	.

另一半藏在德里克西装外套的纽扣孔里。

[soʊ][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [slɪpt] [baɪ] ,

So	the	fortnight	slipped	by	,
所以	这	两星期	滑倒了	经过	,

就这样，两周时间悄然流逝。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [saʊ'hæmptən]

and	at	length	one	afternoon	we	found	ourselves	once	more	in	Southampton
和	在	长度	一	下午	我们	成立	我们自己	一次	更多的	在	南安普顿

['wɔːtər] ;

Water	;
水	;

终于有一天下午，我们又一次来到了南安普顿水库；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

then	came	the	bustle	of	packing	and	the	hurry	of	departure	,	and	the
然后	来了	这	忙碌	的	包装	和	这	匆忙	的	离开	,	和	这

['meri] ['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst] .

merry	party	dispersed	.
欢乐	派对	分散的	.

随后便是收拾行李的忙碌和匆忙离去，欢乐的人群就此散去。

['derɪk] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ,

Derrick	and	I	saw	them	all	off	at	the	station	,	for	,
德里克	和	我	锯	他们	全部	离开	在	这	车站	,	为了	,

德里克和我到车站送他们离开，因为

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɪp] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

as	his	father's	ship	did	not	arrive	till	the	following	day	,
作为	他的	父亲的	船	做过	不是	到达	直到	这	下列的	天	,

因为他父亲的船直到第二天早上才到。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [saʊ'hæmptən] .

I	made	up	my	mind	to	stay	on	with	him	at	Southampton	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	停留	在	和	他	在	南安普顿	.

我决定留在南安普顿和他一起生活。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn] [taʊn] , ” [sed] ['leɪdi] ['proʊbɪn] , ['kaɪndli] .

“	You	will	come	and	see	us	in	town	,	”	said	Lady	Probyn	,	kindly	.
”	你	将要	来	和	看	我们	在	镇	,	”	说	女士	普罗宾	,	亲切地	.

“你们会来镇上看我们的，”普罗宾夫人和蔼地说。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['proʊbɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [juː 'es] [bəuθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] - [ɪn] [sep'tembər]

And	Lord	Probyn	invited	us	both	for	the	shooting	at	Blachington	in	September
和	主	普罗宾	受邀	我们	两个都	为了	这	射击	在	-	在	九月

.

:

.

普罗宾勋爵邀请我们二人九月份去布莱钦顿参加射击活动。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

“	We	will	have	the	same	party	on	shore	,
”	我们	将要	有	这	相同的	派对	在	支撑	,

“我们将在岸上举办同样的派对，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrti]

and	see	if	we	can't	enjoy	ourselves	almost	as	well	,	”	he	said	in	his	hearty
和	看	如果	我们	不能	享受	我们自己	几乎	作为	出色地	,	”	他	说	在	他的	爽朗

[wei] ;

way	;
方式	;

“看看我们能不能也玩得一样开心，”他热情地说；

“ [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [wɪl] [goʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , [vɔːn] ?

“	the	novel	will	go	all	the	better	for	it	,	eh	,	Vaughan	?
”	这	小说	将要	去	全部	这	更好的	为了	它	,	嗯	,	沃恩	?

“这样一来，小说会变得更好，对吧，沃恩？”

” ['derɪk] ['braɪtnd] ['vɪzəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	Derrick	brightened	visibly	at	the	suggestion	.
”	德里克	明亮	明显地	在	这	建议	.

听到这个建议，德里克明显高兴起来。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['friːdə] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [sɜːr] [dʒɑːn] [stʊd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

I	heard	him	talking	to	Freda	all	the	time	that	Sir	John	stood	laughing	and
我	听到	他	说	到	弗雷达	全部	这	时间	那	先生	约翰	站立	笑	和

['dʒoʊkɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['jɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] .

joking	as	to	the	comparative	pleasures	of	yachting	and	shooting	.
开玩笑	作为	到	这	比较	快乐	的	游艇	和	射击	.

我一直听到他和弗雷达说话，约翰爵士站在那里，笑着谈论着游艇和射击的相对乐趣。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː] ?

“	You	will	be	there	too	?
”	你	将要	是	那里	也	?

你也会去吗?

” ['derɪk] [æskt] .

”	Derrick	asked	.
”	德里克	问	.

德里克问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] , ” [sed] ['friːdə] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn]

“	I	can't	tell	,	”	said	Freda	,	and	there	was	a	shade	of	sadness	in	her	tone
”	我	不能	告诉	,	”	说	弗雷达	,	和	那里	曾是	一个	阴影	的	悲伤	在	她	语气

.

:

.

“我看不出来，”弗雷达说道，语气中带着一丝悲伤。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kən'træltoʊ][wɪð; wɪθ]

Her	voice	was	deeper	than	most	women's	voices	—	a	rich	contralto	with
她	嗓音	曾是	更深	比	最多	女性的	声音	—	一个	富有的	女低音	和

['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

something	striking	and	individual	about	it	.
某物	引人注目	和	个人	关于	它	.

她的声音比大多数女性的声音都要低沉——浑厚的女低音，有一种引人注目、独具特色的魅力。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['pleɪnli] ;

I	could	hear	her	quite	plainly	;
我	可以	听到	她	相当	显然	;

我能很清楚地听到她的声音；

[bʌt; bət] ['derɪk] [spoʊk] [les] [dɪ'stɪŋktli] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [trɪk] [ʌv; əv] ['mʌmblɪŋ] .

but	Derrick	spoke	less	distinctly	—	he	always	had	a	bad	trick	of	mumbling	.
但	德里克	辐	较少的	明显地	—	他	总是	有	一个	坏的	诡计	的	喃喃自语	.

但德里克说话不太清楚——他总是习惯性地咕哝。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] - [aʊt] .

“	You	see	I	am	the	youngest	,	”	she	said	,	“	and	I	am	not	really	'	out	.
“	你	看	我	是	这	最小的	,	”	她	说	,	“	和	我	是	不是	真的	-	出去	.

“你看，我是最小的，”她说，“而且我还没有真正‘出柜’。”

- [pər'hæps][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [wɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [wʌnz][tuː; tə][goʊ] ;

'	Perhaps	my	mother	will	wish	one	of	the	elder	ones	to	go	;
-	也许	我的	母亲	将要	希望	一	的	这	长老	一个	到	去	;

“或许我母亲会希望年纪大一些的人去；

[bʌt; bət][aɪ][hæf] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [sep'tembər] ,

but	I	half	think	they	are	already	engaged	for	September	,
但	我	一半	思考	他们	是	已经	已订婚的	为了	九月	,

但我总觉得他们已经订婚了，定于九月举行婚礼。

[soʊ]['æftər][ɔːl][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

so	after	all	I	may	have	a	chance	.
所以	后	全部	我	可能	有	一个	机会	.

所以，我或许还有一线生机。

” [ɪn'ɔːdəbl] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] .

”	Inaudible	remark	from	my	friend	.
”	听不清	评论	从	我的	朋友	.

我朋友说了句听不清的话。

“ [jes] ，

“	Yes	,
“	是的	,

“是的，

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['sɪstər] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

I	came	here	because	my	sisters	did	not	care	to	leave	London	till	the	end	of	the
我	来了	这里	因为	我的	姐妹	做过	不是	关心	到	离开	伦敦	直到	这	结尾	的	这

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

我来这里是因为我姐姐们不愿意在伦敦待到演出季结束。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɪr] [kən'træltoʊ] .

”	replied	the	clear	contralto	.
”	回复	这	清除	女低音	.

“清澈的女低音回答道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kruːz] .
“ It has been a perfect cruise .
“ 它 有 到过 一个 完美的 巡航 .

“这是一次完美的邮轮之旅。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I shall remember it all my life .
我 将 记住 它 全部 我的 生活 .

我将终生难忘。

” ['æftər] [ðæt] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['derɪk] [mʌst; məst][hæv; həv]
” After that , nothing more was audible ; but I imagine Derrick must have
” 后 那 , 没有什么 更多的 曾是 可听见的 ; 但 我 想象 德里克 必须 有
['hæzədid] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] ,
hazarded a more personal question ,
危险的 一个 更多的 个人的 问题 ,

“之后就再也听不到任何声音了；但我猜想德里克肯定又问了一个更私人的问题。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['friːdə] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['æktʃuəl] ['seɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi]
and that Freda had admitted that it was not only the actual sailing she
和 那 弗雷达 有 承认 那 它 曾是 不是 仅有的 这 实际的 帆船 她
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] .
should remember .
应该 记住 .

弗雷达也承认，她应该记住的不仅仅是实际的航行过程。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]
At any rate her face when I caught sight of it again made me think of
在 任何 速度 她 脸 什么时候 我 捕捉 视线 的 它 再次 制成 我 思考 的
[ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] - ['bɪgloʊ] ['pepərz] - : “ -
the girl described in the ' Biglow Papers ' : “ '
这 女孩 描述 在 这 - 比格洛 文件 - : ” -

总之，当我再次看到她的脸时，让我想起了《大光报》中描述的女孩：“

- [twʌz] [kɪn] - [oʊ] - ['kɪŋdəm] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk]
' Twas kin ' o ' kingdom come to look
- 那是 亲属 - o - 王国 来 到 看

那是王国降临的亲属

[ɑːn] [sek] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [kriːeɪtɚ] .
On sech a blessed creatur .
在 sech 一个 蒙福 生物 .

On sech a blessed creatur.

[ə; eɪ] ['dɔgrəuz] - - [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk]
A dogrose blushin ' to a brook
一个 野蔷薇 - - 到 一个 溪

一朵野蔷薇向溪边羞红。

[eint] ['mɒdɪst] [nɔːr] [swiːtər] . -
Ain't modester nor sweeter . '
不是 谦虚 也不 更甜 . -

既不谦虚也不甜美。

” [soʊ][ðə; ði] [treɪn] [went] [ɔːf] ,
” So the train went off ,
” 所以 这 火车 去 离开 ,

于是火车开走了。

[ænd; ənd] ['derɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] [ə'baʊt] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] [kɪl] [taɪm]

and	Derrick	and	I	were	left	to	idle	about	Southampton	and	kill	time
和	德里克	和	我	是	左边	到	闲置的	关于	南安普顿	和	杀	时间

[æz; əz] [best] [wiː; wi] [maɪt] .

as	best	we	might	.
作为	最好的	我们	可能	.

于是，我和德里克就只能在南安普顿闲逛，尽力消磨时间。

['derɪk] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

Derrick	seemed	to	walk	the	streets	in	a	sort	of	dream	—	he	was	perfectly
德里克	似乎	到	走	这	街道	在	一个	种类	的	梦	—	他	曾是	完美

[wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

well	aware	that	he	had	met	his	fate	,
出色地	意识到的	那	他	有	遇见	他的	命运	,

德里克仿佛在梦中漫步街头——他非常清楚自己已经命不久矣。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ['iːðər] [ɪn]

and	at	that	time	no	thought	of	difficulties	in	the	way	had	arisen	either	in
和	在	那	时间	不	想法	的	困难	在	这	方式	有	出现	任何一个	在

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːr][ɪn][maɪ] [oʊn] .

his	mind	or	in	my	own	.
他的	头脑	或者	在	我的	自己的	.

当时，无论是他还是我，都没有想到会有困难。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es]

We	were	both	of	us	young	and	inexperienced	;	we	were	both	of	us
我们	是	两个都	的	我们	年轻的	和	缺乏经验	;	我们	是	两个都	的	我们

[ɪn] [lʌv] ,

in	love	,
在	爱	,

我们当时都年轻缺乏经验；我们当时都坠入了爱河。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lʌvɜ-z] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz]

and	we	had	the	usual	lover's	notion	that	everything	in	heaven	and	earth	is
和	我们	有	这	通常	恋人的	概念	那	一切	在	天堂	和	地球	是

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['pæʃ(ə)n] .

prepared	to	favour	the	course	of	his	particular	passion	.
准备	到	偏爱	这	课程	的	他的	特别的	热情	.

我们都有着恋人常有的想法，认为天地间的一切都在为他特定的激情而准备。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['feri]

I	remember	that	we	soon	found	the	town	intolerable	,	and	,	crossing	by	the	ferry
我	记住	那	我们	很快	成立	这	镇	无法容忍	,	和	,	过境	经过	这	渡船

,

,

,

我记得我们很快就觉得那座小镇令人难以忍受，于是乘渡轮过去了。

[wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['nɛtli] ['æbi] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪ]

walked	over	to	Netley	Abbey	,	and	lay	down	idly	in	the	shade	of	the	old	grey
步行	超过	到	内特利	修道院	,	和	躺	向下	闲散地	在	这	阴影	的	这	老的	灰色的

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

走到内特利修道院，懒洋洋地躺在古老灰色墙壁的阴凉处。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['aɪvi] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [riːðd]

Not	a	breath	of	wind	stirred	the	great	masses	of	ivy	which	were	wreathed
不是	一个	气息	的	风	搅拌	这	伟大的	群众	的	常春藤	哪个	是	花环

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] ,

about	the	ruined	church	,
关于	这	毁坏	教会	,

一丝风也没有吹动环绕着残破教堂的大片常春藤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [ɪn][ɪts] [dɪ'keɪ] ,

and	the	place	looked	so	lovely	in	its	decay	,
和	这	地方	看起来	所以	迷人的	在	它是	衰变	,

破败之中，那地方显得格外美丽。

[ðæt] [wiː; wi] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['dɪsəluːt] [mʌŋks] ['veri] ['liːniəntli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

that	we	felt	disposed	to	judge	the	dissolute	monks	very	leniently	for	having
那	我们	毛毡	处置	到	法官	这	荒淫	僧侣	非常	宽容地	为了	拥有

[bɪ'heɪvd] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['mɑːnəsteri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə]

behaved	so	badly	that	their	church	and	monastery	had	to	be	opened	to
表现	所以	糟糕	那	他们的	教会	和	修道院	有	到	是	打开	到

[ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	four	winds	of	heaven	.
这	四	风	的	天堂	.

我们觉得应该对这些放荡不羁的僧侣从轻发落，因为他们的行为如此恶劣，以至于他们的教堂和修道院不得不向四面八方敞开。

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wen] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [griːn] [græs] [fɔːr; fər][ɪts] [flɔːr]

when	is	a	church	so	beautiful	as	when	it	has	the	green	grass	for	its	floor
什么时候	是	一个	教会	所以	美丽的	作为	什么时候	它	有	这	绿色的	草	为了	它是	地面

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][ɪts] [ruːf] ?

and	the	sky	for	its	roof	?
和	这	天空	为了	它是	屋顶	?

什么时候教堂才能像以绿草为地面、以天空为屋顶那样美丽呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] [wer] ['derɪk] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]

I	could	show	you	the	very	spot	near	the	East	window	where	Derrick	told	me	the
我	可以	展示	你	这	非常	点	靠近	这	东方	窗户	在哪里	德里克	讲述	我	这

[hoʊl] [truːθ] ,

whole	truth	,
所有的	真相	,

我可以带你到东窗附近，德里克就是在那里告诉我全部真相的。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [tɔːkt] ['oʊvər] ['frɛdəz] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] ['friːkwənt]

and	where	we	talked	over	Freda's	perfections	and	the	probability	of	frequent
和	在哪里	我们	谈话	超过	弗雷达的	完美	和	这	可能性	的	频繁

['miːtiŋz] [ɪn] ['lʌndən] .

meetings	in	London	.
会议	在	伦敦	.

我们讨论了弗雷达的完美之处以及在伦敦频繁会面的可能性。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['peɪʃntli] [tuː; tə][maɪ] [ə'ferz] ,

He	had	listened	so	often	and	so	patiently	to	my	affairs	,
他	有	听着	所以	经常	和	所以	耐心	到	我的	事务	,

他曾多次耐心倾听我的诉说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɑːd] [rɪ'vɜːrs(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] ;

that	it	seemed	an	odd	reversal	to	have	to	play	the	confidant	;
那	它	似乎	一个	奇怪的	逆转	到	有	到	玩	这	知己	;

扮演知己的角色似乎是一种奇怪的角色逆转；

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [θɔːts] ['wɔndəd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ] [æt; ət]

and	if	now	and	then	my	thoughts	wandered	off	to	the	coming	month	at
和	如果	现在	和	然后	我的	想法	漫步	离开	到	这	未来	月	在

-
,

Mondisfield	,
-	,

如果我的思绪偶尔飘到即将到来的蒙迪斯菲尔德的一个月里，

[ænd; ənd] ['piktʃəd] ['vaɪələt] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [greɪ] ,

and	pictured	violet	eyes	while	he	talked	of	grey	,
和	如图所示	紫色	眼睛	尽管	他	谈话	的	灰色的	,

他一边谈论灰色，一边想象着紫色的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] .

it	was	not	from	any	lack	of	sympathy	with	my	friend	.
它	曾是	不是	从	任何	缺少	的	同情	和	我的	朋友	.

这并非出于对朋友缺乏同情心。

['derɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [self] - [tɔːr'mentɪŋ] ['neɪtʃər] ,

Derrick	was	not	of	a	self	-	tormenting	nature	,
德里克	曾是	不是	的	一个	自己	-	折磨	自然	,

德里克并非自虐型人格。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz]

and	though	I	knew	he	was	amazed	at	the	thought	that	such	a	girl	as
和	尽管	我	知道	他	曾是	惊叹	在	这	想法	那	这样的	一个	女孩	作为

['friːdə] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Freda	could	possibly	care	for	him	,
弗雷达	可以	可能	关心	为了	他	,

虽然我知道他很惊讶像弗雷达这样的女孩竟然会关心他，

[jet] [hiː; hi] [biˈliːvd] [moʊst] [ɪmˈplɪsɪtli] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ;

yet	he	believed	most	implicitly	that	this	wonderful	thing	had	come	to	pass	;
然而	他	相信	最多	隐式地	那	这	精彩的	事物	有	来	到	经过	;

但他却深信这件奇妙的事情已经发生了；

[ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][læst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	remembering	her	face	as	we	had	last	seen	it	,
和	,	记住	她	脸	作为	我们	有	最后的	已见	它	,

想起我们最后一次见到她的情景，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət]['trɛskoʊ] , [aɪ] , [tuː] ,

and	the	look	in	her	eyes	at	Tresco	,	I	,	too	,
和	这	看	在	她	眼睛	在	特雷斯科	,	我	,	也	,

还有她看向特雷斯科时的眼神，我也一样。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

had	not	a	shadow	of	a	doubt	that	she	really	loved	him	.
有	不是	一个	阴影	的	一个	怀疑	那	她	真的	喜爱	他	.

她丝毫没有怀疑自己真的爱他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][flɜːrt] ,

She	was	not	the	least	bit	of	a	flirt	,
她	曾是	不是	这	至少	少量	的	一个	调情	,

她一点也不轻浮，

[ænd; ənd][sə'saɪəti][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [jet] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

and	society	had	not	had	a	chance	yet	of	moulding	her	into	the
和	社会	有	不是	有	一个	机会	然而	的	成型	她	进入	这

['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

ordinary	girl	of	the	nineteenth	century	.
普通的	女孩	的	这	第十九	世纪	.

社会还没有机会将她塑造成十九世纪的普通女孩。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt]

Perhaps	it	was	the	sudden	and	unexpected	change	of	the	next	day	that
也许	它	曾是	这	突然	和	意外	改变	的	这	下一个	天	那

[meɪks] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] ['dɛrɪks] [feɪs] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [tɜːrf]

makes	me	remember	Derrick's	face	so	distinctly	as	he	lay	back	on	the	smooth	turf
制作	我	记住	德里克的	脸	所以	明显地	作为	他	躺	后退	在	这	光滑的	草皮

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['nɛtli] ['æbi] .

that	afternoon	in	Netley	Abbey	.
那	下午	在	内特利	修道院	.

或许正是第二天突如其来的变化，才让我如此清晰地记得那天下午德里克躺在内特利修道院光滑草地上的情景。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðen] , [fʊl] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊp] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv] ['klaʊdləs]

As	it	looked	then	,	full	of	youth	and	hope	,	full	of	that	dream	of	cloudless
作为	它	看起来	然后	,	满的	的	青年	和	希望	,	满的	的	那	梦	的	无云

[lʌv] ,

love	,
爱	,

那时的它看起来充满青春活力和希望，充满了那份无忧无虑的爱情梦想。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	never	saw	it	again	.
我	绝不	锯	它	再次	.

我再也没见过它。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

“ [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][hɪm; ɪm] ['nevər] [daɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt] — [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]

“	Religion	in	him	never	died	,	but	became	a	habit	—	a	habit	of
“	宗教	在	他	绝不	死亡	,	但	成为	一个	习惯	—	一个	习惯	的

“他心中的宗教从未消亡，反而成了一种习惯——一种习惯……”

[ɪn'dʊrɪŋ] ['hɑːrdnəs] , [ænd; ənd] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedfæst] [pər'fɔːrməns]

enduring	hardness	,	and	cleaving	to	the	steadfast	performance
持久	硬度	,	和	劈裂	到	这	坚定不移	表现

持久的硬度，以及对坚定表现的坚持

[ʌv; əv]['duːti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'lʊrmənts]

of	duty	in	the	face	of	the	strongest	allurements
的	责任	在	这	脸	的	这	最强	诱惑

面对最强烈的诱惑，也要坚守职责

[tuː; tə][ðə; ði]

to	the
到	这

到

['plezəntə] [ænd; ənd] ['iziə] [kɔːrs] .

pleasanter	and	easier	course	.
更令人愉悦	和	更轻松	课程	.

更轻松愉快的课程。

" [laɪf] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [læm] , [baɪ][ə; eɪ] .
" Life of Charles Lamb , by A .
" 生活 的 查尔斯 羊肉 , 经过 一个 .

《查尔斯·兰姆传》，作者：A.

['eɪndʒər] .
Ainger .
艾因格 .

艾因格。

['derɪk] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Derrick was in good spirits the next day .
德里克 曾是 在 好的 烈酒 这 下一个 天 .

第二天，德里克精神很好。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['meɪdʒər] [vɔːn] , ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] [hæd; həd]
He talked much of Major Vaughan , wondered whether the voyage home had
他 谈话 很多 的 主要的 沃恩 , 想知道 无论 这 航程 家 有
[rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
restored his health ,
恢复 他的 健康 ,

他谈起了很多关于沃恩少校的事，想知道回家的航程是否恢复了他的健康。

[dɪ'skʌst] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] ['spekjuleitid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
discussed the probable length of his leave , and speculated as to the
讨论 这 可能 长度 的 他的 离开 , 和 推测 作为 到 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;
nature of his illness ;
自然 的 他的 疾病 ;

讨论了他可能休假的时间长短，并推测了他的病情性质；

[ðə; ði] ['telɪgræm] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['gɪv(ə)n][noʊ] ['diːteɪlz] .
the telegram had of course given no details .
这 电报 有 的 课程 给定 不 细节 .

当然，电报中没有提供任何细节。

" [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] , " [hiː; hi]
" There has not been even a photograph for the last five years , " he
" 那里 有 不是 到过 甚至 一个 照片 为了 这 最后的 五 年 , " 他
[ri'mɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

"过去五年里，连一张照片都没有，"他说道。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [tə'geðər] .
as we walked down to the quay together .
作为 我们 步行 向下 到 这 码头 一起 .

我们一起走到码头。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['eniwer] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [haɪt] .
" Yet I think I should know him anywhere , if it is only by his height .
" 然而 我 思考 我 应该 知道 他 任何地方 , 如果 它 是 仅有的 经过 他的 高度 .

"但我认为，即使只凭身高，我也应该能认出他。"

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [wel] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
He used to look so well on horseback .
他 用过的 到 看 所以 出色地 在 马背 .

他以前骑马的样子真帅。

[aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃæm] [faɪt] ['tʃɑːdʒiŋ] [ʌp] ['siːzɝz] [kæmp] . "
I remember as a child seeing him in a sham fight charging up Caesar's Camp . "
我 记住 作为 一个 孩子 看到 他 在 一个 假 斗争 收费 向上 凯撒的 营 . "

我记得小时候看过他参加一场假打，冲向凯撒营。

“ [haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ? ”
“ How old were you when he went out ? ”
“ 如何 老的 是 你 什么时候 他 去 出去 ? ”

“他出去的时候你多大了？”

“ [oʊ] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ” [rɪˈplaɪd] ['derɪk] .
“ Oh , quite a small boy , ” replied Derrick .
“ 哦 , 相当 一个 小的 男生 , ” 回复 德里克 .

“哦，真是个小男孩，”德里克回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][fɜːrst] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ It was just before I first stayed with you .
“ 它 曾是 只是 前 我 第一的 入住 和 你 .

“那是在我第一次和你一起住之前。”

[haʊˈevər] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['regjələr] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] [sent] [aʊt] [tuː; tə]
However , he has had a regular succession of photographs sent out to
然而 , 他 有 有 一个 常规的 演替 的 照片 发送 出去 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然而，他一直定期收到别人寄给他的照片。

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [ˌem ˈiː] ['iːzəli] [ɪˈnʌf] .
and will know me easily enough .
和 将要 知道 我 容易地 足够的 .

他们很容易就能认出我。

” [pʊr] ['derɪk] !
” Poor Derrick !
” 贫穷的 德里克 !

“可怜的德里克！”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ʃɪvər] .
I can't think of that day even now without a kind of mental shiver .
我 不能 思考 的 那 天 甚至 现在 没有 一个 种类 的 精神的 颤抖 .

即使现在，我一想起那天，仍然会感到一阵寒意。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['stiːmər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][glaidid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ,
We watched the great steamer as it glided up to the quay ,
我们 观看 这 伟大的 汽船 作为 它 滑翔 向上 到 这 码头 ,

我们目送着那艘巨大的蒸汽船缓缓驶向码头。

[ænd; ənd] ['derɪk] [skænd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dek] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['noʊwer] [siː]
and Derrick scanned the crowded deck with eager eyes , but could nowhere see
和 德里克 扫描 这 挤 甲板 和 渴望的 眼睛 , 但 可以 无处 看
[ðə; ði][tɔːl] ,
the tall ,
这 高的 ,

德里克急切地扫视着拥挤的甲板，却怎么也看不到那个高个子，

['soʊldʒərli] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] ['liŋgə] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
soldierly figure that had lingered so long in his memory .
军人 数字 那 有 徘徊不去 所以 长的 在 他的 记忆 .

那个在他记忆中挥之不去的军人形象。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
He stood with his hand resting on the rail of the gangway ,
他 站立 和 他的 手 休息 在 这 轨 的 这 舷梯 ,

他站着，一只手搭在舷梯的栏杆上。

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] , [hiː; hi] [stɪl]

and	when	presently	it	was	raised	to	the	side	of	the	steamer	,	he	still
和	什么时候	目前	它	曾是	提高	到	这	边	的	这	汽船	,	他	仍然

[kept] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

kept	his	position	,
保留	他的	位置	,

当船被抬到轮船侧面时，他仍然保持着原来的位置。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪnstəntli] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] .

so	that	he	could	instantly	catch	sight	of	his	father	as	he	passed	down	.
所以	那	他	可以	即刻	抓住	视线	的	他的	父亲	作为	他	通过了	向下	.

这样他就能立刻看到走下来的父亲。

[aɪ] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːtli] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] ;

I	stood	close	behind	him	,	and	watched	the	motley	procession	of	passengers	;
我	站立	关闭	在后面	他	,	和	观看	这	杂乱无章	游行	的	乘客	;

我紧随其后，看着形形色色的乘客们列队而来；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [dʌl] ['kʌlərləs] [skɪn] [wɪtʃ] [bɪ'spiːks] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn]

most	of	them	had	the	dull	colourless	skin	which	bespeaks	long	residence	in
最多	的	他们	有	这	乏味的	无色	皮肤	哪个	表明	长的	住宅	在

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

他们大多数人的皮肤都暗淡无光，这表明他们在印度居住了很长时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['grʌmblɪŋ] ['laʊdli]

and	a	particularly	yellow	and	peevish	-	looking	old	man	was	grumbling	loudly
和	一个	特别	黄色的	和	易怒的	-	寻找	老的	男人	曾是	抱怨	高声

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

as	he	slowly	made	his	way	down	the	gangway	.
作为	他	缓慢地	制成	他的	方式	向下	这	舷梯	.

一位面色黄润、脾气暴躁的老头一边大声抱怨，一边慢慢地沿着舷梯往下走。

“ [ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] [siːn] !

“	The	most	disgraceful	scene	!
“	这	最多	可耻	场景	!

“最令人不齿的一幕！”

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

”	he	remarked	.
”	他	评论	.

“他说道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德里克·沃恩，小说家(Derrick Vaughan, Novelist)
第2/5页

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] . ”

“	The	fellow	was	as	drunk	as	he	could	be	.	”
“	这	同伴	曾是	作为	醉	作为	他	可以	是	.	”

“那家伙已经醉得不省人事了。”

“ [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	Who	was	it	?	”	asked	his	companion	.
“	WHO	曾是	它	?	”	问	他的	伴侣	.

“是谁？”他的同伴问道。

“ [waɪ] , ['meɪdʒər] [vɔːn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

“	Why	,	Major	Vaughan	,	to	be	sure	.
“	为什么	,	主要的	沃恩	,	到	是	当然	.

“当然，沃恩少校。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [drʌŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [bɪn] [æt; ət]

The	only	wonder	is	that	he	hasn't	drunk	himself	to	death	by	this	time	—	been	at
这	仅有的	想知道	是	那	他	还没有	醉	他自己	到	死亡	经过	这	时间	—	到过	在

[ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ɪ'nʌf] !

it	years	enough	!
它	年	足够的	!

唯一令人惊讶的是，他到现在还没酗酒而死——他酗酒这么多年了！

” ['derɪk] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Derrick	turned	,	as	though	to	shelter	himself	from	the	curious	eyes	of	the
”	德里克	转向	,	作为	尽管	到	庇护所	他自己	从	这	好奇的	眼睛	的	这

['trævələz] ;

travellers	;
旅行者	;

德里克转过身，仿佛要躲开旅客们好奇的目光；

[bʌt; bət] ['evriwer] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

but	everywhere	the	quay	was	crowded	.
但	到处	这	码头	曾是	挤	.

但码头上到处都是人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

It	seemed	to	me	not	unlike	the	life	that	lay	before	him	,
它	似乎	到	我	不是	与此不同	这	生活	那	躺	前	他	,

在我看来，这与他即将面对的人生并无二致。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪd] ,

with	this	new	shame	which	could	not	be	hid	,
和	这	新的	耻辱	哪个	可以	不是	是	隐藏	,

这种无法掩饰的新耻辱，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	I	shall	never	forget	the	look	of	misery	in	his	face	.
和	我	将	绝不	忘记	这	看	的	苦难	在	他的	脸	.

我永远不会忘记他脸上那痛苦的表情。

“ [moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l][oʊld] - , ” [aɪ] [sed] .

“	Most	likely	a	great	exaggeration	of	that	spiteful	old	fogey's	,	”	I	said	.
“	最多	可能	一个	伟大的	夸张	的	那	恶毒的	老的	-	,	”	我	说	.

“这很可能是那个心怀怨恨的老家伙的夸张之词，”我说。

“ ['nevər] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] ['æksiəm] .

“	Never	believe	anything	that	you	hear	,	is	a	sound	axiom	.
”	绝不	相信	任何事物	那	你	听到	,	是	一个	声音	公理	.

“永远不要相信你听到的任何事”，这是一条合理的格言。

[hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['betər] [traɪ][tu:; tə][get][ɑ:n] [bɔ:rd] ? ”

Had	you	not	better	try	to	get	on	board	?	”
有	你	不是	更好的	尝试	到	得到	在	木板	?	”

你难道不应该想办法搭上这趟船吗?

“ [jes] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['wɔ:rnˌklɪf] !

“	Yes	;	and	for	heaven's	sake	come	with	me	,	Wharncliffe	!
”	是的	;	和	为了	天	清酒	来	和	我	,	沃恩克利夫	!

“是的；看在老天的份上，跟我来，沃恩克利夫！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tru:] !

“	It	can't	be	true	!
”	它	不能	是	真的	!

“这不可能是真的！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] ['mænz] [spaɪt] ,

It	is	,	as	you	say	,	that	man's	spite	,
它	是	,	作为	你	说	,	那	男人的	尽管如此	,

正如你所说，那是那个人的恶意。

[ɔ:r] [els] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [els] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

or	else	there	is	someone	else	of	the	name	on	board	.
或者	别的	那里	是	某人	别的	的	这	姓名	在	木板	.

或者船上还有另一个同名的人。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] — ['sʌmwʌn] [els] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

That	must	be	it	—	someone	else	of	the	name	.
那	必须	是	它	—	某人	别的	的	这	姓名	.

肯定就是她了——是另一个同名的人。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm'self] .

”	I	don't	know	whether	he	managed	to	deceive	himself	.
”	我	不	知道	无论	他	管理	到	欺骗	他自己	.

我不知道他是否成功地欺骗了自己。

[wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] ,

We	made	our	way	on	board	,	and	he	spoke	to	one	of	the	stewards	,
我们	制成	我们的	方式	在	木板	,	和	他	辐	到	一	的	这	管家	,

我们上了船，他跟其中一位乘务员说了几句话。

[hu:] [kən'dʌktɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] .

who	conducted	us	to	the	saloon	.
WHO	实施	我们	到	这	酒吧	.

他把我们带到了酒吧。

[aɪ] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][wi:; wi][hæd; həd]

I	knew	from	the	expression	of	the	man's	face	that	the	words	we	had
我	知道	从	这	表达	的	这	男人的	脸	那	这	字	我们	有

[ˌoʊvər'hɜ:rd][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] [tru:] ;

overheard	were	but	too	true	;
无意中听到	是	但	也	真的	;

从那人的表情中，我知道我们无意中听到的话完全是真的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [jet] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'laʊd] ,

it	was	a	mere	glance	that	he	gave	us	,	yet	if	he	had	said	aloud	,
它	曾是	一个	仅仅	瞥一眼	那	他	给予	我们	,	然而	如果	他	有	说	大声	,

他只是瞥了我们一眼，但如果他开口说话，

“ [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['drʌŋkərd] !

“	They	belong	to	that	old	drunkard	!
”	他们	属于	到	那	老的	酒鬼	!

“它们是那个老酒鬼的！”

[θæŋk] ['hev(ə)n]

Thank	heaven
感谢	天堂

谢天谢地

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] !

I'm	not	in	their	shoes	!
我是	不是	在	他们的	鞋	!

我无法感同身受！

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	I	could	not	have	better	understood	what	was	in	his	mind	.
”	我	可以	不是	有	更好的	理解	什么	曾是	在	他的	头脑	.

“我完全理解他的想法。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['pɜːsənz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] : [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['sɜːrvənt] ,

There	were	three	persons	only	in	the	great	saloon	:	an	officer's	servant	,
那里	是	三	人	仅有的	在	这	伟大的	酒吧	:	一个	警官们	仆人	,

大客厅里只有三个人：一名军官的仆人，

[huːz] [ə'pɪrəns] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd]

whose	appearance	did	not	please	me	;	a	fine	looking	old	man	with	grey	hair	and
谁	外貌	做过	不是	请	我	;	一个	美好的	寻找	老的	男人	和	灰色的	头发	和

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

他的外貌让我不太喜欢；一位相貌英俊的老人，头发和胡须都已花白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] - [hjuːn] ['ɑːnɪst] [feɪs] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] ;

and	a	rough	-	hewn	honest	face	,	apparently	the	ship's	doctor	;
和	一个	粗糙的	-	凿	诚实的	脸	,	显然	这	船的	医生	;

还有一张粗犷而诚实的脸，显然是船上的医生；

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['grɪzld] [mæn][ɪn] [huːm] [aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] ['laɪknəs]

and	a	tall	grizzled	man	in	whom	I	at	once	saw	a	sort	of	horrible	likeness
和	一个	高的	斑白	男人	在	谁	我	在	一次	锯	一个	种类	的	可怕	相似

[tuː; tə] ['derɪk] — ['hɔːrəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ,

to	Derrick	—	horrible	because	this	face	was	wicked	and	degraded	,
到	德里克	—	可怕	因为	这	脸	曾是	邪恶	和	退化的	,

还有一个身材高大、满脸胡茬的男人，我立刻在他身上看到了德里克某种可怕的相似之处——可怕之处在于这张脸邪恶而堕落。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [drʌŋk] — ['nɔɪzɪli] [drʌŋk] .

and	because	its	owner	was	drunk	—	noisily	drunk	.
和	因为	它是	所有者	曾是	醉	—	喧闹地	醉	.

因为它的主人喝醉了——而且醉得很大声。

['derɪk] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ðen] , ['dedli] [peɪl] ,

Derrick	paused	for	a	minute	,	looking	at	his	father	;	then	,	deadly	pale	,
德里克	暂停	为了	一个	分钟	,	寻找	在	他的	父亲	;	然后	,	致命	苍白	,

德里克停顿了一会儿，看着他的父亲；然后，脸色变得惨白。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] .

he	turned	to	the	old	doctor	.
他	转向	到	这	老的	医生	.

他转向那位老医生。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪdʒər] ['vɔnz] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	Major	Vaughan's	son	,	”	he	said	.
”	我	是	主要的	沃恩的	儿子	,	”	他	说	.

“我是沃恩少校的儿子，”他说。

[ðə; ði]['dɑːktər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz]

The	doctor	grasped	his	hand	,	and	there	was	something	in	the	old	man's
这	医生	抓住	他的	手	,	和	那里	曾是	某物	在	这	老的	男人的

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

医生握住了他的手，老人的眼神里带着一丝和善，

['ʃɪvəlrəs] ['mænər] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

chivalrous	manner	which	brought	a	sort	of	light	into	the	gloom	.
骑士精神	方式	哪个	带来	一个	种类	的	光	进入	这	愁云	.

他那骑士般的风度给黑暗带来了一丝光明。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	I	am	very	glad	to	see	you	!
”	我	是	非常	高兴的	到	看	你	!

见到你我太高兴了！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ɪz][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['lʌgɪdʒ] ['redi] ?

“	Is	the	Major's	luggage	ready	?
”	是	这	专业的	行李	准备好	?

“少校的行李准备好了吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] .

”	he	inquired	turning	to	the	servant	.
”	他	询问	转弯	到	这	仆人	.

他转过身问仆人。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [rɪ'pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , “ [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['mɪstər] .

Then	,	as	the	man	replied	in	the	affirmative	,	“	How	would	it	be	,	Mr	.
然后	,	作为	这	男人	回复	在	这	肯定	,	“	如何	会	它	是	,	先生	.

[vɔːn] ,

Vaughan	,
沃恩	,

然后，当那人肯定地回答时，问道：“沃恩先生，您觉得如何？”

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [mæn][dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ?

if	your	father's	man	just	saw	the	things	into	a	cab	?
如果	你的	父亲的	男人	只是	锯	这	事物	进入	一个	出租车	?

如果你父亲的人把东西搬进出租车了？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['seɪfli] ['setld] [ɪn] .

and	then	I'll	come	on	shore	with	you	and	see	my	patient	safely	settled	in	.
和	然后	患病的	来	在	支撑	和	你	和	看	我的	病人	安全	定居	在	.

然后我会和你一起上岸，看看我的病人是否安全安顿下来。

" ['derɪk] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
" **Derrick acquiesced , and the doctor turned to the Major ,**
" 德里克 默许 , 和 这 医生 转向 到 这 主要的 ,

德里克默许了，医生转向少校，

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt]
who was leaning up against one of the pillars of the saloon and shouting out
WHO 曾是 倾斜 向上 反对 一 的 这 柱子 的 这 酒吧 和 喊叫 出去
"
"
"

他倚靠在酒吧的一根柱子上，大声喊道："

- [twʌz] [ɪn] [trə'fælgər] [beɪ] ,
' **Twas in Trafalgar Bay ,**
- 那是 在 特拉法加 湾 ,

那是在特拉法加湾，

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] ['kɑːmɪk] .
" **in a way which , under other circumstances , would have been highly comic .**
" 在 一个 方式 哪个 , 在下面 其他 情况 , 会 有 到过 高度 漫画 .

在其他情况下，这会显得非常滑稽。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [sæŋ] [haʊ] :
The doctor interrupted him , as with much feeling he sang how :
这 医生 中断 他 , 作为 和 很多 感觉 他 唱 如何 :

医生打断了他，他满怀感情地唱道：

" ['ɪŋglənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['evri] [mæn]
" England declared that every man
" 英格兰 声明 那 每一个 男人

英格兰宣布，每个男人

[ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] . "
That day had done his duty . "
那 天 有 完毕 他的 责任 . "

那一天，他已经尽到了自己的职责。

" [lʊk] , ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][sʌn] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "
" Look , Major , " he said ; " here is your son come to meet you . "
" 看 , 主要的 , " 他 说 ; " 这里 是 你的 儿子 来 到 见面 你 . "

"少校，您看，"他说，"这是您的儿子来见您了。"

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
" Glad to see you , my boy , " said the Major ,
" 高兴的 到 看 你 , 我的 男生 , " 说 这 主要的 ,

"很高兴见到你，孩子，"少校说道。

['riːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tə'geðər] .
reeling forward and running all his words together .
卷轴 向前 和 跑步 全部 他的 字 一起 .

他踉跄着向前，语无伦次。

" ['haʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" How's your mother ?
" 怎么样 你的 母亲 ?

你母亲怎么样了?

[ɪz] [ðɪs] ['lɔːrəns] ?
Is this Lawrence ?
是 这 劳伦斯 ?

这是劳伦斯吗?

[glæd][tuː; tə] [siː] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Glad to see both of you !
高兴的 到 看 两个都 的 你 !

很高兴见到你们俩!

[waɪ] , - [laɪks] [tuː] ['piːz] !
Why , you'r's like's two peas !
为什么 , - 点赞 二 豌豆 !

你简直就像两颗豌豆!

[nɑːt] ['lɔːrəns] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Not Lawrence , do you say ?
不是 劳伦斯 , 做 你 说 ?

你说不是劳伦斯?

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] , [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊlz][tuː; tə] - [deɪ] !
Confound it , doctor , how the ship rolls to - day !
混杂 它 , 医生 , 如何 这 船 卷 到 - 天 !

真是见鬼了，医生，今天这船怎么摇晃得这么厉害!

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [retʃ] ['stægərd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,
" And the old wretch staggered and would have fallen ,
" 和 这 老的 可怜虫 交错 和 会 有 倒下 ,

“那老家伙踉跄了一下，差点摔倒。”

[hæd; həd][nɑːt] ['derɪk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['lændɪd] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
had not Derrick supported him and landed him safely on one of the
有 不是 德里克 有 他 和 登陆 他 安全 在 一 的 这
[fɪkst] ['ɒtəmənz] .
fixed ottomans .
固定的 奥斯曼人 .

幸亏德里克扶着他，才让他安全地落在了其中一张固定的矮凳上。

“ [jes] , [jes] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ,
“ Yes , yes , you're the son for me , " he went on , with a bland smile ,
“ 是的 , 是的 , 你是 这 儿子 为了 我 , " 他 去 在 , 和 一个 平淡 微笑 ,

“是的，是的，你就是我的儿子，”他带着一丝淡淡的微笑继续说道。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['hɪdiəs] .
which made his face all the more hideous .
哪个 制成 他的 脸 全部 这 更多的 可怕 .

这使他的脸看起来更加丑陋。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [æz; əz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [dʒɑːn] ['tɔməs] , [huːz] [hændz]
“ You're not so rough and clumsy as that confounded John Thomas , whose hands
“ 你是 不是 所以 粗糙的 和 笨拙 作为 那 令人困惑 约翰 托马斯 , 谁 双手
[ɑːr; ər] [laɪk] ['brɪkˌbæts] .
are like brickbats .
是 喜欢 砖头 .

“你不像那个笨手笨脚的约翰·托马斯那样粗鲁无礼，他的手就像砖头一样。”

[aɪm][ə; eɪ] [mɪr] [rek] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; [its] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['klaɪmət] !
I'm a mere wreck , as you see ; it's the accursed climate !
我是 一个 仅仅 破坏 , 作为 你 看 ; 它是 这 被诅咒的 气候 !

如你所见，我简直一团糟；都是这该死的气候害的!

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [suːn] [nɜːrs] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [helθ] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd]
But your mother will soon nurse me into health again ; she was always a good
但 你的 母亲 将要 很快 护士 我 进入 健康 再次 ; 她 曾是 总是 一个 好的
[nɜːrs] ,
nurse ,
护士 ,

但你母亲很快就会把我照顾好；她一直都是个好护士。

[pʊr] [soʊl] !
poor **soul** **!**
贫穷的 灵魂 !

可怜的人!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][best] [pɔɪnt] .
it **was** **her** **best** **point** **.**
它 曾是 她 最好的 观点 .

这是她最擅长的一点。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] .
What **with** **you** **and** **your** **mother** **,** **I** **shall** **soon** **be** **myself** **again** **.**
什么 和 你 和 你的 母亲 , 我 将 很快 是 我 再次 .

有你和你母亲在，我很快就能恢复正常了。

" [hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" **Here** **the** **doctor** **interposed** **,**
" 这里 这 医生 插入 ,

这时医生插话道：

[ænd; ənd] ['derɪk] [meɪd] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrthoʊl][ænd; ənd] [gʌlpt] [daʊn] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv]
and **Derrick** **made** **desperately** **for** **a** **porthole** **and** **gulped** **down** **mouthfuls** **of**
和 德里克 制成 绝望地 为了 一个 舷窗 和 吞咽 向下 一口一口 的
[freʃ] [er] :
fresh **air** **:**
新鲜的 空气 :

德里克拼命地冲向舷窗，大口大口地呼吸着新鲜空气：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['respɪt] ,
but **he** **was** **not** **allowed** **much** **of** **a** **respite** **,**
但 他 曾是 不是 允许 很多 的 一个 喘息 ,

但他并没有得到多少喘息的机会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][kæb] ,
for **the** **servant** **returned** **to** **say** **that** **he** **had** **procured** **a** **cab** **,**
为了 这 仆人 返回 到 说 那 他 有 采购 一个 出租车 ,

仆人回来禀报说，他已经弄到了一辆马车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrm] .
and **the** **Major** **called** **loudly** **for** **his** **son's** **arm** **.**
和 这 主要的 称为 高声 为了 他的 儿子的 手臂 .

少校大声喊着要儿子帮忙。

" [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] .
" **I'll** **not** **have** **you** **,** **"** **he** **said** **,** **pushing** **the** **servant** **violently** **away** **.**
" 患病的 不是 有 你 , " 他 说 , 推动 这 仆人 暴力 离开 .

"我不要你！"他一边说着，一边猛地推开仆人。

" [kʌm] , ['derɪk] , [help] [ˌem 'iː] !
" **Come** **,** **Derrick** **,** **help** **me** **!**
" 来 , 德里克 , 帮助 我 !

"德里克，快来帮帮我！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['blɑːkhed] .
you **are** **worth** **two** **of** **that** **blockhead** **.**
你 是 值得 二 的 那 傻瓜 .

你抵得上两个那个笨蛋。

" [ænd; ənd] ['derɪk] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['veri] [peɪl] ,
" **And** **Derrick** **came** **quickly** **forward** **,** **his** **face** **still** **very** **pale** **,**
" 和 德里克 来了 迅速地 向前 , 他的 脸 仍然 非常 苍白 ,

"德里克迅速走上前去，脸色依然苍白。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ; [ænd; ənd] ,

but	with	a	dignity	about	it	which	I	had	never	before	seen	;	and	,
但	和	一个	尊严	关于	它	哪个	我	有	绝不	前	已见	;	和	,

但它却带着一种我从未见过的庄严感；而且，

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] , [hiː; hi]['pailətid][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

giving	his	arm	to	his	drunken	father	,	he	piloted	him	across	the	saloon	,
给予	他的	手臂	到	他的	醉	父亲	,	他	试飞	他	穿过	这	酒吧	,

他搀扶着醉醺醺的父亲，带着他穿过酒吧。

[θruː] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv] [stjuədz] , [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd]['tɑːrdi] ['pæsndʒə˞] [ˌaʊt'saɪd] ,

through	the	staring	ranks	of	stewards	,	officials	,	and	tardy	passengers	outside	,
通过	这	凝视	排名	的	管家	,	官员	,	和	迟迟	乘客	外部	,

[daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

down	the	gangway	,
向下	这	舷梯	,

穿过外面一排排盯着他的乘务员、官员和迟到的乘客，沿着舷梯往下走，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] .

and	over	the	crowded	quay	to	the	cab	.
和	超过	这	挤	码头	到	这	出租车	.

然后穿过拥挤的码头，走向出租车。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [iːtʃ] [dɪ'raɪsɪv] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] -

I	knew	that	each	derisive	glance	of	the	spectators	was	to	him	like	a	sword	-
我	知道	那	每个	嘲讽的	瞥一眼	的	这	观众	曾是	到	他	喜欢	一个	剑	-

[θrʌst] ,

thrust	,
推力	,

我知道，旁观者每一个嘲讽的眼神对他来说都如同利剑刺击。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ə'meɪzɪŋli] [ɑːn]

and	longed	to	throttle	the	Major	,	who	seemed	to	enjoy	himself	amazingly	on
和	渴望	到	风门	这	主要的	,	WHO	似乎	到	享受	他自己	令人惊讶的是	在

['terə] ['fɜ˞ːmə] ,

terra	firma	,
大地	公司	,

他恨不得掐死那位少校，而那位少校似乎在陆地上过得异常惬意。

[ænd; ənd] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

and	sang	at	the	top	of	his	voice	as	we	drove	through	the	streets	of
和	唱	在	这	顶部	的	他的	嗓音	作为	我们	驾驶	通过	这	街道	的

[saʊ'hæmptən] .

Southampton	.
南安普顿	.

当我们驱车穿过南安普顿的街道时，他放声高歌。

[ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [floʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] ,

The	old	doctor	kept	up	a	cheery	flow	of	small	-	talk	with	me	,	thinking	,
这	老的	医生	保留	向上	一个	欢快的	流动	的	小的	-	讲话	和	我	,	思维	,

老医生一边和我愉快地闲聊，一边心想：

[noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['derɪk] : [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðæt]

no	doubt	,	that	this	would	be	a	kindness	to	Derrick	:	and	at	last	that
不	怀疑	,	那	这	会	是	一个	仁慈	到	德里克	:	和	在	最后的	那

[ˌpɜːrgə'tɔːriəl] [draɪv] ['endɪd] ,

purgatorial	drive	ended	,
炼狱	驾驶	结束	,

毫无疑问，这对德里克来说是一种恩惠：最终，那场炼狱般的旅程结束了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['derɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][gɑːt][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ['seɪfli]

and	somehow	Derrick	and	the	doctor	between	them	got	the	Major	safely
和	不知何故	德里克	和	这	医生	之间	他们	得到	这	主要的	安全

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] ['rædliz] [hoʊ'tel] .

into	his	room	at	Radley's	Hotel	.
进入	他的	房间	在	拉德利	酒店	.

就这样，德里克和医生联手，把少校安全地送进了拉德利酒店的房间。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [lʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

We	had	ordered	lunch	in	a	private	sitting	-	room	,
我们	有	订购	午餐	在	一个	私人的	坐着	-	房间	,

我们预订了一间私人包间，并在那里享用了午餐。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

thinking	that	the	Major	would	prefer	it	to	the	coffee	-	room	;	but	,	as	it
思维	那	这	主要的	会	更喜欢	它	到	这	咖啡	-	房间	;	但	,	作为	它

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

原以为少校会更喜欢这里而不是咖啡厅；但结果却并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

he	was	in	no	state	to	appear	.
他	曾是	在	不	状态	到	出现	.

他当时身体状况不佳，无法出庭。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ,

They	left	him	asleep	,
他们	左边	他	睡着了	,

他们离开时他还在睡梦中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['dɑːktər][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [siːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]

and	the	ship's	doctor	sat	in	the	seat	that	had	been	prepared	for	his	patient
和	这	船的	医生	卫星	在	这	座位	那	有	到过	准备	为了	他的	病人

,

,

,

船上的医生坐在了为病人准备的座位上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [miːl] [æz; əz]['tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	made	the	meal	as	tolerable	to	us	both	as	it	could	be	.
和	制成	这	一顿饭	作为	可容忍的	到	我们	两个都	作为	它	可以	是	.

并尽力让这顿饭对我们俩来说都更容易接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['feloʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [truː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]

He	was	an	odd	,	old	-	fashioned	fellow	,	but	as	true	a	gentleman	as
他	曾是	一个	奇怪的	,	老的	-	造型	同伴	,	但	作为	真的	一个	绅士	作为

['evər] [briːð] .

ever	breathed	.
曾经	呼吸	.

他是个古怪、老派的人，但却是世上最真正的绅士。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

“	Now	,	”	he	said	,	when	lunch	was	over	,	“	you	and	I	must	have	a
“	现在	,	”	他	说	,	什么时候	午餐	曾是	超过	,	“	你	和	我	必须	有	一个

[tɔːk] [tə'geðər] ,

talk	together	,
讲话	一起	,

“现在，”午饭结束后他说，“你我必须单独谈谈。”

['mɪstər] . [vɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [keɪs] .

Mr	.	Vaughan	,	and	I	will	help	you	to	understand	your	father's	case	.
先生	.	沃恩	,	和	我	将要	帮助	你	到	理解	你的	父亲的	案件	.

沃恩先生，我会帮助您了解您父亲的案情。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] ['dɛrɪks] [rɪ'kwest] .

"	I	made	a	movement	to	go	,	but	sat	down	again	at	Derrick's	request	.
"	我	制成	一个	移动	到	去	,	但	卫星	向下	再次	在	德里克的	要求	.

“我本想走，但应德里克的要求又坐了下来。”

[aɪ] [θɪŋk] , [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] , [hiː; hi] ['dredɪd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,

I	think	,	poor	old	fellow	,	he	dreaded	being	alone	,
我	思考	,	贫穷的	老的	同伴	,	他	令人恐惧的	存在	独自的	,

我想，可怜的老家伙，他一定很害怕孤独。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,

and	knowing	that	I	had	seen	his	father	at	the	worst	,
和	会心	那	我	有	已见	他的	父亲	在	这	最差	,

而且我知道我曾见过他父亲最糟糕的样子，

[θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hɪr] [ɔːl] [pə'tikuːləz] .

thought	I	might	as	well	hear	all	particulars	.
想法	我	可能	作为	出色地	听到	全部	细节	.

我想最好还是把所有细节都听清楚。

“ ['meɪdʒər] [vɔːn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] [ker] [fɔːr; fər]

“	Major	Vaughan	,	”	continued	the	doctor	,	“	has	now	been	under	my	care	for
“	主要的	沃恩	,	”	持续	这	医生	,	“	有	现在	到过	在下面	我的	关心	为了

[sʌm; səm] [wiːks] ,

some	weeks	,
一些	周	,

“沃恩少校，”医生继续说道，“已经接受我治疗几个星期了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	I	had	some	communication	with	the	regimental	surgeon	about	his
和	我	有	一些	沟通	和	这	团级	外科医生	关于	他的

[keɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] .

case	before	he	sailed	.
案件	前	他	航行	.

在他启航前，我曾与该团的军医就他的病情进行过一些沟通。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] ['lɪvər] ,

He	is	suffering	from	an	enlarged	liver	,
他	是	痛苦	从	一个	放大	肝	,

他患有肝肿大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hæbɪt][ʌv; əv]['oʊvər] -

and	the	disease	has	been	brought	on	by	his	unfortunate	habit	of	over	-
和	这	疾病	有	到过	带来	在	经过	他的	不幸	习惯	的	超过	-

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]['stimjulənts] .

indulgence	in	stimulants	.
放纵	在	兴奋剂	.

而他患上这种疾病，是由于他不幸地过度沉迷于兴奋剂所致。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [smaɪld] ,

"	I	could	almost	have	smiled	,
"	我	可以	几乎	有	微笑	,

我几乎就要笑了，

[soʊ] ['veri] ['dʒentli] [ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] [dɪd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] [veɪl] [ɪn] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [ðə; ði]

so	very	gently	and	considerately	did	the	good	old	man	veil	in	long	words	the
所以	非常	轻轻地	和	体贴地	做过	这	好的	老的	男人	面纱	在	长的	字	这

['ʃeɪmfl] [fækt] .

shameful	fact	.
可耻	事实	.

这位善良的老人用冗长的话语，非常温柔体贴地掩盖了这件令人羞耻的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] ['sædli] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [ɪn] ['ɪndiə] ; [ðə; ði]

“	It	is	a	habit	sadly	prevalent	among	our	fellow	-	countrymen	in	India	;	the
“	它	是	一个	习惯	令人遗憾的是	流行	之中	我们的	同伴	-	同胞们	在	印度	;	这

['klaɪmət] ['ægrəveɪts] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

climate	aggravates	the	mischief	,
气候	加剧	这	恶作剧	,

“令人遗憾的是，这种习惯在印度同胞中十分普遍；气候更是加剧了这种恶习。”

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['ruːɪnd] .

and	very	many	lives	are	in	this	way	ruined	.
和	非常	许多	生活	是	在	这	方式	毁坏	.

很多人的生活就这样被毁了。

[ðen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːntrækt] ['ruːmətɪzəm] [wen] [hiː; hi]

Then	your	father	was	also	unfortunate	enough	to	contract	rheumatism	when	he
然后	你的	父亲	曾是	还	不幸	足够的	到	合同	风湿病	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [læst] [jɪr] ,

was	camping	out	in	the	jungle	last	year	,
曾是	野营	出去	在	这	丛林	最后的	年	,

然后，你父亲去年在丛林露营时也不幸患上了风湿病。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

and	this	is	increasing	on	him	very	much	,	so	that	his	life	is	almost	intolerable
和	这	是	增加	在	他	非常	很多	,	所以	那	他的	生活	是	几乎	无法容忍

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

而且这种情况越来越严重，以至于他几乎无法忍受自己的生活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [flaɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['enəmi] , [drɪŋk] .

and	he	naturally	flies	for	relief	to	his	greatest	enemy	,	drink	.
和	他	自然	苍蝇	为了	宽慰	到	他的	最	敌人	,	喝	.

于是，他自然而然地转向他最大的敌人——酒精——寻求慰藉。

[æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['stimjuləns] ;

At	all	costs	,	however	,	you	must	keep	him	from	stimulants	;
在	全部	成本	,	然而	,	你	必须	保持	他	从	兴奋剂	;

但无论如何，你都必须让他远离兴奋剂；

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] ,

they	will	only	intensify	the	disease	and	the	sufferings	,
他们	将要	仅有的	强化	这	疾病	和	这	苦难	,

它们只会加剧疾病和痛苦。

[ɪn] [fækt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

in	fact	they	are	poison	to	a	man	in	such	a	state	.
在	事实	他们	是	毒	到	一个	男人	在	这样的	一个	状态	.

事实上，对于处于这种状态的人来说，它们无异于毒药。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɪgət] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ;

Don't	think	I	am	a	bigot	in	these	matters	;
不	思考	我	是	一个	偏执狂	在	这些	事情	;

不要以为我在这些问题上是个偏执狂；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ,

but	I	say	that	for	a	man	in	such	a	condition	as	this	,
但	我	说	那	为了	一个	男人	在	这样的	一个	状况	作为	这	,

但我认为，对于一个处于这种状况的人来说，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] ,

there	is	nothing	for	it	but	total	abstinence	,
那里	是	没有什么	为了	它	但	全部的	节制	,

除了完全禁欲之外别无他法。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][kɔːsts][jʊr; jər]['fɑːðər][mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

and	at	all	costs	your	father	must	be	guarded	from	the	possibility	of
和	在	全部	成本	你的	父亲	必须	是	守卫	从	这	可能性	的

[prəʊ'kjʊərɪŋ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋk] .

procuring	any	sort	of	intoxicating	drink	.
采购	任何	种类	的	醉人	喝	.

务必确保你父亲不会接触到任何含酒精的饮料。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Throughout	the	voyage	I	have	done	my	best	to	shield	him	,	but	it	was
自始至终	这	航程	我	有	完毕	我的	最好的	到	盾	他	,	但	它	曾是

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

a	difficult	matter	.
一个	难的	事情	.

在整个航程中，我尽力保护他，但这并非易事。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [tuː] , [ɪz][nɑːt] ['trʌstwɜːrðɪ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'mɪst] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] . ”

His	servant	,	too	,	is	not	trustworthy	,	and	should	be	dismissed	if	possible	.	”
他的	仆人	,	也	,	是	不是	值得信赖的	,	和	应该	是	解雇	如果	可能的	.	”

他的仆人也不可信，如果可以的话应该解雇他。

“ [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] ? ” [æskt] ['derɪk] ,

“	Had	he	spoken	at	all	of	his	plans	?	”	asked	Derrick	,
“	有	他	说	在	全部	的	他的	计划	?	”	问	德里克	,

“他有没有把所有计划都说出来？”德里克问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [ɪt'self] .

and	his	voice	sounded	strangely	unlike	itself	.
和	他的	嗓音	听起来	奇怪的	与此不同	本身	.

他的声音听起来很不一样，很怪异。

“ [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] ,

“	He	asked	me	what	place	in	England	he	had	better	settle	down	in	,
“	他	问	我	什么	地方	在	英格兰	他	有	更好的	定居	向下	在	,

他问我，在英国他最好定居在哪里。

” [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ] [bæθ] .

”	said	the	doctor	,	“	and	I	strongly	recommended	him	to	try	Bath	.
”	说	这	医生	,	“	和	我	强烈	受到推崇的	他	到	尝试	洗澡	.

医生说：“我强烈建议他去巴斯试试。”

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ]

This	seemed	to	please	him	,	and	if	he	is	well	enough	he	had	better	go
这	似乎	到	请	他	,	和	如果	他	是	出色地	足够的	他	有	更好的	去

[ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

there	to	-	morrow	.
那里	到	-	明天	.

这似乎让他很满意，如果他身体状况允许，最好明天就去那里。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

He	mentioned	your	mother	this	morning	;	no	doubt	she	will	know	how	to	manage
他	提及	你的	母亲	这	早晨	;	不	怀疑	她	将要	知道	如何	到	管理

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

他今天早上提到了你母亲；毫无疑问，她会知道如何对付他。

“ [maɪ] ['mʌðər] [daɪd][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ” [sed] ['derɪk] ,

“	My	mother	died	six	months	ago	,	”	said	Derrick	,
“	我的	母亲	死亡	六	几个月	前	,	”	说	德里克	,

德里克说：“我母亲六个月前去世了。”

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

pushing	back	his	chair	and	beginning	to	pace	the	room	.
推动	后退	他的	椅子	和	开始	到	步伐	这	房间	.

他推开椅子，开始在房间里踱步。

[ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] ['kaɪndli][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

The	doctor	made	kindly	apologies	.
这	医生	制成	亲切地	致歉	.

医生和蔼地道了歉。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] , [huː] [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	Perhaps	you	have	a	sister	,	who	could	go	to	him	?	”
“	也许	你	有	一个	姐姐	,	WHO	可以	去	到	他	?	”

“或许你有个妹妹，可以去看看他？”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['derɪk] .

“	No	,	”	replied	Derrick	.
“	不	,	”	回复	德里克	.

“不，”德里克回答道。

“ [maɪ]['oʊnli]['sɪstər][ɪz] ['mærid] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	My	only	sister	is	married	,	and	her	husband	would	never	allow	it	.	”
“	我的	仅有的	姐姐	是	已婚	,	和	她	丈夫	会	绝不	允许	它	.	”

“我唯一的姐姐已经结婚了，她的丈夫绝不会允许这种事发生。”

“ [ɔːr][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɔːr][æn; ən] [ænt] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Or	a	cousin	or	an	aunt	?	”	suggested	the	old	man	,
“	或者	一个	表哥	或者	一个	阿姨	?	”	建议	这	老的	男人	,

“或者表亲，或者姑姑？”老人建议道。

[naɪ'iːvli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

naively	unconscious	that	the	words	sounded	like	a	quotation	.
天真地	无意识	那	这	字	听起来	喜欢	一个	引述	.

天真地没有意识到这些话听起来像是一句引语。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [flɪt] ['oʊvər] ['dɛrɪks] [hə'rəst; 'hærəst] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk]

I	saw	the	ghost	of	a	smile	flit	over	Derrick's	harassed	face	as	he	shook
我	锯	这	鬼	的	一个	微笑	掠过	超过	德里克的	骚扰	脸	作为	他	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

我看到德里克疲惫的脸上闪过一丝不易察觉的微笑，他摇了摇头。

“ [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] [hoʊm] [fɔːr; fər] — ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

“	I	suggested	that	he	should	go	into	some	Home	for	—	cases	of	the	kind	,
“	我	建议	那	他	应该	去	进入	一些	家	为了	—	案例	的	这	种类	,

我建议他应该去一家专门收治这类病人的疗养院，

” [ri'zju:md] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , “ [ɔ:r] [pleɪs] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['medɪk(ə)l][mæn] ;

”	resumed	the	doctor	,	“	or	place	himself	under	the	charge	of	some	medical	man	;
”	恢复	这	医生	,	“	或者	地方	他自己	在下面	这	收费	的	一些	医疗的	男人	;

“医生继续说道，“或者把自己交给某个医生照管；

[haʊ'evər] , [hi:; hi][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

however	,	he	won't	hear	of	such	a	thing	.
然而	,	他	惯于	听到	的	这样的	一个	事物	.

然而，他绝不会接受这种事。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	if	he	is	left	to	himself	—	well	,	it	is	all	up	with	him	.
但	如果	他	是	左边	到	他自己	—	出色地	,	它	是	全部	向上	和	他	.

但如果让他自己做主——那就全由他自己决定了。

[hi:; hi] [wɪl] [drɪŋk] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] . ”

He	will	drink	himself	to	death	in	a	few	months	.	”
他	将要	喝	他自己	到	死亡	在	一个	很少	几个月	.	”

几个月后他就会酗酒而死。

“ [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] , ” [sed] ['derɪk] ; “ [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	He	shall	not	be	left	alone	,	”	said	Derrick	;	“	I	will	live	with	him	.
“	他	将	不是	是	左边	独自的	,	”	说	德里克	;	“	我	将要	居住	和	他	.

“不能让他孤身一人，”德里克说，“我要和他一起生活。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ?

Do	you	think	I	should	do	?
做	你	思考	我	应该	做	?

你觉得我应该怎么做?

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:bsənz] [tʃɔɪs] .

It	seems	to	be	Hobson's	choice	.
它	似乎	到	是	霍布森	选择	.

这似乎是别无选择的情况。

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] — [fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] ['derɪk] ['kɑ:mli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə]

”	I	looked	up	in	amazement	—	for	here	was	Derrick	calmly	giving	himself	up	to
”	我	看起来	向上	在	惊愕	—	为了	这里	曾是	德里克	平静地	给予	他自己	向上	到

[ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [mʌst; məst] [krʌʃ] ['evri] [plæn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .

a	life	that	must	crush	every	plan	for	the	future	he	had	made	.
一个	生活	那	必须	压碎	每一个	计划	为了	这	未来	他	有	制成	.

“我惊讶地抬起头——因为德里克就这样平静地接受了一种注定会粉碎他所有未来计划的生活。

[dɪd] [men] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tɜ:rnz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m]

Did	men	make	such	a	choice	as	that	while	they	took	two	or	three	turns	in	a	room
做过	男人	制作	这样的	一个	选择	作为	那	尽管	他们	采取	二	或者	三	转弯	在	一个	房间

?

?
?

男人在房间里轮流进行两三次性行为时，会做出这样的选择吗?

[dɪd] [ðeɪ] [spi:k] [soʊ] [kəm'poʊzdli] ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪtər] ?

Did	they	speak	so	composedly	after	a	struggle	that	must	have	been	so	bitter	?
做过	他们	说话	所以	镇定	后	一个	斗争	那	必须	有	到过	所以	苦的	?

他们经历了一场如此激烈的斗争后，还能如此冷静地交谈吗?

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [naʊ] ,

Thinking	it	over	now	,
思维	它	超过	现在	,

现在仔细想想，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [gɪft][ʌv; əv] [ˈɪnsaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [ˈdʒʌdʒmənt]

I	feel	sure	it	was	his	extraordinary	gift	of	insight	and	his	clear	judgment
我	感觉	当然	它	曾是	他的	非凡的	礼物	的	洞察力	和	他的	清除	判断

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈheɪv] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

which	made	him	behave	in	this	way	.
哪个	制成	他	表现	在	这	方式	.

我确信正是他非凡的洞察力和清晰的判断力促使他做出这样的行为。

[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [pərˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [ˈæktɪd] ; [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [keɪm] [lɔːŋ]

He	instantly	perceived	and	promptly	acted	;	the	worst	of	the	suffering	came	long
他	即刻	感知	和	及时	行动	;	这	最差	的	这	痛苦	来了	长的

['æftər] .

after	.
后	.

他立即察觉并迅速采取行动；最严重的痛苦却是在很久之后才到来的。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	Why	,	of	course	you	are	the	very	best	person	in	the	world	for	him	,
“	为什么	,	的	课程	你	是	这	非常	最好的	人	在	这	世界	为了	他	,

“当然，你对他来说就是世界上最好的人。”

” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

”	said	the	doctor	.
”	说	这	医生	.

“医生说道。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

“	He	has	taken	a	fancy	to	you	,	and	evidently	you	have	a	certain
“	他	有	已采取	一个	想要	到	你	,	和	显然	你	有	一个	肯定

[ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

influence	with	him	.
影响	和	他	.

“他很喜欢你，而且显然你对他有一定的影响力。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] .

If	any	one	can	save	him	it	will	be	you	.
如果	任何	一	能	节省	他	它	将要	是	你	.

如果有人能救他，那一定是你。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [ˈderɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsækrifaist] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [bruːt] [ʌv; əv]

”	But	the	thought	of	allowing	Derrick	to	be	sacrificed	to	that	old	brute	of
”	但	这	想法	的	允许	德里克	到	是	牺牲	到	那	老的	蛮力	的

[ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˈkɑːmli] .

a	Major	was	more	than	I	could	bear	calmly	.
一个	主要的	曾是	更多的	比	我	可以	熊	平静地	.

“但是一想到要让德里克成为那个老恶棍少校的牺牲品，我就无法平静地忍受。”

“ [ə; eɪ] [mɔːr] [mæd] [skiːm] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [prəˈpoʊzd] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	A	more	mad	scheme	was	never	proposed	,	”	I	cried	.
“	一个	更多的	疯狂的	方案	曾是	绝不	建议的	,	”	我	哭	.

“从来没有人提出过比这更疯狂的计划！”我喊道。

“ [waɪ] , [ˈdɑːktər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌtər] [ˈruːɪn][tuː; tə][maɪ] [ˈfrɛndz] [kəˈrɪr] ;

“	Why	,	doctor	,	it	will	be	utter	ruin	to	my	friend's	career	;
“	为什么	,	医生	,	它	将要	是	说出	废墟	到	我的	朋友们	职业	;

“医生，这会彻底毁掉我朋友的职业生涯；

[hiː; hi] [wɪl] [luːz] [ˈjɪrz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][ˈevər] [meɪk] [ʌp] .

he	will	lose	years	that	no	one	can	ever	make	up	.
他	将要	失去	年	那	不	一	能	曾经	制作	向上	.

他将失去永远无法弥补的岁月。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

And	besides	,	he	is	unfit	for	such	a	strain	,	he	will	never	stand	it	.
和	除了	,	他	是	不合格	为了	这样的	一个	拉紧	,	他	将要	绝不	站立	它	.

而且，他根本不适合承受这样的压力，他绝对坚持不下去。

" [maɪ] [hɑːrt] [felt] [hɑːt][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['derɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪli] - [strʌŋ] , ['sensətɪv]

"	My	heart	felt	hot	as	I	thought	of	Derrick	,	with	his	highly	-	strung	,	sensitive
"	我的	心	毛毡	热的	作为	我	想法	的	德里克	,	和	他的	高度	-	串	,	敏感的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

“一想到德里克，我的心就一阵燥热，他性格敏感，神经质。”

[hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] , [ɪn]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

his	refinement	,	his	gentleness	,	in	constant	companionship	with	such	a	man	as
他的	精炼	,	他的	温柔	,	在	持续的	友谊	和	这样的	一个	男人	作为

['meɪdʒər] [vɔːn] .

Major	Vaughan	.
主要的	沃恩	.

他举止优雅，性情温和，与沃恩少校这样的人长期相处，更显风度翩翩。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

“	My	dear	sir	,	"	said	the	old	doctor	,	with	a	gleam	in	his	eye	,
“	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	老的	医生	,	和	一个	闪耀	在	他的	眼睛	,

“我亲爱的先生，”老医生说着，眼中闪过一丝光芒。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] .

“	I	understand	your	feeling	well	enough	.
“	我	理解	你的	感觉	出色地	足够的	.

我非常理解你的感受。

[bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] ,

But	depend	upon	it	,	your	friend	has	made	the	right	choice	,
但	依赖	之上	它	,	你的	朋友	有	制成	这	正确的	选择	,

但请相信我，你的朋友做出了正确的选择。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

and	there	is	no	doubt	that	he'll	be	strong	enough	to	do	his	duty	.
和	那里	是	不	怀疑	那	地狱	是	强的	足够的	到	做	他的	责任	.

毫无疑问，他有足够的能力履行自己的职责。

" [ðə; ði][wɜːrd] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [sɔːŋ] ,

"	The	word	reminded	me	of	the	Major's	song	,
"	这	单词	提醒	我	的	这	专业的	歌曲	,

“这个词让我想起了少校的歌。”

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'bɑːmɪnəbli] [sɑːr'kæstɪk][ɪn] [toʊn] [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə] ['derɪk] ,

and	my	voice	was	abominably	sarcastic	in	tone	as	I	said	to	Derrick	,
和	我的	嗓音	曾是	极其可憎	讽刺的	在	语气	作为	我	说	到	德里克	,

我用极其讽刺的语气对德里克说：

“ [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [kən'sɪdər] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] [ðen] ? "

“	You	no	longer	consider	writing	your	duty	then	?	"
“	你	不	更长	考虑	写作	你的	责任	然后	?	"

“那么，你不再认为写作是你应尽的职责了吗？”

“ [jes] , " [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][stænd] ['sekənd] [tuː; tə] [ðɪs] .

“	Yes	,	"	he	said	,	“	but	it	must	stand	second	to	this	.
“	是的	,	"	他	说	,	“	但	它	必须	站立	第二	到	这	.

“是的，”他说，“但这必须排在这件事之后。”

[dəunt][biː; bi] [vekst] , ['sɪdni] ; ['aʊər; ɑːr][plænz][ɑːr; ər] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

Don't	be	vexed	,	Sydney	;	our	plans	are	knocked	on	the	head	,
不	是	烦恼	,	悉尼	;	我们的	计划	是	敲门	在	这	头	,

悉尼，别生气；我们的计划泡汤了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] .

but	it	is	not	so	bad	as	you	make	out	.
但	它	是	不是	所以	坏的	作为	你	制作	出去	.

但情况并没有你说的那么糟糕。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .

I	have	at	any	rate	enough	to	live	on	,	and	can	afford	to	wait	.
我	有	在	任何	速度	足够的	到	居住	在	,	和	能	买得起	到	等待	.

反正我有足够的钱生活，也付得起等待的时间。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

"	There	was	no	more	to	be	said	,
"	那里	曾是	不	更多的	到	是	说	,

没什么好说的了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [streɪndʒ] ['triːoʊ] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [roʊd] [tuː; tə] [bæθ] .

and	the	next	day	I	saw	that	strange	trio	set	out	on	their	road	to	Bath	.
和	这	下一个	天	我	锯	那	奇怪的	三人组	放	出去	在	他们的	路	到	洗澡	.

第二天，我看到那三个奇怪的人踏上了前往巴斯的路。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['wɪkɪd] [wen] ['soʊbər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [drʌŋk] ;

The	Major	looking	more	wicked	when	sober	than	he	had	done	when	drunk	;
这	主要的	寻找	更多的	邪恶	什么时候	清醒	比	他	有	完毕	什么时候	醉	;

少校清醒时看起来比醉酒时更邪恶；

[ðə; ði][oʊld]['dɑːktər]['kaɪndli][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [æz; əz]['evər] ; [ænd; ənd] ['derɪk] ,

the	old	doctor	kindly	and	considerate	as	ever	;	and	Derrick	,
这	老的	医生	亲切地	和	周到	作为	曾经	;	和	德里克	,

老医生一如既往地和蔼体贴；还有德里克，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːntləs]

with	an	air	of	resolution	about	that	English	face	of	his	and	a	dauntless
和	一个	空气	的	解决	关于	那	英语	脸	的	他的	和	一个	无畏

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] ['kjʊriəsli] .

expression	in	his	eyes	which	impressed	me	curiously	.
表达	在	他的	眼睛	哪个	印象深刻	我	奇怪的是	.

他那张英国人的脸上带着坚定的神情，眼神中流露出无畏的神态，这给我留下了深刻的印象。

[ðiːz] ['kwaɪət] , [rɪˈzɜːrvd] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [ɑːd] [səˈpraiziz] .

These	quiet	,	reserved	fellows	are	always	giving	one	odd	surprises	.
这些	安静的	,	预订的	伙伴们	是	总是	给予	一	奇怪的	惊喜	.

这些安静内敛的人总是给人带来意想不到的惊喜。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] -

He	had	astonished	me	by	the	vigour	and	depth	of	the	first	volume	of	'
他	有	惊讶	我	经过	这	活力	和	深度	的	这	第一的	体积	的	-

- ['herɪtɪdʒ] .

Lynwood's	Heritage	.
-	遗产	.

《林伍德的遗产》第一卷的活力和深度令我惊叹不已。

- [hiː; hi] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌem ˈiː] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] .

'	He	astonished	me	now	by	a	new	phase	in	his	own	character	.
-	他	惊讶	我	现在	经过	一个	新的	阶段	在	他的	自己的	特点	.

“他性格中展现出的新阶段让我感到惊讶。”

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [wer] [aɪ] [led] ,

Apparently	**he**	**who**	**had**	**always**	**been**	**content**	**to**	**follow**	**where**	**I**	**led**	**,**
显然	他	WHO	有	总是	到过	内容	到	跟随	在哪里	我	引领	,

显然，他一直以来都乐于跟随我的脚步，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [ʃer] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	**to**	**watch**	**life**	**rather**	**than**	**to**	**take**	**an**	**active**	**share**	**in**	**it**	**,**
和	到	手表	生活	相当	比	到	拿	一个	积极的	分享	在	它	,

旁观人生，而不是积极参与人生，

[naʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [straɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

now	**intended**	**to**	**strike**	**out**	**a**	**very**	**decided**	**line**	**of**	**his**	**own**	**.**
现在	故意的	到	罢工	出去	一个	非常	决定	线	的	他的	自己的	.

现在他打算走出一条非常明确的属于自己的道路。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

“ [bəuθ] [goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] [wɜ:r; wər] [prə'faʊndli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɑ:rt]

“	**Both**	**Goethe**	**and**	**Schiller**	**were**	**profoundly**	**convinced**	**that**	**Art**
“	两个都	歌德	和	席勒	是	深刻地	确信	那	艺术

歌德和席勒都深信艺术

[wʌz; wəz] [noʊ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['li:ʒər] , [noʊ] [mɪr] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði]

was	**no**	**luxury**	**of**	**leisure**	**,**	**no**	**mere**	**amusement**	**to**	**charm**	**the**
曾是	不	奢华	的	闲暇	,	不	仅仅	娱乐	到	魅力	这

这不是闲暇时的奢侈享受，也不是为了取悦他人而进行的简单娱乐。

['aɪd(ə)l] , [ɔ:r] [rɪ'læks] [ðə; ði] ['kerwɔ:rn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪnfluəns] , ['sɪriəs]

idle	**,**	**or**	**relax**	**the**	**careworn**	**;**	**but**	**a**	**mighty**	**influence**	**,**	**serious**
闲置的	,	或者	放松	这	忧心忡忡	;	但	一个	强大的	影响	,	严肃的

闲散，或使疲惫之人放松；但影响力巨大，严肃认真

[ɪn] [ɪts] [eɪmz] [ɔ:l'ðoʊ] ['plɛʒərəbəl] [ɪn] [ɪts] [mi:nz] ; [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv]

in	**its**	**aims**	**although**	**pleasureable**	**in**	**its**	**means**	**;**	**a**	**sister**	**of**
在	它是	目标	虽然	令人愉悦的	在	它是	方法	;	一个	姐姐	的

虽然手段令人愉悦，但其目的却很明确；是……的姐妹

[rɪ'lɪdʒən] , [baɪ] [hu:z] [eɪd] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] - [ski:m] [wʌz; wəz] [rɔ:t]

Religion	**,**	**by**	**whose**	**aid**	**the**	**great**	**world**	**-**	**scheme**	**was**	**wrought**
宗教	,	经过	谁	援助	这	伟大的	世界	-	方案	曾是	锻

宗教，正是借助它才缔造了伟大的世界格局。

['ɪntu:] [ri'ælәti] . ” - [laɪf] [ʌv; əv] [goʊθ] .

into	**reality**	**.**	**”**	**Lewes's**	**Life**	**of**	**Goethe**	**.**
进入	现实	.	”	-	生活	的	歌德	.

化为现实。”刘易斯的《歌德传》。

[mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['bi:ɪŋ] ,

Man	**is**	**a**	**selfish**	**being**	**,**
男人	是	一个	自私	存在	,

人是自私的生物。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðæt]

and	**I**	**am**	**a**	**particularly**	**fine**	**specimen**	**of**	**the**	**race**	**as**	**far**	**as**	**that**
和	我	是	一个	特别	美好的	标本	的	这	种族	作为	远的	作为	那

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [goʊz] .

characteristic	**goes**	**.**
特征	去	.

就这一特征而言，我是这个种族中特别优秀的代表。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['drʌŋkən] ['perənts] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dɑ:nst]
If I had had a dozen drunken parents I should never have danced
如果 我 有 有 一个 打 醉 父母 我 应该 绝不 有 跳舞
[ə'tendəns] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
attendance on one of them ;
出席 在 一 的 他们 ;

如果我有十二个喝醉酒的父母，我绝不会去参加任何一个的考勤舞会；

[jet] [ɪn][maɪ]['si:krət] [soʊl] [aɪ][əd'maɪəd] ['derɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪn][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
yet in my secret soul I admired Derrick for the line he had taken ,
然而 在 我的 秘密 灵魂 我 钦佩 德里克 为了 这 线 他 有 已采取 ,

然而，在我内心深处，我钦佩德里克所采取的策略。

[fɔ:r; fər][wi:; wi]['moʊstli][du:][əd'maɪər] [wʌt] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] ['ri:əli] ['noʊb(ə)l] ,
for we mostly do admire what is unlike ourselves and really noble ,
为了 我们 大多 做 钦佩 什么 是 与此不同 我们自己 和 真的 高贵 ,

因为我们大多时候都欣赏那些与我们不同的、真正高尚的事物。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:m] ['toʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n]
though it is the fashion to seem totally indifferent to everything in heaven
尽管 它 是 这 时尚 到 似乎 完全 冷漠 到 一切 在 天堂
[ænd; ənd] [ɜ:rθ] .
and earth .
和 地球 .

虽然现在流行装作对天地间的一切漠不关心。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [felt] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
But all the same I felt annoyed about the whole business ,
但 全部 这 相同的 我 毛毡 恼怒 关于 这 所有的 商业 ,

但我仍然对整件事感到恼火。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [æt; ət] - .
and was glad to forget it in my own affairs at Mondisfield .
和 曾是 高兴的 到 忘记 它 在 我的 自己的 事务 在 - .

我很高兴在蒙迪斯菲尔德的自己的事情中忘记了这件事。

[wi:ks] [pæst] [baɪ] .
Weeks passed by .
周 通过了 经过 .

几周过去了。

[aɪ] [lɪvd] [θru:] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [dri:m] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] [ə'weɪkɪŋ] .
I lived through a midsummer dream of happiness , and a hard awaking .
我 居住地 通过 一个 盛夏 梦 的 幸福 , 和 一个 难的 觉醒 .

我经历了一场仲夏夜之梦般的幸福，以及一次痛苦的醒来。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['dɛrɪks] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [pæst]
That , however , has nothing to do with Derrick's story , and may be passed
那 , 然而 , 有 没有什么 到 做 和 德里克的 故事 , 和 可能 是 通过了
['oʊvər] .
over .
超过 .

但这与德里克的故事无关，可以略过不提。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər][aɪ] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['mɑ:ntəˌgju] [stri:t] , ['blu:mzbəri] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d]
In October I settled down in Montague Street , Bloomsbury , and began to read
在 十月 我 定居 向下 在 蒙塔古 街道 , 布卢姆斯伯里 , 和 开始 到 读
[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:r] ,
for the Bar ,
为了 这 酒吧 ,

十月份我在布卢姆斯伯里区的蒙塔古街安顿下来，开始准备律师资格考试。

[ɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] .

in	about	as	disagreeable	a	frame	of	mind	as	can	be	conceived	.
在	关于	作为	令人不快的	一个	框架	的	头脑	作为	能	是	构思	.

当时我的心情糟透了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][maɪ] ['brekfəst] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] ['dɛrɪks] ['hændraɪtɪŋ] .

One	morning	I	found	on	my	breakfast	table	a	letter	in	Derrick's	handwriting	.
一	早晨	我	成立	在	我的	早餐	桌子	一个	信	在	德里克的	手写	.

一天早晨，我在餐桌上发现了一封德里克亲笔写的信。

[laɪk] [moʊst][men] ,

Like	most	men	,
喜欢	最多	男人	,

像大多数男人一样，

[wiː; wi] ['hɑːrdli] ['evər] [ˌkɔris'pɔndid] — [wʌt] ['wɪmɪn] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['letərz] [ðeɪ] [send] [tuː; tə]

we	hardly	ever	corresponded	—	what	women	say	in	the	eternal	letters	they	send	to
我们	几乎	曾经	对应	—	什么	女性	说	在	这	永恒	信件	他们	发送	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ]

each	other	I	can't	conceive	—	but	it	struck	me	that	under	the	circumstances	I
每个	其他	我	不能	构想	—	但	它	击	我	那	在下面	这	情况	我

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

ought	to	have	sent	him	a	line	to	ask	how	he	was	getting	on	,
应该	到	有	发送	他	一个	线	到	问	如何	他	曾是	获得	在	,

我们几乎从不通信——我无法想象女人在彼此寄送的那些永恒的信件里会说些什么——但我突然意识到，在这种情况下，我应该给他写封信问问他过得怎么样。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [θɔːt]

and	my	conscience	pricked	me	as	I	remembered	that	I	had	hardly	thought
和	我的	良心	刺痛	我	作为	我	记得	那	我	有	几乎	想法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

of	him	since	we	parted	,
的	他	自从	我们	分手了	,

想起自从我们分开后我几乎没怎么想起他，我的良心感到一阵刺痛。

['biːɪŋ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['mætərz] .

being	absorbed	in	my	own	matters	.
存在	吸收	在	我的	自己的	事情	.

专注于自己的事情。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ,

The	letter	was	not	very	long	,
这	信	曾是	不是	非常	长的	,

信不长。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [toʊld][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

but	when	one	read	between	the	lines	it	somehow	told	a	good	deal	.
但	什么时候	一	读	之间	这	线条	它	不知何故	讲述	一个	好的	交易	.

但仔细品读字里行间，却能发现其中蕴含着许多信息。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

I	have	it	lying	by	me	,	and	this	is	a	copy	of	it	:
我	有	它	说谎	经过	我	,	和	这	是	一个	复制	的	它	:

我手边就有一份，这是它的复印件：

“ [dɪr] ['sɪdni] , — [duː][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [goʊ][tuː; tə] [nɔːrθ] ['ɔːdli] [striːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	Dear	Sydney	,	—	Do	like	a	good	fellow	go	to	North	Audley	Street	for	me	,
“	亲爱的	悉尼	,	—	做	喜欢	一个	好的	同伴	去	到	北	奥德利	街道	为了	我	,

“亲爱的悉尼，——请你像个好人一样，替我去北奥德利街一趟，

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wer] ['lin,wud] [lɑːdʒd] ,

to	the	house	which	I	described	to	you	as	the	one	where	Lynwood	lodged	,
到	这	房子	哪个	我	描述	到	你	作为	这	一	在哪里	林伍德	已提交	,

到我之前跟你描述过的，林伍德住过的那栋房子，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] — [ɪf]

and	tell	me	what	he	would	see	besides	the	church	from	his	window	—	if
和	告诉	我	什么	他	会	看	除了	这	教会	从	他的	窗户	—	如果

[ʃɑːps] , [wʌt] [kaɪnd] ?

shops	,	what	kind	?
商店	,	什么	种类	?

告诉我，除了教堂，他从窗户还能看到什么——如果是商店，是什么样的商店?

['ɔːlsoʊ] [ɪf] ['eni] [glɪmps] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .

Also	if	any	glimpse	of	Oxford	Street	would	be	visible	.
还	如果	任何	一瞥	的	牛津	街道	会	是	可见的	.

此外，如果能看到牛津街的景象就更好了。

[ðen] [ɪf] [juːl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['feɪvəz] [baɪ] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]['kɑːpi][ʌv; əv]

Then	if	you'll	add	to	your	favours	by	getting	me	a	second	-	hand	copy	of
然后	如果	你会	添加	到	你的	恩惠	经过	获得	我	一个	第二	-	手	复制	的

- - [ˌsoʊʃə'lɪzm] [kənˌtɛmpə'rɛn] ,

Laveleye's	'	Socialisme	Contemporain	,
-	-	社会主义	当代	,

如果你还能帮我弄到一本拉维莱耶的《当代社会主义》的二手书，那就更好了。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['evər] ['greɪtf(ə)l] .

'	I	should	be	for	ever	grateful	.
-	我	应该	是	为了	曾经	感激的	.

我应该永远心怀感激。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['setld] [ɪn] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] .

We	are	settled	in	here	all	right	.
我们	是	定居	在	这里	全部	正确的	.

我们已经安顿下来了。

[bæθ] [ɪz] ['empti] ,

Bath	is	empty	,
洗澡	是	空的	,

浴缸是空的，

[bʌt; bət][aɪ] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊk] [aʊt] [ʌv; əv] - [ˌevi'liːnə] -

but	I	people	it	as	far	as	I	can	with	the	folk	out	of	'	Evelina	'
但	我	人们	它	作为	远的	作为	我	能	和	这	民间	出去	的	-	伊芙琳娜	-

[ænd; ənd] - [pər'sweɪʒ(ə)n] .

and	'	Persuasion	.
和	-	劝说	.

但我尽可能地用《伊芙琳娜》和《劝导》中的人物来塑造角色。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][æt; ət] - ? [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['merɪˌfiːld] [went]

'	How	did	you	get	on	at	Blachington	?	and	which	of	the	Misses	Merrifield	went
-	如何	做过	你	得到	在	在	-	?	和	哪个	的	这	小姐们	梅里菲尔德	去

[ɪn][ðə; ði][end] ?

in	the	end	?
在	这	结尾	?

你在布莱钦顿过得怎么样？梅里菲尔德家的哪位小姐最终去了?

[dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənz] .

Don't	bother	about	the	commissions	.
不	打扰	关于	这	佣金	.

佣金的事不用管。

['eni] [taɪm] [wɪl] [duː] .
Any time will do .
任何 时间 将要 做 .

任何时间都可以。

“ ['evər] [jɔːrz] ,
“ Ever yours ,
” 曾经 你的 ,

“永远属于你，

“ ['derɪk] [vɔːn] .
“ Derrick Vaughan .
” 德里克 沃恩 .

“德里克·沃恩。

” [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] !
” Poor old fellow !
” 贫穷的 老的 同伴 !

“可怜的老家伙！”

[ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt] [siːmd] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
all the spirit seemed knocked out of him .
全部 这 精神 似乎 敲门 出去 的 他 .

他似乎完全丧失了精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
There was not one word about the Major ,
那里 曾是 不是 一 单词 关于 这 主要的 ,

只字未提那位少校。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] ['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn] [ðæt] [kɜːrt] [freɪz] ,
and who could say what wretchedness was veiled in that curt phrase ,
和 WHO 可以 说 什么 悲惨 曾是 含蓄 在 那 简短 短语 ,

谁又能说清这句简短的话语背后隐藏着怎样的悲惨境地呢?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['setld] [ɪn][ɔːl] [raɪt] ” ?
“ we are settled in all right ” ?
“ 我们 是 定居 在 全部 正确的 ” ?

“我们已经安顿好了”?

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] !
it was all as wrong as it could be !
它 曾是 全部 作为 错误的 作为 它 可以 是 !

这一切都错得离谱!

[maɪ] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɔɪl][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['derɪk] ,
My blood began to boil at the thought of Derrick ,
我的 血 开始 到 熬 在 这 想法 的 德里克 ,

—想到德里克，我就怒火中烧。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊɚz] — [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] — [kuːp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
with his great powers — his wonderful gift — cooped up in a place where the
和 他的 伟大的 权力 — 他的 精彩的 礼物 — 被困住 向上 在 一个 地方 在哪里 这
['stʌdi] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ] [dʌl] .
study of life was so limited and so dull .
学习 的 生活 曾是 所以 有限的 和 所以 乏味的 .

他拥有强大的力量——他那惊人的天赋——却被困在一个对人生研究如此有限、如此枯燥的地方。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv] ['fri:də] ,
Then there was his hunger for news of Freda ,
然后 那里 曾是 他的 饥饿 为了 消息 的 弗雷达 ,

然后，他迫切地想知道弗雷达的消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,
and his silence as to what had kept him away from Blachington ,
和 他的 沉默 作为 到 什么 有 保留 他 离开 从 - ,

他始终没有解释是什么让他远离了布莱钦顿。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɔ:l][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [praʊd] [hju:'mɪləti] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ]
and about all a sort of proud humility which prevented him from saying
和 关于 全部 一个 种类 的 自豪的 谦逊 哪个 阻止 他 从 说
[mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
much that I should have expected him to say under the circumstances .
很多 那 我 应该 有 预期的 他 到 说 在下面 这 情况 .

而且，他身上有一种骄傲的谦逊，这使得他没有说出我本以为他会在那种情况下说的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .
It was Saturday , and my time was my own .
它 曾是 周六 , 和 我的 时间 曾是 我的 自己的 .

那天是星期六，我的时间完全属于我自己。

[aɪ] [went] [aʊt] , [gɑ:t][hɪz; ɪz] [bʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; ['intəvju:d] [nɔ:rθ] ['ɔ:dli] [stri:t] ;
I went out , got his book for him ; interviewed North Audley Street ;
我 去 出去 , 得到 他的 书 为了 他 ; 接受采访 北 奥德利 街道 ;

我出去帮他买了他的书；采访了北奥德利街；

[spent] [ə; eɪ][bæd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪlən] - ['brædʃɔ:] ,
spent a bad five minutes in company with that villain ' Bradshaw ,
花费 一个 坏的 五 分钟 在 公司 和 那 恶棍 - 布拉德肖 ,

和那个恶棍布拉德肖待了糟糕的五分钟，

- [hu:] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
' who is responsible for so much of the brain and eye disease of the
- WHO 是 负责任的 为了 所以 很多 的 这 脑 和 眼睛 疾病 的 这
[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
nineteenth century ,
第十九 世纪 ,

“谁应对十九世纪如此多的脑部和眼部疾病负责？”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [left] ['pædɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , [wɪtʃ] ['lændɪd] [ˌem 'i:][æt; ət] [bæθ]
and finally left Paddington in the Flying Dutchman , which landed me at Bath
和 最后 左边 帕丁顿 在 这 飞行 荷兰人 , 哪个 登陆 我 在 洗澡
['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .
early in the afternoon .
早期的 在 这 下午 .

最后，我乘坐“飞翔的荷兰人”号列车离开帕丁顿，并在当天下午早些时候抵达巴斯。

[aɪ] [left] [maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] [aɪ] [ri:tʃt]
I left my portmanteau at the station , and walked through the city till I reached
我 左边 我的 合成词 在 这 车站 , 和 步行 通过 这 城市 直到 我 达到
[geɪ] [stri:t] .
Gay Street .
同性恋 街道 .

我把旅行箱留在车站，然后步行穿过城市，直到到达盖伊街。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [bæθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn] ['iːðər]

Like	most	of	the	streets	of	Bath	,	it	was	broad	,	and	had	on	either
喜欢	最多	的	这	街道	的	洗澡	,	它	曾是	广阔	,	和	有	在	任何一个

[hænd] [dʌl] ,

hand	dull	,
手	乏味的	,

和巴斯的大多数街道一样，它很宽阔，两旁都是沉闷的.....

[wel] - [bɪlt] , [dɑːrk] [greɪ] , ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] , [ʌn'ʌtərəbli] ['drɪri] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] .

well	-	built	,	dark	grey	,	eminently	respectable	,	unutterably	dreary	-	looking	houses	.
出色地	-	建造	,	黑暗的	灰色的	,	非常	可敬	,	难以言喻	凄凉	-	寻找	房屋	.

结构坚固、深灰色、非常体面、但看起来极其阴郁的房子。

[aɪ] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][moʊst] [kweɪnt] [oʊld] ['wʊmən] ,

I	rang	,	and	the	door	was	opened	to	me	by	a	most	quaint	old	woman	,
我	响铃	,	和	这	门	曾是	打开	到	我	经过	一个	最多	古雅	老的	女士	,

我按了门铃，开门的是一位非常古朴的老妇人。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

evidently	the	landlady	.
显然	这	房东	.

显然是房东太太。

[æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['kɜːri] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

An	odour	of	curry	pervaded	the	passage	,
一个	气味	的	咖喱	弥漫	这	通道	,

走廊里弥漫着咖喱的香味。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'presɪv] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

and	became	more	oppressive	as	the	door	of	the	sitting	-	room	was	opened	,
和	成为	更多的	压迫性的	作为	这	门	的	这	坐着	-	房间	曾是	打开	,

随着客厅门的打开，气氛变得更加压抑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

and	I	was	ushered	in	upon	the	Major	and	his	son	,	who	had	just
和	我	曾是	引导	在	之上	这	主要的	和	他的	儿子	,	WHO	有	只是

['fɪnɪʃt] [lʌntʃ] .

finished	lunch	.
完成的	午餐	.

我被领了进去，见到了少校和他的儿子，他们刚刚吃完午饭。

“ [hə'loʊ] ! ” [kraɪd] ['derɪk] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ,

“	Hullo	!	”	cried	Derrick	,	springing	up	,	his	face	full	of	delight	which	touched	me	,
“	你好	!	”	哭	德里克	,	弹簧	向上	,	他的	脸	满的	的	喜	哪个	感动	我	,

“你好！”德里克跳起来喊道，他脸上洋溢着喜悦，这让我很感动。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['envi] .

while	at	the	same	time	it	filled	me	with	envy	.
尽管	在	这	相同的	时间	它	已填	我	和	嫉妒	.

与此同时，这让我充满了嫉妒。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['meɪdʒər] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

Even	the	Major	thought	fit	to	give	me	a	hearty	welcome	.
甚至	这	主要的	想法	合身	到	给	我	一个	爽朗	欢迎	.

就连少校也热情地欢迎了我。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

“	Glad	to	see	you	again	,	”	he	said	pleasantly	enough	.
“	高兴的	到	看	你	再次	,	”	他	说	愉快	足够的	.

“很高兴再次见到你，”他语气愉快地说。

“ [its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

“	It's	a	relief	to	have	a	fresh	face	to	look	at	.
”	它是	一个	宽慰	到	有	一个	新鲜的	脸	到	看	在	.

“看到一张新面孔真是令人欣慰。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

We	have	a	room	which	is	quite	at	your	disposal	,	and	I	hope	you'll	stay	with	us	.
我们	有	一个	房间	哪个	是	相当	在	你的	处理	,	和	我	希望	你会	停留	和	我们	.

我们有一间空房间供您使用，希望您能入住我们这里。

[brɔːt] [jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] , [eɪ] ? ”

Brought	your	portmanteau	,	eh	?	”
带来	你的	合成词	,	嗯	?	”

把你的旅行箱带过来了?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	at	the	station	,	”	I	replied	.
”	它	是	在	这	车站	,	”	我	回复	.

“它在车站，”我回答道。

“ [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['derɪk] ;

“	See	that	it	is	sent	for	,	”	he	said	to	Derrick	;
”	看	那	它	是	发送	为了	,	”	他	说	到	德里克	;

“派人去取，”他对德里克说；

“ [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['wɔːrnˌklɪf] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] .

“	and	show	Mr	.	Wharncliffe	all	that	is	to	be	seen	in	this	cursed	hole	of	a	place	.
”	和	展示	先生	.	沃恩克利夫	全部	那	是	到	是	已见	在	这	被诅咒的	洞	的	一个	地方	.

“并向沃恩克利夫先生展示这个该死的鬼地方里所有能看到的东西。”

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['lʌntʃt] ?

”	Then	,	turning	again	to	me	,	“	Have	you	lunched	?
”	然后	,	转弯	再次	到	我	,	“	有	你	午餐	?

然后，他又转向我，问道：“你吃过午饭了吗？”

['veri] [wel] , [ðen] , [dəunt] [weɪst] [ðɪs] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][æn; ən] [-] [ruːm] ,

Very	well	,	then	,	don't	waste	this	fine	afternoon	in	an	invalid's	room	,
非常	出色地	,	然后	,	不	浪费	这	美好的	下午	在	一个	无效的	房间	,

好吧，那就别把这美好的下午浪费在病人的房间里了。

[bʌt; bət][biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .

but	be	off	and	enjoy	yourself	.
但	是	离开	和	享受	你自己	.

但你还是尽情享受吧。

” [soʊ]['kɔːrdʒəl][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['kærəktər] ,

”	So	cordial	was	the	old	man	,	that	I	should	have	thought	him	already	a	reformed	character	,
”	所以	亲切	曾是	这	老的	男人	,	那	我	应该	有	想法	他	已经	一个	改革后的	特点	,

“这位老人如此和蔼可亲，以至于我一度以为他已经改过自新了。”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [juːz] .

had	I	not	found	that	he	kept	the	rough	side	of	his	tongue	for	home	use	.
有	我	不是	成立	那	他	保留	这	粗糙的	边	的	他的	舌头	为了	家	使用	.

如果我没发现他把舌头粗糙的那一面留着在家使用就好了。

['derɪk] [pleɪst] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['hændbel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Derrick	**placed**	**a**	**novel**	**and**	**a**	**small**	**handbell**	**within**	**his**	**reach**	**,**	**and**	**we**
德里克	放置	一个	小说	和	一个	小的	手铃	之内	他的	抵达	,	和	我们

[wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ] ,

were	**just**	**going**	**,**
是	只是	去	,

德里克把一本小说和一个小手铃放在触手可及的地方，我们便出发了。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] ;

when	**we**	**were**	**checked**	**by**	**a**	**volley**	**of**	**oaths**	**from**	**the**	**Major**	**;**
什么时候	我们	是	已检查	经过	一个	截击	的	誓言	从	这	主要的	;

当我们被少校一连串的誓言质问时；

[ðen] [ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wel] [eɪmd] [æt; ət] ['dɛrɪks] [hed] .

then	**a**	**book**	**came**	**flying**	**across**	**the**	**room**	**,**	**well**	**aimed**	**at**	**Derrick's**	**head**	**.**
然后	一个	书	来了	飞行	穿过	这	房间	,	出色地	旨在	在	德里克的	头	.

然后一本书飞过房间，直奔德里克的头部而来。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

He	**stepped**	**aside**	**,**	**and**	**let**	**it**	**fall**	**with**	**a**	**crash**	**on**	**the**	**sideboard**	**.**
他	步	旁边	,	和	让	它	落下	和	一个	碰撞	在	这	餐边柜	.

他侧身让开，任由它重重地摔在餐具柜上。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**giving**	**me**	**the**	**second**	**volume**	**when**	**you**	**know**	**I**	**am**	**in**
”	什么	做	你	意思是	经过	给予	我	这	第二	体积	什么时候	你	知道	我	是	在

[ðə; ði][θɜːrd] ?

the	**third**	**?**
这	第三	?

“你明明知道我正在看第三卷，却把第二卷给我，这是什么意思？”

” [fjuːmd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

”	**fumed**	**the**	**invalid**	**.**
”	怒气冲冲	这	无效的	.

“病人怒气冲冲地说。”

[hiː; hi][ə'pɑːləˌdʒaɪzd]['kwaɪətli] , [fetʃt] [ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] , ['streɪtnd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [liːvz]

He	**apologised**	**quietly**	**,**	**fetched**	**the**	**third**	**volume**	**,**	**straightened**	**the**	**disordered**	**leaves**
他	道歉	悄悄	,	已获取	这	第三	体积	,	拉直	这	混乱	树叶

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['sekənd] ,

of	**the**	**discarded**	**second**	**,**
的	这	丢弃	第二	,

他默默地道了歉，取来第三卷，把丢弃的第二卷凌乱的书页整理好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [siːnz] ,

and	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**well**	**accustomed**	**to**	**such**	**little**	**domestic**	**scenes**	**,**
和	和	这	空气	的	一	出色地	习惯	到	这样的	小的	国内的	场景	,

他一副对这种家庭小场景习以为常的样子，

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

took	**up**	**his**	**hat**	**and**	**came**	**out**	**with**	**me**	**.**
采取	向上	他的	帽子	和	来了	出去	和	我	.

他拿起帽子，和我一起走了出去。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] ['deɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [sɔːl] ?

“	**How**	**long**	**do**	**you**	**intend**	**to**	**go**	**on**	**playing**	**David**	**to**	**the**	**Major's**	**Saul**	**?**
”	如何	长的	做	你	打算	到	去	在	玩耍	大卫	到	这	专业的	扫罗	?

“你打算扮演大卫，而少校扮演扫罗多久？”

" [aɪ] [æskt] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	asked	,	marvelling	at	the	way	in	which	he	endured	the	humours	of	his
"	我	问	,	惊叹	在	这	方式	在	哪个	他	忍受	这	体液	的	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

我问道，惊叹于他忍受父亲各种怪癖的方式。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	As	long	as	I	have	the	chance	,	"	he	replied	.
"	作为	长的	作为	我	有	这	机会	,	"	他	回复	.

"只要有机会，"他回答说。

" [aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

"	I	say	,	are	you	sure	you	won't	mind	staying	with	us	?
"	我	说	,	是	你	当然	你	惯于	头脑	入住	和	我们	?

"我说，你确定你不介意和我们一起住吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] . "

It	can't	be	a	very	comfortable	household	for	an	outsider	.	"
它	不能	是	一个	非常	舒服的	家庭	为了	一个	局外人	.	"

对一个外来者来说，这肯定不是一个舒适的家。

" [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'saɪdər] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Much	better	than	for	an	insider	,	to	all	appearance	,	"	I	replied	.
"	很多	更好的	比	为了	一个	内部人士	,	到	全部	外貌	,	"	我	回复	.

"从表面上看，这比内部人士的情况要好得多，"我回答道。

" [aɪm]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] .

"	I'm	only	too	delighted	to	stay	.
"	我是	仅有的	也	高兴极了	到	停留	.

"我非常乐意留下来。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

And	now	,	old	fellow	,	tell	me	the	honest	truth	—	you	didn't	,	you	know	,
和	现在	,	老的	同伴	,	告诉	我	这	诚实的	真相	—	你	没有	,	你	知道	,

现在，老伙计，告诉我实话——你其实并没有，你知道的。

[ɪn][jʊr; jər] ['letər] — [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

in	your	letter	—	how	have	you	been	getting	on	?
在	你的	信	—	如何	有	你	到过	获得	在	?

你在信里说说你最近过得怎么样?

" ['derɪk] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['eɪlmənts] .

"	Derrick	launched	into	an	account	of	his	father's	ailments	.
"	德里克	发射	进入	一个	帐户	的	他的	父亲的	疾病	.

德里克开始讲述他父亲的病情。

" [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər] !

"	Oh	,	hang	the	Major	!
"	哦	,	悬挂	这	主要的	!

"哦，绞死少校！"

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [kraɪd] .

I	don't	care	about	him	,	I	want	to	know	about	you	,	"	I	cried	.
我	不	关心	关于	他	,	我	想	到	知道	关于	你	,	"	我	哭	.

"我不在乎他，我只想知道你，"我哭着说。

" [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['derɪk] ['daʊtfəli] .

"	About	me	?	"	said	Derrick	doubtfully	.
"	关于	我	?	"	说	德里克	怀疑地	.

"关于我？"德里克疑惑地问道。

“ [oʊ] , [aɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] . ”
“ Oh , I'm right enough . ”
“ 哦 , 我是 正确的 足够的 . ”

“哦，我的说法基本正确。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?
“ What do you do with yourself ?
“ 什么 做 你 做 和 你自己 ?

你打算如何度过你的时间?

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [kɪl] [taɪm] ?
How on earth do you kill time ?
如何 在 地球 做 你 杀 时间 ?

你到底是怎么打发时间的?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] , [truː] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
“ Come , give me a full , true , and particular account of it all . ”
“ 来 , 给 我 一个 满的 , 真的 , 和 特别的 帐户 的 它 全部 . ”

“来，把所有事情都完整、真实、详细地告诉我。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [θriː] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] , ” [sed] ['derɪk] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][plæn] ['dʌznt]
“ We have tried three other servants , ” said Derrick ; “ but the plan doesn't
“ 我们 有 尝试 三 其他 仆人 , ” 说 德里克 ; “ 但 这 计划 不
['ænsər] .
answer .
回答 .

“我们已经试过其他三个仆人了，”德里克说；“但这个计划没有奏效。”

[ðeɪ] ['iːðər] [wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [els] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [braɪbd] ['ɪntuː] ['smʌglɪŋ] ['brændi] ['ɪntuː][ðə; ði]
They either won't stand it , or else they are bribed into smuggling brandy into the
他们 任何一个 惯于 站立 它 , 或者 别的 他们 是 受贿 进入 走私 白兰地 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他们要么忍无可忍，要么就被收买，走私白兰地到房子里。

[aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən][duː][moʊst] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,
I find I can do most things for my father ,
我 寻找 我 能 做 最多 事物 为了 我的 父亲 ,

我发现我能为父亲做很多事，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ə'tendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [huː] [ɪz]
and in the morning he has an attendant from the hospital who is
和 在 这 早晨 他 有 一个 服务员 从 这 医院 WHO 是
['trʌstwɜːrði] ,
trustworthy ,
值得信赖的 ,

早上他有一位医院派来的、值得信赖的陪护人员。

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and who does what is necessary for him .
和 WHO 做 什么 是 必要的 为了 他 .

以及为他做一切必要之事的人。

[æt; ət][ten][wiː; wi] ['brekfəst] [tə'geðər] , [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,
At ten we breakfast together , then there are the morning papers ,
在 十 我们 早餐 一起 , 然后 那里 是 这 早晨 文件 ,

十点钟我们一起吃早餐，然后一起看晨报。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	he	likes	to	have	read	to	him	.
哪个	他	点赞	到	有	读	到	他	.

他喜欢别人给他读这些书。

['æftər] [ðæt] [aɪ][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɑːd] ['kɑːntræst] [naʊ] [tuː; tə]

After	that	I	go	round	to	the	Pump	Room	with	him	—	odd	contrast	now	to
后	那	我	去	圆形的	到	这	泵	房间	和	他	—	奇怪的	对比	现在	到

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [bæθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ] .

what	it	must	have	been	when	Bath	was	the	rage	.
什么	它	必须	有	到过	什么时候	洗澡	曾是	这	愤怒	.

之后我和他一起去了泵房——现在看来，这与巴斯风靡一时时的景象形成了鲜明的对比。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌntʃ] .

Then	we	have	lunch	.
然后	我们	有	午餐	.

然后我们吃午饭。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [draɪv] ; [ɪf] [nɑːt][hiː; hi] [sliːps] ,

In	the	afternoon	,	if	he	is	well	enough	,	we	drive	;	if	not	he	sleeps	,
在	这	下午	,	如果	他	是	出色地	足够的	,	我们	驾驶	;	如果	不是	他	睡觉	,

下午，如果他身体状况允许，我们就开车；如果身体不适，他就睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][get][ə; eɪ] [wɔːk] .

and	I	get	a	walk	.
和	我	得到	一个	走	.

然后我就可以散步了。

['leɪtər] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [drɑːp][ɪn] ;

Later	on	an	old	Indian	friend	of	his	will	sometimes	drop	in	;
之后	在	一个	老的	印度	朋友	的	他的	将要	有时	降低	在	;

后来，他的一位印度老朋友有时会来拜访；

[ɪf] [nɑːt][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] .

if	not	he	likes	to	be	read	to	until	dinner	.
如果	不是	他	点赞	到	是	读	到	直到	晚餐	.

否则，他喜欢有人给他读书直到晚餐时间。

['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [pleɪ] [tʃes] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['pleɪər] .

After	dinner	we	play	chess	—	he	is	a	first	-	rate	player	.
后	晚餐	我们	玩	棋	—	他	是	一个	第一的	-	速度	玩家	.

晚饭后我们下棋——他棋艺精湛。

[æt; ət] [ten] [aɪ] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ;

At	ten	I	help	him	to	bed	;
在	十	我	帮助	他	到	床	;

十点钟我扶他上床睡觉；

[frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [twelv] [aɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

from	eleven	to	twelve	I	smoke	and	study	Socialism	and	all	the	rest	of
从	十一	到	十二	我	抽烟	和	学习	社会主义	和	全部	这	休息	的

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['lin,wud] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] . ”

it	that	Lynwood	is	at	present	floundering	in	.	”
它	那	林伍德	是	在	展示	挣扎	在	.	”

上午十一点到十二点，我抽烟、研究社会主义以及林伍德目前深陷其中的所有其他问题。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] , [ðen] ? ”

“	Why	don't	you	write	,	then	?	”
“	为什么	不	你	写	,	然后	?	”

那你为什么不写作呢?

“ [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['ænsər] .
“ I tried it , but it didn't answer .
“ 我 尝试 它 , 但 它 没有 回答 .

“我试过了，但是没有回应。”

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [tuː] ['taɪərd] ;
I couldn't sleep after it , and was , in fact , too tired ;
我 不能 睡觉 后 它 , 和 曾是 , 在 事实 , 也 疲劳的 ;

之后我彻夜难眠，实际上，我太累了；

[siːmz] [əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] ,
seems absurd to be tired after such a day as that ,
似乎 荒诞 到 是 疲劳的 后 这样的 一个 天 作为 那 ,

经历了这样的一天，居然还会感到疲倦，这似乎很荒谬。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['riːdɪŋ] ;
but somehow it takes it out of one more than the hardest reading ;
但 不知何故 它 需要 它 出去 的 一 更多的 比 这 最难 阅读 ;
[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] . ”
I don't know why . ”
我 不 知道 为什么 . ”

但不知为何，它反而让它变得比最难读的书还要简单一些；我不知道为什么。

“ [waɪ] , ” [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] ,
“ Why , ” I said angrily ,
“ 为什么 , ” 我 说 愤怒地 ,

“为什么？”我生气地说。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʌn'suːtɪd] — [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ it's because it is work to which you are quite unsuited — work for a
“ 它是 因为 它 是 工作 到 哪个 你 是 相当 不合适 — 工作 为了 一个
[θɪk] - [skɪnd] ,
thick - skinned ,
厚的 - 去皮 ,

“那是因为你根本不适合这份工作——这份工作只适合脸皮厚的人，

[hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - [peɪd] [ə'tendənt] ,
hard - hearted , uncultivated and well - paid attendant ,
难的 - 心地 , 未开垦的 和 出色地 - 有薪酬的 服务员 ,

铁石心肠、粗鄙无知且薪水丰厚的侍者

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
not for the novelist who is to be the chief light of our generation .
不是 为了 这 小说家 WHO 是 到 是 这 首席 光 的 我们的 一代 .

不是为了那位将成为我们这一代领军人物的小说家。

” [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .
” He laughed at this estimate of his powers .
” 他 笑了 在 这 估计 的 他的 权力 .

他对这种对自己能力的估计嗤之以鼻。

“ ['nɒvəlɪsts] , [laɪk] ['ʌðər] ['kæt(ə)l] , [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['oʊnər] , ” [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
“ Novelists , like other cattle , have to obey their owner , ” he said lightly .
“ 小说家 , 喜欢 其他 牛 , 有 到 服从 他们的 所有者 , ” 他 说 轻轻 .

“小说家就像其他牲畜一样，必须服从主人，”他轻描淡写地说。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ]
I thought for a moment that he meant the Major , and was breaking
我 想法 为了 一个 片刻 那 他 意思是 这 主要的 , 和 曾是 打破
['ɪntuː][æn; ən]['æŋgri] [rɪ'mɑːnstrəns] ,
into an angry remonstrance ,
进入 一个 生气的 抗议 ,

我当时以为他指的是那位少校，正要愤怒地抗议起来。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
when I saw that he meant something quite different .
什么时候 我 锯 那 他 意思是 某物 相当 不同的 .

当我意识到他的意思完全不同时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pɔɪnt] , [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [raɪt]
It was always his strongest point , this extraordinary consciousness of right
它 曾是 总是 他的 最强 观点 , 这 非凡的 意识 的 正确的
,
,
,

他最突出的优点就是这种非凡的正义感。

[ðɪs] [ʌn'weɪvərɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][duː]['sɜːrt(ə)n]
this unwavering belief that he had to do and therefore could do certain
这 坚定不移 信仰 那 他 有 到 做 和 所以 可以 做 肯定
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他坚信自己必须做某些事，因此也能够做某些事。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] ,
Without this , I know that he never wrote a line ,
没有 这 , 我 知道 那 他 绝不 写道 一个 线 ,

如果没有这个，我知道他一个字都没写过。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
and in my heart I believe this was the cause of his success .
和 在 我的 心 我 相信 这 曾是 这 原因 的 他的 成功 .

我内心深处相信，这就是他成功的原因。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
“ Then you are not writing at all ?
“ 然后 你 是 不是 写作 在 全部 ?

“那你根本就没写东西吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , [aɪ] [raɪt] ['dʒen(ə)rəli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , I write generally for a couple of hours before breakfast , ” he said .
“ 是的 , 我 写 一般来说 为了 一个 夫妻 的 小时 前 早餐 , ” 他 说 .

“是的，我通常会在早餐前写作几个小时，”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][gæs] [stoʊv] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [fɔːr]
And that evening we sat by his gas stove and he read me the next four
和 那 晚上 我们 卫星 经过 他的 气体 火炉 和 他 读 我 这 下一个 四
['tʃæptərz] [ʌv; əv] - ['lin,wud] .
chapters of ' Lynwood .
章节 的 - 林伍德 .

那天晚上，我们坐在他的煤气炉旁，他给我读了《林伍德》接下来的四章。

- [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [wɔːl] - ['peɪpər]
' He had rather a dismal lodging - house bedroom , with faded wall - paper
- 他 有 相当 一个 惨淡 住宿 - 房子 卧室 , 和 褪色 墙 - 纸
[ænd; ənd][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] [snʌf] - ['kʌlərd] ['kɑːrpɪt] .
and a prosaic snuff - coloured carpet .
和 一个 平淡无奇 鼻烟 - 有色 地毯 .

“他的寄宿公寓卧室相当简陋，墙纸褪色，地毯是普通的鼻烟色。”

[ɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

On	a	rickety	table	in	the	window	was	his	desk	,	and	a	portfolio	full	of
在	一个	摇摇晃晃的	桌子	在	这	窗户	曾是	他的	桌子	,	和	一个	文件夹	满的	的

[bluː] ['fuːlskæp] ,

blue	foolscap	,
蓝色的	活页纸	,

窗边一张摇摇晃晃的桌子上放着他的书桌，以及一个装满蓝色A4纸的文件夹。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['hæbɪtəb(ə)l] ;

but	he	had	done	what	he	could	to	make	the	place	habitable	;
但	他	有	完毕	什么	他	可以	到	制作	这	地方	适宜居住	;

但他已尽力使这个地方适宜居住；

[hɪz; ɪz]['ɑːksfərd] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] — ['hɔfmənz] - [kraɪst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

his	Oxford	pictures	were	on	the	walls	—	Hoffman's	'	Christ	speaking	to	the
他的	牛津	图片	是	在	这	墙壁	—	霍夫曼的	-	基督	请讲	到	这

['wʊmən] ['teɪkən][ɪn] [ə'dʌltəri] ,

Woman	taken	in	Adultery	,
女士	已采取	在	通奸	,

他的牛津画作挂在墙上——霍夫曼的《基督与被捉奸的妇人对话》

- ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

'	hanging	over	the	mantelpiece	—	it	had	always	been	a	favourite	of	his	.
-	绞刑	超过	这	壁炉架	—	它	有	总是	到过	一个	最喜欢的	的	他的	.

挂在壁炉架上的那件装饰品——一直是他最喜欢的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['lin,wud] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

I	remember	that	,	as	he	read	the	description	of	Lynwood	and	his	wife	,
我	记住	那	,	作为	他	读	这	描述	的	林伍德	和	他的	妻子	,

我记得，当他读到对林伍德和他妻子的描述时，

[aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]

I	kept	looking	from	him	to	the	Christ	in	the	picture	till	I	could	almost
我	保留	寻找	从	他	到	这	基督	在	这	图片	直到	我	可以	几乎

[hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [iːtʃ] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

have	fancied	that	each	face	bore	the	same	expression	.
有	幻想	那	每个	脸	钻孔	这	相同的	表达	.

我不时地看看他，再看看画中的基督，直到我几乎觉得他们俩的脸都带着同样的表情。

[hæd; həd] [ðɪs] [streɪndʒ] [mə'nɑːtənəs] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər] [brɔːt]

Had	this	strange	monotonous	life	with	that	old	brute	of	a	Major	brought
有	这	奇怪的	单调	生活	和	那	老的	蛮力	的	一个	主要的	带来

[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [nuː] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

him	some	new	perception	of	those	words	,
他	一些	新的	洞察力	的	那些	字	,

与那个老粗鲁的少校一起过着这种奇怪而单调的生活，是否让他对这些话有了新的理解?

“ ['niːðər] [duː][aɪ] [kən'dem] [ðiː] ” ?

“	Neither	do	I	condemn	thee	”	?
”	两者都不	做	我	谴责	你	”	?

“我也不谴责你”?

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] , [aɪ] , [truː] [tuː; tə][maɪ] ['kærəktər] , [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn][maɪ]

But	when	he	stopped	reading	,	I	,	true	to	my	character	,	forgot	his	affairs	in	my
但	什么时候	他	停止	阅读	,	我	,	真的	到	我的	特点	,	忘了	他的	事务	在	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

但当他停止阅读后，我便本性难移地将他的事情抛诸脑后。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] — ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌkləs] [mʌnθ] [æt; ət]

as	we	sat	talking	far	into	the	night	—	talking	of	that	luckless	month	at
作为	我们	卫星	说	远的	进入	这	夜晚	—	说	的	那	倒霉的	月	在

-

,

Mondisfield ,

-

,

我们一直坐着聊天到深夜——聊着在蒙迪斯菲尔德那倒霉的一个月，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɔːbləms][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊpənd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪdnəs] .

of	all	the	problems	it	had	opened	up	,	and	of	my	wretchedness	.
的	全部	这	问题	它	有	打开	向上	,	和	的	我的	悲惨	.

它所引发的所有问题，以及我的悲惨境遇。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] [ɔːl] [sep'tembər] ?

“	You	were	in	town	all	September	?
“	你	是	在	镇	全部	九月	?

你整个九月都在城里?

” [hiː; hi] [æskt] ; “ [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] - ? ”

”	he	asked	;	“	you	gave	up	Blachington	?	”
”	他	问	;	“	你	给予	向上	-	?	”

他问道：“你放弃了布莱钦顿？”

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	”	I	replied	.
“	是的	,	”	我	回复	.

“是的，”我回答道。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz] [ðæt] .

“	What	did	I	care	for	country	houses	in	such	a	mood	as	that	.
“	什么	做过	我	关心	为了	国家	房屋	在	这样的	一个	情绪	作为	那	.

“在那种心情下，我哪还有心思去想乡间别墅呢？”

” [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

”	He	acquiesced	,	and	I	went	on	talking	of	my	grievances	,
”	他	默许	,	和	我	去	在	说	的	我的	不满	,

他默许了，于是我继续诉说我的不满。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [aɪ]

and	it	was	not	till	I	was	in	the	train	on	my	way	back	to	London	that	I
和	它	曾是	不是	直到	我	曾是	在	这	火车	在	我的	方式	后退	到	伦敦	那	我

[rɪ'membər] [haʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst][æt; ət]

remembered	how	a	look	of	disappointment	had	passed	over	his	face	just	at
记得	如何	一个	看	的	失望	有	通过了	超过	他的	脸	只是	在

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

直到我坐火车返回伦敦时，我才想起当时他脸上闪过一丝失望的神情。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['friːdə] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Evidently	he	had	counted	on	learning	something	about	Freda	from	me	,	and
显然	他	有	计数	在	学习	某物	关于	弗雷达	从	我	,	和

[aɪ] — [wel] ,

I	—	well	,
我	—	出色地	,

显然他指望从我这里了解一些关于弗雷达的事情，而我——好吧，

[aɪ][hæd; həd] [kliːn] [fər'gɑːtn] [bəuθ][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [lʌv] .

I	had	clean	forgotten	both	her	existence	and	his	passionate	love	.
我	有	干净的	被遗忘的	两个都	她	存在	和	他的	热情的	爱	.

我完全忘记了她的存在，也忘记了他对我炽热的爱。

['sʌmθɪŋ] , ['prɑːbəbli] [self] - ['ɪntrəst] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][maɪ] ['frɛndz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][soʊ]
Something , probably self - interest , the desire for my friend's company , and so
某物 , 大概 自己 - 兴趣 , 这 欲望 为了 我的 朋友们 公司 , 和 所以
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

可能是出于某种私心，比如想和朋友待在一起等等。

[tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [bæθ] ['prɪti] ['friːkwəntli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
took me down to Bath pretty frequently in those days ;
采取 我 向下 到 洗澡 漂亮的 频繁地 在 那些 天 ;

那时候他经常带我去巴斯；

['lʌkɪli] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt]
luckily the Major had a sort of liking for me , and was always polite
幸运的是 这 主要的 有 一个 种类 的 喜欢 为了 我 , 和 曾是 总是 有礼貌的
[ɪ'nʌf] ;
enough ;
足够的 ;

幸运的是，这位少校对我颇有好感，而且一直都很有礼貌；

[ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['derɪk] — [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['vɪzɪts] ['riːəli] [helpt] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]
and dear old Derrick — well , I believe my visits really helped to brighten him
和 亲爱的 老的 德里克 — 出色地 , 我 相信 我的 访问 真的 帮助 到 提亮 他
[ʌp] .
up .
向上 .

至于我亲爱的老德里克——嗯，我相信我的探望确实让他心情好了很多。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
At any rate he said he couldn't have borne his life without them ,
在 任何 速度 他 说 他 不能 有 出生 他的 生活 没有 他们 ,

总之，他说如果没有他们，他无法活下去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] , ['dɪzməl] , ['sɪnɪk(ə)l] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]
and for a sceptical , dismal , cynical fellow like me to hear that was
和 为了 一个 怀疑论者 , 惨淡 , 愤世嫉俗 同伴 喜欢 我 到 听到 那 曾是
['sʌmhaʊ] ['flætərɪŋ] .
somehow flattering .
不知何故 奉承 .

对于像我这样怀疑、悲观、愤世嫉俗的人来说，听到这话竟然感到受宠若惊。

[ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .
The mere force of contrast did me good .
这 仅仅 力量 的 对比 做过 我 好的 .

对比的力量让我受益匪浅。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] ['derɪk] ['dɪdnt] [kʌt] [hɪz; ɪz]
I used to come back on the Monday wondering that Derrick didn't cut his
我 用过的 到 来 后退 在 这 周一 好奇 那 德里克 没有 切 他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

我以前每周一回来都会想，德里克怎么没割喉自杀呢?

[ænd; ənd] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,
and realising that , after all , it was something to be a free agent ,
和 意识到 那 , 后 全部 , 它 曾是 某物 到 是 一个 自由的 代理人 ,

并意识到，归根结底，成为自由球员也是一件好事。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz][ɪn]['mɑːntəˌgjuː] [striːt] ,

and	to	have	comfortable	rooms	in	Montague	Street	,
和	到	有	舒服的	房间	在	蒙塔古	街道	,

在蒙塔古街拥有舒适的房间，

[wɪð; wɪθ][noʊ][oʊld] [ber] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ] [piːs] .

with	no	old	bear	of	a	drunkard	to	disturb	my	peace	.
和	不	老的	熊	的	一个	酒鬼	到	打扰	我的	和平	.

没有一个醉醺醺的老家伙来打扰我的清静。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [spræŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

And	then	a	sort	of	admiration	sprang	up	in	my	heart	,
和	然后	一个	种类	的	钦佩	弹簧	向上	在	我的	心	,

然后，我心中升起了一种钦佩之情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][bred][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['brudɪŋ] ['oʊvər]['sɑːlətəri][paɪps][wʌz; wəz] [les]

and	the	cynicism	bred	of	melancholy	broodings	over	solitary	pipes	was	less
和	这	玩世不恭	繁殖	的	忧郁	孵化	超过	孤	管道	曾是	较少的

['ræmpənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

rampant	than	usual	.
猖獗	比	通常	.

独自一人吹奏烟斗时产生的忧郁沉思所滋生的愤世嫉俗情绪，不如往常那么普遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [met] ['lɔːrəns] [vɔːn] [ɪn] [bæθ] .

It	was	,	I	think	,	early	in	the	new	year	that	I	met	Lawrence	Vaughan	in	Bath	.
它	曾是	,	我	思考	,	早期的	在	这	新的	年	那	我	遇见	劳伦斯	沃恩	在	洗澡	.

我想，应该是在新年伊始，我在巴斯遇到了劳伦斯·沃恩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [geɪ] [striːt] ,

He	was	not	staying	at	Gay	Street	,
他	曾是	不是	入住	在	同性恋	街道	,

他当时并不住在盖伊街。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['veɪkənt] [ruːm] [nekst][tuː; tə] ['dɛrɪks] .

so	I	could	still	have	the	vacant	room	next	to	Derrick's	.
所以	我	可以	仍然	有	这	空缺	房间	下一个	到	德里克的	.

这样我还能住德里克隔壁的空房间。

['lɔːrəns] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [jɔːk] [haʊs] [hoʊ'tel] .

Lawrence	put	up	at	the	York	House	Hotel	.
劳伦斯	放	向上	在	这	约克	房子	酒店	.

劳伦斯下榻于约克豪斯酒店。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

“	For	you	know	,	”	he	informed	me	,
“	为了	你	知道	,	”	他	知情的	我	,

“你知道，”他告诉我，

“ [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][stænd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

“	I	really	can't	stand	the	governor	for	more	than	an	hour	or	two	at	a	time
“	我	真的	不能	站立	这	州长	为了	更多的	比	一个	小时	或者	二	在	一个	时间

. ”

: ”

. ”

“我真的无法忍受州长超过一两个小时。”

“ ['derɪk] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	Derrick	manages	to	do	it	,	”	I	said	.
“	德里克	管理	到	做	它	,	”	我	说	.

“德里克做到了，”我说。

“ [oʊ] , ['derɪk] , [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [its] [hɪz; ɪz] [meɪ'tjeɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [wel] [ə'kʌstəmd]

“	Oh	,	Derrick	,	yes	,	”	he	replied	,	“	it's	his	metier	,	and	he	is	well	accustomed
”	哦	,	德里克	,	是的	,	”	他	回复	,	“	它是	他的	职业	,	和	他	是	出色地	习惯

[tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] .

to	the	life	.
到	这	生活	.

“哦，德里克，是的，”他回答说，“这是他的专长，他很习惯这种生活。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['driːmi] , ['kwaɪət] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] ;

Besides	,	you	know	,	he	is	such	a	dreamy	,	quiet	sort	of	fellow	;
除了	,	你	知道	,	他	是	这样的	一个	梦幻般的	,	安静的	种类	的	同伴	;

此外，你知道，他是一个如此梦幻、安静的人；

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

he	lives	all	the	time	in	a	world	of	his	own	creation	,
他	生活	全部	这	时间	在	一个	世界	的	他的	自己的	创建	,

他始终生活在自己创造的世界里。

[ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fə'lɑːsəfi] .

and	bears	the	discomforts	of	this	world	with	great	philosophy	.
和	熊	这	不适	的	这	世界	和	伟大的	哲学	.

他以伟大的哲学思想去忍受这个世界的种种不便。

['æktʃuəli] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌtiː'toʊtlər] !

Actually	he	has	turned	teetotaller	!
实际上	他	有	转向	滴酒不沾者	!

实际上他已经戒酒了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

It	would	kill	me	in	a	week	.
它	会	杀	我	在	一个	星期	.

一周之内就能要了我的命。

” [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] ,

”	I	make	a	point	of	never	arguing	with	a	fellow	like	that	,
”	我	制作	一个	观点	的	绝不	争论	和	一个	同伴	喜欢	那	,

“我从来不跟那种人争论。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['lɔːŋɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

but	I	think	I	had	a	vindictive	longing	,	as	I	looked	at	him	,
但	我	思考	我	有	一个	报复心强的	渴望	,	作为	我	看起来	在	他	,

但我觉得我看着他的时候，心中涌起了一种报复的渴望。

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʊd]

to	shut	him	up	with	the	Major	for	a	month	,	and	see	what	would
到	关闭	他	向上	和	这	主要的	为了	一个	月	,	和	看	什么	会

['hæpən] .

happen	.
发生	.

把他交给少校关一个月，看看会发生什么。

[ðiːz] [twɪn] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [ə'laɪk] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ˌʌn'laɪk] [ɪn] ['neɪtʃər] .

These	twin	brothers	were	curiously	alike	in	face	and	curiously	unlike	in	nature	.
这些	双	兄弟	是	奇怪的是	同样	在	脸	和	奇怪的是	与此不同	在	自然	.

这对孪生兄弟长相奇特地相似，性格却截然不同。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] !

So	much	for	the	great	science	of	physiognomy	!
所以	很多	为了	这	伟大的	科学	的	面相学	!

这就是所谓的相面术吗！

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

It	often	seemed	to	me	that	they	were	the	complement	of	each	other	.
它	经常	似乎	到	我	那	他们	是	这	补充	的	每个	其他	.

我常常觉得他们彼此互补。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['derɪk] [ɪn][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['saɪlənt] , ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['tɔːkər] ;

For	instance	,	Derrick	in	society	was	extremely	silent	,	Lawrence	was	a	rattling	talker	;
为了	实例	,	德里克	在	社会	曾是	极其	沉默的	,	劳伦斯	曾是	一个	嘎嘎作响	健谈者	;

例如，德里克在社交场合非常沉默寡言，而劳伦斯则是一个滔滔不绝的人；

['derɪk] , [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'viːl] [ˌʌnsə'spektɪd] [depθs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

Derrick	,	when	alone	with	you	,	would	now	and	then	reveal	unsuspected	depths	of	thought	and	expression	;
德里克	,	什么时候	独自的	和	你	,	会	现在	和	然后	揭示	意想不到的	深度	的	想法	和	表达	;

德里克和你单独相处时，偶尔会流露出意想不到的深刻思想和表达；

['lɔːrəns] , [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['veri] ['friːkwəntli] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæd] .

Lawrence	,	when	alone	with	you	,	very	frequently	showed	himself	to	be	a	cad	.
劳伦斯	,	什么时候	独自的	和	你	,	非常	频繁地	显示	他自己	到	是	一个	CAD	.

劳伦斯和你单独相处时，经常表现出他是个无赖的本性。

[ðə; ði]['eldər] [twɪn] [wʌz; wəz] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][bræg] ;

The	elder	twin	was	modest	and	diffident	,	the	younger	inclined	to	brag	;
这	长老	双	曾是	谦虚的	和	羞怯	,	这	年轻	倾斜	到	吹牛	;

哥哥谦逊腼腆，弟弟则喜欢吹嘘；

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['meləŋkɑːli] ,

the	one	had	a	strong	tendency	to	melancholy	,
这	一	有	一个	强的	趋势	到	忧郁	,

其中一人有很强的忧郁倾向。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [blest] [ɔːr][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] “ [ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] .

the	other	was	blest	or	cursed	with	the	sort	of	temperament	which	has	been	said	to	accompany	“	a	hard	heart	and	a	good	digestion	.
这	其他	曾是	祝福	或者	被诅咒的	和	这	种类	的	气质	哪个	有	到过	说	到	陪伴	“	一个	难的	心	和	一个	好的	消化	.

另一个人则幸运或不幸地拥有了那种据说伴随“铁石心肠和良好消化能力”的性情。

” [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

”	I	was	not	surprised	to	find	that	the	son	who	could	not	tolerate	the	governor's	presence	for	more	than	an	hour	or	two	,
”	我	曾是	不是	惊讶	到	寻找	那	这	儿子	WHO	可以	不是	容忍	这	州长的	在场	为了	更多的	比	一个	小时	或者	二	,

“我并不惊讶地发现，州长的儿子连一两个小时都忍受不了州长在场，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

was	a	prime	favourite	with	the	old	man	;	that	was	just	the	way	of	the	world	.
曾是	一个	主要的	最喜欢的	和	这	老的	男人	;	那	曾是	只是	这	方式	的	这	世界	.

是老人的最爱；世事就是如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][æz; əz][pə'laɪt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Of	course	,	the	Major	was	as	polite	as	possible	to	him	;
的	课程	,	这	主要的	曾是	作为	有礼貌的	作为	可能的	到	他	;

当然，少校对他尽可能地礼貌；

['derɪk] [gɑːt][ðə; ði] [kɪks] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [ðə; ði][hæf] - [pens] .

Derrick	got	the	kicks	and	Lawrence	the	half	-	pence	.
德里克	得到	这	踢	和	劳伦斯	这	一半	-	便士	.

德里克得到了球，劳伦斯得到了半便士。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [pleɪd] [wɪst] , ['lɔːrəns] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] , " [fɔːr; fər] , [juː; jʊ]

In	the	evenings	we	played	whist	,	Lawrence	coming	in	after	dinner	,	"	For	,	you
在	这	晚上	我们	玩	惠斯特	,	劳伦斯	未来	在	后	晚餐	,	"	为了	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

晚上我们玩惠斯特牌，劳伦斯晚饭后进来，"因为，你知道，

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	he	explained	to	me	,
"	他	解释	到	我	,

他向我解释说："

" [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [get] [θruː] [ə; eɪ] [miːl] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mɪnərəl]

"	I	really	couldn't	get	through	a	meal	with	nothing	but	those	infernal	mineral
"	我	真的	不能	得到	通过	一个	一顿饭	和	没有什么	但	那些	地狱	矿物

['wɔːtərz][tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

waters	to	wash	it	down	.
水	到	洗	它	向下	.

"如果没有那些该死的矿泉水送服，我真的无法吃完一顿饭。"

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [æt; ət][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][aɪ][hæd; həd] [seɪld] ['ræðər] [kloʊz][tuː; tə]

"	And	here	I	must	own	that	at	my	first	visit	I	had	sailed	rather	close	to
"	和	这里	我	必须	自己的	那	在	我的	第一的	访问	我	有	航行	相当	关闭	到

[ðə; ði][wɪnd] ;

the	wind	;
这	风	;

"我必须承认，我第一次来的时候，我的做法有点冒险；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [laɪk][ðə; ði] ['hætər] [ɪn] - ['ælɪs] , - [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [waɪn] ,

for	when	the	Major	,	like	the	Hatter	in	'	Alice	,	'	pressed	me	to	take	wine	,
为了	什么时候	这	主要的	,	喜欢	这	帽子匠	在	-	爱丽丝	,	-	按下	我	到	拿	葡萄酒	,

因为当少校像《爱丽丝梦游仙境》里的疯帽子一样，劝我喝酒时，

[aɪ] — [nɑːt] ['siːɪŋ] ['eni] — [hæd; həd] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mentəli] ['ædɪŋ] [ðə; ði]

I	—	not	seeing	any	—	had	answered	that	I	did	not	take	it	;	mentally	adding	the
我	—	不是	看到	任何	—	有	回答	那	我	做过	不是	拿	它	;	精神上	添加	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

我——因为没看到任何人——回答说我没拿；心里默默地补充道：

" [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [juː; jʊ] [bruːt] !

"	in	your	house	,	you	brute	!
"	在	你的	房子	,	你	蛮力	!

"在你家，你这个畜生！"

" [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

"	The	two	brothers	were	fond	of	each	other	after	a	fashion	.
"	这	二	兄弟	是	喜爱	的	每个	其他	后	一个	时尚	.

"两兄弟之间某种程度上是互相喜欢的。"

[bʌt; bət] ['derɪk] [wʌz; wəz]['hju:mən] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [laɪk][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ju: 'es] ;

But	Derrick	was	human	,	and	had	his	faults	like	the	rest	of	us	;
但	德里克	曾是	人类	,	和	有	他的	故障	喜欢	这	休息	的	我们	;

但德里克也是人，他和我们其他人一样也有缺点；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['fu:lɪʃ]

and	I	am	pretty	sure	he	did	not	much	enjoy	the	sight	of	his	father's	foolish
和	我	是	漂亮的	当然	他	做过	不是	很多	享受	这	视线	的	他的	父亲的	愚蠢

[ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['lɔ:rəns] .

and	unreasonable	devotion	to	Lawrence	.
和	不合理	虔诚	到	劳伦斯	.

我非常肯定，他并不喜欢看到他父亲对劳伦斯那种愚蠢而无理的迷恋。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

If	you	come	to	think	of	it	,
如果	你	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['eɪndʒl] [ɪf] [noʊ] ['dʒeləs] [pæŋ] ,

he	would	have	been	a	full	-	fledged	angel	if	no	jealous	pang	,
他	会	有	到过	一个	满的	-	羽翼丰满	天使	如果	不	嫉妒的	疼痛	,

如果没有嫉妒的煎熬，他本该是个彻头彻尾的天使。

[noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [rʌf] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

no	reflection	that	it	was	rather	rough	on	him	,	had	crossed	his	mind	,
不	反射	那	它	曾是	相当	粗糙的	在	他	,	有	交叉	他的	头脑	,

他丝毫没有意识到这对他来说相当艰难。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

when	he	saw	his	younger	brother	treated	with	every	mark	of	respect	and
什么时候	他	锯	他的	年轻	兄弟	治疗	和	每一个	标记	的	尊重	和

['laɪkɪŋ] ,

liking	,
喜欢	,

当他看到弟弟受到如此尊重和喜爱时，

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] ['lɔ:rəns] [wʊd] ['nevər][stɜ:r][ə; eɪ]['fɪŋgər] ['ri:əli] [tu:; tə][help][ðə; ðɪ] [pʊr]

and	knew	that	Lawrence	would	never	stir	a	finger	really	to	help	the	poor
和	知道	那	劳伦斯	会	绝不	搅拌	一个	手指	真的	到	帮助	这	贫穷的

['frækʃəs] [ɪn'vælɪd] .

fractious	invalid	.
易怒的	无效的	.

他知道劳伦斯永远不会真正出手帮助这个可怜的、脾气暴躁的病人。

[ʌn'lʌkɪli] [ðeɪ] ['hæpənd] [wʌn] [naɪt] [tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [prə'fɛʃənz] .

Unluckily	they	happened	one	night	to	get	on	the	subject	of	professions	.
不幸的是	他们	发生	一	夜晚	到	得到	在	这	主题	的	职业	.

不幸的是，一天晚上他们碰巧聊到了职业的话题。

“ [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɑ:r'kæstɪk] [weɪ] ,

“	It's	a	comfort	,	”	said	the	Major	,	in	his	sarcastic	way	,
“	它是	一个	舒适	,	”	说	这	主要的	,	在	他的	讽刺的	方式	,

“这是一种安慰，”少校用他惯常的讽刺口吻说道。

“ [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['soʊldʒər][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] - ['draɪvər] ,

“	to	have	a	fellow	-	soldier	to	talk	to	instead	of	a	quill	-	driver	,
“	到	有	一个	同伴	-	士兵	到	讲话	到	反而	的	一个	鹅毛笔	-	司机	,

“能和战友交谈而不是和笔杆子说话，

[hu:] [æz; əz] [jet] [ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər] .

who	as	yet	is	not	even	a	penny	-	a	-	liner	.
WHO	作为	然而	是	不是	甚至	一个	一分钱	-	一个	-	衬垫	.

他现在连个一便士的活儿都算不上。

[eɪ] , ['derɪk] ?
Eh , Derrick ?
嗯 , 德里克 ?

呃，德里克?

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [jʊr; jər] ['fuːlz] [tʃɔɪs] [naʊ] ?
Don't you feel inclined to regret your fool's choice now ?
不 你 感觉 倾斜 到 后悔 你的 傻瓜 选择 现在 ?

你现在难道不后悔当初的愚蠢选择吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['staːtiŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] [nekst] [wiːk] ,
You might have been starting off for the war with Lawrence next week ,
你 可能 有 到过 开始 离开 为了 这 战争 和 劳伦斯 下一个 星期 ,

你原本可能下周就要和劳伦斯开战了，

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ['tʃoʊzn] [wʌt] [jʊə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [laɪf] .
if you hadn't chosen what you're pleased to call a literary life .
如果 你 之前没有 选定 什么 你是 高兴 到 称呼 一个 文学 生活 .

如果你没有选择你乐于称之为文学生活的道路。

['lɪtəreri] [laɪf] , [ɪn'diːd] !
Literary life , indeed !
文学 生活 , 的确 !

文学生活，的确如此!

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt][æz; əz]
I little thought a son of mine would ever have been so wanting in spirit as
我 小的 想法 一个 儿子 的 矿 会 曾经 有 到过 所以 想要 在 精神 作为
[tuː; tə][prɪ'fɜːr] ['dæblɪŋ] [ɪn][ɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['skrɪblər] [ʌv; əv]
to prefer dabbling in ink to a life of action — to be the scribbler of
到 更喜欢 浅尝辄止 在 墨水 到 一个 生活 的 行动 — 到 是 这 涂鸦者 的
[mɪr] [wɜːrdz] ,
mere words ,
仅仅 字 ,

我万万没想到我的儿子竟然会如此缺乏精神，宁愿沉迷于笔墨，也不愿投身于行动——甘愿做一个只会写字的涂鸦者。

['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [drə'guːnz] .
rather than an officer of dragoons .
相当 比 一个 官 的 龙骑兵 .

而不是一名龙骑兵军官。

" [ðen] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['derɪk] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][hɑːt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Then to my astonishment Derrick sprang to his feet in hot indignation .
" 然后 到 我的 惊讶 德里克 弹簧 到 他的 脚 在 热的 愤慨 .

“令我惊讶的是，德里克怒不可遏地跳了起来。”

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] ['hænsəm] , [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz][nɑːt]
I never saw him look so handsome , before or since ; for his anger was not
我 绝不 锯 他 看 所以 英俊的 , 前 或者 自从 ; 为了 他的 愤怒 曾是 不是
[ðə; ði] [dis'tɔːtɪŋ] ,
the distorting ,
这 扭曲 ,

我从未见过他如此英俊，此前或此后皆是如此；因为他的愤怒并没有扭曲他的容貌。

['devəlɪʃ] ['æŋgər] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [geɪv] [wei] [tuː; tə] , [bʌt; bət]['riːəl] ['daʊnraɪt] [ræθ] .
devilish anger that the Major gave way to , but real downright wrath .
恶魔般的 愤怒 那 这 主要的 给予 方式 到 , 但 真实的 彻头彻尾 愤怒 .

少校爆发出的，是魔鬼般的愤怒，是彻头彻尾的怒火。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv] [mɪr] ['nɑːvəlz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ You speak contemptuously of mere novels , ” he said in a low voice ,
“ 你 说话 轻蔑地 的 仅仅 小说 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“你对小说嗤之以鼻，”他低声说道。

[jet] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rʌŋ] [aʊt][ʌv; əv]

yet	more	clearly	than	usual	,	and	as	if	the	words	were	wrung	out	of
然而	更多的	清楚地	比	通常	,	和	作为	如果	这	字	是	拧干	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，他的声音比平时更加清晰，仿佛这些话是从他嘴里挤出来的。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	What	right	have	you	to	look	down	on	one	of	the	greatest	weapons	of	the
"	什么	正确的	有	你	到	看	向下	在	一	的	这	最	武器	的	这

[deɪ] ?

day	?
天	?

“你有什么权利轻视当今最伟大的武器之一？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [skɔfs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] ['teɪmli] [tuː; tə]

and	why	is	a	writer	to	submit	to	scoffs	and	insults	and	tamely	to
和	为什么	是	一个	作家	到	提交	到	嗤之以鼻	和	侮辱	和	温顺地	到

[hɪr] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [rɪ'vaɪld] ?

hear	his	profession	reviled	?
听到	他的	职业	被唾弃	?

为什么作家要忍受嘲笑和侮辱，默默地听见自己的职业被诋毁?

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

I	have	chosen	to	write	the	message	that	has	been	given	me	,
我	有	选定	到	写	这	信息	那	有	到过	给定	我	,

我选择写下我所收到的信息。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃɔɪs] .

and	I	don't	regret	the	choice	.
和	我	不	后悔	这	选择	.

我不后悔这个选择。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ['greɪtər] ['spɪrɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][soʊld][maɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv]

Should	I	have	shown	greater	spirit	if	I	had	sold	my	freedom	and	right	of
应该	我	有	所示	更大的	精神	如果	我	有	卖	我的	自由	和	正确的	的

['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kɪlɪŋ] [mə'ʃiːnz] ?

judgment	to	be	one	of	the	national	killing	machines	?
判断	到	是	一	的	这	国家的	杀	机器	?

如果我出卖了自己的自由和审判权，成为国家杀人机器的一员，我是否应该表现出更大的勇气?

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt]

"	With	that	he	threw	down	his	cards	and	strode	out	of	the	room	in	a	white
"	和	那	他	扔	向下	他的	牌	和	大步走	出去	的	这	房间	在	一个	白色的

[hiːt] [ʌv; əv]['æŋgər] .

heat	of	anger	.
热	的	愤怒	.

“说完，他扔下手中的牌，怒火中烧地大步走出了房间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] ,

It	was	a	pity	he	made	that	last	remark	,
它	曾是	一个	遗憾	他	制成	那	最后的	评论	,

他最后那句话真是可惜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['niːdləsli] [ə'nɔɪd] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	it	put	him	in	the	wrong	and	needlessly	annoyed	Lawrence	and	the
为了	它	放	他	在	这	错误的	和	不必要的	恼怒	劳伦斯	和	这

['meɪdʒər] .

Major	.
主要的	.

因为这让他陷入了错误境地，并且无谓地惹恼了劳伦斯和少校。

[bʌt; bət][æn; ən]['æŋgri][mæn][hæz; həz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][sed] ,

But	an	angry	man	has	no	time	to	weigh	his	words	,	and	,	as	I	said	,
但	一个	生气的	男人	有	不	时间	到	称重	他的	字	,	和	,	作为	我	说	,

但是，愤怒的人没有时间斟酌言辞，而且，正如我所说，

[pʊr] [oʊld] ['derɪk] [wʌz; wəz] ['veri] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [wen] ['wuːndɪd] [tuː] [ɪn'tɑːlərəbli] [kʊd; kəd][ɑːn]

poor	old	Derrick	was	very	human	,	and	when	wounded	too	intolerably	could	on
贫穷的	老的	德里克	曾是	非常	人类	,	和	什么时候	受伤	也	无法容忍地	可以	在

[ə'keɪʒn] [rɪ'tælieɪt] .

occasion	retaliate	.
场合	报复	.

可怜的老德里克也是个普通人，当伤势过于严重时，有时也会进行报复。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər]

The	Major	uttered	an	oath	and	looked	in	astonishment	at	the	retreating	figure
这	主要的	说出	一个	誓言	和	看起来	在	惊讶	在	这	撤退	数字

.

:

.

少校低声咒骂了一句，然后惊讶地看着那离去的背影。

['derɪk] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['kwaɪət] , [rɪ'spektfl] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [sʌn][æz; əz][ə; eɪ]

Derrick	was	such	an	extraordinarily	quiet	,	respectful	,	long	-	suffering	son	as	a
德里克	曾是	这样的	一个	非常	安静的	,	尊重	,	长的	-	痛苦	儿子	作为	一个

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

德里克通常是个非常安静、懂礼貌、忍耐力极强的儿子。

[ðæt] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

that	this	outburst	was	startling	in	the	extreme	.
那	这	爆发	曾是	令人震惊	在	这	极端	.

这种爆发令人极其震惊。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlt] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [tʃeɪft] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

Moreover	,	it	spoilt	the	game	,	and	the	old	man	,	chafed	by	the	result	of
而且	,	它	被宠坏了	这	游戏	,	和	这	老的	男人	,	擦伤	经过	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪl] - ['neɪtʃər] ,

his	own	ill	-	nature	,
他的	自己的	患病的	-	自然	,

此外，这还破坏了比赛，老人因自己坏脾气造成的后果而恼怒不已。

[ænd; ənd] ['helpləs] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	helpless	to	bring	back	his	partner	,	was	forced	to	betake	himself	to
和	无助	到	带来	后退	他的	伙伴	,	曾是	强制	到	带	他自己	到

[tʃes] .

chess	.
棋	.

他无力挽回自己的搭档，只好独自下棋。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['grʌmblɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lɔːrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,

I	left	him	grumbling	away	to	Lawrence	about	the	vanity	of	authors	,
我	左边	他	抱怨	离开	到	劳伦斯	关于	这	虚荣	的	作者	,

我离开时，他还在向劳伦斯抱怨作家的虚荣心。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['derɪk] .

and	went	out	in	the	hope	of	finding	Derrick	.
和	去	出去	在	这	希望	的	寻找	德里克	.

于是他们出门去寻找德里克。

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmwʌn] [tɜ:rn][ðə; ði]['kɔ:rnər]['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rkəs] ,

As	I	left	the	house	I	saw	someone	turn	the	corner	into	the	Circus	,
作为	我	左边	这	房子	我	锯	某人	转动	这	角落	进入	这	马戏团	,

我离开家时，看到有人拐过街角进了马戏团。

[ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [ɪn] [pər'su:t] , [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [tɔ:l] ,

and	starting	in	pursuit	,	overtook	the	tall	,
和	开始	在	追逐	,	超越	这	高的	,

于是开始追赶，追上了那个高个子，

[dɑ:rk] ['fɪgjər] [wer] ['benɪt] [stri:t] ['əupənz][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lænzdajn] [hɪl] .

dark	figure	where	Bennett	Street	opens	on	to	the	Lansdowne	Hill	.
黑暗的	数字	在哪里	贝内特	街道	打开	在	到	这	兰斯当	爬坡道	.

在贝内特街与兰斯当山交汇处，有一个黑影。

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌp] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

“	I'm	glad	you	spoke	up	,	old	fellow	,	”	I	said	,	taking	his	arm	.
“	我是	高兴的	你	辐	向上	,	老的	同伴	,	”	我	说	,	采取	他的	手臂	.

“老兄，你敢开口真是太好了，”我说着，扶住了他的胳膊。

[hi:; hi]['mɑ:dɪfaɪd][hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	modified	his	pace	a	little	.
他	修改的	他的	步伐	一个	小的	.

他稍微调整了一下步伐。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðæt] ['evri] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən]

“	Why	is	it	,	”	he	exclaimed	,	“	that	every	other	profession	can	be	taken
“	为什么	是	它	,	”	他	惊呼	,	“	那	每一个	其他	职业	能	是	已采取

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

“为什么，”他惊呼道，“其他所有职业都能被认真对待呢？”

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] [wɜ:rk] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [mɪr] [pleɪ] ?

but	that	a	novelist's	work	is	supposed	to	be	mere	play	?
但	那	一个	小说家的	工作	是	据称	到	是	仅仅	玩	?

但小说家的作品就应该仅仅是游戏吗?

[gʊd] [gɑ:d] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[dəunt][wi:; wi] ['sʌfər] [ɪ'nʌf] ?

don't	we	suffer	enough	?
不	我们	遭受	足够的	?

我们难道受的苦还不够多吗?

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][hɑ:rd] [breɪn] [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [desk] [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['ti:diəs]

Have	we	not	hard	brain	work	and	drudgery	of	desk	work	and	tedious
有	我们	不是	难的	脑	工作	和	苦役	的	桌子	工作	和	乏味

['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [sɜ:rtʃ] ['ɪntu:] ['di:teɪlz] ?

gathering	of	statistics	and	troublesome	search	into	details	?
采集	的	统计数据	和	麻烦的	搜索	进入	细节	?

难道我们没有辛勤的脑力劳动、枯燥乏味的案头工作、繁琐的统计数据收集和令人头疼的细节调查吗?

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ɑ:n][ˌju: 'es] ?

Have	we	not	an	appalling	weight	of	responsibility	on	us	?
有	我们	不是	一个	令人震惊	重量	的	责任	在	我们	?

我们肩负着多么沉重的责任，难道不是吗?

— [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kə'prɪʃəs] ['tʃænsɪz] ? ”

—	and	are	we	not	at	the	mercy	of	a	thousand	capricious	chances	?	”
—	和	是	我们	不是	在	这	怜悯	的	一个	千	任性	机会	?	”

——难道我们不都受制于无数变幻莫测的机遇吗?

“ [kʌm] [naʊ] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Come	now	,	”	I	exclaimed	,
“	来	现在	,	”	我	惊呼	,

“快点！”我喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər][soʊ]['hæpi] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] . ”

“	you	know	that	you	are	never	so	happy	as	when	you	are	writing	.	”
“	你	知道	那	你	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	你	是	写作	.	”

“你知道，写作的时候是你最快乐的时候。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk]

“	Of	course	,	”	he	replied	;	“	but	that	doesn't	make	me	resent	such	an	attack
“	的	课程	,	”	他	回复	;	“	但	那	不	制作	我	怨恨	这样的	一个	攻击

[ðə; ði] [les] .

the	less	.
这	较少的	.

“当然，”他回答说；“但这并不会让我对这种攻击感到不那么愤慨。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr]

Besides	,	you	don't	know	what	it	is	to	have	to	write	in	such	an	atmosphere
除了	,	你	不	知道	什么	它	是	到	有	到	写	在	这样的	一个	气氛

[æz; əz]['aʊərz] ;

as	ours	;
作为	我们的	;

此外，你根本不知道在我们这种环境下写作是什么感觉；

[its] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn] [wʌnz] [pen] .

it's	like	a	weight	on	one's	pen	.
它是	喜欢	一个	重量	在	一个人的	笔	.

这就像笔上压着一块重物。

[ðɪs] [laɪf] [hɪr] [ɪz][nɑːt][laɪf][æt; ət][ɔːl] — [its] [ə; eɪ] ['deɪli] [deθ] , [ænd; ənd] [its] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː] ;

This	life	here	is	not	life	at	all	—	it's	a	daily	death	,	and	it's	killing	the	book	too	;
这	生活	这里	是	不是	生活	在	全部	—	它是	一个	日常的	死亡	,	和	它是	杀	这	书	也	;

这里的生活根本算不上生活——它每天都在走向死亡，而且它也扼杀了这本书；

[ðə; ði] [læst] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər] ['retʃɪd] — [aɪm] ['ʌtərli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

the	last	chapters	are	wretched	—	I'm	utterly	dissatisfied	with	them	.	”
这	最后的	章节	是	可怜	—	我是	完全地	不满	和	他们	.	”

最后几章简直糟糕透了——我非常不满意。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] ['kɑːmli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

“	As	for	that	,	”	I	said	calmly	,	“	you	are	no	judge	at	all	.
“	作为	为了	那	,	”	我	说	平静地	,	“	你	是	不	法官	在	全部	.

“至于这件事，”我平静地说，“你根本就不是法官。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] ; [ðə; ði] [læst] [bɪt][ɪz] ['splendɪd] . ”

You	can	never	tell	the	worth	of	your	own	work	;	the	last	bit	is	splendid	.	”
你	能	绝不	告诉	这	值得	的	你的	自己的	工作	;	这	最后的	少量	是	灿烂	.	”

你永远无法预知自己作品的价值；最后那一部分真是精彩绝伦。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , ” [hiː; hi] [groʊn] .

“	I	could	have	done	it	better	,	”	he	groaned	.
“	我	可以	有	完毕	它	更好的	,	”	他	呻吟	.

“我本可以做得更好，”他呻吟道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['gæstli] [dɪ'preʃ(ə)n] ['drægɪŋ] [wʌn] [bæk] [hɪr] — [ænd; ənd] [ðen]

“	But	there	is	always	a	ghastly	depression	dragging	one	back	here	—	and	then
”	但	那里	是	总是	一个	阴森	沮丧	拖拽	一	后退	这里	—	和	然后

[ðə; ði][taɪm][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] ;

the	time	is	so	short	;
这	时间	是	所以	短的	;

“但是，总有一种可怕的抑郁情绪会把人拉回到这里——而时间又是如此短暂；

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [gets]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [rɪŋz] ,

just	as	one	gets	into	the	swing	of	it	the	breakfast	bell	rings	,
只是	作为	一	获得	进入	这	摇摆	的	它	这	早餐	钟	戒指	,

正当人们开始享受早餐时光时，早餐铃声响了。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

and	then	comes	—	”	He	broke	off	.
和	然后	来	—	”	他	打破	离开	.

然后就来了——”他停了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [sə'plaɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [haʊ'evər] ,

I	could	well	supply	the	end	of	the	sentence	,	however	,
我	可以	出色地	供应	这	结尾	的	这	句子	,	然而	,

不过，我完全可以把这句话的结尾补充完整。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sloʊ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

for	I	knew	that	then	came	the	slow	torture	of	a	tete	-	a	-	tete	day	with
为了	我	知道	那	然后	来了	这	慢的	酷刑	的	一个	头像	-	一个	-	头像	天	和

[ðə; ði]['meɪdʒər] ,

the	Major	,
这	主要的	,

因为我知道接下来就是和少校单独谈话的漫长煎熬。

['stɪŋɪŋ] ['sɑːrkæzəm] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['skəʊldɪŋz] , [vek'seɪʃənz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

stinging	sarcasms	,	humiliating	scoldings	,	vexations	and	difficulties	innumerable	.
刺痛	讽刺	,	羞辱	责骂	,	烦恼	和	困难	无数	.

尖刻的讽刺、羞辱的责骂、数不胜数的烦恼和困难。

[aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['hævɪŋ] [noʊ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

I	drew	him	to	the	left	,	having	no	mind	to	go	to	the	top	of	the	hill	.
我	画	他	到	这	左边	,	拥有	不	头脑	到	去	到	这	顶部	的	这	爬坡道	.

我把他引向左边，我根本没打算爬到山顶。

[wiː; wi] ['slækənd] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd]

We	slackened	our	pace	again	and	walked	to	and	fro	along	the	broad
我们	松弛	我们的	步伐	再次	和	步行	到	和	弗	沿着	这	广阔

['lev(ə)l] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['lænzdajn] ['kres(ə)nt] .

level	pavement	of	Lansdowne	Crescent	.
等级	路面	的	兰斯当	新月	.

我们再次放慢脚步，沿着兰斯当新月街宽阔平坦的人行道来回走动。

[wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [nɑːt] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

We	had	it	entirely	to	ourselves	—	not	another	creature	was	in	sight	.
我们	有	它	完全	到	我们自己	—	不是	其他	生物	曾是	在	视线	.

这里完全属于我们——周围没有其他生物。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] ,

“	I	could	bear	it	all	,	”	he	burst	forth	,
”	我	可以	熊	它	全部	,	”	他	爆裂	前进	,

“我都能忍受！”他突然说道。

“ [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['friːdə] .

“	if	only	there	was	a	chance	of	seeing	Freda	.
”	如果	仅有的	那里	曾是	一个	机会	的	看到	弗雷达	.

“如果能有机会见到弗雷达就好了。”

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrst] .

Oh	,	you	are	better	off	than	I	am	—	at	least	,	you	know	the	worst	.
哦	,	你	是	更好的	离开	比	我	是	—	在	至少	,	你	知道	这	最差	.

哦，你比我好多了——至少，你知道最糟糕的情况是什么。

[jʊr; jər] [hoʊp] [ɪz] [kɪld] , [bʌt; bət] [maɪn] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] , [stɑːrvd] [laɪf] !

Your	hope	is	killed	,	but	mine	lives	on	a	tortured	,	starved	life	!
你的	希望	是	被杀	,	但	矿	生活	在	一个	受折磨	,	饥饿	生活	!

你的希望破灭了，而我的希望却在饱受折磨、饥饿的生活中苟延残喘!

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] !

Would	to	God	I	had	never	seen	her	!
会	到	上帝	我	有	绝不	已见	她	!

但愿我从未见过她!

" ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] ['riəlaizd][ðə; ðɪ] [iˈɹɛvəkəbəlnəs] [ʌv; əv] [pʊr]

"	Certainly	before	that	night	I	had	never	quite	realised	the	irrevocableness	of	poor
"	当然	前	那	夜晚	我	有	绝不	相当	意识到	这	不可撤销	的	贫穷的

['dɛrɪks] ['pæʃ(ə)n] .

Derrick's	passion	.
德里克的	热情	.

“当然，在那晚之前，我从未真正意识到可怜的德里克的激情是不可逆转的。”

[aɪ][hæd; həd][hæf] [hoʊpt] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [wʊd] ['grædʒuəli] [ɪ'feɪs] ['friːdə] ['mɛrɪˌfiːld]

I	had	half	hoped	that	time	and	separation	would	gradually	efface	Freda	Merrifield
我	有	一半	希望	那	时间	和	分离	会	逐步地	抹去	弗雷达	梅里菲尔德

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

from	his	memory	;
从	他的	记忆	;

我曾一度希望，时间和分离会逐渐将弗雷达·梅里菲尔德从他的记忆中抹去；

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪər] [fɔːr'boʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ]

and	I	listened	with	a	dire	foreboding	to	the	flood	of	wretchedness	which
和	我	听着	和	一个	可怕的	不祥的预感	到	这	洪水	的	悲惨	哪个

[hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [æz; əz][wiː; wi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

he	poured	forth	as	we	paced	up	and	down	,
他	倾倒	前进	作为	我们	踱步	向上	和	向下	,

我怀着不祥的预感，听着他倾诉着一连串的悲惨遭遇，我们来回踱步。

['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [gest] [æt; ət][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] ['paʊɝz] ['hɪd(ə)n]

thinking	now	and	then	how	little	people	guessed	at	the	tremendous	powers	hidden
思维	现在	和	然后	如何	小的	人们	猜对了	在	这	巨大的	权力	隐

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] [ɪk'stɪrɪər] .

under	his	usually	quiet	exterior	.
在下面	他的	通常	安静的	外部的	.

他时不时会想，人们对他平时安静的外表下隐藏的强大力量是多么缺乏了解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [pɔːzd] ,

At	length	he	paused	,
在	长度	他	暂停	,

他最终停顿了一下，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][læst] [hɑːrt] - ['broʊkən][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːrs]

but	his	last	heart	-	broken	words	seemed	to	vibrate	in	the	air	and	to	force
但	他的	最后的	心	-	破碎的	字	似乎	到	颤动	在	这	空气	和	到	力量

[ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

me	to	speak	some	kind	of	comfort	.
我	到	说话	一些	种类	的	舒适	.

但他临终前悲痛欲绝的话语仿佛在空气中回荡，迫使我说些安慰的话。

“ ['derɪk] , ” [aɪ] [sed] , “ [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['lʌndən] — [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] .

“ Derrick , ” I said , “ come back with me to London — give up this miserable life .

“ 德里克 , ” 我 说 , “ 来 后退 和 我 到 伦敦 — 给 向上 这 悲惨的 生活 .

“德里克，”我说，“跟我回伦敦吧——放弃这种悲惨的生活。”

” [aɪ] [felt] [hɪm; ɪm][stɑ:rt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['evɪdəntli] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

” I felt him start a little ; evidently no thought of yielding had come to

” 我 毛毡 他 开始 一个 小的 ; 显然 不 想法 的 屈服 有 来 到

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

him before .

他 前 .

“我感觉他微微一惊；显然，他之前从未想过要屈服。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [bʊk] - ['lʌvər]

We were passing the house that used to belong to that strange book - lover

我们 是 通过 这 房子 那 用过的 到 属于 到 那 奇怪的 书 - 情人

[ænd; ənd] ['reklu:s] , ['bɛkfɔrd] .

and recluse , Beckford .

和 隐士 , 贝克福德 .

我们路过贝克福德的故居，那栋房子以前属于那个古怪的爱书隐士。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][blæŋk] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] , [self] - ['sentərd]

I looked up at the blank windows , and thought of that curious , self - centred

我 看起来 向上 在 这 空白的 视窗 , 和 想法 的 那 好奇的 , 自己 - 居中

[laɪf] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

life in the past ,

生活 在 这 过去的 ,

我抬头望着空白的窗户，想起了过去那种古怪的、以自我为中心的生活。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] , ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['evri] [wɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]

surrounded by every luxury , able to indulge every whim ; and then I looked at

包围 经过 每一个 奢华 , 有能力的 到 放纵 每一个 一时兴起 ; 和 然后 我 看起来 在

[maɪ] [kəm'pænjənz] [peɪl] ,

my companion's pale ,

我的 同伴的 苍白 ,

周围尽是奢华，可以满足任何愿望；然后我看着同伴苍白的脸色，

['tɔ:rtʃərd] [feɪs] ,

tortured face ,

受折磨 脸 ,

痛苦的脸

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [li:d] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]

and thought of the life he had elected to lead in the hope of saving

和 想法 的 这 生活 他 有 当选 到 带领 在 这 希望 的 保存

[wʌn] [hu:m] ['du:ti] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɑ:nər] .

one whom duty bound him to honour .

一 谁 责任 边界 他 到 荣誉 .

他想到自己为了拯救一个他有义务尊敬的人而选择过的生活。

['æftər][ɔ:l] , [wɪtʃ] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][tu:; tə][bi:; bi]

After all , which life was the most worth living — which was the most to be

后 全部 , 哪个 生活 曾是 这 最多 值得 活的 — 哪个 曾是 这 最多 到 是

[əd'maɪəd] ?

admired ?

钦佩 ?

毕竟，哪种人生最值得过？哪种人生最值得钦佩？

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ;

We walked on ;

我们 步行 在 ;

我们继续往前走；

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər] [hɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [bæθ] ;

down	below	us	and	up	on	the	farther	hill	we	could	see	the	lights	of	Bath	;
向下	以下	我们	和	向上	在	这	更远	爬坡道	我们	可以	看	这	灯	的	洗澡	;

在我们下方和更远处的山丘上，我们可以看到巴斯的灯光；

[ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] [deɪ] [lʊkt] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] ,

the	place	so	beautiful	by	day	looked	now	like	a	fairy	city	,	and	the	Abbey	,
这	地方	所以	美丽的	经过	天	看起来	现在	喜欢	一个	仙女	城市	,	和	这	修道院	,

白天景色优美的地方，如今宛如一座仙境，而修道院……

['luːmɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [skaɪ] ,

looming	up	against	the	moon	-	lit	sky	,
迫在眉睫	向上	反对	这	月亮	-	点燃	天空	,

在月光照耀下的夜空中若隐若现，

[siːmd] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['dʒaɪənt] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [ruːfs] [bɪ'loʊ] .

seemed	like	some	great	giant	keeping	watch	over	the	clustering	roofs	below	.
似乎	喜欢	一些	伟大的	巨大的	保持	手表	超过	这	聚类	屋顶	以下	.

仿佛有一位巨大的巨人，俯瞰着下方鳞次栉比的屋顶。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tʃaɪmz] [ræŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

The	well	-	known	chimes	rang	out	into	the	night	and	the	clock	struck	ten	.
这	出色地	-	已知	编钟	响铃	出去	进入	这	夜晚	和	这	钟	击	十	.

熟悉的钟声响彻夜空，时钟敲响了十下。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , ” [sed] ['derɪk] , ['kwaɪətli] .

“	I	must	go	back	,	”	said	Derrick	,	quietly	.
“	我	必须	去	后退	,	”	说	德里克	,	悄悄	.

“我必须回去了，”德里克平静地说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] .

“	My	father	will	want	to	get	to	bed	.
“	我的	父亲	将要	想	到	得到	到	床	.

“我父亲想上床睡觉了。”

” [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [wiː; wi] [tɜːrnd] , [pæst] ['bɛkfərdz] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] , [wɔːkt]

”	I	couldn't	say	a	word	;	we	turned	,	passed	Beckford's	house	once	more	,	walked
”	我	不能	说	一个	单词	;	我们	转向	,	通过了	贝克福德	房子	一次	更多的	,	步行

['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

briskly	down	the	hill	,
轻快地	向下	这	爬坡道	,

我一句话也说不出来；我们转身，再次经过贝克福德的房子，快步走下山坡。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪ] [striːt] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .

and	reached	the	Gay	Street	lodging	-	house	.
和	达到	这	同性恋	街道	住宿	-	房子	.

然后到达了盖伊街旅馆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德里克·沃恩，小说家(Derrick Vaughan, Novelist)
第3/5页

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	remember	the	stifling	heat	of	the	room	as	we	entered	it	,
我	记住	这	令人窒息	热	的	这	房间	作为	我们	进入	它	,

我记得我们走进房间时，房间里闷热难耐。

[ænd; ənd][ɪts]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] , [dɑːrk] , ['wɪntɚz] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

and	its	contrast	to	the	cool	,	dark	,	winter's	night	outside	.
和	它是	对比	到	这	凉爽的	,	黑暗的	,	冬天的	夜晚	外部	.

与外面寒冷、黑暗的冬夜形成鲜明对比。

[aɪ][kæn; kən] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔːl] , [tuː] , [ðə; ði][oʊld]['meɪdʒɚz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	can	vividly	recall	,	too	,	the	old	Major's	face	as	he	looked	up	with	a
我	能	生动地	记起	,	也	,	这	老的	专业的	脸	作为	他	看起来	向上	和	一个

[sɑːr'kæstɪk] [rɪ'mɑːrk] ,

sarcastic	remark	,
讽刺的	评论	,

我还清楚地记得，那位老少校抬起头，带着讽刺的语气说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] .

but	with	a	shade	of	anxiety	in	his	bloodshot	eyes	.
但	和	一个	阴影	的	焦虑	在	他的	充血	眼睛	.

但他布满血丝的双眼中却透着一丝焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] - ['kʊʃnd] [tʃer] ,

He	was	leaning	back	in	a	green	-	cushioned	chair	,
他	曾是	倾斜	后退	在	一个	绿色的	-	缓冲	椅子	,

他向后靠在一张绿色软垫的椅子上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gæstli] ['jeloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl]

and	his	ghastly	yellow	complexion	seemed	to	me	more	noticeable	than	usual
和	他的	阴森	黄色的	肤色	似乎	到	我	更多的	显	比	通常

— [hɪz; ɪz] ['skænti] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] ,

—	his	scanty	grey	hair	and	whiskers	,
—	他的	稀少	灰色的	头发	和	胡须	,

他那惨白的黄褐色脸色似乎比平时更加显眼——稀疏的灰白头发和胡须，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [peɪn] [soʊ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

the	lines	of	pain	so	plainly	visible	in	his	face	,	impressed	me	curiously	.
这	线条	的	疼痛	所以	显然	可见的	在	他的	脸	,	印象深刻	我	奇怪的是	.

他脸上清晰可见的痛苦痕迹，给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['riəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] —

I	think	I	had	never	before	realised	what	a	wreck	of	a	man	he	was	—
我	思考	我	有	绝不	前	意识到	什么	一个	破坏	的	一个	男人	他	曾是	—

[haʊ] ['ʌtərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['ʌðər] .

how	utterly	dependent	on	others	.
如何	完全地	依赖	在	其他的	.

我以前从未意识到他是一个多么糟糕的人——他多么依赖他人。

['lɔːrəns] , [huː] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][tækt] , [ænd; ənd] [huː] ,

Lawrence	,	who	,	to	do	him	justice	,	had	a	good	deal	of	tact	,	and	who	,
劳伦斯	,	WHO	,	到	做	他	正义	,	有	一个	好的	交易	的	策略	,	和	WHO	,

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

公平地说，劳伦斯为人处事很有分寸，而且我相信，

[kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni]
cared for his brother as much as he was capable of caring for any
关心 为了 他的 兄弟 作为 很多 作为 他 曾是 有能力的 的 关怀 为了 任何
[wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] ,
one but himself ,
一 但 他自己 ,

他像关心其他人一样关心他的弟弟，唯独对自己除外。

[rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
repeated a good story with which he had been enlivening the Major ,
重复 一个 好的 故事 和 哪个 他 有 到过 活跃 这 主要的 ,

他又把之前用来逗少校开心的一个好故事讲了一遍。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [tɔːk] .
and I did what I could to keep up the talk .
和 我 做过 什么 我 可以 到 保持 向上 这 讲话 .

我尽我所能地继续交谈。

['derɪk] ['miːnwaɪl] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒɚz]['kænd(ə)l] .
Derrick meanwhile put away the chessmen , and lighted the Major's candle .
德里克 同时 放 离开 这 国际象棋棋子 , 和 照明 这 专业的 蜡烛 .

与此同时，德里克收起了棋子，点燃了少校的蜡烛。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ʌp] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] ['lɔrənsɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ,
He even managed to force up a laugh at Lawrence's story , and ,
他 甚至 管理 到 力量 向上 一个 笑 在 劳伦斯的 故事 , 和 ,

他甚至还勉强挤出一丝笑声来听劳伦斯的故事，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
as he helped his father out of the room ,
作为 他 帮助 他的 父亲 出去 的 这 房间 ,

他扶着父亲走出房间时，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['taɪərd] [ɪn'dʊrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
I think I was the only one who noticed the look of tired endurance in his eyes
我 思考 我 曾是 这 仅有的 一 WHO 注意到 这 看 的 疲劳的 耐力 在 他的 眼睛
.
:
.

我想只有我注意到他眼中流露出的疲惫和忍耐。

['tʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

“ [aɪ] [noʊ]
“ I know
“ 我 知道

“我知道

[haʊ] [fɑːr] [haɪ] ['feɪljər] ['oʊvər'tɑːps][ðə; ði] [baʊndz]
How far high failure overtops the bounds
如何 远的 高的 失败 顶部 这 界限

高失败率超出界限的程度有多大?

[ʌv; əv] [loʊ] [sək'sesɪz] .
Of low successes .
的 低的 成功 .

成功率很低。

['oʊnli] ['sʌfərɪŋ] [drɔːz]
Only **suffering** **draws**
仅有的 痛苦 平局

只遭遇平局

[ðə; ði] ['ɪnər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪ'lɪsɪt]
The **inner** **heart** **of** **song** **,** **and** **can** **elicit**
这 内 心 的 歌曲 , 和 能 引出

歌曲的内在核心，能够唤起

[ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
The **perfumes** **of** **the** **soul** **.**
这 香水 的 这 灵魂 .

灵魂的芬芳。

" ['epɪk][ʌv; əv]['heɪdiːz] .
" **Epic** **of** **Hades** **.**
" 史诗 的 哈迪斯 .

《冥界史诗》。

[nekst] [wiːk] , ['lɔːrəns] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ;
Next **week** **,** **Lawrence** **went** **off** **like** **a** **hero** **to** **the** **war** **;**
下一个 星期 , 劳伦斯 去 离开 喜欢 一个 英雄 到 这 战争 ;

下周，劳伦斯像英雄一样奔赴战场；

[ænd; ənd][maɪ] [frend] — ['ɔːlsoʊ][aɪ] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] — [steɪd] [ɑːn][æt; ət] [bæθ] ,
and **my** **friend** **—** **also** **I** **think** **like** **a** **hero** **—** **stayed** **on** **at** **Bath** **,**
和 我的 朋友 — 还 我 思考 喜欢 一个 英雄 — 入住 在 在 洗澡 ,

我的朋友——我觉得他简直像个英雄——则留在了巴斯。

[ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [wɜːrst] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ;
enduring **as** **best** **he** **could** **the** **worst** **form** **of** **loneliness** **;**
持久 作为 最好的 他 可以 这 最差 形式 的 孤独 ;

他竭尽全力忍受着最痛苦的孤独；

[fɔːr; fər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['loʊnlinəs] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp]
for **undoubtedly** **there** **is** **no** **loneliness** **so** **frightful** **as** **constant** **companionship**
为了 无疑 那里 是 不 孤独 所以 可怕 作为 持续的 友谊
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['pɜːrs(ə)n] .
with **an** **uncongenial** **person** **.**
和 一个 忤 人 .

毫无疑问，没有什么孤独比与一个性格不合的人长期相处更可怕的了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [helθ] ['stedəli] [ɪm'pruːvd] ,
He **had** **,** **however** **,** **one** **consolation** **:** **the** **Major's** **health** **steadily** **improved** **,**
他 有 , 然而 , 一 安慰 : 这 专业的 健康 稳步 改进 ,

然而，他还有一点安慰：少校的健康状况正在稳步好转。

['ʌndər] [ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] [bæθ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
under **the** **joint** **influence** **of** **total** **abstinence** **and** **Bath** **water** **,** **and** **,** **with**
在下面 这 联合的 影响 的 全部的 节制 和 洗澡 水 , 和 , 和
[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] ,
the **improvement** **,**
这 改进 ,

在完全禁欲和沐浴水的共同作用下，并且随着病情好转，

[hɪz; ɪz] ['tempər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .
his **temper** **became** **a** **little** **better** **.**
他的 脾气 成为 一个 小的 更好的 .

他的脾气稍微缓和了一些。

[bʌt; bət][wʌn] ['sætərdeɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [bæθ] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] ,

But	one	Saturday	,	when	I	had	run	down	to	Bath	without	writing	beforehand	,
但	一	周六	, 什么时候		我	有	跑步	向下	到	洗澡	没有	写作	预先	,

但有一个星期六，我没有事先写信就匆匆赶到巴斯，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	suddenly	found	a	different	state	of	things	.
我	突然	成立	一个	不同的	状态	的	事物	.

我突然发现情况已经完全不同了。

[ɪn] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [aɪ] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðə; ði]['meɪdʒɚz]['medɪk(ə)l][mæn] ;

In	Orange	Grove	I	met	Dr	.	Mackrill	,	the	Major's	medical	man	;
在	橙子	树林	我	遇见	博士	.	-	,	这	专业的	医疗的	男人	;

在奥兰治格罗夫，我遇到了少校的医生麦克里尔博士；

[hiː; hi] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪst] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] ,

he	used	now	and	then	to	play	whist	with	us	on	Saturday	nights	,
他	用过的	现在	和	然后	到	玩	惠斯特	和	我们	在	周六	夜晚	,

他以前偶尔会在周六晚上和我们一起玩惠斯特牌。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	stopped	to	speak	to	him	.
和	我	停止	到	说话	到	他	.

于是我停下来和他说话。

“ [oʊ] ! [juːv] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

“	Oh	!	you've	come	down	again	.
“	哦	!	你已经	来	向下	再次	.

“哦！你又下来了。”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] !

That's	all	right	!
那就是	全部	正确的	!

没关系！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [jʊr; jər] [frend] ['wɒnts] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

“	Your	friend	wants	someone	to	cheer	him	up	.
“	你的	朋友	想要	某人	到	欢呼	他	向上	.

你的朋友想找个人让他开心起来。

['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm]['broʊkən] . ”

He's	got	his	arm	broken	.	”
他是	得到	他的	手臂	破碎的	.	”

他的胳膊骨折了。

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [ðæt] ?

“	How	on	earth	did	he	manage	that	?
“	如何	在	地球	做过	他	管理	那	?

“他究竟是怎么做到的？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [wel] , [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

“	Well	,	that's	more	than	I	can	tell	you	,	”	said	the	Doctor	,
“	出色地	,	那就是	更多的	比	我	能	告诉	你	,	”	说	这	医生	,

“嗯，我能告诉你的就只有这么多了，”医生说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	an	odd	look	in	his	eyes	,
和	一个	奇怪的	看	在	他的	眼睛	,

他眼神中带着一丝异样的神色，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [gest] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

as	if	he	guessed	more	than	he	would	put	into	words	.
作为	如果	他	猜对了	更多的	比	他	会	放	进入	字	.

仿佛他心中有所预感，但却难以用言语表达。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ˌæksɪ'dentəli] .

“	All	that	I	could	get	out	of	him	was	that	it	was	done	accidentally	.
“	全部	那	我	可以	得到	出去	的	他	曾是	那	它	曾是	完毕	偶然	.

“我从他那里得到的唯一信息就是，这是意外造成的。”

[ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] — [noʊ] [wɪst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪm][ə'freɪd] .

The	Major	is	not	so	well	—	no	whist	for	us	to	-	night	,	I'm	afraid	.
这	主要的	是	不是	所以	出色地	—	不	惠斯特	为了	我们	到	-	夜晚	,	我是	害怕的	.

少校身体不太好——恐怕我们今晚玩不了惠斯特牌了。

” [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [geɪ] [striːt] .

”	He	passed	on	,	and	I	made	my	way	to	Gay	Street	.
”	他	通过了	在	,	和	我	制成	我的	方式	到	同性恋	街道	.

“他去世了，我便前往盖伊街。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld]['lændleɪdi] ;

There	was	an	air	of	mystery	about	the	quaint	old	landlady	;
那里	曾是	一个	空气	的	神秘	关于	这	古雅	老的	房东	;

这位古朴的老房东太太身上散发着神秘的气息；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [nuːz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

she	looked	brimful	of	news	when	she	opened	the	door	to	me	,
她	看起来	满满的	的	消息	什么时候	她	打开	这	门	到	我	,

她打开门给我看时，看起来满脑子都是消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] - [kiːp] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self] ,

but	she	managed	to	'	keep	herself	to	herself	,
但	她	管理	到	-	保持	她自己	到	她自己	,

但她设法“独处”，

- [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] ['derɪk] , ['ræðər] [traɪ'ʌmfəntli] [aɪ]

'	and	showed	me	in	upon	the	Major	and	Derrick	,	rather	triumphantly	I
-	和	显示	我	在	之上	这	主要的	和	德里克	,	相当	凯旋而归	我

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“然后他带我去看少校和德里克，我觉得他相当得意。”

[ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] ['terəbli] [ɪl] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

The	Major	looked	terribly	ill	—	worse	than	I	had	ever	seen	him	,	and
这	主要的	看起来	可怕	患病的	—	更糟	比	我	有	曾经	已见	他	,	和

[æz; əz][fɔːr; fər] ['derɪk] ,

as	for	Derrick	,
作为	为了	德里克	,

少校看起来病得很重——比我以往见过的任何时候都要严重，至于德里克，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] - ['feɪstnɪs] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

he	had	the	strangest	look	of	shrinking	and	shame	-	facedness	you	ever	saw	.
他	有	这	最奇怪的	看	的	收缩	和	耻辱	-	面子	你	曾经	锯	.

他脸上露出了你从未见过的最奇怪的、既畏缩又羞愧的表情。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] .

He	said	he	was	glad	to	see	me	,	but	I	knew	that	he	lied	.
他	说	他	曾是	高兴的	到	看	我	,	但	我	知道	那	他	撒谎了	.

他说很高兴见到我，但我知道他在撒谎。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

He	would	have	given	anything	to	have	kept	me	away	.
他	会	有	给定	任何事物	到	有	保留	我	离开	.

他恨不得付出一切代价让我远离他。

“ ['broʊkən][jʊr; jər][ɑːrm] ?

“	Broken	your	arm	?
”	破碎的	你的	手臂	?

“胳膊骨折了吗？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fiːlɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋ] .

”	I	exclaimed	,	feeling	bound	to	take	some	notice	of	the	sling	.
”	我	惊呼	,	感觉	边界	到	拿	一些	注意	的	这	吊索	.

“我惊呼道，觉得我必须注意一下那个吊带。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	”	he	replied	;	“	met	with	an	accident	to	it	.
“	是的	,	”	他	回复	;	“	遇见	和	一个	事故	到	它	.

“是的，”他回答说；“它遭遇了一场事故。”

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [its] ['oʊnli][ðə; ði] [left] [wʌn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hɪndər] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] !

But	luckily	it's	only	the	left	one	,	so	it	doesn't	hinder	me	much	!
但	幸运的是	它是	仅有的	这	左边	一	,	所以	它	不	阻碍	我	很多	!

但幸运的是，只是左边那一个，所以对我影响不大！

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['sev(ə)n] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ['lin,wud] ,

I	have	finished	seven	chapters	of	the	last	volume	of	'	Lynwood	,
我	有	完成的	七	章节	的	这	最后的	体积	的	-	林伍德	,

我已经读完了《林伍德》最后一卷的七章。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['kwestʃən] .

'	and	was	just	wanting	to	ask	you	a	legal	question	.
-	和	曾是	只是	想要	到	问	你	一个	合法的	问题	.

我只是想问你一个法律问题。

” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɔːr] [maɪ]['skruːtəni] [dɪ'faɪəntli] ;

”	All	this	time	his	eyes	bore	my	scrutiny	defiantly	;
”	全部	这	时间	他的	眼睛	钻孔	我的	审查	公然挑衅	;

“他始终目光炯炯，毫不畏惧我的审视；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [der] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] ['ʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['broʊkən][ɑːrm] .

they	seemed	to	dare	me	to	say	one	other	word	about	the	broken	arm	.
他们	似乎	到	敢	我	到	说	一	其他	单词	关于	这	破碎的	手臂	.

他们似乎在挑衅我，让我再说一个关于断臂的话。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] — [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	didn't	dare	—	indeed	to	this	day	I	have	never	mentioned	the	subject	to	him
我	没有	敢	—	的确	到	这	天	我	有	绝不	提及	这	主题	到	他

.

:

.

我不敢——事实上，直到今天，我也从未向他提起过这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə][bed] ,

But	that	evening	,	while	he	was	helping	the	Major	to	bed	,
但	那	晚上	,	尽管	他	曾是	帮助	这	主要的	到	床	,

但那天晚上，当他扶着少校上床睡觉时，

[ðə; ði][oʊld]['lændleɪdi] [meɪd] [sʌm; səm]['pri:tekst][fɔ:r; fər] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	old	landlady	made	some	pretext	for	toiling	up	to	the	top	of	the	house	,
这	老的	房东	制成	一些	借口	为了	辛勤劳作	向上	到	这	顶部	的	这	房子	,

老房东找了个借口，说要爬到屋顶上去。

[wer] [aɪ][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] ['dɛrɪks] [ru:m] .

where	I	sat	smoking	in	Derrick's	room	.
在哪里	我	卫星	吸烟	在	德里克的	房间	.

我当时坐在德里克的房间里抽烟。

“ [ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] ['meɪkɪŋ] [boʊld][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You'll	excuse	my	making	bold	to	speak	to	you	,	sir	,	”	she	said	.
“	你会	原谅	我的	制作	大胆的	到	说话	到	你	,	先生	,	”	她	说	.

“先生，请您原谅我冒昧地与您说话，”她说。

[aɪ] [θru:] [daʊn] [maɪ] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

I	threw	down	my	newspaper	,	and	,	looking	up	,	saw	that	she	was	bubbling
我	扔	向下	我的	报纸	,	和	,	寻找	向上	,	锯	那	她	曾是	冒泡

['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɔ:ri] .

over	with	some	story	.
超过	和	一些	故事	.

我扔下报纸，抬头一看，发现她正滔滔不绝地讲述着什么故事。

“ [wel] ?

“	Well	?
“	出色地	?

“出色地?

” [aɪ] [sed] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .

”	I	said	,	encouragingly	.
”	我	说	,	令人鼓舞的是	.

我鼓励地说。

“ [its] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [vɔ:n] , [sɜ:r] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	It's	about	Mr	.	Vaughan	,	sir	,	I	wanted	to	speak	to	you	.
“	它是	关于	先生	.	沃恩	,	先生	,	我	通缉	到	说话	到	你	.

“先生，是关于沃恩先生的事，我想跟您谈谈。”

[aɪ] ['ri:əli] [du:] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [its] [nɑ:t] [seɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

I	really	do	think	,	sir	,	it's	not	safe	he	should	be	left	alone	with	his	father	,
我	真的	做	思考	,	先生	,	它是	不是	安全的	他	应该	是	左边	独自的	和	他的	父亲	,

先生，我真的认为，让他单独和他父亲待在一起不安全。

[sɜ:r] , ['eni] [lɔ:ŋgər] .

sir	,	any	longer	.
先生	,	任何	更长	.

先生，不能再这样了。

[sʌtʃ] ['du:ɪŋz] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [sɜ:r] !

Such	doings	as	we	had	here	the	other	day	,	sir	!
这样的	行为	作为	我们	有	这里	这	其他	天	,	先生	!

先生，就像前几天我们这里发生的那些事一样!

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] — [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd]

Somehow	or	other	—	and	none	of	us	can't	think	how	—	the	Major	had
不知何故	或者	其他	—	和	没有任何	的	我们	不能	思考	如何	—	这	主要的	有

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] .

managed	to	get	hold	of	a	bottle	of	brandy	.
管理	到	得到	抓住	的	一个	瓶子	的	白兰地	.

不知何故——我们谁也想不明白——这位少校竟然弄到了一瓶白兰地。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

How	he	had	it	I	don't	know	;	but	we	none	of	us	suspected	him	,
如何	他	有	它	我	不	知道	;	但	我们	没有任何	的	我们	怀疑	他	,

我不知道他是怎么得的；但我们谁也没怀疑过他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['pʊrliˌpɔːrli][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv]

and	in	the	afternoon	he	says	he	was	too	poorly	to	go	for	a	drive
和	在	这	下午	他	说道	他	曾是	也	差	到	去	为了	一个	驾驶

[ɔːr][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

or	to	go	out	in	his	chair	,
或者	到	去	出去	在	他的	椅子	,

下午他说自己身体太虚弱，不能开车出去，也不能坐着轮椅出门。

[ænd; ənd] ['setlz] [ɔːf][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ['soʊfə][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] [waɪl] ['mɪstər] . [vɔːn] [goʊz] [aʊt]

and	settles	off	on	the	parlour	sofa	for	a	nap	while	Mr	.	Vaughan	goes	out
和	定居点	离开	在	这	客厅	沙发	为了	一个	午睡	尽管	先生	.	沃恩	去	出去

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

for	a	walk	.
为了	一个	走	.

沃恩先生出去散步时，她便在客厅的沙发上打盹儿。

['mɪstər] . [vɔːn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

Mr	.	Vaughan	was	out	a	couple	of	hours	.
先生	.	沃恩	曾是	出去	一个	夫妻	的	小时	.

沃恩先生出去了几个小时。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [saʊndz]

I	heard	him	come	in	and	go	into	the	sitting	-	room	;	then	there	came	sounds
我	听到	他	来	在	和	去	进入	这	坐着	-	房间	;	然后	那里	来了	声音

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

of	voices	,
的	声音	,

我听到他进了屋，又进了客厅；然后就传来人声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] ,

and	a	scuffling	of	feet	and	moving	of	chairs	,
和	一个	扭打	的	脚	和	移动	的	椅子	,

还有脚步声和椅子挪动的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] — [ænd; ənd]

and	I	knew	something	was	wrong	and	hurried	up	to	the	door	—	and
和	我	知道	某物	曾是	错误的	和	慌忙	向上	到	这	门	—	和

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk] ['faɪər] - ['aɪərnz] ,

just	then	came	a	crash	like	fire	-	irons	,
只是	然后	来了	一个	碰撞	喜欢	火	-	熨斗	,

我知道出事了，赶紧跑到门口——就在这时，传来一声巨响，就像铁钳碰撞的声音。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][ə; eɪ] - ['swerɪŋ] ['fɪrf(ə)l] .

and	I	could	hear	the	Major	a	-	swearing	fearful	.
和	我	可以	听到	这	主要的	一个	-	咒骂	可怕	.

我能听到少校害怕地咒骂。

[nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [vɔːn] , [aɪ][gɑːt] [skerd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]

Not	hearing	a	sound	from	Mr	.	Vaughan	,	I	got	scared	,	sir	,	and	opened
不是	听力	一个	声音	从	先生	.	沃恩	,	我	得到	害怕的	,	先生	,	和	打开

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

听不到沃恩先生的任何动静，我害怕极了，先生，于是就打开了门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['meɪdʒər][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [æz; əz] [drʌŋk]

and	there	I	saw	the	Major	a	leaning	up	against	the	mantelpiece	as	drunk
和	那里	我	锯	这	主要的	一个	倾斜	向上	反对	这	壁炉架	作为	醉

[æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] ,

as	a	lord	,
作为	一个	主	,

我看见那位少校倚在壁炉架上，醉得像个贵族似的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]

and	his	son	seemed	to	have	got	the	bottle	from	him	;	it	was	half
和	他的	儿子	似乎	到	有	得到	这	瓶子	从	他	;	它	曾是	一半

['empti] ,

empty	,
空的	,

他的儿子似乎从他手里拿到了酒瓶；酒瓶已经空了一半。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi][dʒʌst]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	when	he	saw	me	he	just	handed	it	to	me	and	ordered	me	to
和	什么时候	他	锯	我	他	只是	递交	它	到	我	和	订购	我	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

take	it	away	.
拿	它	离开	.

他看到我后，就把东西递给我，命令我把它带走。

[ðen] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]

Then	between	us	we	got	the	Major	to	lie	down	on	the	sofa	and	left	him
然后	之间	我们	我们	得到	这	主要的	到	说谎	向下	在	这	沙发	和	左边	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然后我们俩合力让少校躺在沙发上，就把他留在那儿了。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mɪstər] . [vɔːn] [hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər]

When	we	got	out	into	the	passage	Mr	.	Vaughan	he	leant	against	the	wall	for
什么时候	我们	得到	出去	进入	这	通道	先生	.	沃恩	他	倾斜	反对	这	墙	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

a	minute	,
一个	分钟	,

我们走到走廊时，沃恩先生靠在墙上站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

looking	as	white	as	a	sheet	,
寻找	作为	白色的	作为	一个	床单	,

看起来白得像床单一样，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn]

and	then	I	noticed	for	the	first	time	that	his	left	arm	was	hanging	down
和	然后	我	注意到	为了	这	第一的	时间	那	他的	左边	手臂	曾是	绞刑	向下

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

然后我才第一次注意到，他的左臂垂在身侧。

- [lɔːrd] ! [sɜːr] , - [aɪ] [kraɪd] , - [jʊr; jər]['ɑːrmz]['broʊkən] .

'	Lord	!	sir	,	'	I	cried	,	'	your	arm's	broken	.
-	主	!	先生	,	-	我	哭	,	-	你的	武器	破碎的	.

“主啊！先生，”我喊道，“您的胳膊断了。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [æz; əz] [red] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ,

'	And	he	went	all	at	once	as	red	as	he	had	been	pale	just	before	,
-	和	他	去	全部	在	一次	作为	红色的	作为	他	有	到过	苍白	只是	前	,

“他突然间脸色变得通红，和之前苍白的脸色完全不一样了。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

and	said	he	had	got	it	done	accidentally	,	and	bade	me	say	nothing
和	说	他	有	得到	它	完毕	偶然	,	和	巴德	我	说	没有什么

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

他说这是他无意中做的，并嘱咐我不要把这件事说出去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][set] .

and	walked	off	there	and	then	to	the	doctor's	,	and	had	it	set	.
和	步行	离开	那里	和	然后	到	这	医生的	,	和	有	它	放	.

然后就直接去了医生那里，把伤口填好了。

[bʌt; bət][sɜːr] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [drʌŋk] [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ,

But	sir	,	given	a	man	drunk	as	the	Major	was	,
但	先生	,	给定	一个	男人	醉	作为	这	主要的	曾是	,

但是先生，考虑到少校当时醉得不省人事，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɔɪzənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	given	a	scuffle	to	get	away	the	drink	that	was	poisoning	him	,
和	给定	一个	扭打	到	得到	离开	这	喝	那	曾是	中毒	他	,

他奋力挣脱了那杯让他中毒的饮料。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kræʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ,

and	given	a	crash	such	as	I	heard	,
和	给定	一个	碰撞	这样的	作为	我	听到	,

鉴于我所听到的那种坠机事件，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['poʊkər][ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz]

and	given	a	poker	a	-	lying	in	the	middle	of	the	room	where	it	stands
和	给定	一个	扑克	一个	-	说谎	在	这	中间	的	这	房间	在哪里	它	站立

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] [noʊ]['poʊkər][kʊd; kəd][get] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] — [waɪ] ,

to	reason	no	poker	could	get	unless	it	was	thrown	—	why	,
到	原因	不	扑克	可以	得到	除非	它	曾是	抛掷	—	为什么	,

假设一副扑克牌静静地躺在房间中央，按理说除非有人扔出去，否则任何人都不可能拿到它——为什么呢?

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，

[noʊ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

no	sensible	woman	who	can	put	two	and	two	together	can	doubt	that	it
不	明智的	女士	WHO	能	放	二	和	二	一起	能	怀疑	那	它

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['duːɪŋ] . ”

was	all	the	Major's	doing	.	”
曾是	全部	这	专业的	正在做	.	”

任何一个头脑清醒的女人，只要稍微动动脑筋，都不会怀疑这一切都是少校干的。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ;

“	Yes	,	”	I	said	,	“	that	is	clear	enough	;
”	是的	,	”	我	说	,	”	那	是	清除	足够的	;

“是的，”我说，“这很清楚了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['vɔnz] [seɪk] [wiː; wi][mʌst; məst] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər]

but	for	Mr	.	Vaughan's	sake	we	must	hush	it	up	;	and	,	as	for
但	为了	先生	.	沃恩的	清酒	我们	必须	嘘	它	向上	;	和	,	作为	为了

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

但为了沃恩先生的利益，我们必须把这件事保密；至于安全方面，

[waɪ] , [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz]['hɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['eni] [wɜːrs] ['dæmɪdʒ][ðæn; ðən][ðæt]

why	,	the	Major	is	hardly	strong	enough	to	do	him	any	worse	damage	than	that
为什么	,	这	主要的	是	几乎	强的	足够的	到	做	他	任何	更糟	损害	比	那

.

:

.

为什么呢，少校的实力还不足以对他造成比这更严重的伤害。

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [θɪŋ] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	The	good	old	thing	wiped	away	a	tear	from	her	eyes	.
"	这	好的	老的	事物	擦拭	离开	一个	撕	从	她	眼睛	.

“这件老物件擦去了她眼中的泪水。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['derɪk] ,

She	was	very	fond	of	Derrick	,
她	曾是	非常	喜爱	的	德里克	,

她非常喜欢德里克。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] .

and	it	went	to	her	heart	that	he	should	lead	such	a	dog's	life	.
和	它	去	到	她	心	那	他	应该	带领	这样的	一个	狗的	生活	.

她一想到他竟然过着如此狗一样的生活，就感到无比痛心。

[aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ə'gen] ,

I	said	what	I	could	to	comfort	her	,	and	she	went	down	again	,
我	说	什么	我	可以	到	舒适	她	,	和	她	去	向下	再次	,

我尽我所能地安慰她，但她又沉了下去。

['fɪrf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd]

fearful	lest	he	should	discover	her	upstairs	and	guess	that	she	had	opened
可怕	免得	他	应该	发现	她	楼上	和	猜测	那	她	有	打开

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

her	heart	to	me	.
她	心	到	我	.

我害怕他会在楼上发现她，并猜到她已经向我敞开了心扉。

[pʊr] ['derɪk] !

Poor	Derrick	!
贫穷的	德里克	!

可怜的德里克！

[ðæt] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt]

That	he	of	all	people	on	earth	should	be	mixed	up	with	such	a	police	court
那	他	的	全部	人们	在	地球	应该	是	混合	向上	和	这样的	一个	警察	法庭

['stɔːri] — [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkərd] ,

story	—	with	drunkard	,
故事	—	和	酒鬼	,

他竟然会和这样一起警局法庭案件扯上关系——和一个醉汉扯上关系，真是世上最不可思议的人了。

[ænd; ənd] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['poʊkər] ['figərɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

and	violence	,	and	pokers	figuring	in	it	!
和	暴力	,	和	扑克牌	计算	在	它	!

还有暴力，以及扑克牌游戏！

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['hɔfmənz] - [kraɪst] ,

I	lay	back	in	the	camp	chair	and	looked	at	Hoffman's	'	Christ	,
我	躺	后退	在	这	营	椅子	和	看起来	在	霍夫曼的	-	基督	,

我向后躺在露营椅上，看着霍夫曼的《基督》，

- [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈprɔːbləms] [ðæt] [wʌn][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['kʌmɪŋ]

'	and	thought	of	all	the	extraordinary	problems	that	one	is	for	ever	coming
-	和	想法	的	全部	这	非凡的	问题	那	一	是	为了	曾经	未来

[əˈkrɔːs] [ɪn] [laɪf] .

across	in	life	.
穿过	在	生活	.

“然后我想到了人生中永远都会遇到的各种奇特问题。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [bæθ] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] , [ɪmˈpæsɪv] - ['lʊkɪŋ]

And	I	wondered	whether	the	people	of	Bath	who	saw	the	tall	,	impassive	-	looking
和	我	想知道	无论	这	人们	的	洗澡	WHO	锯	这	高的	,	冷漠	-	寻找

,

,
,

我不禁想知道，巴斯的人们看到这位身材高大、面无表情的男子时，是否会作何感想。

['heɪz(ə)l] - [aɪd] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ['fɑːðər] [ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp]

hazel	-	eyed	son	and	the	invalid	father	in	their	daily	pilgrimages	to	the	Pump
榛	-	眼睛	儿子	和	这	无效的	父亲	在	他们的	日常的	朝圣	到	这	泵

[ruːm] ,

Room	,
房间	,

有着榛色眼睛的儿子和卧病在床的父亲每天前往水泵房的“朝圣之旅”中

[ɔːr][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

or	in	church	on	Sunday	,
或者	在	教会	在	星期日	,

或者星期天在教堂里，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɑːn] ['sʌni] [ˌæftər'nuːnz] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt]

or	in	the	Park	on	sunny	afternoons	had	the	least	notion	of	the	tragedy	that
或者	在	这	公园	在	阳光明媚	下午	有	这	至少	概念	的	这	悲剧	那

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

或者在阳光明媚的午后漫步公园的人们，丝毫没有意识到正在发生的悲剧。

[maɪ] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

My	reflections	were	interrupted	by	his	entrance	.
我的	反思	是	中断	经过	他的	入口	.

他的到来打断了我的沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [fiːl] ,

He	had	forced	up	a	cheerfulness	that	I	am	sure	he	didn't	really	feel	,
他	有	强制	向上	一个	愉悦	那	我	是	当然	他	没有	真的	感觉	,

他强装出一副兴高采烈的样子，但我确信他内心并非如此。

[ænd; ənd] [siːmd] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [flæg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	seemed	afraid	of	letting	our	talk	flag	for	a	moment	.
和	似乎	害怕的	的	出租	我们的	讲话	旗帜	为了	一个	片刻	.

他们似乎害怕我们的谈话会有任何停顿。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [tuː] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] ,

I	remember	,	too	,	that	for	the	first	time	he	offered	to	read	me	his	novel	,
我	记住	,	也	,	那	为了	这	第一的	时间	他	提供	到	读	我	他的	小说	,

我还记得，他第一次提出要给他的小说朗读。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][æz; əz]['juːʒuəl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	as	usual	waiting	for	me	to	ask	to	hear	it	.
反而	的	作为	通常	等待	为了	我	到	问	到	听到	它	.

而不是像往常一样等着我开口要听。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['fetʃɪŋ] [ðə; ði][ʌn'taɪdi][pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

I	can	see	him	now	,	fetching	the	untidy	portfolio	and	turning	over	the
我	能	看	他	现在	,	获取	这	凌乱	文件夹	和	转弯	超过	这

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

我仿佛看到他拿起凌乱的文件夹，翻阅着每一页。

[ə'drɔɪtli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌɪmə'tɪriəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

adroitly	enough	,	as	though	anxious	to	show	how	immaterial	was	the	loss	of
巧妙地	足够的	,	作为	尽管	焦虑的	到	展示	如何	无关紧要	曾是	这	损失	的

[ə; eɪ] [left] [ɑːrm] .

a	left	arm	.
一个	左边	手臂	.

非常巧妙地，仿佛急于表明失去左臂是多么无关紧要。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - - ['herɪtɪdʒ]

That	night	I	listened	to	the	first	half	of	the	third	volume	of	'	Lynwood's	Heritage
那	夜晚	我	听着	到	这	第一的	一半	的	这	第三	体积	的	-	-	遗产

,

,

,

那天晚上我听了《林伍德的遗产》第三卷的前半部分，

- [ænd; ənd] ['kʊdnt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθər] [siːmd] [tuː; tə] [θraɪv] [ɑːn] ['mɪzəri] ;

'	and	couldn't	help	reflecting	that	its	author	seemed	to	thrive	on	misery	;
-	和	不能	帮助	反思	那	它是	作者	似乎	到	蓬勃发展	在	苦难	;

我不禁想到，作者似乎以苦难为乐；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [aɪ] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['dedli] - ['laɪvli] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs]

and	yet	how	I	grudged	him	to	this	deadly	-	lively	place	,	and	this
和	然而	如何	我	心怀怨恨	他	到	这	致命	-	热闹	地方	,	和	这

[mə'nɑːtənəs] , [kuːp] - [ʌp] [laɪf] .

monotonous	,	cooped	-	up	life	.
单调	,	被困住	-	向上	生活	.

然而，我多么不舍他来到这个充满危险和活力的地方，过着这种单调、压抑的生活。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] - ['hændɪd] ?

“	How	do	you	manage	to	write	one	-	handed	?
“	如何	做	你	管理	到	写	一	-	递交	?

“你是如何做到单手写字的？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,

And	he	sat	down	to	his	desk	,
和	他	卫星	向下	到	他的	桌子	,

他坐到办公桌前，

[pʊt] [ə; eɪ] ['letər] - [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] ,

put	a	letter	-	weight	on	the	left	-	hand	corner	of	the	sheet	of	foolscap	,
放	一个	信	-	重量	在	这	左边	-	手	角落	的	这	床单	的	活页纸	,

在A4纸的左上角贴上信纸压纸。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðæt] ['kɑːmɪk(ə)l][fɜːrst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	wrote	that	comical	first	paragraph	of	the	eighth	chapter	over	which	we
和	写道	那	滑稽	第一的	段落	的	这	第八	章	超过	哪个	我们

[hæv; həv][ɔːl] [læft] .

have	all	laughed	.
有	全部	笑了	.

他写下了第八章第一段那滑稽可笑的文字，我们都曾为此开怀大笑。

[aɪ] [səˈpoʊz] [fjuː] ['riːdɚz] [gest] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	few	readers	guessed	the	author's	state	of	mind	when	he	wrote	it	.
我	认为	很少	读者	猜对了	这	作者的	状态	的	头脑	什么时候	他	写道	它	.

我想，很少有读者能猜到作者写作时的心境。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

I	looked	over	his	shoulder	to	see	what	he	had	written	,
我	看起来	超过	他的	肩膀	到	看	什么	他	有	书面	,

我越过他的肩膀去看他写了什么，

[ænd; ənd] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] — [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]

and	couldn't	help	laughing	aloud	—	I	verily	believe	that	it	was	his	way	of
和	不能	帮助	笑	大声	—	我	确实	相信	那	它	曾是	他的	方式	的

['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

turning	off	attention	from	his	arm	,
转弯	离开	注意力	从	他的	手臂	,

他忍不住大笑出声——我确信这是他转移人们对他手臂注意力的一种方式。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] ['seɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] .

and	leading	me	safely	from	the	region	of	awkward	questions	.
和	领导	我	安全	从	这	地区	的	尴尬的	问题	.

并引导我安全地避开那些尴尬的问题。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz] [ri'maindz][ˌem 'iː] .

“	By	-	the	-	by	,	”	I	exclaimed	,	“	your	writing	of	garden	-	parties	reminds	me	.
“	经过	-	这	-	经过	,	”	我	惊呼	,	“	你的	写作	的	花园	-	各方	提醒	我	.

“顺便一提，”我惊呼道，“你写的关于花园派对的文章让我想起了……”

[aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn][æt; ət]['kæmpdən] [hɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	went	to	one	at	Campden	Hill	the	other	day	,
我	去	到	一	在	坎普登	爬坡道	这	其他	天	,

前几天我去坎普登山那边看了一场，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['friːdə] ['mɛrɪˌfiːld] .

and	had	the	good	fortune	to	meet	Miss	Freda	Merrifield	.
和	有	这	好的	财富	到	见面	错过	弗雷达	梅里菲尔德	.

并有幸结识了弗雷达·梅里菲尔德小姐。

” [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi]

”	How	his	face	lighted	up	,	poor	fellow	,	and	what	a	flood	of	questions	he
”	如何	他的	脸	照明	向上	,	贫穷的	同伴	,	和	什么	一个	洪水	的	问题	他

[pɔːd] [aʊt] .

poured	out	.
倾倒	出去	.

“可怜的家伙，他的脸顿时亮了起来，一连串的问题也涌了出来。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	She	looked	very	well	and	very	pretty	,	”	I	replied	.
“	她	看起来	非常	出色地	和	非常	漂亮的	,	”	我	回复	.

“她看起来气色很好，也很漂亮，”我回答道。

“ [aɪ] [pleɪd] [tuː] [sets] [ʌv; əv] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“	I	played	two	sets	of	tennis	with	her	.
“	我	玩	二	套	的	网球	和	她	.

我和她打了两盘网球。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz]

She	asked	after	you	directly	she	saw	me	,	seeming	to	think	that	we	always
她	问	后	你	直接地	她	锯	我	,	似乎	到	思考	那	我们	总是

['hʌntɪd] [ɪn] ['kʌpəlz] .

hunted	in	couples	.
猎杀	在	情侣	.

她见到我后就直接问起你，似乎认为我们总是结伴狩猎。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['fɑːðər] ;

I	told	her	you	were	living	here	,	taking	care	of	an	invalid	father	;
我	讲述	她	你	是	活的	这里	,	采取	关心	的	一个	无效的	父亲	;

我告诉她你住在这里，照顾卧病在床的父亲；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [geɪm] .

but	just	then	up	came	the	others	to	arrange	the	game	.
但	只是	然后	向上	来了	这	其他的	到	安排	这	游戏	.

就在这时，其他人过来安排比赛。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði][best] [kɔːrts] ,

She	and	I	got	the	best	courts	,
她	和	我	得到	这	最好的	法院	,

她和我拿到了最好的法庭，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [jʊr; jər]

and	as	we	crossed	over	to	them	she	told	me	she	had	met	your
和	作为	我们	交叉	超过	到	他们	她	讲述	我	她	有	遇见	你的

['brʌðər] ['sevrəl] [taɪmz] [læst] ['ɔːtəm] ,

brother	several	times	last	autumn	,
兄弟	一些	时代	最后的	秋天	,

当我们走到他们跟前时，她告诉我去年秋天她见过你哥哥好几次。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [nɪr] ['ɔːldərˌʃɑːt] .

when	she	had	been	staying	near	Aldershot	.
什么时候	她	有	到过	入住	靠近	奥尔德肖特	.

她当时住在奥尔德肖特附近。

[ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [mʌtʃ]

Odd	that	he	never	mentioned	her	here	;	but	I	don't	suppose	she	made	much
奇怪的	那	他	绝不	提及	她	这里	;	但	我	不	认为	她	制成	很多

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

impression	on	him	.
印象	在	他	.

奇怪的是，他在这里从未提及她；但我猜想她并没有给他留下太深的印象。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] [staɪl] . ”

She	is	not	at	all	his	style	.	”
她	是	不是	在	全部	他的	风格	.	”

她完全不是他的菜。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [tɔːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Did	you	have	much	more	talk	with	her	?	”	he	asked	.
“	做过	你	有	很多	更多的	讲话	和	她	?	”	他	问	.

“你和她又聊了很多吗？”他问道。

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tɔːk] .

“	No	,	nothing	to	be	called	talk	.
“	不	,	没有什么	到	是	称为	讲话	.

“不，这根本算不上谈话。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [nekst] [wiːk] ,

She	told	me	they	were	leaving	London	next	week	,
她	讲述	我	他们	是	离开	伦敦	下一个	星期	,

她告诉我他们下周要离开伦敦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['ænɪmlz]

and	she	was	longing	to	get	back	to	the	country	to	her	beloved	animals
和	她	曾是	渴望	到	得到	后退	到	这	国家	到	她	心爱	动物

— ['ræbəts] ,

—	rabbits	,
—	兔子	,

她渴望回到乡下，回到她心爱的动物——兔子身边。

['poʊltri] , [æn; ən] ['eɪvieri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

poultry	,	an	aviary	,	and	all	that	kind	of	thing	.
家禽	,	一个	鸟舍	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

家禽、鸟舍等等。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,

I	should	gather	that	they	had	kept	her	rather	in	the	background	this	season	,
我	应该	收集	那	他们	有	保留	她	相当	在	这	背景	这	季节	,

我感觉他们这赛季一直让她处于边缘位置。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

but	I	understand	that	the	eldest	sister	is	to	be	married	in	the	winter	,
但	我	理解	那	这	长子	姐姐	是	到	是	已婚	在	这	冬天	,

但我听说大姐要在冬天出嫁。

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [daʊt] [mɪs] ['fri:də] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] .

and	then	no	doubt	Miss	Freda	will	be	brought	forward	.
和	然后	不	怀疑	错过	弗雷达	将要	是	带来	向前	.

毫无疑问，弗雷达小姐随后会被带到台前。

" [hi:; hi] [si:md] ['wʌndərfəli] [tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:n] ['mi:tɪŋ] ,

"	He	seemed	wonderfully	cheered	by	this	opportune	meeting	,
"	他	似乎	太棒了	欢呼	经过	这	适时的	会议	,

“他似乎因这次偶然的相遇而感到无比振奋。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['kɑ:ntent] .

and	though	there	was	so	little	to	tell	he	appeared	to	be	quite	content	.
和	尽管	那里	曾是	所以	小的	到	告诉	他	出现	到	是	相当	内容	.

虽然没什么可说的，但他似乎很满足。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] ['ferli] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

I	left	him	on	Monday	in	fairly	good	spirits	,
我	左边	他	在	周一	在	相当	好的	烈酒	,

我周一离开他时，他精神状态还不错。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] [sep'tembər] , [wen] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [wel] ,

and	did	not	come	across	him	again	till	September	,	when	his	arm	was	well	,
和	做过	不是	来	穿过	他	再次	直到	九月	,	什么时候	他的	手臂	曾是	出色地	,

直到九月份他的胳膊痊愈后，才再次见到他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] .

and	his	novel	finished	and	revised	.
和	他的	小说	完成的	和	修改	.

他的小说已经完成并修改完毕。

[hi:; hi] ['nevər] [meɪd] [tu:] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

He	never	made	two	copies	of	his	work	,
他	绝不	制成	二	副本	的	他的	工作	,

他从不制作两份自己的作品。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [spent] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn]

and	I	fancy	this	was	perhaps	because	he	spent	so	short	a	time	each	day	in
和	我	想要	这	曾是	也许	因为	他	花费	所以	短的	一个	时间	每个	天	在

['æktʃuəl] ['raɪtɪŋ] ,

actual	writing	,
实际的	写作	,

我猜想这或许是因为他每天实际写作的时间太短了。

[ænd; ənd] [lɪvd] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ; [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [dɪ'testɪd]

and	lived	so	continually	in	his	work	;	moreover	,	as	I	said	before	,	he	detested
和	居住地	所以	持续	在	他的	工作	;	而且	,	作为	我	说	前	,	他	令人厌恶的

['penmənʃɪp] .

penmanship	.
书法	.

他终日埋头于工作之中；而且，正如我之前所说，他极其厌恶书法。

[ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv] - ['lin,wud] - [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

The	last	part	of	'	Lynwood	'	far	exceeded	my	expectations	;
这	最后的	部分	的	-	林伍德	-	远的	超出	我的	期望	;

《林伍德》的最后一部分远远超出了我的预期；

[pər'hæps] — [jet] [aɪ][daʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] — [aɪ] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['feɪvərəbli] .

perhaps	—	yet	I	don't	really	think	so	—	I	viewed	it	too	favourably	.
也许	—	然而	我	不	真的	思考	所以	—	我	已查看	它	也	有利	.

或许——但我并不这么认为——我对它的看法过于乐观了。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊd] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

But	I	owed	the	book	a	debt	of	gratitude	,
但	我	欠款	这	书	一个	债务	的	感激	,

但我对这本书怀有感激之情。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [helpt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

since	it	certainly	helped	me	through	the	worst	part	of	my	life	.
自从	它	当然	帮助	我	通过	这	最差	部分	的	我的	生活	.

因为它确实帮助我度过了人生中最艰难的时期。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [flæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ?

“	Don't	you	feel	flat	now	it	is	finished	?
”	不	你	感觉	平坦的	现在	它	是	完成的	?

“现在事情结束了，你不觉得有点失落吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ] [felt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [θriː] [deɪz] ['æftər] ,

“	I	felt	so	miserable	that	I	had	to	plunge	into	another	story	three	days	after	,
”	我	毛毡	所以	悲惨的	那	我	有	到	暴跌	进入	其他	故事	三	天	后	,

“我当时感觉糟透了，以至于三天后就不得不投入到另一个故事中去。”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd]

”	he	replied	;	and	then	and	there	he	gave	me	the	sketch	of	his	second
”	他	回复	;	和	然后	和	那里	他	给予	我	这	草图	的	他的	第二

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

“他回答道；然后就当场给了我他的第二部小说的草稿。”

- [æt; ət] [straɪf] ,

'	At	Strife	,
-	在	冲突	,

在纷争中，

- [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [wiːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsis] [ə'baʊt] [ðə; ði]

-	and	told	me	how	he	meant	to	weave	in	his	childish	fancies	about	the
-	和	讲述	我	如何	他	意思是	到	编织	在	他的	幼稚	幻想	关于	这

[dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] .

defence	of	the	bridge	in	the	Civil	Wars	.
防御	的	这	桥	在	这	民用	战争	.

并告诉我他打算如何将他关于内战中保卫大桥的幼稚幻想融入到故事中。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] - ['lin,wud] ? - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [hɔːk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ?

"	And	about	'	Lynwood	?	'	Are	you	coming	up	to	town	to	hawk	him	round	?
"	和	关于	-	林伍德	?	-	是	你	未来	向上	到	镇	到	鹰	他	圆形的	?

"那'林伍德'呢？你要进城去兜售他吗？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [taɪd] [hɪr] .

"	I	can't	do	that	,	"	he	said	;	"	you	see	I	am	tied	here	.
"	我	不能	做	那	,	"	他	说	;	"	你	看	我	是	系	这里	.

"我做不到，"他说；"你看，我被绑在这里了。"

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm][ɔːf][baɪ][reɪl] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] . "

No	,	I	must	send	him	off	by	rail	,	and	let	him	take	his	chance	.	"
不	,	我	必须	发送	他	离开	经过	轨	,	和	让	他	拿	他的	机会	.	"

不，我必须让他乘火车离开，让他听天由命。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

"	No	such	thing	!
"	不	这样的	事物	!

"根本没有这种事！"

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [bæθ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	If	you	can't	leave	Bath	I	will	take	him	round	for	you	.
"	如果	你	不能	离开	洗澡	我	将要	拿	他	圆形的	为了	你	.

"如果你不能离开巴斯，我会带他四处转转。"

" [ænd; ənd] ['derɪk] , [huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wʊd] [let][hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . [laɪ]

"	And	Derrick	,	who	with	the	oddest	inconsistency	would	let	his	MS	.	lie
"	和	德里克	,	WHO	和	这	最奇怪的	不一致	会	让	他的	多发性硬化症	.	说谎

[ə'baʊt] ['enihaʊ] [æt; ət] [hoʊm] ,

about	anyhow	at	home	,
关于	无论如何	在	家	,

"而德里克，他那古怪的矛盾心理让他的MS（多发性硬化症）在家中肆意妄为，

[bʌt; bət] [heitid] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'loʊn] [ɑːn][ɪts] ['trævlz] , ['glædli] [ək'septɪd] [maɪ]

but	hated	the	thought	of	sending	it	out	alone	on	its	travels	,	gladly	accepted	my
但	憎恨	这	想法	的	发送	它	出去	独自的	在	它是	旅行	,	乐意	公认	我的

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

但他很不情愿让它独自踏上旅途，欣然接受了我的提议。

[soʊ][nekst] [wiːk] [aɪ][set] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] [braʊn] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] ; [fjuː] ,

So	next	week	I	set	off	with	the	huge	brown	paper	parcel	;	few	,
所以	下一个	星期	我	放	离开	和	这	巨大的	棕色的	纸	包裹	;	很少	,

所以下周我带着那个巨大的棕色纸包裹出发了；几个，

[haʊˈevər] , [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] [maɪ] [gʊd] [ˈneɪtʃər] ,
however , will appreciate my good nature ,
然而 , 将要 欣赏 我的 好的 自然 ,

不过，他们会欣赏我的善良本性的。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [ˈɔːθər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] [noʊz] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for no one but an author or a publisher knows the fearful weight of a
为了 不 一 但 一个 作者 或者 一个 出版商 知道 这 可怕 重量 的 一个
[θriː] [ˈvɑːljəm] [ˈnɑːv(ə)l][ɪn] [ˌem ˈes] . !
three volume novel in MS . !
三 体积 小说 在 多发性硬化症 . !

只有作者或出版商才知道三卷本手稿小说的可怕重量！

[tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][aɪ] [suːn] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
To my intense satisfaction I soon got rid of it ,
到 我的 激烈的 满意 我 很快 得到 摆脱 的 它 ,

令我无比欣慰的是，我很快就摆脱了它。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [fɜːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pəˈlaɪtnəs] ,
for the first good firm to which I took it received it with great politeness ,
为了 这 第一的 好的 公司 到 哪个 我 采取 它 已收到 它 和 伟大的 礼貌 ,

我把它送到第一家不错的公司，对方非常礼貌地接待了我。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðer; ðər] - [ˈriːdər] - [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈpɪnjən] ;
to be handed over to their ' reader ' for an opinion ;
到 是 递交 超过 到 他们的 - 读者 - 为了 一个 观点 ;

交给他们的“读者”征求意见；

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðə; ði] - [ˈriːdɚz] - [əˈpɪnjən] [ˌkəuinˈsaidid][wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
and apparently the ' reader's ' opinion coincided with mine ,
和 显然 这 - 读者的 - 观点 巧合 和 矿 ,

显然，这位“读者”的意见与我的意见不谋而合。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] [ˈderɪk] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət]
for a month later Derrick received an offer for it with which he at
为了 一个 月 之后 德里克 已收到 一个 提供 为了 它 和 哪个 他 在
[wʌns] [kloʊzd] — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
once closed — not because it was a good one ,
一次 关闭 — 不是 因为 它 曾是 一个 好的 一 ,

一个月后，德里克收到了一份收购报价，他立即就接受了——并不是因为报价有多好。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪʃt]
but because the firm was well thought of , and because he wished
但 因为 这 公司 曾是 出色地 想法 的 , 和 因为 他 希望
[tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] ,
to lose no time ,
到 失去 不 时间 ,

但由于这家公司声誉良好，而且他也不想浪费时间，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət] [wʌns] .
but to have the book published at once .
但 到 有 这 书 已发布 在 一次 .

但要立即出版这本书。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [pruːfs] - [əˈraɪvd] .
I happened to be there when his first ' proofs ' arrived .
我 发生 到 是 那里 什么时候 他的 第一的 - 证明 - 到达的 .

他第一批“校样”送达时，我正好在场。

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['dʒɔːndɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ]

The	Major	had	had	an	attack	of	jaundice	,	and	was	in	a	fiendish
这	主要的	有	有	一个	攻击	的	黄疸	,	和	曾是	在	一个	邪恶的

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

少校得了黄疸病，脾气变得非常暴躁。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['dɪnər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['bædʒɝd] ['derɪk]

We	had	a	miserable	time	of	it	at	dinner	,	for	he	badgered	Derrick
我们	有	一个	悲惨的	时间	的	它	在	晚餐	,	为了	他	骚扰	德里克

['ɔːlmoʊst][pæst] ['berɪŋ] ,

almost	past	bearing	,
几乎	过去的	轴承	,

晚餐时我们过得非常不愉快，因为他几乎没完没了地纠缠德里克，让人难以忍受。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd]

and	I	think	the	poor	old	fellow	minded	it	more	when	there	was	a	third
和	我	思考	这	贫穷的	老的	同伴	有思想	它	更多的	什么时候	那里	曾是	一个	第三

['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] .

person	present	.
人	展示	.

我觉得当有第三个人在场时，那位可怜的老人会更介意。

['sʌmhaʊ] [θruː] [ɔːl][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]

Somehow	through	all	he	managed	to	keep	his	extraordinary	capacity	for
不知何故	通过	全部	他	管理	到	保持	他的	非凡的	容量	为了

['revərənsɪŋ] [mɪr] [eɪdʒ] — ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz]

reverencing	mere	age	—	even	this	degraded	and	detestable	old	age	of	the	Major's
敬畏	仅仅	年龄	—	甚至	这	退化的	和	可恨	老的	年龄	的	这	专业的

.

:
.

尽管经历了种种磨难，他仍然保持着对年龄的非凡敬畏——即使是少校这种堕落而令人厌恶的老年。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['ænsestər] , ['hjuːgəu] ['wɔːrnˌklɪf] ,

I	often	thought	that	in	this	he	was	like	my	own	ancestor	,	Hugo	Wharncliffe	,
我	经常	想法	那	在	这	他	曾是	喜欢	我的	自己的	祖先	,	雨果	沃恩克利夫	,

我常常觉得，在这方面他很像我的祖先雨果·沃恩克利夫。

[huːz] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

whose	deference	and	respectfulness	and	patience	had	not	descended	to	me
谁	尊重	和	尊重	和	耐心	有	不是	下降	到	我

,

,
,

他们的谦逊、尊重和耐心并没有给予我。

[waɪl] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'fɜːmətɪz] [hæd; həd] .

while	unfortunately	the	effects	of	his	physical	infirmities	had	.
尽管	很遗憾	这	效果	的	他的	身体的	弱点	有	.

然而不幸的是，他的身体疾病产生了影响。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['bɪtərli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['spɛnsɝz]

I	sometimes	used	to	reflect	bitterly	enough	on	the	truth	of	Herbert	Spencer's
我	有时	用过的	到	反映	苦涩地	足够的	在	这	真相	的	赫伯特	斯宾塞的

['tiːtʃɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [hə'redətɪ] ,

teaching	as	to	heredity	,
教学	作为	到	遗传	,

我有时会对赫伯特·斯宾塞关于遗传的教义的真伪感到愤慨，

[soʊ] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] .

so	clearly	shown	in	my	own	case	.
所以	清楚地	所示	在	我的	自己的	案件	.

我的亲身经历就充分证明了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [θruː] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

In	the	year	1683	,	through	the	abominable	cruelty	and	harshness	of	his	brother
在	这	年	-	,	通过	这	可恶	残酷	和	严厉	的	他的	兄弟

['rændɔlf] ,

Randolph	,
兰道夫	,

1683年，由于他哥哥兰道夫令人发指的残忍和冷酷，

[ðɪs] ['hjuːgəu] ['wɔːrnˌklɪf] , [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] ['grænfɑːðər] , [wʌz; wəz]

this	Hugo	Wharncliffe	,	my	great	-	great	-	great	-	great	-	great	grandfather	,	was
这	雨果	沃恩克利夫	,	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	祖父	,	曾是

[ɪ'mjʊəd] [ɪn] ['njʊget] ,

immured	in	Newgate	,
被囚禁	在	纽盖特	,

我的曾曾曾曾祖父雨果·沃恩克利夫被关押在纽盖特监狱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'perd] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [ðæt] , [tuː]

and	his	constitution	was	thereby	so	much	impaired	and	enfeebled	that	,	two
和	他的	宪法	曾是	从而	所以	很多	受损	和	虚弱的	那	,	二

['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] ,

hundred	years	after	,
百	年	后	,

因此，他的体质严重受损，虚弱不堪，以至于两百年后，

[maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪz] [ˌðer'baɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]

my	constitution	is	paying	the	penalty	,	and	my	whole	life	is	thereby	changed	and
我的	宪法	是	付费	这	惩罚	,	和	我的	所有的	生活	是	从而	已更改	和

['θwɔːrtɪd] .

thwarted	.
受挫	.

我的体质受到了惩罚，我的整个生活也因此改变和受阻。

[hens] [ðɪs] ['tʃaɪldləs] ['rændɔlf] [ɪz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] 19th

Hence	this	childless	Randolph	is	affecting	the	course	of	several	lives	in	the	19th
因此	这	无子女	兰道夫	是	影响	这	课程	的	一些	生活	在	这	19th

['sentʃəri] [tuː; tə][ðer; ðər] ['griːvəs] [hɜːrt] .

century	to	their	grievous	hurt	.
世纪	到	他们的	严重的	伤害	.

因此，这位膝下无子的兰道夫在 19 世纪影响了几个人的生活，给他们带来了巨大的伤害。

[bʌt; bət] [rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːˌtɑːn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

But	revenons	a	nos	moutons	—	that	is	to	say	,
但	复仇者	一个	不	羊群	—	那	是	到	说	,

但 revenons a nos moutons——也就是说，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['laɪən][ænd; ənd] [læm] — [ðə; ði][oʊld] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -

to	our	lion	and	lamb	—	the	old	brute	of	a	Major	and	his	long	-
到	我们的	狮子	和	羊肉	—	这	老的	蛮力	的	一个	主要的	和	他的	长的	-

['sʌfərɪŋ] [sʌn] .

suffering	son	.
痛苦	儿子	.

献给我们心中的狮子和羔羊——一位年迈粗犷的少校和他饱受折磨的儿子。

[waɪl] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [klɪrd] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [tʊk] ['fɔːrti] [wɪŋks] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

While	the	table	was	being	cleared	,	the	Major	took	forty	winks	on	the	sofa	,
尽管	这	桌子	曾是	存在	已清除	,	这	主要的	采取	四十	眨眼	在	这	沙发	,

趁着服务员收拾餐桌的空档，少校在沙发上打了个盹儿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [lɪt] [ʌp]['aʊər; ɑːr][paɪps][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	we	two	beat	a	retreat	,	lit	up	our	pipes	in	the	passage	,
和	我们	二	打	一个	撤退	,	点燃向上		我们的	管道	在	这	通道	,

于是我们俩撤退了，在走廊里点燃了烟斗。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['poʊstmənz] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [keɪm] ,

and	were	just	turning	out	when	the	postman's	double	knock	came	,
和	是	只是	转弯	出去	什么时候	这	邮递员的	双倍的	敲	来了	,

我们正要出门，邮递员就敲了两下门。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

but	no	showers	of	letters	in	the	box	.
但	不	淋浴	的	信件	在	这	盒子	.

但信箱里并没有如雨后春笋般涌入的信件。

['derɪk] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fæt] ,

Derrick	threw	open	the	door	,	and	the	man	handed	him	a	fat	,
德里克	扔	打开	这	门	,	和	这	男人	递交	他	一个	胖的	,

德里克猛地推开门，那人递给他一个胖乎乎的……

['stʌmpi] - ['lʊkɪŋ] [roʊl][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] ['ræpər] .

stumpy	-	looking	roll	in	a	pink	wrapper	.
矮墩墩	-	寻找	卷	在	一个	粉色的	包装纸	.

粉红色包装纸包裹的矮胖卷饼。

“ [aɪ] [seɪ] !

“	I	say	!
”	我	说	!

我说！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [pruːfs] !

”	he	exclaimed	,	“	PROOFS	!
”	他	惊呼	,	“	证明	!

他惊呼道：“证据！”

” [ænd; ənd] , [ɪn][hɑːt] [heɪst] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɪŋk]['peɪpər] , [tɪl] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]

”	And	,	in	hot	haste	,	he	began	tearing	away	the	pink	paper	,	till	out	came	the
”	和	,	在	热的	匆忙	,	他	开始	撕裂	离开	这	粉色的	纸	,	直到	出去	来了	这

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

“然后，他急忙撕开粉红色的纸，直到露出干净的……”

['foʊldɪd]['bɪts][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrti][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [bluː] ['fuːlskæp] ,

folded	bits	of	printing	and	the	dirty	and	dishevelled	blue	foolscap	,
折叠	比特	的	印刷	和	这	肮脏的	和	蓬头垢面	蓝色的	活页纸	,

折叠起来的印刷品和脏兮兮、凌乱的蓝色公文纸，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .

the	look	of	which	I	knew	so	well	.
这	看	的	哪个	我	知道	所以	出色地	.

我无比熟悉的模样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [fɜːrst] ['siːɪŋ] [wʌnz] [self] [ɪn] [prɪnt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ges] ,

It	is	an	odd	feeling	,	that	first	seeing	one's	self	in	print	,	and	I	could	guess	,
它	是	一个	奇怪的	感觉	,	那	第一的	看到	一个人的	自己	在	打印	,	和	我	可以	猜测	,

第一次看到自己的照片出现在印刷品上，感觉很奇妙，我可以猜到，

['iːv(ə)n] [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] ['derɪk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

even	then	,	what	a	thrill	shot	through	Derrick	as	he	turned	over	the	pages	.
甚至	然后	,	什么	一个	刺激	射击	通过	德里克	作为	他	转向	超过	这	页面	.

即便如此，当德里克翻阅书页时，心中仍然涌起一阵激动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [noʊ] [daʊt] ['dredɪŋ] [ə'nʌðər]

But	he	would	not	take	them	into	the	sitting	-	room	,	no	doubt	dreading	another
但	他	会	不是	拿	他们	进入	这	坐着	-	房间	,	不	怀疑	恐惧	其他

['daɪətraɪb] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ;

diatribe	against	his	profession	;
长篇大论	反对	他的	职业	;

但他不肯把他们带进客厅，无疑是害怕再次遭到对他职业的抨击；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɑːləmli] [pleɪd] ['juːkə] ,

and	we	solemnly	played	euchre	,
和	我们	庄严地	玩	尤克牌	,

我们郑重其事地玩起了尤克牌，

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːrkæzəm] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['saʊndɪd]

and	patiently	endured	the	Major's	withering	sarcasms	till	ten	o'clock	sounded
和	耐心	忍受	这	专业的	枯萎	讽刺	直到	十	点钟	听起来

['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [rɪ'liːs] .

our	happy	release	.
我们的	快乐的	发布	.

我们耐心地忍受着少校尖刻的讽刺，直到十点钟声响起，我们才终于解脱。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] — [ðæt] [ɪz] ,

However	,	to	make	a	long	story	short	,	a	month	later	—	that	is	,
然而	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,	一个	月	之后	—	那	是	,

然而，长话短说，一个月后——也就是说，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊ'vembər] — - - ['herɪtɪdʒ] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]

at	the	end	of	November	—	'	Lynwood's	Heritage	'	was	published	in	three	volumes
在	这	结尾	的	十一月	—	-	-	遗产	-	曾是	已发布	在	三	卷

[wɪð; wɪθ] [mə'ruːn] [klɔːθ] [ænd; ənd][gɪlt] ['letərɪŋ] .

with	maroon	cloth	and	gilt	lettering	.
和	栗色	布	和	镀金	字母	.

11 月底，《林伍德的遗产》出版，共三卷，采用栗色布面精装和烫金字样。

['derɪk] [hæd; həd][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Derrick	had	distributed	among	his	friends	the	publishers	'	announcement	of	the
德里克	有	分布式	之中	他的	朋友们	这	出版商	-	公告	的	这

[deɪ] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;

day	of	publication	;
天	的	发布	;

德里克把出版商发布的出版日期公告分发给了他的朋友们；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][aɪ] [bi'sidʒd] [ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	it	was	out	I	besieged	the	libraries	for	it	,
和	什么时候	它	曾是	出去	我	被围困	这	图书馆	为了	它	,

这本书出版后，我立刻冲到图书馆去找它。

['ɔːlweɪz] [ɪk'spresɪŋ] [sər'praɪz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][lɪsts] .

always	expressing	surprise	if	I	did	not	find	it	in	their	lists	.
总是	表达	惊喜	如果	我	做过	不是	寻找	它	在	他们的	列表	.

如果我在他们的清单里没找到，他们总是会表示惊讶。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] .

Then	began	the	time	of	reviews	.
然后	开始	这	时间	的	评论	.

然后就开始了评论阶段。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'strɪːmli] ['feɪvərəbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

As	I	had	expected	,	they	were	extremely	favourable	,	with	the	exception	of
作为	我	有	预期的	,	他们	是	极其	有利	,	和	这	例外	的

[ðə; ði] ['herəld] ,

the	Herald	,
这	先驱报	,

正如我所料，除了《先驱报》之外，其他媒体都给予了非常积极的评价。

[ðə; ði] ['stroʊlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	Stroller	,	and	the	Hour	,	which	made	it	rather	hot	for	him	,
这	婴儿车	,	和	这	小时	,	哪个	制成	它	相当	热的	为了	他	,

婴儿车，还有时间，这让他觉得有点热。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [ɪts] ['riːdɝz] [ðæt] [ðə; ði]

the	latter	in	particular	pitching	into	his	views	and	assuring	its	readers	that	the
这	后者	在	特别的	投球	进入	他的	浏览	和	保证	它是	读者	那	这

[bʊk] [wʌz; wəz] - ['deɪndʒərəs] ,

book	was	'	dangerous	,
书	曾是	-	危险的	,

后者尤其迎合了他的观点，并向读者保证这本书是“危险的”。

- [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθər] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] — ['veriəs] [θɪŋ] [ɪ'speʃəli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['derɪk] ,

'	and	its	author	a	believer	in	—	various	thing	especially	repugnant	to	Derrick	,
-	和	它是	作者	一个	信徒	在	—	各种各样的	事物	尤其	令人厌恶的	到	德里克	,

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

at	it	happened	.
在	它	发生	.

而它的作者信奉——各种各样的事情，其中有些事情尤其令德里克反感，事情就是这样发生的。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðiːz] [rɪ'vjuːz] .

I	was	with	him	when	he	read	these	reviews	.
我	曾是	和	他	什么时候	他	读	这些	评论	.

他阅读这些评论时，我就在他身边。

['oʊvər][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['herəld] [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli]

Over	the	cleverness	of	the	satirical	attack	in	the	Weekly	Herald	he	laughed	heartily
超过	这	聪明才智	的	这	讽刺	攻击	在	这	每周	先驱报	他	笑了	衷心地

,

'
,
'

看到《每周先驱报》那篇讽刺文章的巧妙之处，他开怀大笑。

[ðoʊ] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm'self] ;

though	the	laugh	was	against	himself	;
尽管	这	笑	曾是	反对	他自己	;

虽然那笑声是嘲笑他自己的；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [roʊt] [ɪn][ðə; ði]['stroʊlər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl]

and	as	to	the	critic	who	wrote	in	the	Stroller	it	was	apparent	to	all
和	作为	到	这	评论家	WHO	写道	在	这	婴儿车	它	曾是	明显	到	全部

[huː] [nuː] - ['lin,wud] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;

who	knew	'	Lynwood	'	that	he	had	not	read	much	of	the	book	;
WHO	知道	-	林伍德	-	那	他	有	不是	读	很多	的	这	书	;

至于《漫步者》杂志上那位评论家，所有认识“林伍德”的人都清楚地知道，他并没有读过这本书的多少内容；

[bʌt; bət]['oʊvər] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['æŋgri] — [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm]

but	over	this	review	in	the	Hour	he	was	genuinely	angry	—	it	hurt	him
但	超过	这	审查	在	这	小时	他	曾是	真的	生气的	—	它	伤害	他

['pɜːrsənəli] ,

personally	,
亲自	,

但对于《时报》上的这篇评论，他真的非常生气——这让他个人受到了伤害。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [tɜːrnd] [aʊt] , [pleɪd] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	as	it	afterwards	turned	out	,	played	no	small	part	in	the	story	of	his
和	,	作为	它	然后	转向	出去	,	玩	不	小的	部分	在	这	故事	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

后来事实证明，这件事在他的人生故事中扮演了非常重要的角色。

[ðə; ði] [gʊd] [rɪ'vjuːz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['meni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	good	reviews	,	however	,	were	many	,	and	their	recommendation	of	the
这	好的	评论	,	然而	,	是	许多	,	和	他们的	推荐	的	这

[bʊk] ['hɑːrti] ;

book	hearty	;
书	爽朗	;

然而，好评如潮，读者们对这本书的推荐也十分热烈；

[ðeɪ] [ɔːl] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

they	all	prophesied	that	it	would	be	a	great	success	.
他们	全部	预言	那	它	会	是	一个	伟大的	成功	.

他们都预言这将取得巨大的成功。

[jet] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , - - ['herɪtɪdʒ] - ['dɪdnt] [sel] .

Yet	,	spite	of	this	,	'	Lynwood's	Heritage	'	didn't	sell	.
然而	,	尽管如此	的	这	,	-	-	遗产	-	没有	卖	.

尽管如此，《林伍德的遗产》这本书却没卖出去。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] ,

Was	it	,	as	I	had	feared	,
曾是	它	,	作为	我	有	害怕	,

难道真如我所担心的那样吗?

[ðæt] ['derɪk] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] ['fæk(ə)lti]['evər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

that	Derrick	was	too	devoid	of	the	pushing	faculty	ever	to	make	a	successful
那	德里克	曾是	也	缺乏	的	这	推动	学院	曾经	到	制作	一个	成功的

['raɪtər] ?

writer	?
作家	?

德里克是否因为缺乏进取心而永远无法成为一名成功的作家?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændikæpt] [baɪ] ['biːɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ['pleɪɪŋ]

Or	was	it	that	he	was	handicapped	by	being	down	in	the	provinces	playing
或者	曾是	它	那	他	曾是	残疾人	经过	存在	向下	在	这	省份	玩耍

['kiːpər] [tuː; tə] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][oʊld] [ber] ?

keeper	to	that	abominable	old	bear	?
守门员	到	那	可恶	老的	熊	?

还是因为他身处外省，给那只可怕的老熊当守门员，所以才影响了他的发挥?

['enihaʊ] , [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] , [riːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [baɪ][æn; ən] [ɪk'striːmli]

Anyhow	,	the	book	was	well	received	,	read	with	enthusiasm	by	an	extremely
无论如何	,	这	书	曾是	出色地	已收到	,	读	和	热情	经过	一个	极其

[smɔːl] ['sɜːrk(ə)l] ,

small	circle	,
小的	圆圈	,

总之，这本书反响不错，虽然读者群体很小，但都很喜欢。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkt]

and	then	it	dropped	down	to	the	bottom	among	the	mass	of	overlooked
和	然后	它	掉落	向下	到	这	底部	之中	这	大量的	的	被忽视的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

然后，它就沉入了被遗忘的文学作品的海洋深处。

[ænd; ənd] [ɪts] [kə'rɪr] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['oʊvər] .

and	its	career	seemed	to	be	over	.
和	它是	职业	似乎	到	是	超过	.

它的职业生涯似乎就此结束了。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['dɛrɪks] [feɪs] [wen] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] [nu:]

I	can	recall	the	look	in	Derrick's	face	when	one	day	he	glanced	through	the	new
我	能	记起	这	看	在	德里克的	脸	什么时候	一	天	他	瞥了一眼	通过	这	新的

['mju:di] [ænd; ənd] [smɪθ] [lɪsts] [ænd; ənd] [faʊnd] - - ['herɪtɪdʒ] - [noʊ] [lɔ:ŋgər] [daʊn] .

Mudie	and	Smith	lists	and	found	'	Lynwood's	Heritage	'	no	longer	down	.
泥巴	和	史密斯	列表	和	成立	-	-	遗产	-	不	更长	向下	.

我至今仍记得，有一天德里克翻阅穆迪和史密斯的新书单时，发现“林伍德遗产”书店已下架，他当时的表情。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði]

I	had	been	trying	to	cheer	him	up	about	the	book	and	quoting	all	the
我	有	到过	尝试	到	欢呼	他	向上	关于	这	书	和	引用	全部	这

['feɪvərəbl] [ri'ma:ks] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

favourable	remarks	I	had	heard	about	it	.
有利	评论	我	有	听到	关于	它	.

我一直试图让他对这本书感到高兴，并引用了我听到的所有关于这本书的正面评价。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [maɪ] ['ɑ:ptɪmɪst] [vju:] .

But	unluckily	this	was	damning	evidence	against	my	optimist	view	.
但	不幸的是	这	曾是	令人震惊的	证据	反对	我的	乐天派	看法	.

但不幸的是，这恰恰是反驳我乐观观点的有力证据。

[hi:; hi] [said] ['hevɪli] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [lɪsts] .

He	sighed	heavily	and	put	down	the	lists	.
他	叹了口气	重度	和	放	向下	这	列表	.

他重重地叹了口气，放下了清单。

“ [its] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [wʌnz] [self] , ” [hi:; hi] [sed] , ['drɪrəli] , “

“	It's	no	use	to	deceive	one's	self	,	”	he	said	,	drearily	,	“
“	它是	不	使用	到	欺骗	一个人的	自己	,	”	他	说	,	沉闷地	,	“

“自欺欺人毫无用处，”他沮丧地说，“

- ['lin,wud] - [hæz; həz] [feɪld] .

'	Lynwood	'	has	failed	.
-	林伍德	-	有	失败的	.

“林伍德”项目失败了。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['moʊmənteri]

”	Something	in	the	deep	depression	of	look	and	tone	gave	me	a	momentary
”	某物	在	这	深的	沮丧	的	看	和	语气	给予	我	一个	瞬间

['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [hɑ:rt] .

insight	into	the	author's	heart	.
洞察力	进入	这	作者的	心	.

“从作者深沉的神情和语气中，我仿佛看到了他内心深处的某种东西。”

[hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðɪs] [bʊk] [hæd; həd] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] ;

He	thought	,	I	know	,	of	the	agony	of	mind	this	book	had	cost	him	;
他	想法	,	我	知道	,	的	这	痛苦	的	头脑	这	书	有	成本	他	;

我知道，他想到了这本书给他带来的精神折磨；

[ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dedli] ['strʌg(ə)l] ,

of	those	long	months	of	waiting	and	their	deadly	struggle	,
的	那些	长的	几个月	的	等待	和	他们的	致命	斗争	,

那漫长的等待和他们殊死搏斗的岁月，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [hi:; hi] [pæst] [θru:] [si:m] [soʊ] [wel] [wɜ:rθ] [waɪl] ;

of	the	hopes	which	had	made	all	he	passed	through	seem	so	well	worth	while	;
的	这	希望	哪个	有	制成	全部	他	通过了	通过	似乎	所以	出色地	值得	尽管	;

那些让他觉得所经历的一切都值得的希望；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	bitterness	of	the	disappointment	was	no	doubt	intensified	by	the
和	这	苦味	的	这	失望	曾是	不	怀疑	加强	经过	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

knowledge	that	the	Major	would	rejoice	over	it	.
知识	那	这	主要的	会	麾	超过	它	.

毫无疑问，想到少校会为此感到高兴，失望的苦涩感就更加强烈了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['brædfərd] ['væli] , [ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] ['derɪk] [wʌz; wəz]

We	walked	that	afternoon	along	the	Bradford	Valley	,	a	road	which	Derrick	was
我们	步行	那	下午	沿着	这	布拉德福德	谷	,	一个	路	哪个	德里克	曾是

['speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv] .

specially	fond	of	.
特别	喜爱	的	.

那天下午，我们沿着布拉德福德山谷散步，这条路是德里克特别喜欢的。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['θɪkli] - ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvn] , [wɪtʃ] ,

He	loved	the	thickly	-	wooded	hills	,	and	the	glimpses	of	the	Avon	,	which	,
他	喜爱	这	浓密	-	树木繁茂的	丘陵	,	和	这	惊鸿一瞥	的	这	雅芳	,	哪个	,

他喜欢树木茂密的山丘，以及远处埃文河的景色。

['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [rʌnz] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;

flanked	by	the	canal	and	the	railway	,	runs	parallel	with	the	high	road	;
侧翼	经过	这	运河	和	这	铁路	,	跑步	平行线	和	这	高的	路	;

两侧分别是运河和铁路，与公路平行；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] , [tuː] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [stoʊn] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [leɪ]

he	always	admired	,	too	,	a	certain	little	village	with	grey	stone	cottages	which	lay
他	总是	钦佩	,	也	,	一个	肯定	小的	村庄	和	灰色的	石头	小屋	哪个	躺

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	this	direction	,
在	这	方向	,

他也一直很欣赏这个方向附近一个有着灰色石头小屋的小村庄。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɔːl] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] :

and	liked	to	look	at	the	site	of	the	old	hall	near	the	road	:
和	喜欢	到	看	在	这	地点	的	这	老的	大厅	靠近	这	路	:

他喜欢看看路边老礼堂的遗址：

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] [geɪt] [poʊsts][ænd; ənd] ['rʌsti] ['aɪərn] [geɪts] ['lʊkɪŋ]

nothing	remained	of	it	but	the	tall	gate	posts	and	rusty	iron	gates	looking
没有什么	剩余	的	它	但	这	高的	门	帖子	和	生锈的	铁	大门	寻找

['streɪndʒli] ['drɪri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

strangely	dreary	and	deserted	,
奇怪的	凄凉	和	荒凉的	,

那里什么也没剩下，只剩下高高的门柱和生锈的铁门，显得格外凄凉荒凉。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][dɑːrk] [juː] [triːz] ,

and	within	one	could	see	,	between	some	dark	yew	trees	,
和	之内	一	可以	看	,	之间	一些	黑暗的	紫杉	树木	,

在里面，可以看到几棵深色的紫杉树之间，

[æn; ən][oʊld] ['terəs] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] ['bæləˌstreɪdz] — [ðə; ði][moʊst] ['goʊstli] -

an	old	terrace	walk	with	stone	steps	and	balustrades	—	the	most	ghostly	-
一个	老的	阳台	走	和	石头	步骤	和	栏杆	—	这	最多	幽灵般的	-

['lʊkɪŋ] [pleɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] .

looking	place	you	can	conceive	.
寻找	地方	你	能	构想	.

一条古老的石阶和栏杆露台步道——你能想象到的最阴森恐怖的地方。

“ [aɪ] [noʊ] [juːl] [pʊt] [ðɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .

“	I	know	you'll	put	this	into	a	book	some	day	,	”	I	said	,	laughing	.
”	我	知道	你会	放	这	进入	一个	书	一些	天	,	”	我	说	,	笑	.

“我知道你总有一天会把这件事写成一本书，”我笑着说。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪmər] [ɪn][maɪ] [breɪn] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	it	is	already	beginning	to	simmer	in	my	brain	.
”	是的	,	”	他	说	,	“	它	是	已经	开始	到	煨	在	我的	脑	.

“是的，”他说，“我脑子里已经开始酝酿这个想法了。”

” [əˈpærəntli] [hɪz; ɪz] [diːp] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈventʃər] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [weɪ]

”	Apparently	his	deep	disappointment	as	to	his	first	venture	had	in	no	way
”	显然	他的	深的	失望	作为	到	他的	第一的	风险投资	有	在	不	方式

[əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] ,

affected	his	perfectly	clear	consciousness	that	,
做作的	他的	完美	清除	意识	那	,

“显然，他对第一次尝试的极度失望丝毫没有影响他清醒的意识，即：

[kʌm] [wʌt] [wʊd] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] .

come	what	would	,	he	had	to	write	.
来	什么	会	,	他	有	到	写	.

不管怎样，他都必须写下来。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [bæθ] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] - [ˈruːɪnd] [hɔːl] - [ˈstɔːri] [æz; əz][fɑːr]

As	we	walked	back	to	Bath	he	told	me	his	'	Ruined	Hall	'	story	as	far
作为	我们	步行	后退	到	洗澡	他	讲述	我	他的	-	毁坏	大厅	-	故事	作为	远的

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [jet] [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

as	it	had	yet	evolved	itself	in	his	brain	,
作为	它	有	然而	进化	本身	在	他的	脑	,

在返回巴斯的路上，他向我讲述了他脑海中“废墟大厅”的故事，就他目前所构思的而言。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ɪn] [ˈmɪlˌsʌm] [striːt] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈkraɪɪŋ]

and	we	were	still	discussing	it	when	in	Milsom	Street	we	met	a	boy	crying
和	我们	是	仍然	讨论	它	什么时候	在	米尔索姆	街道	我们	遇见	一个	男生	哭泣

[ˈiːvnɪŋ] [ˈpepərz] ,

evening	papers	,
晚上	文件	,

我们还在讨论这件事的时候，在米尔索姆街遇到一个男孩在哭着看晚报。

[ænd; ənd] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][læst] [greɪt] [ˈbæt(ə)l][æt; ət] - [hɪl] .

and	details	of	the	last	great	battle	at	Saspataras	Hill	.
和	细节	的	这	最后的	伟大的	战斗	在	-	爬坡道	.

以及萨斯帕塔拉斯山最后一场大战的详情。

[ˈderɪk] [broʊk] [ɔːf] [ˈheɪstɪli] , [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər] [ˈlɔːrəns] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Derrick	broke	off	hastily	,	everything	but	anxiety	for	Lawrence	driven	from	his
德里克	打破	离开	草草	,	一切	但	焦虑	为了	劳伦斯	驱动	从	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

德里克匆匆挂断电话，除了对劳伦斯的担忧之外，其他一切都被抛诸脑后。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ [seɪ] [nɑːt] , [oʊ] [soʊl] , [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪˈfiːtɪd] ,

“	Say	not	,	O	Soul	,	thou	art	defeated	,
”	说	不是	,	哦	灵魂	,	你	艺术	战败	,

“灵魂啊，不要说你已失败，

[biˈkəz, biˈkɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪˈstrest] ;
Because thou art distressed ;
因为 你 艺术 苦恼 ;

因为你正处于困境中；

[ɪf] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ˈbetər] [θɪŋ] [ɑːrt] [ˈtʃiːtɪd] ,
If thou of better thing art cheated ,
如果 你 的 更好的 事物 艺术 作弊 ,

如果你被欺骗，错失了更好的东西，

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][best] .
Thou canst not be of best .
你 罐 不是 是 的 最好的 .

你不可能是最优秀的。

" [tiː] . [tiː] . [lɪntʃ] .
" T . T . Lynch .
" T . T . 林奇 .

“TT Lynch。

“ [gʊd] [ˈhevəns] , [ˈsɪdni] !
“ Good heavens , Sydney !
“ 好的 天 , 悉尼 !

“我的天哪，悉尼！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ]
" he exclaimed in great excitement and with his whole face aglow with
" 他 惊呼 在 伟大的 激动 和 和 他的 所有的 脸 闪耀 和
[ˈpleʒər] , “ [lʊk] [hɪr] !
pleasure , “ look here !
乐趣 , " 看 这里 !

他兴奋地喊道，脸上洋溢着喜悦，“看这里！”

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][həˈroʊɪk] [kənˈdʌkt]
" He pointed to a few lines in the paper which mentioned the heroic conduct
" 他 尖 到 一个 很少 线条 在 这 纸 哪个 提及 这 英勇 执行
[ʌv; əv] [luːˈtenənt] [el] . [vɔːn] ,
of Lieutenant L . Vaughan ,
的 中尉 L . 沃恩 ,

“他指出报纸上有几行文字提到了L·沃恩中尉的英勇行为，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ˈreskjuːd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] [wen] [səˈraʊndɪd] [baɪ]
who at the risk of his life had rescued a brother officer when surrounded by
WHO 在 这 风险 的 他的 生活 有 获救 一个 兄弟 官 什么时候 包围 经过
[ðə; ði] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [dɪsˈeɪbld] .
the enemy and completely disabled .
这 敌人 和 完全地 已禁用 .

他冒着生命危险，在被敌人包围、完全丧失战斗力的情况下，救出了一名战友。

[luːˈtenənt] [vɔːn] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs]
Lieutenant Vaughan had managed to mount the wounded man on his own horse
中尉 沃恩 有 管理 到 山 这 受伤 男人 在 他的 自己的 马
[ænd; ənd][hæd; həd] [mɪˈrækjələsli] [ɪˈskeɪpt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːrd] -
and had miraculously escaped himself with nothing worse than a sword -
和 有 奇迹般地 逃脱 他自己 和 没有什么 更糟 比 一个 剑 -
[θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [left] [ɑːrm] .
thrust in the left arm .
推力 在 这 左边 手臂 .

沃恩中尉设法将受伤的士兵扶上自己的马，而他自己却奇迹般地毫发无损，只是左臂被剑刺了一刀。

[wiː; wi] [went] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] ['derɪk] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt]

We	went	home	in	triumph	to	the	Major	,	and	Derrick	read	the	whole	account
我们	去	家	在	胜利	到	这	主要的	,	和	德里克	读	这	所有的	帐户

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

我们凯旋而归，向少校汇报情况，德里克当众朗读了整个故事。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] ,

With	all	his	detestation	of	war	,
和	全部	他的	憎恶	的	战争	,

尽管他极其厌恶战争，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['greɪtli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

he	was	nevertheless	greatly	stirred	by	the	description	of	the	gallant	defence	of
他	曾是	尽管如此	非常	搅拌	经过	这	描述	的	这	英勇	防御	的

[ðə; ði] [ə'tækt] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wʌn] ,

the	attacked	position	—	and	for	a	time	we	were	all	at	one	,
这	遭到攻击	位置	—	和	为了	一个	时间	我们	是	全部	在	一	,

然而，他对英勇抵抗被攻击阵地的描述深受感动——那一刻，我们都感同身受。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɔrənsɪz] ['heroʊɪzəm] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] [krɔsiz] ,

and	could	talk	of	nothing	but	Lawrence's	heroism	,	and	Victoria	Crosses	,
和	可以	讲话	的	没有什么	但	劳伦斯的	英雄主义	,	和	维多利亚	十字架	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv] [piːs] .

and	the	prospects	of	peace	.
和	这	前景	的	和平	.

他满脑子想的都是劳伦斯的英雄事迹、维多利亚十字勋章和和平的前景。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['fiːndɪʃ] ['tempər] [rɪ'tɜːrnd] ,

However	,	all	too	soon	,	the	Major's	fiendish	temper	returned	,
然而	,	全部	也	很快	,	这	专业的	邪恶的	脾气	返回	,

然而，没过多久，少校的暴脾气又回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] ['derɪk] ,

and	he	began	to	use	the	event	of	the	day	as	a	weapon	against	Derrick	,
和	他	开始	到	使用	这	事件	的	这	天	作为	一个	武器	反对	德里克	,

于是他开始利用当天发生的事情来攻击德里克。

[kən'tɪnjuəli] ['tɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] [laɪf] [ʌv; əv]

continually	taunting	him	with	the	contrast	between	his	stay	-	at	-	home	life	of
持续	嘲讽	他	和	这	对比	之间	他的	停留	-	在	-	家	生活	的

['skrɪblɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔrənsɪz] [laɪf] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [əd'ventʃər] .

scribbling	and	Lawrence's	life	of	heroic	adventure	.
涂鸦	和	劳伦斯的	生活	的	英勇	冒险	.

不断地用他宅在家里涂鸦的生活和劳伦斯英勇冒险的生活之间的对比来嘲讽他。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	could	never	make	out	whether	he	wanted	to	goad	his	son	into	leaving	him	,
我	可以	绝不	制作	出去	无论	他	通缉	到	刺激	他的	儿子	进入	离开	他	,

我始终无法判断他是否想激怒儿子离开他。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [piːs] ,

in	order	that	he	might	drink	himself	to	death	in	peace	,
在	命令	那	他	可能	喝	他自己	到	死亡	在	和平	,

以便他能平静地喝死自己，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['mɪrli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] ,

or	whether	he	merely	indulged	in	his	natural	love	of	tormenting	,
或者	无论	他	仅仅	沉溺其中	在	他的	自然的	爱	的	折磨	,

或者他只是沉溺于自己天生的折磨他人的爱好？

['væljuɪŋ] ['dɛrɪks] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] ,

valuing	Derrick's	devotion	as	conducive	to	his	own	comfort	,
估值	德里克的	虔诚	作为	有利的	到	他的	自己的	舒适	,

他认为德里克的奉献精神有利于他自身的舒适感，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɑːrd] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [tuː; tə]

and	knowing	that	hard	words	would	not	drive	him	from	what	he	deemed	to
和	会心	那	难的	字	会	不是	驾驶	他	从	什么	他	被认为	到

[biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] .

be	his	duty	.
是	他的	责任	.

他知道严厉的言辞不会让他放弃他认为的职责。

[aɪ] ['ræðər] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [vjuː] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]

I	rather	incline	to	the	latter	view	,	but	the	old	Major	was	always	an
我	相当	倾斜	到	这	后者	看法	,	但	这	老的	主要的	曾是	总是	一个

[ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

enigma	to	me	;
谜	到	我	;

我比较倾向于后一种观点，但这位老少校对我来说一直是个谜；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['reɪsɑːn] - ['dɛtri] ,

nor	can	I	to	this	day	make	out	his	raison	-	d'etre	,
也不	能	我	到	这	天	制作	出去	他的	理性	-	存在	,

时至今日，我仍然无法理解他存在的理由。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sloʊ]

except	on	the	theory	that	the	training	of	a	novelist	required	a	course	of	slow
除了	在	这	理论	那	这	训练	的	一个	小说家	必需的	一个	课程	的	慢的

['tɔːrtʃər] ,

torture	,
酷刑	,

除非有一种理论认为，培养小说家需要经历漫长的折磨过程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɔːrn] [ɪn]

and	that	the	old	man	was	sent	into	the	world	to	be	a	sort	of	thorn	in
和	那	这	老的	男人	曾是	发送	进入	这	世界	到	是	一个	种类	的	刺	在

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] ['derɪk] .

the	flesh	of	Derrick	.
这	肉	的	德里克	.

而那个老人来到世上，就是为了成为德里克的一根眼中钉。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

What	with	the	disappointment	about	his	first	book	,	and	the	difficulty	of
什么	和	这	失望	关于	他的	第一的	书	,	和	这	困难	的

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

writing	his	second	,
写作	他的	第二	,

由于第一本书的失败以及第二本书写作的困难，

[ðə; ði] [fɪrs] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['frɛdəz] ['prez(ə)ns] ,

the	fierce	craving	for	Freda's	presence	,
这	凶猛的	渴望	为了	弗雷达的	在场	,

对弗雷达的强烈渴望，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lɔrənsɪz] ['breɪvəri] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

the	struggle	not	to	allow	his	admiration	for	Lawrence's	bravery	to	become
这	斗争	不是	到	允许	他的	钦佩	为了	劳伦斯的	勇敢	到	变得

['pɔɪznd] [baɪ] ['envi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'tæks] ,

poisoned	by	envy	under	the	influence	of	the	Major's	incessant	attacks	,
中毒	经过	嫉妒	在下面	这	影响	的	这	专业的	不停歇	攻击	,

他努力不让自己对劳伦斯勇敢的钦佩之情，在少校不断攻击的影响下，被嫉妒所毒害。

['derɪk] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Derrick	**had**	**just**	**then**	**a**	**hard**	**time**	**of**	**it**	**.**
德里克	有	只是	然后	一个	难的	时间	的	它	.

德里克当时处境艰难。

[hiː; hi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli]

He	**never**	**complained**	**,**	**but**	**I**	**noticed**	**a**	**great**	**change**	**in**	**him**	**;**	**his**	**melancholy**
他	绝不	抱怨	,	但	我	注意到	一个	伟大的	改变	在	他	;	他的	忧郁

[ɪn'kriːst] ,

increased	**,**
增加	,

他从不抱怨，但我注意到他发生了很大的变化；他的忧郁情绪加重了。

[hɪz; ɪz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [bɪ'keɪm] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] — [aɪ][bɪ'gæn]

his	**flashes**	**of**	**humour**	**and**	**merriment**	**became**	**fewer**	**and**	**fewer**	**—**	**I**	**began**
他的	闪光灯	的	幽默	和	欢乐	成为	更少	和	更少	—	我	开始

[tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] .

to	**be**	**afraid**	**that**	**he**	**would**	**break**	**down**	**.**
到	是	害怕的	那	他	会	休息	向下	.

他的幽默和快乐越来越少——我开始担心他会崩溃。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

“	**For**	**God's**	**sake**	**!**
“	为了	神的	清酒	!

“看在上帝的份上！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər]['æftər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

”	**I**	**exclaimed**	**one**	**evening**	**when**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**Doctor**	**after**	**an**	**evening**	**of**
”	我	惊呼	一	晚上	什么时候	左边	独自的	和	这	医生	后	一个	晚上	的

[wɪst] ,

whist	**,**
惠斯特	,

“一天晚上，我们玩完惠斯特牌后，只剩下我和医生单独相处时，我惊呼道：”

“ [duː]['ɔːrdər][ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə] ['lʌndən] .

“	**do**	**order**	**the**	**Major**	**to**	**London**	**.**
“	做	命令	这	主要的	到	伦敦	.

“命令少校前往伦敦。”

['derɪk] [hæz; həz] [bɪn] [mjuːd] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] ,

Derrick	**has**	**been**	**mewed**	**up**	**here**	**with**	**him**	**for**	**nearly**	**two**	**years**	**,**
德里克	有	到过	喵喵叫	向上	这里	和	他	为了	几乎	二	年	,

德里克和他一起在这里待了将近两年了，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

and	**I**	**don't**	**think**	**he**	**can**	**stand**	**it**	**much**	**longer**	**.**
和	我	不	思考	他	能	站立	它	很多	更长	.

我觉得他坚持不了多久了。

” [soʊ][ðə; ði]['dɑːktər]['kaɪndli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [əd'vaɪz][ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

”	**So**	**the**	**Doctor**	**kindly**	**contrived**	**to**	**advise**	**the**	**Major**	**to**	**consult**	**a**	**well**	**-**	**known**
”	所以	这	医生	亲切地	人为的	到	建议	这	主要的	到	咨询	一个	出色地	-	已知

['lʌndən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

London	**physician**	**,**
伦敦	医生	,

于是，医生好心地建议少校去咨询一位伦敦的知名医生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] [taʊn] ,

and	**to**	**spend**	**a**	**fortnight**	**in**	**town**	**,**
和	到	花费	一个	两星期	在	镇	,

在城里待两周，

['fɜːrðər] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [ben] - [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [bɪˈfɔːr]
further suggesting that a month at Ben Rhydding might be enjoyable before
更远 建议 那 一个 月 在 本 - 可能 是 令人愉悦 前
['setlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [bæθ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] .
settling down at Bath again for the winter .
安顿 向下 在 洗澡 再次 为了 这 冬天 .

进一步建议，在巴斯过冬之前，不妨在 Ben Rhydding 待上一个月，享受惬意时光。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,
Luckily the Major took to the idea ,
幸运的是 这 主要的 采取 到 这 主意 ,

幸运的是，少校接受了这个主意。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['lɔːrəns] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] ['derɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
and just as Lawrence returned from the war Derrick and his father
和 只是 作为 劳伦斯 返回 从 这 战争 德里克 和 他的 父亲
[ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] .
arrived in town .
到达的 在 镇 .

劳伦斯刚从战场上回来，德里克和他的父亲就来到了镇上。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɜːrk] [wel] ,
The change seemed likely to work well ,
这 改变 似乎 可能 到 工作 出色地 ,

这一改变似乎很有可能奏效。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [pleɪ] ['krɪbɪdʒ]
and I was able now and then to release my friend and play cribbage
和 我 曾是 有能力的 现在 和 然后 到 发布 我的 朋友 和 玩 克里比奇牌
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [waɪl] ['derɪk] [tɔːr] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,
with the old man for an hour or two while Derrick tore about London ,
和 这 老的 男人 为了 一个 小时 或者 二 尽管 德里克 撕裂 关于 伦敦 ,

于是，我时不时地可以放开我的朋友，和那位老人玩上一两个小时的克里比奇牌，而德里克则在伦敦四处奔波。

['intəvjuːd] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] , [meɪd] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['dɑːkjuments] [æt; ət]
interviewed his publisher , made researches into seventeenth century documents at
接受采访 他的 出版商 , 制成 研究 进入 第十七 世纪 文件 在
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
the British Museum ,
这 英国 博物馆 ,

他采访了出版商，并在大英博物馆研究了十七世纪的文献，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd] [weɪ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðoʊz] [glimpsiz] [ʌv; əv] [laɪf]
and somehow managed in his rapid way to acquire those glimpses of life
和 不知何故 管理 在 他的 迅速的 方式 到 获得 那些 惊鸿一瞥 的 生活
[ænd; ənd] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] [ə'kaʊnt] .
and character which he afterwards turned to such good account .
和 特点 哪个 他 然后 转向 到 这样的 好的 帐户 .

他以惊人的速度获得了对生活和性格的深刻洞察，而这些洞察后来被他充分利用。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [grɪst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɪl] ,
All was grist that came to his mill ,
全部 曾是 磨粉 那 来了 到 他的 磨 ,

所有来到他磨坊的物件都可以成为他的磨坊原料。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] , ['lʌndən] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]
and at first the mere sight of his old home , London , seemed to revive
和 在 第一的 这 仅仅 视线 的 他的 老的 家 , 伦敦 , 似乎 到 复活
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

起初，仅仅是看到他以前的家伦敦，就似乎让他重新振作起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] - - ,

Of	course	at	the	very	first	opportunity	he	called	at	the	Probyns	'	,
的	课程	在	这	非常	第一的	机会	他	称为	在	这	-	-	,

当然，他一有机会就去拜访了普罗宾斯一家。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	we	both	of	us	had	an	invitation	to	go	there	on	the	following
和	我们	两个都	的	我们	有	一个	邀请	到	去	那里	在	这	下列的

['wenzdeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [pæst][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌntʃ] .

Wednesday	to	see	the	march	past	of	the	troops	and	to	lunch	.
周三	到	看	这	行进	过去的	的	这	军队	和	到	午餐	.

我们俩都受邀在下周三去那里观看部队阅兵式并共进午餐。

['derɪk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

Derrick	was	nearly	beside	himself	at	the	prospect	,
德里克	曾是	几乎	旁	他自己	在	这	前景	,

德里克一想到这个前景就几乎欣喜若狂。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [miːt] ['friːdə] [æt; ət] [læst] ,

for	he	knew	that	he	should	certainly	meet	Freda	at	last	,
为了	他	知道	那	他	应该	当然	见面	弗雷达	在	最后的	,

因为他知道他最终一定会见到弗雷达。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miŋgld] [peɪn][ænd; ənd] [blɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

and	the	mingled	pain	and	bliss	of	being	actually	in	the	same	place	with
和	这	混合	疼痛	和	极乐	的	存在	实际上	在	这	相同的	地方	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

以及与她身处同一空间时，那种痛苦与幸福交织的感受。

[jet] [æz; əz] [kəm'pliːtli] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] ['siːz] [roʊld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

yet	as	completely	separated	as	if	seas	rolled	between	them	,	was	beginning
然而	作为	完全地	分开	作为	如果	海域	滚动	之间	他们	,	曾是	开始

[tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] ['terəbli] .

to	try	him	terribly	.
到	尝试	他	可怕	.

然而，他们之间却像隔着汪洋大海一样完全隔绝，这开始让他感到非常难受。

['miːntaɪm] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] ,

Meantime	Lawrence	had	turned	up	again	,
与此同时	劳伦斯	有	转向	向上	再次	,

与此同时，劳伦斯又出现了。

['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ,

greatly	improved	in	every	way	by	all	that	he	had	lived	through	,
非常	改进	在	每一个	方式	经过	全部	那	他	有	居住地	通过	,

他经历的一切使他各方面都得到了极大的提升。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [toʊn] [tɔːrdz] ['derɪk] .

but	rather	too	ready	to	fall	in	with	his	father's	tone	towards	Derrick	.
但	相当	也	准备好	到	落下	在	和	他的	父亲的	语气	向	德里克	.

但他却很容易受到父亲对待德里克的态度的影响。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪ'kjuːliər] — [bɪ'keɪm] [mɔːr]

The	relations	between	the	two	brothers	—	always	a	little	peculiar	—	became	more
这	关系	之间	这	二	兄弟	—	总是	一个	小的	奇特	—	成为	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,

and	more	difficult	,
和	更多的	难的	,

两兄弟之间的关系——原本就有些古怪——变得越来越复杂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['pɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	Major	seemed	to	enjoy	pitting	them	against	each	other	.
和	这	主要的	似乎	到	享受	点蚀	他们	反对	每个	其他	.

少校似乎很享受让他们互相敌对的感觉。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ə'raɪvd] .

At	length	the	day	of	the	review	arrived	.
在	长度	这	天	的	这	审查	到达的	.

终于到了审核的日子。

['derɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləsnəs] ,

Derrick	was	not	looking	well	,	his	eyes	were	heavy	with	sleeplessness	,
德里克	曾是	不是	寻找	出色地	,	他的	眼睛	是	重的	和	失眠	,

德里克脸色不太好，他因为睡眠不足而双眼沉重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt]

and	the	Major	had	been	unusually	exasperating	at	breakfast	that
和	这	主要的	有	到过	异常地	可气	在	早餐	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

那天早上吃早餐时，少校的态度异常令人恼火。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] ,

so	that	he	started	with	a	jaded	,
所以	那	他	开始	和	一个	厌倦	,

所以他一开始就带着一种厌倦的情绪，

[wɔːrn] - [aʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['hoʊlli] [jiːld] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] -

worn	-	out	feeling	that	would	not	wholly	yield	even	to	the	excitement	of	this	long	-
磨损	-	出去	感觉	那	会	不是	完全	屈服	甚至	到	这	激动	的	这	长的	-

[ɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['friːdə] .

expected	meeting	with	Freda	.
预期的	会议	和	弗雷达	.

疲惫不堪的感觉，即使是与弗雷达这次期待已久的会面带来的兴奋，也无法完全驱散这种感觉。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [lɔːrd] - [haʊs] ,

When	he	found	himself	in	the	great	drawing	-	room	at	Lord	Probyn's	house	,
什么时候	他	成立	他自己	在	这	伟大的	绘画	-	房间	在	主	-	房子	,

当他发现自己身处普罗宾勋爵府邸的大客厅时，

[ə'mɪd][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

amid	a	buzz	of	talk	and	a	crowd	of	strange	faces	,
之中	一个	嗡嗡声	的	讲话	和	一个	人群	的	奇怪的	面孔	,

在一片嘈杂的交谈声和一群陌生人的围观中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	was	seized	with	one	of	those	sudden	attacks	of	shyness	to	which	he
他	曾是	查获	和	一	的	那些	突然	攻击	的	害羞	到	哪个	他

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['laɪəb(ə)l] .

was	always	liable	.
曾是	总是	容易	.

他突然感到一阵莫名的羞怯，这种羞怯他总是会发作。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər][ðæt] [ðɪs] [plʌndʒ] ['ɪntuː][səˈsaɪəti]

he	had	been	so	long	alone	with	the	old	Major	that	this	plunge	into	society
他	有	到过	所以	长的	独自的	和	这	老的	主要的	那	这	暴跌	进入	社会

[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] ,

was	too	great	a	reaction	,
曾是	也	伟大的	一个	反应	,

他与老少校独处了太久，以至于突然融入社交圈对他来说反应太大了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	very	thing	he	had	longed	for	became	a	torture	to	him	.
和	这	非常	事物	他	有	渴望	为了	成为	一个	酷刑	到	他	.

他一直渴望的东西，最终却成了他的折磨。

['friːdə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kiːθ] ['kɔlinz] ,

Freda	was	at	the	other	end	of	the	room	talking	to	Keith	Collins	,
弗雷达	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	说	到	基思	柯林斯	,

弗雷达在房间的另一头和基思·柯林斯说话。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['membər] [fɔːr; fər] ['kɑdrɪŋtən] ,

the	well	-	known	member	for	Codrington	,
这	出色地	-	已知	成员	为了	科德林顿	,

科德林顿的知名成员

[huːz] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [ðə; ði]

whose	curious	but	attractive	face	was	known	to	all	the	world	through	the
谁	好奇的	但	吸引人的	脸	曾是	已知	到	全部	这	世界	通过	这

['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [pʌntʃ] .

caricatures	of	it	in	'	Punch	.
漫画	的	它	在	-	冲床	.

他那张奇特而迷人的脸庞通过《笨拙》杂志上的漫画为世人所知。

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['derɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ,

'	I	knew	that	she	saw	Derrick	,	and	that	he	instantly	perceived	her	,
-	我	知道	那	她	锯	德里克	,	和	那	他	即刻	感知	她	,

我知道她看到了德里克，而德里克也立刻认出了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs]

and	that	a	miserable	sense	of	separation	,	of	distance	,	of	hopelessness
和	那	一个	悲惨的	感觉	的	分离	,	的	距离	,	的	绝望

[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

overwhelmed	him	as	he	looked	.
不堪重负	他	作为	他	看起来	.

当他看着这一切时，一种痛苦的分离感、疏离感和绝望感涌上心头。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

After	all	,	it	was	natural	enough	.
后	全部	,	它	曾是	自然的	足够的	.

毕竟，这很自然。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['friːdə] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

For	two	years	he	had	thought	of	Freda	night	and	day	;
为了	二	年	他	有	想法	的	弗雷达	夜晚	和	天	;

两年来，他日夜思念着弗雷达；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈʌtərəbli] ['drɪri] [laɪf][hɜːr; hər] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] , [hɪz; ɪz]

in	his	unutterably	dreary	life	her	memory	had	been	his	refreshment	,	his
在	他的	难以言喻	凄凉	生活	她	记忆	有	到过	他的	清爽	,	他的

['sɑːləs] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

solace	,	his	companion	.
慰藉	,	他的	伴侣	.

在他无比沉闷的生活中，对她的回忆是他的慰藉、安慰和陪伴。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Now	**he**	**was**	**suddenly**	**brought**	**face**	**to**	**face**	**,**	**not**	**with**	**the**	**Freda**	**of**	**his**
现在	他	曾是	突然	带来	脸	到	脸	,	不是	和	这	弗雷达	的	他的

[driːmz] ,

dreams	**,**
梦境	,

现在，他突然发现自己面对的并非梦中情人弗雷达。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['bjuːtɪfli] [drest] , [mʌtʃ] - [sɔːt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]

but	**with**	**a**	**fashionable**	**,**	**beautifully**	**dressed**	**,**	**much**	**-**	**sought**	**girl**	**,**	**and**	**he**	**felt**
但	和	一个	时髦	,	非常漂亮	穿着	,	很多	-	寻求	女孩	,	和	他	毛毡

[ðæt] [ə; eɪ] [gʌlf] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

that	**a**	**gulf**	**lay**	**between**	**them**	**;**
那	一个	海湾	躺	之间	他们	;

但他面对的是一位时髦、衣着漂亮、备受追捧的女孩，他却感到两人之间有一道鸿沟；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

it	**was**	**the**	**gulf**	**of**	**experience**	**.**
它	曾是	这	海湾	的	经验	.

这是经验上的鸿沟。

['frɛdəz] [laɪf] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

Freda's	**life**	**in**	**society**	**,**	**the**	**whirl**	**of**	**gaiety**	**,**
弗雷达的	生活	在	社会	,	这	旋转	的	欢乐	,

弗雷达的社交生活，那喧嚣欢乐的漩涡，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	**excitement**	**and**	**success**	**which**	**she**	**had**	**been**	**enjoying**	**throughout**	**the**	**season**	**,**
这	激动	和	成功	哪个	她	有	到过	享受	自始至终	这	季节	,

她整个赛季所享受到的兴奋和成功，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] ['fɑːðər] , [ʌv; əv]

and	**his**	**miserable**	**monotony**	**of**	**companionship**	**with**	**his**	**invalid**	**father**	**,**	**of**
和	他的	悲惨的	单调	的	友谊	和	他的	无效的	父亲	,	的

[hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] ['wɪri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

hard	**work**	**and**	**weary**	**disappointment**	**,**
难的	工作	和	厌倦	失望	,

以及与卧病在床的父亲日复一日、枯燥乏味的陪伴，还有辛勤劳作和疲惫不堪的失望。

[hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

had	**broken**	**down**	**the**	**bond**	**of**	**union**	**that**	**had**	**once**	**existed**	**between**	**them**	**.**
有	破碎的	向下	这	纽带	的	联盟	那	有	一次	存在	之间	他们	.

他们之间曾经存在的团结纽带已经破裂。

[frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['friːdə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [pər'pleksəti]

From	**either**	**side**	**they**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**—**	**Freda**	**with**	**a**	**wondering**	**perplexity**
从	任何一个	边	他们	看起来	在	每个	其他	—	弗雷达	和	一个	好奇	困惑

,

,
,

两人从两边互相看着对方——弗雷达满脸疑惑和困惑，

['derɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['graɪndɪŋ] [peɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Derrick	**with**	**a**	**dull**	**grinding**	**pain**	**at**	**his**	**heart**	**.**
德里克	和	一个	乏味的	研磨	疼痛	在	他的	心	.

德里克感到心脏一阵钝痛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['mɛrəst] [p'lætɪtjuːdz] [pæst]

Of	**course**	**they**	**spoke**	**to**	**each**	**other**	**;**	**but**	**I**	**fancy**	**the**	**merest**	**platitudes**	**passed**
的	课程	他们	辐	到	每个	其他	;	但	我	想要	这	最	老生常谈	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	**them**	**.**
之间	他们	.

他们当然交谈过；但我猜想他们之间只是说了一些最客套的话。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]

Somehow	**they**	**had**	**lost**	**touch**	**,**	**and**	**a**	**crowded**	**London**	**drawing**	**-**	**room**	**was**
不知何故	他们	有	丢失的	触碰	,	和	一个	挤	伦敦	绘画	-	房间	曾是

['hɑːrdli][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

hardly	**the**	**place**	**to**	**regain**	**it**	**.**
几乎	这	地方	到	恢复	它	.

不知何故，他们失去了联系，而拥挤的伦敦客厅显然不是重新建立联系的好地方。

“ [soʊ][jʊr; jər]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['riːəli] [aʊt] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [diːp] ,

“	**So**	**your**	**novel**	**is**	**really**	**out**	**,**	**”**	**I**	**heard**	**her**	**say**	**to**	**him**	**in**	**that**	**deep**	**,**
“	所以	你的	小说	是	真的	出去	,	”	我	听到	她	说	到	他	在	那	深的	,

“所以你的小说真的出版了，”我听到她用那种深沉的声音对他说。

[klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

clear	**voice**	**of**	**hers**	**.**
清除	嗓音	的	她的	.

她声音清晰。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] . ”

“	**I**	**like**	**the**	**design**	**on**	**the**	**cover**	**.**	**”**
“	我	喜欢	这	设计	在	这	覆盖	.	”

“我喜欢封面设计。”

“ [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ? ” [sed] ['derɪk] , ['kʌlərɪŋ] .

“	**Oh**	**,**	**have**	**you**	**read**	**the**	**book**	**?**	**”**	**said**	**Derrick**	**,**	**colouring**	**.**
“	哦	,	有	你	读	这	书	?	”	说	德里克	,	染色	.

“哦，你读过这本书吗？”德里克一边涂色一边说。

“ [wel] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['truːθfəli] .

“	**Well**	**,**	**no**	**,**	**”**	**she**	**said**	**truthfully**	**.**
“	出色地	,	不	,	”	她	说	说实话	.

“嗯，不，”她如实说道。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**I**	**wanted**	**to**	**read**	**it**	**,**
“	我	通缉	到	读	它	,

我想读这本书，

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] — [hiː; hi][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [riːd] .

but	**my**	**father**	**wouldn't**	**let**	**me**	**—**	**he**	**is**	**very**	**particular**	**about**	**what**	**we**	**read**	**.**
但	我的	父亲	不会	让	我	—	他	是	非常	特别的	关于	什么	我们	读	.

但我父亲不让我读——他对我们读什么书非常挑剔。

” [ðæt] [fræŋk][bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['hæpɪli] ['wɜːrdɪd] ['ænsər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][stæb][tuː; tə] [pʊr] ['derɪk]

”	**That**	**frank**	**but**	**not**	**very**	**happily**	**worded**	**answer**	**was**	**like**	**a**	**stab**	**to**	**poor**	**Derrick**
”	那	坦率	但	不是	非常	快乐地	措辞	回答	曾是	喜欢	一个	刺	到	贫穷的	德里克

.

:
.

“那句坦率但语气不太友好的回答，就像是狠狠地刺了可怜的德里克一刀。”

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðen] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	had	given	to	the	world	then	a	book	that	was	not	fit	for	her
他	有	给定	到	这	世界	然后	一个	书	那	曾是	不是	合身	为了	她

[tuː; tə] [riːd] !

to	read	!
到	读	!

他当时给世人带来了一本她不适合阅读的书!

[ðɪs] - ['lin,wud] , - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrts] [blʌd] , [wʌz; wəz]

This	'	Lynwood	,	'	which	had	been	written	with	his	own	heart's	blood	,	was
这	-	林伍德	,	-	哪个	有	到过	书面	和	他的	自己的	心脏的	血	,	曾是

['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ,

counted	a	dangerous	,
计数	一个	危险的	,

这部倾注了他全部心血的《林伍德》被认为是一部危险的作品。

['pɔɪzənəs] [θɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːrdɪd] !

poisonous	thing	,	from	which	she	must	be	guarded	!
有毒	事物	,	从	哪个	她	必须	是	守卫	!

那是一种有毒的东西，必须小心防范!

['friːdə] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [treɪd] [hɑːrd][tuː; tə]

Freda	must	have	seen	that	she	had	hurt	him	,	for	she	tried	hard	to
弗雷达	必须	有	已见	那	她	有	伤害	他	,	为了	她	尝试	难的	到

[rɪ'triːv] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

retrieve	her	words	.
取回	她	字	.

弗雷达一定意识到自己伤了他的心，所以她努力想收回自己说过的话。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tæntəlaiziŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	was	tantalising	to	have	it	actually	in	the	house	,	wasn't	it	?
“	它	曾是	诱人的	到	有	它	实际上	在	这	房子	,	不是	它	?

“把它搬回家真是太诱人了，不是吗？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['aʊər] ,

I	have	a	grudge	against	the	Hour	,
我	有	一个	怨恨	反对	这	小时	,

我怨恨时间，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [set][maɪ] ['fɑːðər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	was	the	review	in	that	which	set	my	father	against	it	.
为了	它	曾是	这	审查	在	那	哪个	放	我的	父亲	反对	它	.

正是那篇评论让我父亲反对它。

” [ðen] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] — “ [ænd; ənd][hæz; həz][jʊr; jər] ['brʌðər]

”	Then	rather	anxious	to	leave	the	difficult	subject	—	“	And	has	your	brother
”	然后	相当	焦虑的	到	离开	这	难的	主题	—	“	和	有	你的	兄弟

[kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] ?

quite	recovered	from	his	wound	?
相当	恢复	从	他的	伤口	?

“然后他急于结束这个棘手的话题——“你哥哥的伤完全康复了吗？”

” [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [ðæt] ['derɪk] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

”	I	think	she	was	a	little	vexed	that	Derrick	did	not	show	more	animation	in	his
”	我	思考	她	曾是	一个	小的	烦恼	那	德里克	做过	不是	展示	更多的	动画片	在	他的

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ə'baʊt] ['lɔrənsɪz] [əd'ventʃəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːr] ;

replies	about	Lawrence's	adventures	during	the	war	;
回复	关于	劳伦斯的	冒险	期间	这	战争	;

“我觉得她有点恼火，因为德里克在回答有关劳伦斯在战争期间的冒险经历时，没有表现出更多的热情；

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [riˈspɔndid] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ,

the	less	he	responded	the	more	enthusiastic	she	became	,
这	较少的	他	回应	这	更多的	热情的	她	成为	,

他越是冷淡回应，她就越是热情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] :

and	I	am	perfectly	sure	that	in	her	heart	she	was	thinking	:
和	我	是	完美	当然	那	在	她	心	她	曾是	思维	:

我完全确信，她内心在想：

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [feɪm] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

“	He	is	jealous	of	his	brother's	fame	—	I	am	disappointed	in	him	.
“	他	是	嫉妒的	的	他的	兄弟	名声	—	我	是	失望的	在	他	.

“他嫉妒他哥哥的名气——我对他很失望。”

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [dʌl] , [ænd; ənd]['æbsənt] , [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['dredfəli]

He	has	grown	dull	,	and	absent	,	and	stupid	,	and	he	is	dreadfully
他	有	生长	乏味的	,	和	缺席的	,	和	愚蠢的	,	和	他	是	极其糟糕

['wɑːntɪŋ] [ɪn] [smɔːl] - [tɔːk] .

wanting	in	small	-	talk	.
想要	在	小的	-	讲话	.

他变得迟钝、心不在焉、愚笨，而且极其不擅长闲聊。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ber] .

I	fear	that	his	life	down	in	the	provinces	is	turning	him	into	a	bear	.
我	害怕	那	他的	生活	向下	在	这	省份	是	转弯	他	进入	一个	熊	.

我担心他在乡下的生活会把他变成一头熊。

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] ;

”	She	brought	the	conversation	back	to	his	book	;
”	她	带来	这	对话	后退	到	他的	书	;

她把话题重新引到他的书上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

but	there	was	a	little	touch	of	scorn	in	her	voice	,	as	if	she	thought
但	那里	曾是	一个	小的	触碰	的	轻蔑	在	她	嗓音	,	作为	如果	她	想法

[tuː; tə][hɜːrˈself] ,

to	herself	,
到	她自己	,

但她语气中却带着一丝轻蔑，仿佛在想：

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən]['oʊnli] [tɔːk] [ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt] — [hɪz; ɪz]

“	I	suppose	he	is	one	of	those	people	who	can	only	talk	on	one	subject	—	his
“	我	认为	他	是	一	的	那些	人们	WHO	能	仅有的	讲话	在	一	主题	—	他的

[oʊn] ['duːɪŋz] .

own	doings	.
自己的	行为	.

“我想他大概是那种只会谈论一个话题的人——他自己的所作所为。”

” [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [brʌsk] .

”	Her	manner	was	almost	brusque	.
”	她	方式	曾是	几乎	粗暴	.

她的态度几乎是粗鲁的。

“ [jʊr; jər]['nɑːv(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

“	Your	novel	has	had	a	great	success	,	has	it	not	?
“	你的	小说	有	有	一个	伟大的	成功	,	有	它	不是	?

“你的小说非常成功，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]

He	instantly	perceived	her	thought	,	and	replied	with	a	touch	of	dignity
他	即刻	感知	她	想法	,	和	回复	和	一个	触碰	的	尊严

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] :

and	a	proud	smile	:
和	一个	自豪的	微笑	:

他立刻领会了她的心思，带着一丝尊严和骄傲的微笑回答道：

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪljər] ;

“	On	the	contrary	,	it	has	been	a	great	failure	;
”	在	这	相反	,	它	有	到过	一个	伟大的	失败	;

“恰恰相反，这是一次巨大的失败；

['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] . ”

only	three	hundred	and	nine	copies	have	been	sold	.	”
仅有的	三	百	和	九	副本	有	到过	卖	.	”

仅售出309册。

“ [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] , ” [sed] ['friːdə] , “ [fɔːr; fər][wʌn][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

“	I	wonder	at	that	,	”	said	Freda	,	“	for	one	so	often	heard	it	talked	of	.
”	我	想知道	在	那	,	”	说	弗雷达	,	“	为了	一	所以	经常	听到	它	谈话	的	.

“我对此感到疑惑，”弗雷达说，“因为我经常听到人们谈论这件事。”

” [hiː; hi] ['prɑːmptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['tɑːpɪk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [pæst] .

”	He	promptly	changed	the	topic	,	and	began	to	speak	of	the	march	past	.
”	他	及时	已更改	这	话题	,	和	开始	到	说话	的	这	行进	过去的	.

他随即转移了话题，开始谈论阅兵式。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [lɔːrd] ['stɑːrˌkrɔs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	I	want	to	see	Lord	Starcross	,	”	he	added	.
”	我	想	到	看	主	星际十字	,	”	他	额外	.

“我想见见斯塔克罗斯勋爵，”他补充道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪz][laɪk] .

“	I	have	no	idea	what	a	hero	is	like	.
”	我	有	不	主意	什么	一个	英雄	是	喜欢	.

“我不知道英雄是什么样的。”

” [dʒʌst] [ðen] ['leɪdi] ['proʊbɪn] [keɪm] [ʌp] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['hɑːrpi][ɪn] ['spektəklz] [ænd; ənd]

”	Just	then	Lady	Probyn	came	up	,	followed	by	an	elderly	harpy	in	spectacles	and
”	只是	然后	女士	普罗宾	来了	向上	,	随后	经过	一个	老年	哈耳庇厄	在	眼镜	和

[fɔːls] , [mʌtʃ] - [frɪzd] [frɪndʒ] .

false	,	much	-	frizzed	fringe	.
错误的	,	很多	-	蓬松的	边缘	.

“就在这时，普罗宾夫人走了过来，后面跟着一位戴着眼镜、留着蓬乱假刘海的老妇人。

“ ['mɪsɪz] . - [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [vɔːn] ;

“	Mrs	.	Carsteen	wishes	to	be	introduced	to	you	,	Mr	.	Vaughan	;
”	太太	.	-	愿望	到	是	介绍	到	你	,	先生	.	沃恩	;

“卡斯汀夫人希望有人介绍她认识沃恩先生；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] .

she	is	a	great	admirer	of	your	writings	.
她	是	一个	伟大的	仰慕者	的	你的	著作	.

她非常欣赏你的作品。

” [ænd; ənd] [pʊr] ['derɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [kwaɪt] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,

”	And	poor	Derrick	,	who	was	then	quite	unused	to	the	species	,
”	和	贫穷的	德里克	,	WHO	曾是	然后	相当	未使用的	到	这	物种	,

“可怜的德里克，当时他对这种动物还很不熟悉。”

[hæd; həd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fʊlsəm] ['flætəri] , [dɪ'lɪvərd]

had	to	stand	and	receive	a	flood	of	the	most	fulsome	flattery	,	delivered
有	到	站立	和	收到	一个	洪水	的	这	最多	饱满	奉承	,	发表

[ɪn][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ,

in	a	strident	voice	,
在	一个	刺耳的	嗓音	,

不得不站着接受铺天盖地、极尽溢美之词的奉承，这些奉承之词是用刺耳的声音说出来的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəkld] [aɪz] .

and	to	bear	the	critical	and	prolonged	stare	of	the	spectacled	eyes	.
和	到	熊	这	批判的	和	延长	盯	的	这	戴眼镜的	眼睛	.

还要承受戴眼镜的人审视而持久的目光。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði]['hɑːrpi] ['iːzəli] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [preɪ] .

Nor	would	the	harpy	easily	release	her	prey	.
也不	会	这	哈耳庇厄	容易地	发布	她	猎物	.

鹰身女妖也不会轻易放开她的猎物。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

She	kept	him	much	against	his	will	,
她	保留	他	很多	反对	他的	将要	,

她违背他的意愿将他囚禁起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːrdz] ['friːdə] .

and	I	saw	him	looking	wistfully	now	and	then	towards	Freda	.
和	我	锯	他	寻找	怅然地	现在	和	然后	向	弗雷达	.

我时不时地看到他若有所思地望着弗雷达。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	It	amuses	me	,	”	I	said	to	her	,
“	它	娱乐	我	,	”	我	说	到	她	,

“我觉得很有趣，”我对她说。

“ [ðæt] ['derɪk] [vɔːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] ['stɑːrˌkrɔs] .

“	that	Derrick	Vaughan	should	be	so	anxious	to	see	Lord	Starcross	.
“	那	德里克	沃恩	应该	是	所以	焦虑的	到	看	主	星际十字	.

“德里克·沃恩竟然如此渴望见到斯塔克罗斯勋爵。”

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['læmz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [ˌkɔsi'ʌskəu] , - [fɔːr; fər] , - [sed] [hiː; hi] ,

It	reminds	me	of	Charles	Lamb's	anxiety	to	see	Kosciusko	,	'	for	,	'	said	he	,
它	提醒	我	的	查尔斯	羊羔的	焦虑	到	看	科修斯科	,	-	为了	,	-	说	他	,

这让我想起查尔斯·兰姆急切地想见到科希丘什科，他说：“因为……”

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ; [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] ,

'	I	have	never	seen	a	hero	;	I	wonder	how	they	look	,
-	我	有	绝不	已见	一个	英雄	;	我	想知道	如何	他们	看	,

我从未见过英雄；我想知道他们长什么样。

- [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [self] - ['sækrɪfaɪs] . ”

'	while	all	the	time	he	himself	was	living	a	life	of	heroic	self	-	sacrifice	.	”
-	尽管	全部	这	时间	他	他自己	曾是	活的	一个	生活	的	英勇	自己	-	牺牲	.	”

“而他自己却一直过着英勇自我牺牲的生活。”

“ ['mɪstər] . [vɔːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [niːd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , ” [sed] ['friːdə] ,

“	Mr	.	Vaughan	,	I	should	think	,	need	only	look	at	his	own	brother	,	”	said	Freda	,
“	先生	.	沃恩	,	我	应该	思考	,	需要	仅有的	看	在	他的	自己的	兄弟	,	”	说	弗雷达	,

“我想，沃恩先生只需要看看他自己的兄弟就明白了，”弗雷达说道。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] .

missing	the	drift	of	my	speech	.
丢失的	这	漂移	的	我的	演讲	.

没听懂我的意思。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['dɛrɪks] [laɪf] ,

I	longed	to	tell	her	what	it	was	possible	to	tell	of	Derrick's	life	,
我	渴望	到	告诉	她	什么	它	曾是	可能的	到	告诉	的	德里克的	生活	,

我多么渴望能告诉她关于德里克的人生，以及我能讲述的那些故事。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sɜːr] ['rɪtʃəd] ['mɛrɪˌfiːld] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]

but	at	that	moment	Sir	Richard	Merrifield	introduced	to	his	daughter	a	girl	in
但	在	那	片刻	先生	理查德	梅里菲尔德	介绍	到	他的	女儿	一个	女孩	在

[ə; eɪ][hjuːdʒ][hæt][ænd; ənd] [greɪt] ['flɔpɪŋ] [sliːvz] ,

a	huge	hat	and	great	flopping	sleeves	,
一个	巨大的	帽子	和	伟大的	扑腾	袖子	,

但就在这时，理查德·梅里菲尔德爵士向他的女儿介绍了一位戴着巨大帽子、穿着宽大袖子的女孩。

[mɪs] ['aɪzɪksən] , [huːz] ['pɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['groʊvnər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

Miss	Isaacson	,	whose	picture	at	the	Grosvenor	had	been	so	much	talked	of	.
错过	艾萨克森	,	谁	图片	在	这	格罗夫纳	有	到过	所以	很多	谈话	的	.

艾萨克森小姐的画像在格罗夫纳酒店曾引起人们的广泛讨论。

[naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪst] [nuː] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Now	the	little	artist	knew	no	one	in	the	room	,
现在	这	小的	艺术家	知道	不	一	在	这	房间	,

这位小艺术家现在在房间里一个也不认识。

[ænd; ənd] ['friːdə] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['frendli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	Freda	saw	fit	to	be	extremely	friendly	to	her	.
和	弗雷达	锯	合身	到	是	极其	友好的	到	她	.

弗雷达觉得应该对她非常友好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	was	introduced	to	me	,
她	曾是	介绍	到	我	,

她被介绍给我，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][set] ['friːdə] [æt; ət] ['lɪbərti] [æz; əz] [suːn]

and	I	did	my	best	to	talk	to	her	and	set	Freda	at	liberty	as	soon
和	我	做过	我的	最好的	到	讲话	到	她	和	放	弗雷达	在	自由	作为	很快

[æz; əz][ðə; ði]['hɑːrpi][hæd; həd] [rɪ'liːst] ['derɪk] ;

as	the	harpy	had	released	Derrick	;
作为	这	哈耳庇厄	有	发布	德里克	;

我尽力与她交谈，并在哈比放了德里克之后立即释放了弗雷达；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪn'devər] [wɜːr; wər] ['frʌstreɪtɪd] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['aɪzɪksən] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [ˌem 'iː] [wel]

but	my	endeavours	were	frustrated	,	for	Miss	Isaacson	,	having	looked	me	well
但	我的	努力	是	沮丧的	,	为了	错过	艾萨克森	,	拥有	看起来	我	出色地

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

但我的努力未能成功，因为艾萨克森小姐仔细打量了我一番之后，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'tens] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmənpleɪs] , ['slaɪtli]

decided	that	I	was	not	at	all	intense	,	but	a	mere	commonplace	,	slightly
决定	那	我	曾是	不是	在	全部	激烈的	,	但	一个	仅仅	平凡	,	轻微地

['sɪnɪk(ə)l] ['wɜːrldlɪŋ] ,

cynical	worldling	,
愤世嫉俗	俗人	,

他们认为我一点也不热情，而只是一个平庸、略带愤世嫉俗的世俗之人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌluːk'wɔːrm] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	having	exchanged	a	few	lukewarm	remarks	with	me	,	she	returned	to
和	拥有	交换	一个	很少	温	评论	和	我	,	她	返回	到

['friːdə] ,

Freda	,
弗雷达	,

她和我冷冷地交谈了几句后，就回到了弗雷达身边。

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

and	stuck	to	her	like	a	bur	for	the	rest	of	the	time	.
和	卡住	到	她	喜欢	一个	烧伤	为了	这	休息	的	这	时间	.

之后的一切都像蒺藜一样缠在她身上。

[wiː; wi] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːps] [goʊ][baɪ] .

We	stood	out	on	the	balcony	to	see	the	troops	go	by	.
我们	站立	出去	在	这	阳台	到	看	这	军队	去	经过	.

我们站在阳台上观看部队经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['haɪli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

It	was	a	fine	sight	,	and	we	all	became	highly	enthusiastic	.
它	曾是	一个	美好的	视线	,	和	我们	全部	成为	高度	热情的	.

那景象真美，我们都兴奋不已。

['friːdə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mɪr] ['pædʒənt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Freda	enjoyed	the	mere	pageant	like	a	child	,	and	was	delighted	with	the
弗雷达	享受	这	仅仅	盛会	喜欢	一个	孩子	,	和	曾是	高兴极了	和	这

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

弗雷达像个孩子一样享受着这场盛大的游行，尤其喜欢马匹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [naʊ] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['friːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,

She	looked	now	more	like	the	Freda	of	the	yacht	,
她	看起来	现在	更多的	喜欢	这	弗雷达	的	这	游艇	,

她现在看起来更像游艇上的弗雷达了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['derɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd]

and	I	wished	that	Derrick	could	be	near	her	;	but	,	as	ill	-	luck	would
和	我	希望	那	德里克	可以	是	靠近	她	;	但	,	作为	患病的	-	运气	会

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

我多么希望德里克能陪在她身边；但是，不幸的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [hemd] [ɪn][baɪ][æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [ʌv; əv] ['iːgər]

he	was	at	some	distance	,	hemmed	in	by	an	impassable	barrier	of	eager
他	曾是	在	一些	距离	,	包边	在	经过	一个	不可逾越	障碍	的	渴望的

[spek'teɪtəs] .

spectators	.
观众	.

他当时离得有点远，被一群热情的观众团团围住，形成一道无法逾越的屏障。

['lɔːrəns] [vɔːn] [roʊd] [pæst] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

Lawrence	Vaughan	rode	past	,	looking	wonderfully	well	in	his	uniform	.
劳伦斯	沃恩	骑	过去的	,	寻找	太棒了	出色地	在	他的	制服	.

劳伦斯·沃恩骑马经过，身着制服，显得精神抖擞。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [beɪ] , [wɪtʃ] [tʊk] ['frɛdəz] ['fænsi] [ə'meɪzɪŋli] ,

He	was	riding	a	spirited	bay	,	which	took	Freda's	fancy	amazingly	,
他	曾是	骑术	一个	精神抖擞	湾	,	哪个	采取	弗雷达的	想要	令人惊讶的是	,

他骑着一匹活泼的枣红色马，这匹马竟然莫名地吸引了弗雷达的目光。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['stɑ:r,krɔs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sti:d] .

though	she	reserved	her	chief	enthusiasm	for	Lord	Starcross	and	his	steed	.
尽管	她	预订的	她	首席	热情	为了	主	星际十字	和	他的	骏马	.

不过，她最热衷的还是星十字勋爵和他的坐骑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]

It	was	not	until	all	was	over	,	and	we	had	returned	to	the	drawing
它	曾是	不是	直到	全部	曾是	超过	,	和	我们	有	返回	到	这	绘画

- [ru:m] ,

-	room	,
-	房间	,

直到一切结束，我们回到客厅后，

[ðæt] ['derɪk] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['fri:də] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

that	Derrick	managed	to	get	the	talk	with	Freda	for	which	I	knew	he	was
那	德里克	管理	到	得到	这	讲话	和	弗雷达	为了	哪个	我	知道	他	曾是

['lɔ:ŋɪŋ] ,

longing	,
渴望	,

德里克终于和弗雷达进行了那次谈话，我知道他一直渴望着这次谈话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feɪtɪd] , [ə'pærəntli] , [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] .

and	then	they	were	fated	,	apparently	,	to	disagree	.
和	然后	他们	是	命中注定	,	显然	,	到	不同意	.

然后，他们似乎注定要意见不合。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔ:k] .

I	was	standing	near	and	overheard	the	close	of	their	talk	.
我	曾是	常设	靠近	和	无意中听到	这	关闭	的	他们的	讲话	.

我当时就站在附近，无意中听到了他们谈话的结尾。

“ [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:s] [sə'saɪəti] ! ” [sed] ['fri:də]

“	I	do	believe	you	must	be	a	member	of	the	Peace	Society	!	”	said	Freda
“	我	做	相信	你	必须	是	一个	成员	的	这	和平	社会	!	”	说	弗雷达

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“我相信你一定是和平协会的成员！”弗雷达不耐烦地说。

“ [ɔ:r] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] ['kweɪkər] .

“	Or	perhaps	you	have	turned	Quaker	.
“	或者	也许	你	有	转向	贵格会	.

“或者你可能已经皈依了贵格会。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] [gɑ:d] - ['fɑ:ðər] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ;

But	I	want	to	introduce	you	to	my	god	-	father	,	Mr	.	Fleming	;
但	我	想	到	介绍	你	到	我的	上帝	-	父亲	,	先生	.	弗莱明	;

但我想向您介绍我的教父弗莱明先生；

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hu:m] [jʊr; jər] ['brʌðər] [seɪvd] .

you	know	it	was	his	son	whom	your	brother	saved	.
你	知道	它	曾是	他的	儿子	谁	你的	兄弟	已保存	.

你知道你哥哥救的是他的儿子。

” [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] ['derɪk] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv]

”	And	I	heard	Derrick	being	introduced	as	the	brother	of	the	hero	of
”	和	我	听到	德里克	存在	介绍	作为	这	兄弟	的	这	英雄	的

- [hɪl] ;

Saspataras	Hill	;
-	爬坡道	;

“我听到有人介绍德里克是萨斯帕塔拉斯山英雄的兄弟；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['flɛmɪŋz] [rɪ'sɛpʃənz] ,

and	the	next	day	he	received	a	card	for	one	of	Mrs	.	Fleming's	receptions	,
和	这	下一个	天	他	已收到	一个	卡片	为了	一	的	太太	.	弗莱明的	接待	,

第二天，他收到了一张邀请函，邀请他参加弗莱明夫人举办的招待会。

['lɔːrəns] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

Lawrence	having	previously	been	invited	to	dine	there	on	the	same	night	.
劳伦斯	拥有	之前	到过	受邀	到	用餐	那里	在	这	相同的	夜晚	.

劳伦斯此前曾受邀于当晚在那里用餐。

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['pɑːrti][aɪ]['nevər][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stʊd] .

What	happened	at	that	party	I	never	exactly	understood	.
什么	发生	在	那	派对	我	绝不	确切地	理解	.

我始终没能完全弄明白那次聚会上到底发生了什么。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['gæðər][wʌz; wəz][ðæt] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [bɪn] [trə'mendəsli] [feɪtɪd] , [ðæt] ['friːdə]

All	I	could	gather	was	that	Lawrence	had	been	tremendously	feted	,	that	Freda
全部	我	可以	收集	曾是	那	劳伦斯	有	到过	非常	受人尊敬	,	那	弗雷达

[hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

had	been	present	,
有	到过	展示	,

我只知道劳伦斯受到了极大的款待，弗雷达也出席了。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['derɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [aɪ]

and	that	poor	old	Derrick	was	as	miserable	as	he	could	be	when	I
和	那	贫穷的	老的	德里克	曾是	作为	悲惨的	作为	他	可以	是	什么时候	我

[nekst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

next	saw	him	.
下一个	锯	他	.

我下次见到可怜的老德里克时，他痛苦极了。

['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] ,

Putting	two	and	two	together	,
推杆	二	和	二	一起	,

综合来看，

[aɪ] [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tæntəˌlaɪzd][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	guessed	that	he	had	been	tantalised	by	a	mere	sight	of	her	,
我	猜对了	那	他	有	到过	诱人	经过	一个	仅仅	视线	的	她	,

我猜想，他仅仅是瞥见她一眼就被她深深吸引了。

['pɑːsəbli] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [mɔːr] ['feɪvərd] [men] [end'ʒɔɪɪŋ] [lɔːŋ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] ;

possibly	tortured	by	watching	more	favoured	men	enjoying	long	tete	-	a	-	tetes	;
可能	受折磨	经过	观看	更多的	受青睐	男人	享受	长的	头像	-	一个	-	头	;

或许是因为看着更受宠的男人享受长时间的单独相处而感到痛苦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] , [suːn] ['æftər] ,

but	he	would	say	little	or	nothing	about	it	,	and	when	,	soon	after	,
但	他	会	说	小的	或者	没有什么	关于	它	,	和	什么时候	,	很快	后	,

但他对此事几乎只字不提，不久之后，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][left] ['lʌndən] ,

he	and	the	Major	left	London	,
他	和	这	主要的	左边	伦敦	,

他和那位少校离开了伦敦。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [frend] [hɑːrm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] .

I	feared	that	the	fortnight	had	done	my	friend	harm	instead	of	good	.
我	害怕	那	这	两星期	有	完毕	我的	朋友	伤害	反而	的	好的	.

我担心这两周对我的朋友反而有害无益。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Chapter	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

" [ðen] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [rɪ'dʒɔɪs] , [sɪns] ['oʊnli] [ðʌs]

"	**Then**	**in**	**that**	**hour**	**rejoice**	**,**	**since**	**only**	**thus**
"	然后	在	那	小时	麾	,	自从	仅有的	因此

“那么，在那一刻欢欣鼓舞吧，因为只有这样才能……”

[kæn; kən] [ðaɪ] [praʊd] [hɑːrt] [groʊ] ['hoʊlli] ['pɪtiəs] .

Can	**thy**	**proud**	**heart**	**grow**	**wholly**	**piteous**	**.**
能	你的	自豪的	心	生长	完全	可怜的	.

你那骄傲的心能否变得无比悲悯?

[ðʌs] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðaɪ] [spiːtʃ] [kæn; kən] [floʊ]

Thus	**only**	**to**	**the**	**world**	**thy**	**speech**	**can**	**flow**
因此	仅有的	到	这	世界	你的	演讲	能	流动

因此，你的言语才能传遍世界。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [woʊ] .

Charged	**with**	**the**	**sad**	**authority**	**of**	**woe**	**.**
带电	和	这	伤心	权威	的	悲哀	.

肩负着悲伤的使命。

[sɪns] [noʊ] [mæn] ['nəːtʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [kæn; kən] [sɪŋ]

Since	**no**	**man**	**nurtured**	**in**	**the**	**shade**	**can**	**sing**
自从	不	男人	培育	在	这	阴影	能	唱歌

因为在荫蔽下长大的人，无法歌唱

[tuː; tə] [ə; eɪ] [truː] [noʊt] [wʌn] [sɑːm] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] ;

To	**a**	**true**	**note**	**one**	**psalm**	**of**	**conquering**	**;**
到	一个	真的	笔记	一	诗篇	的	征服	;

一首真正的征服之诗;

['wɒrɪrz] [mʌst; məst] [tʃænt] [ˌaɪ 'tiː] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] [siː]

Warriors	**must**	**chant**	**it**	**whom**	**our**	**own**	**eyes**	**see**
勇士队	必须	呗	它	谁	我们的	自己的	眼睛	看

战士们必须吟唱它，我们亲眼所见的战士们。

[red] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [bruːzd] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ,

Red	**from**	**the**	**battle**	**and**	**more**	**bruised**	**than**	**we**	**,**
红色的	从	这	战斗	和	更多的	瘀伤	比	我们	,

他浑身是血，伤痕累累，比我们还伤得重。

[men] [huː] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [wɜːrst] , [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

Men	**who**	**have**	**borne**	**the**	**worst**	**,**	**have**	**known**	**the**	**whole**	**,**
男人	WHO	有	出生	这	最差	,	有	已知	这	所有的	,

经历过最苦难的人，才了解了一切。

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [læst] [ə'beɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .

Have	**felt**	**the**	**last**	**abeyance**	**of**	**the**	**soul**	**.**
有	毛毡	这	最后的	中止	的	这	灵魂	.

感受到了灵魂最后的沉寂。

" [ef] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['maɪərz] .

"	**F**	**.**	**W**	**.**	**H**	**.**	**Myers**	**.**
"	F	.	W	.	H	.	迈尔斯	.

“FWH Myers。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ben] - .

About	**the**	**beginning**	**of**	**August**	**,**	**I**	**rejoined**	**him**	**at**	**Ben**	**Rhydding**	**.**
关于	这	开始	的	八月	,	我	重新加入	他	在	本	-	.

大约八月初，我在本·里丁山与他会合。

[ðə; ði] [pleɪs] ['suːtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər]['ædmərəbli] ,

The	place	suited	the	Major	admirably	,
这	地方	适合	这	主要的	令人钦佩地	,

这地方非常适合这位少校。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veriəs] [bɑːðz] [tʊk] [ʌp][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ,

and	his	various	baths	took	up	so	great	a	part	of	each	day	,
和	他的	各种各样的	浴室	采取	向上	所以	伟大的	一个	部分	的	每个	天	,

他每天的多次沐浴占据了很大一部分时间，

[ðæt] ['derɪk] [hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] - [æt; ət] [straɪf] - [gɑːt][ɑːn]

that	Derrick	had	more	time	to	himself	than	usual	,	and	'	At	Strife	'	got	on
那	德里克	有	更多的	时间	到	他自己	比	通常	,	和	-	在	冲突	-	得到	在

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

德里克比平时有更多的时间独处，《At Strife》的创作进展迅速。

[hiː; hi] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] , [tuː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [raʊnd] , [waɪl] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪt'self] ,

He	much	enjoyed	,	too	,	the	beautiful	country	round	,	while	the	hotel	itself	,
他	很多	享受	,	也	,	这	美丽的	国家	圆形的	,	尽管	这	酒店	本身	,

他也非常喜欢周围美丽的乡村景色，而酒店本身……

[wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]

with	its	huge	gathering	of	all	sorts	and	conditions	of	people	,	afforded	him
和	它是	巨大的	采集	的	全部	排序	和	状况	的	人们	,	提供	他

['endləs] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

endless	studies	of	character	.
无尽的	研究	的	特点	.

由于这里聚集了形形色色、各行各业的人，他得以对各种性格进行无尽的研究。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['brekfəstid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ]

The	Major	breakfasted	in	his	own	room	,	and	,	being	so	much	engrossed	with
这	主要的	早餐	在	他的	自己的	房间	,	和	,	存在	所以	很多	全神贯注	和

[hɪz; ɪz][bɑːðz] ,

his	baths	,
他的	浴室	,

少校在自己的房间里吃了早餐，因为他当时正全神贯注地泡澡，

[dɪd][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪr] [tɪl] [twelv] .

did	not	generally	appear	till	twelve	.
做过	不是	一般来说	出现	直到	十二	.

一般要到十二点才会出现。

['derɪk] [ænd; ənd][aɪ] ['brekfəstid] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ; [ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen]

Derrick	and	I	breakfasted	in	the	great	dining	-	hall	;	and	one	morning	,	when
德里克	和	我	早餐	在	这	伟大的	用餐	-	大厅	;	和	一	早晨	,	什么时候

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

the	meal	was	over	,
这	一顿饭	曾是	超过	,

德里克和我一起在大餐厅吃早餐；一天早上，早餐结束后，

[wiː; wi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni]

we	,	as	usual	,	strolled	into	the	drawing	-	room	to	see	if	there	were	any
我们	,	作为	通常	,	漫步	进入	这	绘画	-	房间	到	看	如果	那里	是	任何

['letərz] [ə'weɪtɪŋ] [juː 'es] .

letters	awaiting	us	.
信件	等待中	我们	.

我们像往常一样走进客厅，看看有没有信件等着我们。

“ [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈenvəloʊp] .

“	One	for	you	,	”	I	remarked	,	handing	him	a	thick	envelope	.
”	一	为了	你	,	”	我	评论	,	处理	他	一个	厚的	信封	.

“给你一个，”我一边说着，一边递给他一个厚厚的信封。

“ [frʌm; frəm] [ˈlɔːrəns] !

“	From	Lawrence	!
”	从	劳伦斯	!

“来自劳伦斯！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wel] , [dəunt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [hɪr] ; [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [prerz] .

“	Well	,	don't	read	it	in	here	;	the	Doctor	will	be	coming	to	read	prayers	.
“	出色地	,	不	读	它	在	这里	;	这	医生	将要	是	未来	到	读	祈祷	.

“好了，别在这里读；医生会来诵读祷文。”

[kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , ” [aɪ] [sed] .

Come	out	in	the	garden	,	”	I	said	.
来	出去	在	这	花园	,	”	我	说	.

“到花园里来，”我说。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] ,

We	went	out	into	the	beautiful	grounds	,
我们	去	出去	进入	这	美丽的	理由	,

我们走到了美丽的庭院里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [æz; əz][wiː; wi]

and	he	tore	open	the	envelope	and	began	to	read	his	letter	as	we
和	他	撕裂	打开	这	信封	和	开始	到	读	他的	信	作为	我们

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

他撕开信封，一边走一边开始读信。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [felt] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [ɪn] [maɪn] [gɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

All	at	once	I	felt	the	arm	which	was	linked	in	mine	give	a	quick	,
全部	在	一次	我	毛毡	这	手臂	哪个	曾是	链接	在	矿	给	一个	快的	,

突然间，我感觉到与我相连的那只手臂猛地一颤，

[ɪnˈvɑːlənteri] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ðæt] [ˈderɪk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈdedli] [peɪl]

involuntary	movement	,	and	,	looking	up	,	saw	that	Derrick	had	turned	deadly	pale
非自愿	移动	,	和	,	寻找	向上	,	锯	那	德里克	有	转向	致命	苍白

.

:
.

他不由自主地动了动，抬头一看，发现德里克脸色惨白。

“ [wɒts] [ʌp] ?

“	What's	up	?
”	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [riˈplaiŋ] ; [ænd; ənd] ,

But	**he**	**read**	**on**	**without**	**replying**	**;**	**and**	**,**
但	他	读	在	没有	回复	;	和	,

但他没有回答，继续读了下去；而且，

[wen] [aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃeltərd] [ˈrʌstɪk] [siːt] , [hiː; hi] [ʌnˈkɑːnʃəsli]

when	**I**	**paused**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**sheltered**	**rustic**	**seat**	**,**	**he**	**unconsciously**
什么时候	我	暂停	和	卫星	向下	在	一个	避难所	乡村	座位	,	他	不知不觉

['fɑːloʊd] [maɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

followed	**my**	**example**	**,**
随后	我的	例子	,

当我停下来，坐到一处简陋的遮荫处时，他不自觉地效仿了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德里克·沃恩，小说家(Derrick Vaughan, Novelist)
第4/5页

['lʊkɪŋ]	[mɔːr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[sliːp]	-	['wɔːkər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]
looking	**more**	**like**	**a**	**sleep**	**-**	**walker**	**than**	**a**	**man**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**all**	**his**
寻找	更多的	喜欢	一个	睡觉	-	沃克	比	一个	男人	在	这	拥有	的	全部	他的

['fækltiz]	.
faculties	**.**
学院	.

看起来更像个梦游者，而不是一个神智正常的人。

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	['fɪnɪʃt]	[ðə; ði]	['letər]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪzd]	,	['mɪzrəb(ə)l]	[weɪ]	,
At	**last**	**he**	**finished**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**in**	**a**	**dazed**	**,**	**miserable**	**way**	**,**
在	最后的	他	完成的	这	信	,	和	看起来	向上	在	一个	茫然	,	悲惨的	方式	,

他终于写完了信，茫然地抬起头，神情沮丧。

['letɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['wɑːndər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[fɜːr]	-	[triːz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['freɪgrənt]	[ʃrʌbz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
letting	**his**	**eyes**	**wander**	**over**	**the**	**fir**	**-**	**trees**	**and**	**the**	**fragrant**	**shrubs**	**and**	**the**
出租	他的	眼睛	漫步	超过	这	冷杉	-	树木	和	这	香	灌木	和	这

['flaʊərz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pæθ]	.
flowers	**by**	**the**	**path**	**.**
花朵	经过	这	小路	.

他的目光扫过小路旁的杉树、芬芳的灌木和鲜花。

“	[dɪr]	[oʊld]	['feloʊ]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	?
“	**Dear**	**old**	**fellow**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**
”	亲爱的	老的	同伴	,	什么	是	这	事情	?

“老伙计，你怎么了？”

”	[aɪ]	[æskt]	.
”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[raʊz]	[hɪm; ɪm]	.
The	**words**	**seemed**	**to**	**rouse**	**him**	**.**
这	字	似乎	到	唤醒	他	.

这些话似乎唤醒了他。

[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[lʊk]	[pæst]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	—	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['strɪkən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	.
A	**dreadful**	**look**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**—**	**the**	**look**	**of**	**one**	**stricken**	**to**	**the**	**heart**	**.**
一个	可怕	看	通过了	超过	他的	脸	—	这	看	的	一	受打击的	到	这	心	.

他脸上掠过一丝可怕的神色——那是心如刀绞的神色。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	[kɑːm]	,	[ænd; ənd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['gæstli]	[self]	-	[kən'troʊl]	.
But	**his**	**voice**	**was**	**perfectly**	**calm**	**,**	**and**	**full**	**of**	**a**	**ghastly**	**self**	**-**	**control**	**.**
但	他的	嗓音	曾是	完美	冷静的	,	和	满的	的	一个	阴森	自己	-	控制	.

但他的声音却异常平静，充满了一种可怕的自制力。

“	['friːdə]	[wɪl]	[biː; bi]	[maɪ]	['sɪstər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**Freda**	**will**	**be**	**my**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	弗雷达	将要	是	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	”	他	说	,

“弗雷达将成为我的弟媳，”他说。

['ræðər]	[æz; əz]	[ɪf]	['steɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[fækt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðæn; ðən]	['ænsər]	[maɪ]	['kwestʃən]	.
rather	**as**	**if**	**stating**	**the**	**fact**	**to**	**himself**	**than**	**answering**	**my**	**question**	**.**
相当	作为	如果	声明	这	事实	到	他自己	比	回答	我的	问题	.

与其说是回答我的问题，不如说他是在自言自语地陈述事实。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible !
” 不可能的 !

“不可能的!

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[haʊ] [kʊd; kəd] —
How could —
如何 可以 —

怎么会——

” [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['saɪləns] [ˌem 'iː][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
” As if to silence me he thrust the letter into my hand .
” 作为 如果 到 沉默 我 他 推力 这 信 进入 我的 手 .

“仿佛要让我闭嘴，他把信塞到我手里。”

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下:

“ [dɪr] ['derɪk] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] - [pleɪs]
“ Dear Derrick , — For the last few days I have been down in the Flemings ' place
” 亲爱的 德里克 , — 为了 这 最后的 很少 天 我 有 到过 向下 在 这 弗莱明 - 地方
[ɪn] ['dɑːbiʃiə] ,
in Derbyshire ,
在 德比郡 ,

“亲爱的德里克：——过去几天我一直待在德比郡弗莱明家，

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː] .
and fortune has favoured me , for the Merrifields are here too .
和 财富 有 受青睐 我 , 为了 这 梅里菲尔德 是 这里 也 .

我运气不错，因为梅里菲尔德一家也在这里。

[naʊ] [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
Now prepare yourself for a surprise .
现在 准备 你自己 为了 一个 惊喜 .

准备迎接惊喜吧。

[breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hɑːrtiːəst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]
Break the news to the governor , and send me your heartiest congratulations
休息 这 消息 到 这 州长 , 和 发送 我 你的 最真挚的 恭喜!
[baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] .
by return of post .
经过 返回 的 邮政 .

请将这个消息告知州长，并请您尽快以回信的方式向我表达最诚挚的祝贺。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['friːdə] ['mɛrɪˌfiːld] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I am engaged to Freda Merrifield , and am the happiest fellow in the world .
我 是 已订婚的 到 弗雷达 梅里菲尔德 , 和 是 这 最快乐 同伴 在 这 世界 .

我与弗雷达·梅里菲尔德订婚了，我是世界上最幸福的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [fə'stɪdiəs] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,
They are awfully fastidious sort of people ,
他们 是 非常 挑剔 种类 的 人们 ,

他们是非常讲究的人。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [sɜːr] ['ritʃəd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ]
and I do not believe Sir Richard would have consented to such a match
和 我 做 不是 相信 先生 理查德 会 有 同意 到 这样的 一个 匹配
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lʌki] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['reskjuː] [dɪk] ['flemɪŋ] .
had it not been for that lucky impulse which made me rescue Dick Fleming .
有 它 不是 到过 为了 那 幸运的 冲动 哪个 制成 我 救援 迪克 弗莱明 .

我相信，如果不是我出于一时冲动救了迪克·弗莱明，理查德爵士是不会同意这桩婚事的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ['veri] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
It has all been arranged very quickly , as these things should be ,
它 有 全部 到过 安排 非常 迅速地 , 作为 这些 事物 应该 是 ,

一切都安排得非常迅速，理应如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] — [fɜːrst][æt; ət] ['ɔːldərʃɑːt] [ðə; ði] [jɪr]
but we have seen a good deal of each other — first at Aldershot the year
但 我们 有 已见 一个 好的 交易 的 每个 其他 — 第一的 在 奥尔德肖特 这 年
[bɪ'fɔːr] [læst] ,
before last ,
前 最后的 ,

但我们之前已经见过很多次面了——第一次是在前年奥尔德肖特，

[ænd; ənd][dʒʌst] ['leɪtli] [ɪn] [taʊn] ,
and just lately in town ,
和 只是 最近 在 镇 ,

最近在镇上，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] [fɔːr] [deɪz] [daʊn] [hɪr] — [ænd; ənd] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɑːr; ər]['iːkwəl]
and now these four days down here — and days in a country house are equal
和 现在 这些 四 天 向下 这里 — 和 天 在 一个 国家 房子 是 平等的
[tuː; tə] [wiːks] ['elsˌwer] .
to weeks elsewhere .
到 周 别处 .

现在，我在这里的这四天——在乡间别墅里的一天相当于在其他地方的几周。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['moʊmənt]
I enclose a letter to my father — give it to him at a suitable moment
我 括 一个 信 到 我的 父亲 — 给 它 到 他 在 一个 合适的 片刻
— [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
— but , after all ,
— 但 , 后 全部 ,

我附上了一封给我父亲的信——在合适的时机交给他——但是，毕竟，

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊri] [æz; əz] [mɪs]
he's sure to approve of a daughter - in - law with such a dowry as Miss
他是 当然 到 批准 的 一个 女儿 - 在 - 法律 和 这样的 一个 嫁妆 作为 错过
['mɛrɪˌfiːld] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] .
Merrifield is likely to have .
梅里菲尔德 是 可能 到 有 .

他肯定会喜欢像梅里菲尔德小姐那样拥有丰厚嫁妆的儿媳妇。

“ [jɔːrz] . ,
“ Yours affly . ,
“ 此致 亲切的 . ,

“此致敬礼。”

“ ['lɔːrəns] [vɔːn] .
“ Lawrence Vaughan .
“ 劳伦斯 沃恩 .

“劳伦斯·沃恩。

” [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
” I gave him back the letter without a word .
” 我 给予 他 后退 这 信 没有 一个 单词 .

我一言不发地把信还给了他。

[ɪn] [ded] ['saɪləns] [wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] , [tʊk] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [geɪt] ,
In dead silence we moved on , took a turning which led to a little narrow gate ,
在 死的 沉默 我们 已搬 在 , 采取 一个 转弯 哪个 引领 到 一个 小的 狭窄的 门 ,

我们一路沉默地继续前行，拐了个弯，来到了一扇狭窄的小门前。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['mʊrlənd] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] .
and passed out of the grounds to the wild moorland country beyond .
和 通过了 出去 的 这 理由 到 这 荒野 荒原 国家 超过 .

然后走出这片区域，进入了更远处的荒野沼泽地带。

['æftər] [ɔːl] , ['friːdə] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [bleɪm] .
After all , Freda was in no way to blame .
后 全部 , 弗雷达 曾是 在 不 方式 到 责备 .

毕竟，弗雷达根本没有做错任何事。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] ['derɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
As a mere girl she had allowed Derrick to see that she cared for him ;
作为 一个 仅仅 女孩 她 有 允许 德里克 到 看 那 她 关心 为了 他 ;

还是个小女孩的时候，她就让德里克感受到了她对他的关心；

[ðen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
then circumstances had entirely separated them ; she saw more of the world ,
然后 情况 有 完全 分开 他们 ; 她 锯 更多的 的 这 世界 ,
[met] ['lɔːrəns] ,
met Lawrence ,
遇见 劳伦斯 ,

后来，种种境遇让他们彻底分离；她见识了更广阔的世界，遇到了劳伦斯。

[wʌz; wəz][pər'hæps][fɜːrst] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['derɪk] ,
was perhaps first attracted to him by his very likeness to Derrick ,
曾是 也许 第一的 吸引 到 他 经过 他的 非常 相似 到 德里克 ,

或许最初吸引他的正是他与德里克的相似之处。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [huːm] ['evri] [wʌn] [dɪ'laɪtɪd]
and finally fell in love with the hero of the season , whom every one delighted
和 最后 跌倒 在 爱 和 这 英雄 的 这 季节 , 谁 每一个 一 高兴极了
[tuː; tə] ['ɑːnər] .
to honour .
到 荣誉 .

最终，她爱上了本季的英雄，每个人都乐于向他致敬。

[nɔːr][kʊd; kəd][wʌn] [bleɪm] ['lɔːrəns] , [huː] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'plæntɪd]
Nor could one blame Lawrence , who had no notion that he had supplanted
也不 可以 一 责备 劳伦斯 , WHO 有 不 概念 那 他 有 取代
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
his brother .
他的 兄弟 .

人们也不能责怪劳伦斯，因为他根本不知道自己已经取代了他的兄弟。

[ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['sleɪvəri] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
All the blame lay with the Major's slavery to drink ,
全部 这 责备 躺 和 这 专业的 奴隶制 到 喝 ,

一切罪魁祸首都是少校酗酒成瘾。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ɪn]['ɪndiə][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['mætərz] [wʊd] [hæv; həv]
for **if** **only** **he** **had** **remained** **out** **in** **India** **I** **feel** **sure** **that** **matters** **would** **have**
为了 如果仅有的 他 有 剩余 出去 在 印度 我 感觉 当然 那 事情 会 有
[gɔːn] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .
gone **quite** **differently** **.**
已消失 相当 不同 .

如果他当初留在印度，我相信事情的发展一定会截然不同。

[wiː; wi] [træmp] [ɑːn]['oʊvər] ['heðər] [ænd; ənd] [lɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [tɜːrf] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]
We **tramped** **on** **over** **heather** **and** **ling** **and** **springy** **turf** **till** **we** **reached** **the**
我们 践踏 在 超过 希瑟 和 凌 和 有弹性的 草皮 直到 我们 达到 这
[oʊld]['ruːɪn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['taʊər] ;
old **ruin** **known** **as** **the** **Hunting** **Tower** **;**
老的 废墟 已知 作为 这 打猎 塔 ;

我们踩着石楠、长满灌木的草地和柔软的草皮，一直走到被称为狩猎塔的古老废墟；

[ðen] ['derɪk] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [θɪŋz] .
then **Derrick** **seemed** **to** **awake** **to** **the** **recollection** **of** **present** **things** **.**
然后 德里克 似乎 到 醒 到 这 回忆 的 展示 事物 .

然后，德里克似乎回过神来，想起了眼前的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He **looked** **at** **his** **watch** **.**
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ **I** **must** **go** **back** **to** **my** **father** **,** **”** **he** **said** **,** **for** **the** **first** **time** **breaking** **the**
“ 我 必须 去 后退 到 我的 父亲 , ” 他 说 , 为了 这 第一的 时间 打破 这
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

“我必须回到我父亲身边，”他打破沉默，第一次说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
“ **You** **shall** **do** **no** **such** **thing** **!**
“ 你 将 做 不 这样的 事物 !

“你绝不可以这样做！”

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I** **cried** **.**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
“ **Stay** **out** **here** **and** **I** **will** **see** **to** **the** **Major** **,**
“ 停留 出去 这里 和 我 将要 看 到 这 主要的 ,

“你们待在这里，我会照顾好少校。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
and **give** **him** **the** **letter** **too** **if** **you** **like** **.**
和 给 他 这 信 也 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，也可以把信给他。

” [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
” **He** **caught** **at** **the** **suggestion** **,**
” 他 捕捉 在 这 建议 ,

他听出了这个暗示，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **as** **he** **thanked** **me** **I** **think** **there** **were** **tears** **in** **his** **eyes** **.**
和 作为 他 谢谢 我 我 思考 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 .

他向我道谢时，我觉得他眼里噙着泪水。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][set] [ɔːf][fɔːr; fər][ben] - ,

So	I	took	the	letter	and	set	off	for	Ben	Rhydding	,
所以	我	采取	这	信	和	放	离开	为了	本	-	,

于是我拿着信，动身前往本·里丁。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [wʌt] [rɪ'liːf] [hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm]['sɑːlətuːd] , [speɪs] , [ænd; ənd]

leaving	him	to	get	what	relief	he	could	from	solitude	,	space	,	and
离开	他	到	得到	什么	宽慰	他	可以	从	孤独	,	空间	,	和

['æbsəluːt] ['kwaɪət] .

absolute	quiet	.
绝对	安静的	.

让他从独处、空间和绝对的安静中获得一丝慰藉。

[wʌns] [aɪ][dʒʌst] [glɑːnst] [bæk] ,

Once	I	just	glanced	back	,
一次	我	只是	瞥了一眼	后退	,

我回头瞥了一眼，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [siːn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['liŋgə] [ɪn][maɪ] ['meməri] — [ðə; ði] [greɪt] [stretʃ]

and	somehow	the	scene	has	always	lingered	in	my	memory	—	the	great	stretch
和	不知何故	这	场景	有	总是	徘徊不去	在	我的	记忆	—	这	伟大的	拉紧

[ʌv; əv] ['desələt] [mʊr] ,

of	desolate	moor	,
的	荒凉	泊	,

不知为何，那景象一直萦绕在我的记忆中——广袤无垠的荒凉沼泽，

[ðə; ði] [dʌl] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] , [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [greɪ] [klaʊdz] ,

the	dull	crimson	of	the	heather	,	the	lowering	grey	clouds	,
这	乏味的	赤红	的	这	希瑟	,	这	降低	灰色的	云	,

暗淡的石楠花红，低垂的灰色云层，

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['taʊər] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [diːpər] [gluːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['gluːmi] [skaɪ] , [ænd; ənd]

the	Hunting	Tower	a	patch	of	deeper	gloom	against	the	gloomy	sky	,	and
这	打猎	塔	一个	修补	的	更深	愁云	反对	这	阴沉	天空	,	和

['dɛrɪks] ['fɪgjər] ['prɑːstreɪt] ,

Derrick's	figure	prostrate	,
德里克的	数字	前列腺	,

狩猎塔在阴沉的天空下显得格外阴暗，德里克的身影则俯伏在地。

[ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [ðə; ði] [feɪs] ['hɪd(ə)n] , [ðə; ði][hændz] ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['heðər]

on	the	turf	,	the	face	hidden	,	the	hands	grasping	at	the	sprigs	of	heather
在	这	草皮	,	这	脸	隐	,	这	双手	抓握	在	这	枝条	的	希瑟

['groʊɪŋ] [nɪr] .

growing	near	.
生长	靠近	.

躺在草地上，脸藏在身后，双手抓着附近生长的石楠花枝。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	Major	was	just	ready	to	be	helped	into	the	garden	when	I	reached	the
这	主要的	曾是	只是	准备好	到	是	帮助	进入	这	花园	什么时候	我	达到	这

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

我到达酒店时，少校正准备被人搀扶到花园里。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] [wer] ['derɪk] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] ,

We	sat	down	in	the	very	same	place	where	Derrick	had	read	the	news	,
我们	卫星	向下	在	这	非常	相同的	地方	在哪里	德里克	有	读	这	消息	,

我们坐在了德里克刚才读新闻的同一个地方。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːlətɪk] ,

and	,	when	I	judged	it	politic	,
和	,	什么时候	我	评判	它	政治	,

而当我判断它是否具有政治意义时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]

I	suddenly	remembered	with	apologies	the	letter	that	had	been	entrusted	to
我	突然	记得	和	致歉	这	信	那	有	到过	受托	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我突然想起有人委托我保管那封信，不禁感到抱歉。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['lɔːrəns]

The	old	man	received	it	with	satisfaction	,	for	he	was	fond	of	Lawrence
这	老的	男人	已收到	它	和	满意	,	为了	他	曾是	喜爱	的	劳伦斯

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	proud	of	him	,
和	自豪的	的	他	,

老人满意地收下了礼物，因为他很喜欢劳伦斯，并为他感到骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

and	the	news	of	the	engagement	pleased	him	greatly	.
和	这	消息	的	这	订婚	高兴	他	非常	.

订婚的消息让他非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] , [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['derɪk] [rɪ'tɜːrnd] .

He	was	still	discussing	it	when	,	two	hours	later	,	Derrick	returned	.
他	曾是	仍然	讨论	它	什么时候	,	二	小时	之后	,	德里克	返回	.

两个小时后，德里克回来时，他还在讨论这件事。

“ [hɪəz] [gʊd] [nuːz] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'proʊtʃt] .

“	Here's	good	news	!	”	said	the	Major	,	glancing	up	as	his	son	approached	.
”	这里是	好的	消息	！	”	说	这	主要的	,	瞥了一眼	向上	作为	他的	儿子	接近	.

“有好消息！”少校说着，抬头看了一眼走过来的儿子。

“ [trʌst] ['lɔːrəns] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] !

“	Trust	Lawrence	to	fall	on	his	feet	!
”	相信	劳伦斯	到	落下	在	他的	脚	!

“劳伦斯总能化险为夷！”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

He	tells	me	the	girl	will	have	a	thousand	a	year	.
他	讲述	我	这	女孩	将要	有	一个	千	一个	年	.

他告诉我，那个女孩一年能挣一千块。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	know	her	,	don't	you	?
你	知道	她	,	不	你	?

你认识她，对吧?

[wɒts] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ”

What's	she	like	?	”
是什么	她	喜欢	?	”

她是个什么样的人?

“ [aɪ][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] , ” [rɪ'plaɪd] ['derɪk] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kəm'poʊzər] .

“	I	have	met	her	,	”	replied	Derrick	,	with	forced	composure	.
”	我	有	遇见	她	,	”	回复	德里克	,	和	强制	镇定	.

“我见过她，”德里克强作镇定地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] . ”

“	She	is	very	charming	.	”
”	她	是	非常	迷人	.	”

她非常有魅力。

“ ['lɔːrəns] [hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ” [grauld] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	Lawrence	has	all	his	wits	about	him	,	”	growled	the	Major	.
”	劳伦斯	有	全部	他的	智慧	关于	他	,	”	咆哮	这	主要的	.

“劳伦斯头脑很清醒，”少校咆哮道。

“ [ˌwer'æz] [juː; jʊ] — ” (['sevrəl] [oʊðz] [ˌɪntə'dʒektid]) .

“	Whereas	you	—	”	(	several	oaths	interjected	)	.
”	然而	你	—	”	(	一些	誓言	插话	)	.

“而你——”（几声咒骂插话）

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['eni] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊri] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

“	It	will	be	a	long	while	before	any	girl	with	a	dowry	will	look	at	you	!
”	它	将要	是	一个	长的	尽管	前	任何	女孩	和	一个	嫁妆	将要	看	在	你	!

“很长一段时间内，都不会有哪个有嫁妆的女孩会看上你！”

[wʌt] ['wɪmɪn] [laɪk][ɪz][ə; eɪ][boʊld][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] ,

What	women	like	is	a	bold	man	of	action	;	what	they	despise	,
什么	女性	喜欢	是	一个	大胆的	男人	的	行动	;	什么	他们	鄙视	,

女人喜欢的是行动果断的男人；她们鄙视的是，

[mɪr] ['dæblə] [ɪn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [sen'seɪʃən(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] [sʌtʃ] [æz; əz]

mere	dabblers	in	pen	and	ink	,	writers	of	poisonous	sensational	tales	such	as
仅仅	浅尝辄止者	在	笔	和	墨水	,	作家	的	有毒	轰动一时	故事	这样的	作为

[jɔːrz] !

yours	!
你的	!

你们这些只会玩弄笔墨的庸才，只会写出像你这样充满恶意、耸人听闻的故事！

[aɪm] [kwoʊtɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪv'juːəz] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] !

I'm	quoting	your	own	reviewers	,	so	you	needn't	contradict	me	!
我是	引用	你的	自己的	评论员	,	所以	你	不必	顶撞	我	!

我引用的是你们自己的评论员的话，所以你们没必要反驳我！

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

”	Of	course	no	one	had	dreamt	of	contradicting	;	it	would	have	been	the
”	的	课程	不	一	有	梦见	的	矛盾的	;	它	会	有	到过	这

[wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l]['pɑːləsi] .

worst	possible	policy	.
最差	可能的	政策	.

“当然，没有人会想到要反对；那将是最糟糕的政策。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [juː; jʊ][ɪn] ? ” [sed] ['derɪk] .

“	Shall	I	help	you	in	?	”	said	Derrick	.
”	将	我	帮助	你	在	?	”	说	德里克	.

“需要我扶你进去吗？”德里克问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['dɪnər] [taɪm] .

“	It	is	just	dinner	time	.
”	它	是	只是	晚餐	时间	.

“现在正是晚餐时间。”

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z]

”	And	as	I	walked	beside	them	to	the	hotel	,	listening	to	the	Major's
”	和	作为	我	步行	旁	他们	到	这	酒店	,	聆听	到	这	专业的

[flʌd] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wɜːrdz] ,

flood	of	irritating	words	,
洪水	的	令人恼火的	字	,

“我跟在他们旁边走向酒店，听着少校滔滔不绝、令人厌烦的话语，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['dɛrɪks] [greɪv] , ['rezəluːt] [feɪs] , [wɪtʃ] [sək'sesfəli]

and	glancing	now	and	then	at	Derrick's	grave	,	resolute	face	,	which	successfully
和	瞥了一眼	现在	和	然后	在	德里克的	严重	,	坚决	脸	,	哪个	成功地

[mæskt] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] ,

masked	such	bitter	suffering	,
戴面具	这样的	苦的	痛苦	,

他不时瞥一眼德里克严肃而坚毅的脸，那张脸成功地掩盖了内心深处的痛苦。

[aɪ] ['kudnt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	couldn't	help	reflecting	that	here	was	courage	infinitely	more	deserving	of	the
我	不能	帮助	反思	那	这里	曾是	勇气	无限地	更多的	值得	的	这

[vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [ðæn; ðən] ['lɔrənsɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['reskjuː] .

Victoria	Cross	than	Lawrence's	impulsive	rescue	.
维多利亚	叉	比	劳伦斯的	冲动	救援	.

我不禁想到，这种勇气远比劳伦斯冲动的救援行动更配得上维多利亚十字勋章。

['veri] ['peɪʃntli] [hiː; hi][sæt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪnər] .

Very	patiently	he	sat	through	the	long	dinner	.
非常	耐心	他	卫星	通过	这	长的	晚餐	.

他非常有耐心地吃完了那顿漫长的晚餐。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [bʌt; bət][æn; ən][ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

I	doubt	if	any	but	an	acute	observer	could	have	told	that	he	was	in
我	怀疑	如果	任何	但	一个	急性	观察员	可以	有	讲述	那	他	曾是	在

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

我怀疑除了眼光敏锐的人之外，是否有人能看出他遇到了麻烦；

[ænd; ənd] , ['lʌkɪli] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [əb'zəːvz] ['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl] .

and	,	luckily	,	the	world	in	general	observes	hardly	at	all	.
和	,	幸运的是	,	这	世界	在	一般的	观察	几乎	在	全部	.

幸运的是，世界普遍对此几乎毫不在意。

[hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] ,

He	endured	the	Major	till	it	was	time	for	him	to	take	a	Turkish	bath	,
他	忍受	这	主要的	直到	它	曾是	时间	为了	他	到	拿	一个	土耳其	洗澡	,

他忍受着少校的折磨，直到该去洗土耳其浴的时候。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [tuː] ['aʊərz] - ['friːdəm] ,

and	then	having	two	hours	'	freedom	,
和	然后	拥有	二	小时	-	自由	,

然后还有两个小时的自由时间，

[klaɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] - ['kʌvərd] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

climbed	with	me	up	the	rock	-	covered	hill	at	the	back	of	the	hotel	.
攀登	和	我	向上	这	岩石	-	涵盖	爬坡道	在	这	后退	的	这	酒店	.

他陪我爬上了酒店后面的岩石山坡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

He	was	very	silent	.
他	曾是	非常	沉默的	.

他一直沉默不语。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] — [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n]

But	I	remember	that	,	as	we	watched	the	sun	go	down	—	a	glowing	crimson
但	我	记住	那	,	作为	我们	观看	这	太阳	去	向下	—	一个	发光	赤红

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

但我记得，当我们看着太阳落山时——那是一个闪耀着红光的球体，

[hæf] [veɪld] [ɪn] [greɪ] [mɪst] — [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , “ [ɪf] [ˈlɔːrəns] [meɪks] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [aɪ]

half	veiled	in	grey	mist	—	he	said	abruptly	,	“	If	Lawrence	makes	her	happy	I
一半	含蓄	在	灰色的	薄雾	—	他	说	突然	,	“	如果	劳伦斯	制作	她	快乐的	我

[kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

can	bear	it	.
能	熊	它	.

他半隐在灰色的薄雾中，突然说道：“如果劳伦斯能让她幸福，我就能忍受。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

And	of	course	I	always	knew	that	I	was	not	worthy	of	her	.
和	的	课程	我	总是	知道	那	我	曾是	不是	值得	的	她	.

当然，我一直都知道自己配不上她。

” [ˈdɛrɪks] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [gɔːnt] , [ˈgoʊstli] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv]

”	Derrick's	room	was	a	large	,	gaunt	,	ghostly	place	in	one	of	the	towers	of
”	德里克的	房间	曾是	一个	大的	,	瘦削	,	幽灵般的	地方	在	一	的	这	塔楼	的

[ðə; ði][hoʊˈtel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

“德里克的房间很大，但阴森森的，像个鬼屋。”

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

and	in	one	corner	of	it	was	a	winding	stair	leading	to	the	roof	.
和	在	一	角落	的	它	曾是	一个	绕线	楼梯	领导	到	这	屋顶	.

它的一角有一条通往屋顶的螺旋楼梯。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈraɪtɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l][dʒʌst][æz; əz]

When	I	went	in	next	morning	I	found	him	writing	away	at	his	novel	just	as
什么时候	我	去	在	下一个	早晨	我	成立	他	写作	离开	在	他的	小说	只是	作为

[ˈjuːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

第二天早上我去的时候，发现他像往常一样在埋头写小说。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][eɪdʒd]

but	when	I	looked	at	him	it	seemed	to	me	that	the	night	had	aged
但	什么时候	我	看起来	在	他	它	似乎	到	我	那	这	夜晚	有	老年人

[hɪm; ɪm] [ˈfɪrfəli] .

him	fearfully	.
他	恐惧地	.

但当我看着他时，我觉得一夜的寒意让他老了很多。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

As	a	rule	,	he	took	interruptions	as	a	matter	of	course	,	and	with
作为	一个	规则	,	他	采取	中断	作为	一个	事情	的	课程	,	和	和

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] ;

perfect	sweetness	of	temper	;
完美的	甜味	的	脾气	;

他通常都能坦然接受被打断，并且态度非常温和；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dræg] [hɪmˈself] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] .

but	to	-	day	he	seemed	unable	to	drag	himself	back	to	the	outer	world	.
但	到	-	天	他	似乎	无法	到	拖	他自己	后退	到	这	外	世界	.

但今天他似乎无法让自己回到外面的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdespərət] [peɪs] [tuː] , [ænd; ənd] [fraund] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]

He	was	writing	at	a	desperate	pace	too	,	and	frowned	when	I	spoke	to
他	曾是	写作	在	一个	绝望的	步伐	也	,	和	皱眉	什么时候	我	辐	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他写作的速度也很快，当我跟他说话时，他皱起了眉头。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]

I	took	up	the	sheet	of	foolscap	which	he	had	just	finished	and	glanced	at
我	采取	向上	这	床单	的	活页纸	哪个	他	有	只是	完成的	和	瞥了一眼	在

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] — ['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti]

the	number	of	the	page	—	evidently	he	had	written	an	immense	quantity
这	数字	的	这	页	—	显然	他	有	书面	一个	巨大	数量

[sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

since	the	previous	day	.
自从	这	以前的	天	.

我拿起他刚刚写完的那张大字纸，瞥了一眼页码——显然，自前一天以来，他已经写了大量的文字。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːk] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] !

“	You	will	knock	yourself	up	if	you	go	on	at	this	rate	!
“	你	将要	敲	你自己	向上	如果	你	去	在	在	这	速度	！

“你再这样下去会把自己弄怀孕的！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
“	废话	！

“废话！

” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

”	he	said	sharply	.
”	他	说	尖锐地	.

“他厉声说道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['taɪərz] [ˌem 'iː] .

“	You	know	it	never	tires	me	.
“	你	知道	它	绝不	轮胎	我	.

你知道我永远不会感到疲倦。

” [jet] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['veri] ['wɪrəli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

”	Yet	,	all	the	same	,	he	passed	his	hand	very	wearily	over	his	forehead	,
”	然而	,	全部	这	相同的	,	他	通过了	他的	手	非常	疲劳	超过	他的	前额	,

然而，他还是疲惫地用手揉了揉额头。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kræmpɪŋ]

and	stretched	himself	with	the	air	of	one	who	had	been	in	a	cramping
和	拉伸	他自己	和	这	空气	的	一	WHO	有	到过	在	一个	抽筋

[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .

position	for	many	hours	.
位置	为了	许多	小时	.

他伸展了一下身体，一副长时间保持同一姿势导致身体抽筋的样子。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['broʊkən] [jʊr; jər] [vaʊ] !

“	You	have	broken	your	vow	!
“	你	有	破碎的	你的	发誓	！

你违背了誓言！

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] . ”

“	You	have	been	writing	at	night	.	”
“	你	有	到过	写作	在	夜晚	.	”

你一直在夜里写作。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][bɪˈgæn] — [θriː] [əˈklɔk, əu-] .

“	No	,	”	he	said	;	“	it	was	morning	when	I	began	—	three	o'clock	.
“	不	,	”	他	说	;	“	它	曾是	早晨	什么时候	我	开始	—	三	点钟	.

“不,”他说；“我开始的时候是早上——三点钟。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [raɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] .

And	it	pays	better	to	get	up	and	write	than	to	lie	awake	thinking	.
和	它	支付	更好的	到	得到	向上	和	写	比	到	说谎	醒	思维	.

与其躺在床上辗转反侧思考，不如起床写作，这样更有价值。

” [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [gruː] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,

”	Judging	by	the	speed	with	which	the	novel	grew	in	the	next	few	weeks	,
”	评判	经过	这	速度	和	哪个	这	小说	生长	在	这	下一个	很少	周	,

“从这部小说在接下来的几周内发展的速度来看，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˈdɛrɪks] [naɪts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] .

I	could	tell	that	Derrick's	nights	were	of	the	worst	.
我	可以	告诉	那	德里克的	夜晚	是	的	这	最差	.

我看得出来，德里克的夜晚过得最难熬。

[hiː; hi][bɪˈgæn] , [tuː] , [tuː; tə] [lʊk] [ˈveri] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈhægərd] ,

He	began	,	too	,	to	look	very	thin	and	haggard	,
他	开始	,	也	,	到	看	非常	薄的	和	枯槁	,

他也开始显得非常消瘦憔悴。

[ænd; ənd][aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈkjʊriəs] - [sliːp] - [ˈwɔːkɪŋ] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	more	than	once	noticed	that	curious	'	sleep	-	walking	'	expression	in	his
和	我	更多的	比	一次	注意到	那	好奇的	-	睡觉	-	步行	-	表达	在	他的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

我不止一次注意到他眼中流露出那种奇特的“梦游”神情；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bloʊ] ,

he	seemed	to	me	just	like	a	man	who	has	received	his	death	-	blow	,
他	似乎	到	我	只是	喜欢	一个	男人	WHO	有	已收到	他的	死亡	-	吹	,

在我看来，他就像一个遭受致命一击的人。

[jet] [stɪl] [ˈlɪŋgəz] — [hæf] [əˈlaɪv] , [hæf] [ded] .

yet	still	lingers	—	half	alive	,	half	dead	.
然而	仍然	徘徊不去	—	一半	活	,	一半	死的	.

却依然徘徊不去——半生半死。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] ,

I	had	an	odd	feeling	that	it	was	his	novel	which	kept	him	going	,
我	有	一个	奇怪的	感觉	那	它	曾是	他的	小说	哪个	保留	他	去	,

我有一种奇怪的感觉，正是他的小说创作支撑着他继续走下去。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

and	I	began	to	wonder	what	would	happen	when	it	was	finished	.
和	我	开始	到	想知道	什么	会	发生	什么时候	它	曾是	完成的	.

我开始思考，当一切结束时会发生什么。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] , [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm] [əˈgen] [æt; ət] [bæθ] ,

A	month	later	,	when	I	met	him	again	at	Bath	,
一个	月	之后	,	什么时候	我	遇见	他	再次	在	洗澡	,

一个月后，我在巴斯再次见到他时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] - [æt; ət] [straɪf] ,

he	had	written	the	last	chapter	of	'	At	Strife	,
他	有	书面	这	最后的	章	的	-	在	冲突	,

他写完了《纷争》的最后一章。

- [ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['faɪər][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

'	and	we	read	it	over	the	sitting	-	room	fire	on	Saturday	evening	.
-	和	我们	读	它	超过	这	坐着	-	房间	火	在	周六	晚上	.

周六晚上，我们围坐在客厅的壁炉旁读了这本书。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ;

I	was	very	much	struck	with	the	book	;
我	曾是	非常	很多	击	和	这	书	;

这本书深深地打动了我；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [æd'væns] [ɑːn] - - ['herɪtɪdʒ] ,

it	seemed	to	me	a	great	advance	on	'	Lynwood's	Heritage	,
它	似乎	到	我	一个	伟大的	进步	在	-	-	遗产	,

在我看来，这比《林伍德的遗产》有了很大的进步。

- [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ben] - [wʌz; wəz]

'	and	the	part	which	he	had	written	since	that	day	at	Ben	Rhydding	was
-	和	这	部分	哪个	他	有	书面	自从	那	天	在	本	-	曾是

[fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['paʊər] ,

full	of	an	indescribable	power	,
满的	的	一个	无法形容	力量	,

“而他自本·里丁山之行后所写的那部分文字，充满了难以言喻的力量。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [hæd; həd] [floʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

as	if	the	life	of	which	he	had	been	robbed	had	flowed	into	his	work	.
作为	如果	这	生活	的	哪个	他	有	到过	被抢劫	有	流动	进入	他的	工作	.

仿佛他被剥夺的生命都融入了他的作品之中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

When	he	had	done	,	he	tied	up	the	MS	.
什么时候	他	有	完毕	,	他	系	向上	这	多发性硬化症	.

完成后，他把手推车绑了起来。

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][proʊ'zeɪɪk] ['fæʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

in	his	usual	prosaic	fashion	,	just	as	if	it	had	been	a	bundle	of	clothes	,
在	他的	通常	平淡无奇	时尚	,	只是	作为	如果	它	有	到过	一个	捆	的	衣服	,

他用一贯平淡的语气，仿佛那是一捆衣服一样，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [saɪd] ['teɪbl] .

and	put	it	on	a	side	table	.
和	放	它	在	一个	边	桌子	.

把它放在边桌上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['deɪvɪsən] — [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] -

It	was	arranged	that	I	should	take	it	to	Davison	—	the	publisher	of	'
它	曾是	安排	那	我	应该	拿	它	到	戴维森	—	这	出版商	的	-

- ['herɪtɪdʒ] - — [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Lynwood's	Heritage	'	—	on	Monday	,
-	遗产	-	—	在	周一	,

我被安排在星期一把稿子交给戴维森——《林伍德遗产》的出版商。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['ɔːfər] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	see	what	offer	he	would	make	for	it	.
和	看	什么	提供	他	会	制作	为了	它	.

看看他会出价多少。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['derɪk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Just	at	that	time	I	felt	so	sorry	for	Derrick	that	if	he	had	asked	me	to
只是	在	那	时间	我	毛毡	所以	对不起	为了	德里克	那	如果	他	有	问	我	到

[hɔːk] [raʊnd] ['fɪfti] ['nɑːvəlz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

hawk	round	fifty	novels	I	would	have	done	it	.
鹰	圆形的	五十	小说	我	会	有	完毕	它	.

当时我非常同情德里克，如果他让我去推销五十本小说，我也会去做的。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [pruːvd] [wet] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd]
Sunday **morning** **proved** **wet** **and** **dismal** **;** **as** **a** **rule** **the** **Major** **,** **who** **was** **fond**
星期日 早晨 已证实 湿的 和 惨淡 ; 作为 一个 规则 这 主要的 , WHO 曾是 喜爱
[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
of **music** **,**
的 音乐 ,

星期天早晨阴雨绵绵；一如既往，这位喜爱音乐的少校

[ə'tendid] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]
attended **service** **at** **the** **Abbey** **,** **but** **the** **weather** **forced** **him** **now** **to** **stay** **at**
参加 服务 在 这 修道院 , 但 这 天气 强制 他 现在 到 停留 在
[hoʊm] .
home **.**
家 .

他原本在威斯敏斯特教堂参加了礼拜，但由于天气原因，现在只能待在家里了。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] , [bʌt; bət] ['derɪk] [wʊd] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv]
I **myself** **was** **at** **that** **time** **no** **church** **-** **goer** **,** **but** **Derrick** **would** **,** **I** **verily** **believe**
我 我 曾是 在 那 时间 不 教会 - 戈尔 , 但 德里克 会 , 我 确实 相信
,
,
,

我当时自己并不去教堂，但我确信德里克会去。

[æz; əz] [suːn] [hæv; həv] ['fæstɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ;
as **soon** **have** **fasted** **a** **week** **as** **have** **given** **up** **a** **Sunday** **morning** **service** **;**
作为 很快 有 禁食 一个 星期 作为 有 给定 向上 一个 星期日 早晨 服务 ;

就像禁食一周后放弃周日早晨的礼拜一样；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['kʌmpəni] ,
and **having** **no** **mind** **to** **be** **left** **to** **the** **Major's** **company** **,**
和 拥有 不 头脑 到 是 左边 到 这 专业的 公司 ,

而且他根本不想留在少校身边，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [maɪ] [frend] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **a** **sort** **of** **wish** **to** **be** **near** **my** **friend** **,** **I** **went** **with** **him** **.**
和 一个 种类 的 希望 到 是 靠近 我的 朋友 , 我 去 和 他 .

出于想要待在朋友身边的某种愿望，我和他一起去了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kə'rekt] [tuː; tə][əd'maɪər] [bæθ] ['æbi] ,
I **believe** **it** **is** **not** **correct** **to** **admire** **Bath** **Abbey** **,**
我 相信 它 是 不是 正确的 到 钦佩 洗澡 修道院 ,

我认为欣赏巴斯修道院是不恰当的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] - [ðə; ði]['læntərn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]
but **for** **all** **that** **'** **the** **lantern** **of** **the** **west** **'** **has** **always** **seemed** **to** **me** **a**
但 为了 全部 那 - 这 灯笼 的 这 西方 - 有 总是 似乎 到 我 一个
[grænd] [pleɪs] ;
grand **place** **;**
盛大 地方 ;

但尽管如此，“西方之灯”在我看来始终是一个宏伟的地方；

[æz; əz][fɔːr; fər] ['derɪk] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] ,
as **for** **Derrick** **,** **he** **had** **a** **horror** **of** **a** **'** **dim** **religious** **light** **,**
作为 为了 德里克 , 他 有 一个 恐怖 的 一个 - 暗淡 宗教 光 ,

至于德里克，他非常厌恶“昏暗的宗教之光”。

- [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['wɪndoʊz] ,
' **and** **always** **stuck** **up** **for** **his** **huge** **windows** **,**
- 和 总是 卡住 向上 为了 他的 巨大的 视窗 ,

他总是力挺自己那巨大的窗户。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['æbi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	I	believe	he	loved	the	Abbey	with	all	his	heart	.
和	我	相信	他	喜爱	这	修道院	和	全部	他的	心	.

我相信他全心全意地热爱着这座修道院。

[ɪn'diːd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['senʃuəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Indeed	,	taking	it	only	from	a	sensuous	point	of	view	,
的确	,	采取	它	仅有的	从	一个	感性的	观点	的	看法	,

的确，仅从感官角度来看，

[aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] [ə'tendəns] [hɪr] ;

I	could	quite	imagine	what	a	relief	he	found	his	weekly	attendance	here	;
我	可以	相当	想象	什么	一个	宽慰	他	成立	他的	每周	出席	这里	;

我完全可以想象他每周来这里是多么的轻松自在；

[baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

by	contrast	with	his	home	the	place	was	Heaven	itself	.
经过	对比	和	他的	家	这	地方	曾是	天堂	本身	.

与他的家乡相比，这里简直就是天堂。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] , [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] :

As	we	walked	back	,	I	asked	a	question	that	had	long	been	in	my	mind	:
作为	我们	步行	后退	,	我	问	一个	问题	那	有	长的	到过	在	我的	头脑	:

回程的路上，我问出了我心中一直萦绕着的一个问题：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ? ”

“	Have	you	seen	anything	of	Lawrence	?	”
“	有	你	已见	任何事物	的	劳伦斯	?	”

你见过劳伦斯吗?

“ [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] ['lʌndən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [frʌm; frəm] [ben] - , ” [sed] ['derɪk] ,

“	He	saw	us	across	London	on	our	way	from	Ben	Rhydding	-	,	”	said	Derrick	,
“	他	锯	我们	穿过	伦敦	在	我们的	方式	从	本	-	,	”	说	德里克	,	

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

“他看到我们从本·里丁一路穿过伦敦，”德里克平静地说。

“ ['friːdə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“	Freda	came	with	him	,	and	my	father	was	delighted	with	her	.
“	弗雷达	来了	和	他	,	和	我的	父亲	曾是	高兴极了	和	她	.

“弗雷达和他一起来了，我父亲非常喜欢她。”

” [aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] ,

”	I	wondered	how	they	had	got	through	the	meeting	,
”	我	想知道	如何	他们	有	得到	通过	这	会议	,

“我很好奇他们是怎么熬过那次会议的，”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

but	of	course	my	curiosity	had	to	go	unsatisfied	.
但	的	课程	我的	好奇心	有	到	去	不满意	.

但我的好奇心当然无法得到满足。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , ['neɪmli] ,

Of	one	thing	I	might	be	certain	,	namely	,
的	一	事物	我	可能	是	肯定	,	即	,

有一件事我可以肯定，那就是：

[ðæt] ['derɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['troʊdʒən] ,

that	Derrick	had	gone	through	with	it	like	a	Trojan	,
那	德里克	有	已消失	通过	和	它	喜欢	一个	特洛伊木马	,

德里克像特洛伊木马一样，真的做到了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] ,

that	he	had	smiled	and	congratulated	in	his	quiet	way	,
那	他	有	微笑	和	恭喜	在	他的	安静的	方式	,

他面带微笑，以他特有的方式默默地表示祝贺。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][best] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['friːdə] .

and	had	done	the	best	to	efface	himself	and	think	only	of	Freda	.
和	有	完毕	这	最好的	到	抹去	他自己	和	思考	仅有的	的	弗雷达	.

他竭尽全力让自己消失，只想着弗雷达。

[bʌt; bət][æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] :

But	as	everyone	knows	:
但	作为	每个人	知道	:

但众所周知：

“ [feɪs] ['dʒɔɪz][ə; eɪ] ['kɔːstli] [mæsk][tuː; tə] [wer] ,

“	Face	joy's	a	costly	mask	to	wear	,
“	脸	快乐的	一个	昂贵	面具	到	穿	,

“强颜欢笑是一张代价昂贵的面具。”

- [tɪz] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [pæŋz] [lɔːŋ] ['nʌrɪʃt]

'	Tis	bought	with	pangs	long	nourished
-	的	买	和	疼痛	长的	营养

这是用长久以来积攒的痛苦换来的

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [tuː; tə] [dɪ'sper] ;

And	rounded	to	despair	;
和	圆润	到	绝望	;

陷入绝望；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [wɔːrn][ænd; ənd][oʊld][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət]

”	and	he	looked	now	even	more	worn	and	old	than	he	had	done	at
”	和	他	看起来	现在	甚至	更多的	磨损	和	老的	比	他	有	完毕	在

[ben] - [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

Ben	Rhydding	in	the	first	days	of	his	trouble	.
本	-	在	这	第一的	天	的	他的	麻烦	.

“他现在的样子比他最初在 Ben Rhydding 遭遇困境时更加憔悴苍老了。”

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

he	turned	resolutely	away	from	the	subject	I	had	introduced	and	began
他	转向	坚决地	离开	从	这	主题	我	有	介绍	和	开始

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['taɪtəlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] .

to	discuss	titles	for	his	novel	.
到	讨论	标题	为了	他的	小说	.

他断然避开了我提出的话题，开始讨论他的小说标题。

“ [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [nuː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	It's	impossible	to	find	anything	new	,	”	he	said	,	“	absolutely	impossible	.
“	它是	不可能的	到	寻找	任何事物	新的	,	”	他	说	,	“	绝对地	不可能的	.

“不可能找到任何新东西，”他说，“绝对不可能。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] ['nʌmbərz] .

I	declare	I	shall	take	to	numbers	.
我	宣布	我	将	拿	到	数字	.

我宣布我将投身数字领域。

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [proʊ'zeɪɪk]['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]
" I laughed at this prosaic notion , and we were still discussing the title
" 我 笑了 在 这 平淡无奇 概念 , 和 我们 是 仍然 讨论 这 标题
[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] .
when we reached home .
什么时候 我们 达到 家 .

"我嘲笑这个平淡无奇的想法，我们到家时还在讨论这个标题。"

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [lʌntʃ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] .
" Don't say anything about it at lunch , " he said as we entered .
" 不 说 任何事物 关于 它 在 午餐 , " 他 说 作为 我们 进入 .

"午餐时别提这件事，"我们进去时他说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'tests] [maɪ] ['raɪtɪŋ] .
" My father detests my writing .
" 我的 父亲 厌恶 我的 写作 .

"我父亲讨厌我的写作。"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv]
" I nodded assent and opened the sitting - room door — a strong smell of
" 我 点头 同意 和 打开 这 坐着 - 房间 门 — 一个 强的 闻 的
['brændi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ;
brandy instantly became apparent ;
白兰地 即刻 成为 明显 ;

我点头同意，打开了客厅的门——一股浓烈的白兰地香味立刻扑面而来；

[ðə; ði]['meɪdʒər][sæt][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['velvɪt] [tʃer] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wiːld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
the Major sat in the green velvet chair , which had been wheeled close to the
这 主要的 卫星 在 这 绿色的 天鹅绒 椅子 , 哪个 有 到过 带轮子的 关闭 到 这
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .

少校坐在绿色天鹅绒椅子上，这把椅子被推到了壁炉旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
He was drunk .
他 曾是 醉 .

他喝醉了。

['derɪk] [geɪv] [æn; ən][ˌɪdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] .
Derrick gave an ejaculation of utter hopelessness .
德里克 给予 一个 射精 的 说出 绝望 .

德里克发出了一声绝望的呻吟。

" [ðɪs] [wɪl] [ʌn'duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ben] - !
" This will undo all the good of Ben Rhydding !
" 这 将要 撤销 全部 这 好的 的 本 - !

"这将使本·里丁所做的一切努力付诸东流！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" How on earth has he managed to get it ?
" 如何 在 地球 有 他 管理 到 得到 它 ?

"他究竟是怎么得到它的？"

" [ðə; ði]['meɪdʒər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ;
" The Major , however , was not so far gone as he looked ;
" 这 主要的 , 然而 , 曾是 不是 所以 远的 已消失 作为 他 看起来 ;

然而，这位少校并没有看起来那么绝望；

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [læf] .

he	caught	up	the	remark	and	turned	towards	us	with	a	hideous	laugh	.
他	捕捉	向上	这	评论	和	转向	向	我们	和	一个	可怕	笑	.

他听出了这句话，然后转向我们，发出了一声令人毛骨悚然的笑声。

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

“	Ah	,	yes	,	”	he	said	,	“	that's	the	question	.
”	啊	,	是的	,	”	他	说	,	“	那就是	这	问题	.

“啊，是的，”他说，“这就是问题所在。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæz; həz] [stɪl] [sʌm; səm] [breɪnz] , [juː; jʊ] [siː] .

But	the	old	man	has	still	some	brains	,	you	see	.
但	这	老的	男人	有	仍然	一些	大脑	,	你	看	.

但你看，这老人还是有点脑子的。

[aɪl] [biː; bi] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [jet] , [ˈderɪk] .

I'll	be	even	with	you	yet	,	Derrick	.
患病的	是	甚至	和	你	然而	,	德里克	.

德里克，我总有一天会扳回一局的。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

You	needn't	think	you're	to	have	it	all	your	own	way	.
你	不必	思考	你是	到	有	它	全部	你的	自己的	方式	.

你不必认为你必须事事都按照自己的意愿来。

[its] [maɪ] [tɜːrn] [naʊ] .

It's	my	turn	now	.
它是	我的	转动	现在	.

现在轮到我了。

[juːv] [dɪˈpraɪvd] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ɪn] [laɪf] ,

You've	deprived	me	all	this	time	of	the	only	thing	I	care	for	in	life	,
你已经	被剥夺的	我	全部	这	时间	的	这	仅有的	事物	我	关心	为了	在	生活	,

你一直以来都剥夺了我生命中唯一珍视的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tɜːrn] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn] [juː; jʊ] .

and	now	I	turn	the	tables	on	you	.
和	现在	我	转动	这	表格	在	你	.

现在轮到我来反击你了。

[tɪt] [fɔːr; fər] [tæt] .

Tit	for	tat	.
山雀	为了	塔特	.

以牙还牙。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [aɪv] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [diː] — — [diː] [ˈskrɪblɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈpɜːrpəs] , [soʊ] [juː; jʊ] [ˈniːdnt]

yes	,	I've	turned	your	d	—	—	d	scribblings	to	a	useful	purpose	,	so	you	needn't
是的	,	我已经	转向	你的	d	—	—	d	涂鸦	到	一个	有用	目的	,	所以	你	不必

[kəmˈpleɪn] !

complain	!
抱怨	!

是的，我已经把你的那些乱七八糟的涂鸦变成了有用的东西，所以你不用抱怨了!

" [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['friːli]

"	All	this	had	been	shouted	out	at	the	top	of	his	voice	and	freely
"	全部	这	有	到过	喊叫	出去	在	这	顶部	的	他的	嗓音	和	自由

[ˌɪntər'lɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] ;

interlarded	with	expressions	which	I	will	not	repeat	;
交错	和	表达式	哪个	我	将要	不是	重复	;

"所有这些都是他扯着嗓子喊出来的，其中还夹杂着一些我不便复述的表达方式；

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [broʊk] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,

at	the	end	he	broke	again	into	a	laugh	,	and	with	a	look	,
在	这	结尾	他	打破	再次	进入	一个	笑	,	和	和	一个	看	,

最后他又笑了起来，眼神中带着一丝疑惑，

[hæf][ˌɪdi'ɑːtɪk] , [hæf] ['devəlɪʃ] , ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] .

half	idiotic	,	half	devilish	,	pointed	towards	the	grate	.
一半	愚蠢的	,	一半	恶魔般的	,	尖	向	这	格特	.

半傻半邪地，指着壁炉架。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

"我的天哪！

" [aɪ] [sed] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	I	said	,	"	what	have	you	done	?
"	我	说	,	"	什么	有	你	完毕	?

我说："你做了什么？"

" [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] ,

"	By	the	side	of	the	chair	I	saw	a	piece	of	brown	paper	,
"	经过	这	边	的	这	椅子	我	锯	一个	片	的	棕色的	纸	,

"我在椅子旁边看到了一张棕色的纸，

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] — " ['mesərz] .

and	,	catching	it	up	,	read	the	address	—	"	Messrs	.
和	,	捕捉	它	向上	,	读	这	地址	—	"	先生们	.

然后，我仔细阅读了地址——"先生们"。

['deɪvɪsən] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] " ; [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃɑːrd] [mæs] .

Davison	,	Paternoster	Row	"	;	in	the	fireplace	was	a	huge	charred	mass	.
戴维森	,	帕特诺斯特	排	"	;	在	这	壁炉	曾是	一个	巨大的	烧焦的	大量的	.

戴维森，帕特诺斯特街"；壁炉里有一大块烧焦的物体。

['derɪk] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

Derrick	caught	his	breath	;
德里克	捕捉	他的	气息	;

德里克喘了口气；

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fendər][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv]['peɪpər] ['slaɪtli]

he	stooped	down	and	snatched	from	the	fender	a	fragment	of	paper	slightly
他	弯腰	向下	和	抢夺	从	这	挡泥板	一个	分段	的	纸	轻微地

[bəːnd] ,

burned	,
烧伤	,

他弯下腰，从挡泥板上摸出一块略微烧焦的纸片。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt] [tʃɑːrd] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

but	still	not	charred	beyond	recognition	like	the	rest	.
但	仍然	不是	烧焦的	超过	认出	喜欢	这	休息	.

但它还没有像其他地方那样被烧得面目全非。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ledʒəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] — [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

The	writing	was	quite	legible	—	it	was	his	own	writing	—	the	description
这	写作	曾是	相当	清晰易读	—	它	曾是	他的	自己的	写作	—	这	描述

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] - [ə'tæk] [ænd; ənd] [pɔːl] - [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

of	the	Royalists	'	attack	and	Paul	Wharncliffe's	defence	of	the	bridge	.
的	这	保皇党	-	攻击	和	保罗	-	防御	的	这	桥	.

字迹清晰可辨——是他自己的笔迹——描述了保皇党的进攻和保罗·沃恩克利夫对桥梁的防御。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæf] - [bɜːrnt] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] ['teɪbl] [wer] ,

I	looked	from	the	half	-	burnt	scrap	of	paper	to	the	side	table	where	,
我	看起来	从	这	一半	-	烧焦的	废料	的	纸	到	这	边	桌子	在哪里	,

我的目光从那半烧焦的纸片移到旁边的桌子上，那里……

['oʊnli] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [wiː; wi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,

only	the	previous	night	,	we	had	placed	the	novel	,	and	then	,
仅有的	这	以前的	夜晚	,	我们	有	放置	这	小说	,	和	然后	,

就在前一天晚上，我们才把小说放好，然后，

['riːəˌlaɪzɪŋ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['eni] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːθər] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt]

realising	as	far	as	any	but	an	author	could	realise	the	frightful	thing	that
意识到	作为	远的	作为	任何	但	一个	作者	可以	意识到	这	可怕	事物	那

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

只有作者才能真正意识到所发生的可怕事情，

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] ['dɛrɪks] [feɪs] .

I	looked	in	Derrick's	face	.
我	看起来	在	德里克的	脸	.

我看着德里克的脸。

[ɪts] [waɪt] ['fjʊri] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .

Its	white	fury	appalled	me	.
它是	白色的	愤怒	震惊	我	.

它那白色的怒火令我感到恐惧。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌhɪðər'tuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [gɑːd] ['oʊnli] [noʊz] ,

What	he	had	borne	hitherto	from	the	Major	,	God	only	knows	,
什么	他	有	出生	迄今为止	从	这	主要的	,	上帝	仅有的	知道	,

他此前从少校那里承受了什么，只有上帝才知道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] .

but	this	was	the	last	drop	in	the	cup	.
但	这	曾是	这	最后的	降低	在	这	杯子	.

但这是杯中最后一滴水了。

['deɪli] [ɪn'sʌlts] , ['siːsləs] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] [hiː; hi]

Daily	insults	,	ceaseless	provocation	,	even	the	humiliations	of	personal	violence	he
日常的	侮辱	,	不停歇	挑衅	,	甚至	这	羞辱	的	个人的	暴力	他

[hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['peɪʃ(ə)ns] ;

had	borne	with	superhuman	patience	;
有	出生	和	超人类	耐心	;

每天遭受侮辱、不断挑衅，甚至遭受人身暴力羞辱，他都以超人的耐心忍受了下来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['ɪndʒəri] , [ðɪs] ['wɑːntənli] ['kruːəl] ['aʊtreɪdʒ] , [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [æn; ən]

but	this	last	injury	,	this	wantonly	cruel	outrage	,	this	deliberate	destruction	of	an
但	这	最后的	受伤	,	这	肆意妄为	残忍的	暴行	,	这	商榷	破坏	的	一个

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

amount	of	thought	,
数量	的	想法	,

但最后这番伤害，这肆意残忍的暴行，这蓄意摧毁一定数量思想的行为，

[ænd; ənd] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['raɪtər] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['fʊli]

and	labour	,	and	suffering	which	only	the	writer	himself	could	fully
和	劳动	,	和	痛苦	哪个	仅有的	这	作家	他自己	可以	完全

['estɪmət; 'estɪmeɪt] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

estimate	—	this	was	intolerable	.
估计	—	这	曾是	无法容忍	.

还有劳动和痛苦，只有作者本人才能完全体会——这是无法忍受的。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][ðə; ði]['meɪdʒər] [bɪn] ['soʊbər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn]

What	might	have	happened	had	the	Major	been	sober	and	in	the	possession
什么	可能	有	发生	有	这	主要的	到过	清醒	和	在	这	拥有

[ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [aɪ]['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] .

of	ordinary	physical	strength	I	hardly	care	to	think	.
的	普通的	身体的	力量	我	几乎	关心	到	思考	.

如果少校当时清醒且拥有正常的身体素质，会发生什么，我简直不敢想象。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] .

As	it	was	,	his	weakness	protected	him	.
作为	它	曾是	,	他的	弱点	受保护	他	.

事实上，他的弱点反而保护了他。

['dɛrɪks] [ræθ] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] ; [wɪð; wɪθ][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tempt] [æt; ət]

Derrick's	wrath	was	speechless	;	with	one	look	of	loathing	and	contempt	at
德里克的	愤怒	曾是	无言	;	和	一	看	的	厌恶	和	鄙视	在

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] ,

the	drunken	man	,
这	醉	男人	,

德里克怒不可遏，他只消一眼，就用厌恶和轻蔑的目光瞪着那个醉汉。

[hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	strode	out	of	the	room	,	caught	up	his	hat	,	and	hurried	from	the
他	大步走	出去	的	这	房间	,	捕捉	向上	他的	帽子	,	和	慌忙	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他大步走出房间，抓起帽子，匆匆离开了房子。

[ðə; ði]['meɪdʒər][sæt] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [gruː]

The	Major	sat	chuckling	to	himself	for	a	minute	or	two	,	but	soon	he	grew
这	主要的	卫星	轻笑	到	他自己	为了	一个	分钟	或者	二	,	但	很快	他	生长

['draʊzi] ,

drowsy	,
昏昏欲睡	,

少校独自坐着，轻声笑了一会儿，但很快就犯困了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] .

and	before	long	was	snoring	like	a	grampus	.
和	前	长的	曾是	打鼾	喜欢	一个	革兰氏染色剂	.

没过多久，他就打起了像老爷爷一样的鼾声。

[ðə; ði][oʊld]['lændleɪdi] [brɔːt] [ɪn] [lʌntʃ] , [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['prɪti] ['kwɪkli] ,

The	old	landlady	brought	in	lunch	,	saw	the	state	of	things	pretty	quickly	,
这	老的	房东	带来	在	午餐	,	锯	这	状态	的	事物	漂亮的	迅速地	,

老房东太太带了午饭进来，很快就了解了情况。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kə'mɪzəˌreɪtɪd] ['derɪk] .

shook	her	head	and	commiserated	Derrick	.
摇晃	她	头	和	同情的	德里克	.

她摇了摇头，安慰德里克。

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
Then , when she had left the room ,
然后 , 什么时候 她 有 左边 这 房间 ,

然后，当她离开房间后，

['si:ɪŋ] [noʊ]['prɑ:spekt] [ðæt] ['i:ðər] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [fɔ:r; fər]
seeing no prospect that either of my companions would be in a fit state for
看到 不 前景 那 任何一个 的 我的 同伴 会 是 在 一个 合身 状态 为了
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,

眼看我的两个同伴都不太可能能吃上午饭，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [mi:l] ,
I made a solitary meal ,
我 制成 一个 孤 一顿饭 ,

我独自做了一顿饭，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wen] [ə; eɪ][kæb] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] [spræŋ]
and had just finished when a cab stopped at the door and out sprang
和 有 只是 完成的 什么时候 一个 出租车 停止 在 这 门 和 出去 弹簧
['derɪk] .
Derrick .
德里克 .

正当他们说完话的时候，一辆出租车停在门口，德里克跳了出来。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
I went into the passage to meet him .
我 去 进入 这 通道 到 见面 他 .

我走进走廊去见他。

“ [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz] [ə'sli:p] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
“ The Major is asleep , ” I remarked .
“ 这 主要的 是 睡着了 , ” 我 评论 .

“少校睡着了，”我说道。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [mɔ:r] ['noʊtɪs] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .
He took no more notice than if I had spoken of the cat .
他 采取 不 更多的 注意 比 如果 我 有 说 的 这 猫 .

他根本没在意，就像我提起猫一样。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] , ” [hi:; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .
“ I'm going to London , ” he said , making for the stairs .
“ 我是 去 到 伦敦 , ” 他 说 , 制作 为了 这 楼梯 .

“我要去伦敦，”他一边说着，一边走向楼梯。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [get] [jʊr; jər][bæg] ['redi] ?
“ Can you get your bag ready ?
“ 能 你 得到 你的 包 准备好 ?

“你能把包准备好吗？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][ˌtu:'tu:] . [faɪv] .
There's a train at 2 . 5 .
有 一个 火车 在 2 . 5 .

2.5 号有火车。

” ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [self] - [kən'troʊl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ðɪs]
” Somehow the suddenness and the self - control with which he made this
” 不知何故 这 突然 和 这 自己 - 控制 和 哪个 他 制成 这
[ə'naʊnsmənt] ['kærid] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,
announcement carried me back to the hotel at Southampton ,
公告 携带 我 后退 到 这 酒店 在 南安普顿 ,

“不知为何，他宣布这一消息时的突然性和自制力，让我仿佛回到了南安普顿的酒店。”

[wer] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑ:ktər] ,

where	,	after	listening	to	the	account	of	the	ship's	doctor	,
在哪里	,	后	聆听	到	这	帐户	的	这	船的	医生	,

在那里，在听完船医的叙述后，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

he	had	announced	his	intention	of	living	with	his	father	.
他	有	宣布	他的	意图	的	活的	和	他的	父亲	.

他曾宣布打算和父亲一起生活。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [laɪf] ;

For	more	than	two	years	he	had	borne	this	awful	life	;
为了	更多的	比	二	年	他	有	出生	这	可怕	生活	;

两年多来，他一直忍受着这种可怕的生活；

[hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st][ænd; ənd][hi:; hi]

he	had	lost	pretty	nearly	all	that	there	was	to	be	lost	and	he
他	有	丢失的	漂亮的	几乎	全部	那	那里	曾是	到	是	丢失的	和	他

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [vɪn'dɪktɪv] ['heɪtrɪd] .

had	gained	the	Major's	vindictive	hatred	.
有	获得	这	专业的	报复心强的	仇恨	.

他几乎失去了一切，还招致了少校的仇恨。

[naʊ] , [hæf] ['mædənd] [baɪ][peɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [soʊ] ['hoʊpləsli] [feɪld] ,

Now	,	half	maddened	by	pain	,	and	having	,	as	he	thought	,	so	hopelessly	failed	,
现在	,	一半	疯狂的	经过	疼痛	,	和	拥有	,	作为	他	想法	,	所以	绝望地	失败的	,

现在，他痛苦得近乎疯狂，而且自认为已经彻底失败了，

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

he	saw	nothing	for	it	but	to	go	—	and	that	at	once	.
他	锯	没有什么	为了	它	但	到	去	—	和	那	在	一次	.

他别无选择，只能立刻离开。

[aɪ] [pækt] [maɪ][bæg] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

I	packed	my	bag	,	and	then	went	to	help	him	.
我	包装	我的	包	,	和	然后	去	到	帮助	他	.

我收拾好行李，然后去帮他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kræmɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ['ɪntu:] [ˌpɔ:rt'mænˌtoʊz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] ; [ðə; ði]

He	was	cramming	all	his	possessions	into	portmanteaux	and	boxes	;	the
他	曾是	临时抱佛脚	全部	他的	财产	进入	组合词	和	盒子	;	这

['hɔfmən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pækt] ,

Hoffman	was	already	packed	,
霍夫曼	曾是	已经	包装	,

他正把所有东西都塞进旅行箱和纸箱里；霍夫曼已经打包好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ber] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	wall	looked	curiously	bare	without	it	.
和	这	墙	看起来	奇怪的是	裸	没有	它	.

没有了它，墙壁显得格外光秃秃的。

['klɪrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['lʌndən] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [bæθ] [fɔ:r; fər] [gʊd] ,

Clearly	this	was	no	visit	to	London	—	he	was	leaving	Bath	for	good	,
清楚地	这	曾是	不	访问	到	伦敦	—	他	曾是	离开	洗澡	为了	好的	,

显然，这并非一次伦敦之行——他是要永远离开巴斯。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ?

and	who	could	wonder	at	it	?
和	WHO	可以	想知道	在	它	?

谁会对此感到惊讶呢?

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət]

“	I	have	arranged	for	the	attendant	from	the	hospital	to	come	in	at
“	我	有	安排	为了	这	服务员	从	这	医院	到	来	在	在

[naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

night	as	well	as	in	the	morning	,
夜晚	作为	出色地	作为	在	这	早晨	,

“我已经安排医院的护理人员晚上和早上都过来。”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lɔkt] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stʌft] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ]

”	he	said	,	as	he	locked	a	portmanteau	that	was	stuffed	almost	to	bursting
”	他	说	,	作为	他	已锁定	一个	合成词	那	曾是	填充	几乎	到	爆发

.

:
.

“他一边说着，一边锁上了一个几乎塞得满满当当的旅行箱。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ?

“	What's	the	time	?
”	是什么	这	时间	?

现在几点?

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [treɪn] .

We	must	make	haste	or	we	shall	lose	the	train	.
我们	必须	制作	匆忙	或者	我们	将	失去	这	火车	.

我们必须抓紧时间，否则就会错过火车。

[duː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

Do	,	like	a	good	fellow	,
做	,	喜欢	一个	好的	同伴	,

像个好人一样去做吧。

[kræm] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] .

cram	that	heap	of	things	into	the	carpet	-	bag	while	I	speak	to	the	landlady	.
塞满	那	堆	的	事物	进入	这	地毯	-	包	尽管	我	说话	到	这	房东	.

趁我跟房东太太说话的空档，把那堆东西塞进地毯袋里。

” [æt; ət] [læst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] , ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ʌv; əv] [bæθ] ,

”	At	last	we	were	off	,	rattling	through	the	quiet	streets	of	Bath	,
”	在	最后的	我们	是	离开	,	嘎嘎作响	通过	这	安静的	街道	的	洗澡	,

“我们终于出发了，车子哐哐当地驶过巴斯安静的街道。”

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['berli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz]

and	reaching	the	station	barely	in	time	to	rush	up	the	long	flight	of	stairs
和	到达	这	车站	仅仅	在	时间	到	匆忙	向上	这	长的	航班	的	楼梯

[ænd; ənd] [sprɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] .

and	spring	into	an	empty	carriage	.
和	春天	进入	一个	空的	运输	.

好不容易赶到车站，冲上长长的楼梯，跳进一节空车厢。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðæt] ['dʒɜːrni] .

Never	shall	I	forget	that	journey	.
绝不	将	我	忘记	那	旅行	.

我永远不会忘记那段旅程。

[ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [bɪ'twiːn] ;

The	train	stopped	at	every	single	station	,	and	sometimes	in	between	;
这	火车	停止	在	每一个	单身的	车站	,	和	有时	在	之间	;

火车每站都停，有时甚至在两站之间也会停;

[wiː; wi][wɜːr; wər] [faɪv] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

we	were	five	mortal	hours	on	the	road	,
我们	是	五	凡人	小时	在	这	路	,

我们在路上颠簸了五个小时，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] ['derɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] .

and	more	than	once	I	thought	Derrick	would	have	fainted	.
和	更多的	比	一次	我	想法	德里克	会	有	昏厥	.

我好几次都觉得德里克要晕倒了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['ɔːrdər] ,

However	,	he	was	not	of	the	fainting	order	,
然而	,	他	曾是	不是	的	这	昏厥	命令	,

然而，他并非晕厥者。

[hiː; hi] ['oʊnli] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gæstli] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

he	only	grew	more	and	more	ghastly	in	colour	and	rigid	in	expression	.
他	仅有的	生长	更多的	和	更多的	阴森	在	颜色	和	死板的	在	表达	.

他的脸色变得越来越惨白，表情也越来越僵硬。

[aɪ] [felt] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	felt	very	anxious	about	him	,
我	毛毡	非常	焦虑的	关于	他	,

我非常担心他。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['friːdə]

for	the	shock	and	the	sudden	anger	following	on	the	trouble	about	Freda
为了	这	震惊	和	这	突然	愤怒	下列的	在	这	麻烦	关于	弗雷达

[siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌn'hɪndʒ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [les] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .

seemed	to	me	enough	to	unhinge	even	a	less	sensitive	nature	.
似乎	到	我	足够的	到	拉开	甚至	一个	较少的	敏感的	自然	.

弗雷达事件带来的震惊和随之而来的愤怒，在我看来，足以让即使是不那么敏感的人也失去理智。

- [æt; ət] [straɪf] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [aɪ] ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ,

'	At	Strife	'	was	the	novel	which	had	,	I	firmly	believe	,
-	在	冲突	-	曾是	这	小说	哪个	有	,	我	牢牢	相信	,

我坚信，《纷争》这部小说……

[kept] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [θruː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [ben] - ,

kept	him	alive	through	that	awful	time	at	Ben	Rhydding	,
保留	他	活	通过	那	可怕	时间	在	本	-	,

在 Ben Rhydding 那段可怕的时期，是她让他活了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒɘz] [fɪt] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['mælɪs] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði]

and	I	began	to	fear	that	the	Major's	fit	of	drunken	malice	might	prove	the
和	我	开始	到	害怕	那	这	专业的	合身	的	醉	恶意	可能	证明	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

destruction	of	the	author	as	well	as	of	the	book	.
破坏	的	这	作者	作为	出色地	作为	的	这	书	.

我开始担心，少校醉酒后的恶意可能会毁了作者和这本书。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [pʊr] ['derɪk] ;

Everything	had	,	as	it	were	,	come	at	once	on	poor	Derrick	;
一切	有	,	作为	它	是	,	来	在	一次	在	贫穷的	德里克	;

可怜的德里克仿佛一下子承受了所有的一切；

[jet] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['fɛrd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

yet	I	don't	know	that	he	fared	worse	than	other	people	in	this	respect	.
然而	我	不	知道	那	他	表现	更糟	比	其他	人们	在	这	尊重	.

但我不知道他在这一方面是否比其他人更惨。

[laɪf] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪz] [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [noʊ] [wel] - [ə'reɪndʒd] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi]

Life	,	unfortunately	,	is	for	most	of	us	no	well	-	arranged	story	with	a	happy
生活	,	很遗憾	,	是	为了	最多	的	我们	不	出色地	-	安排	故事	和	一个	快乐的

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

termination	;
终止	;

不幸的是，对我们大多数人来说，生活并不是一个安排妥当、结局圆满的故事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃekərd] [ə'fer] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [sʌn] ,

it	is	a	chequered	affair	of	shade	and	sun	,
它	是	一个	方格	事务	的	阴影	和	太阳	,

这里阳光和阴影交错，景色斑驳。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðer; ðər] [kʌm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [waɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

and	for	one	beam	of	light	there	come	very	often	wide	patches	of	shadow	.
和	为了	一	光束	的	光	那里	来	非常	经常	宽的	补丁	的	阴影	.

一束光线旁边常常会出现大片阴影。

[men] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz] ['ʃeɪkˌspiːrz] [taɪm] ,

Men	seem	to	have	known	this	so	far	back	as	Shakespeare's	time	,
男人	似乎	到	有	已知	这	所以	远的	后退	作为	莎士比亚的	时间	,

早在莎士比亚时代，男人们似乎就已经明白这一点了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌn] [woʊ] [trɑːd][ɑːn] [ə'nʌðɚz] [hiːlz] ,

and	to	have	observed	that	one	woe	trod	on	another's	heels	,
和	到	有	观察到	那	一	悲哀	践踏	在	另一个的	高跟鞋	,

而且，人们还观察到，一个不幸接踵而至，祸不单行。

[tuː; tə][hæv; həv] ['bætld] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [weɪv] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] ,

to	have	battled	not	with	a	single	wave	,	but	with	a	'	sea	of	troubles	,
到	有	战斗	不是	和	一个	单身的	海浪	,	但	和	一个	-	海	的	麻烦	,

并非与单一的浪潮搏斗，而是与“苦难的海洋”搏斗。

- [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] - ['sɔrəuz] [kʌm] [nɑːt] ['sɪŋgli] , [bʌt; bət][ɪn] [bə'tæljənz] .

'	and	to	have	remarked	that	'	sorrows	come	not	singly	,	but	in	battalions	.
-	和	到	有	评论	那	-	悲伤	来	不是	单独	,	但	在	营	.

并曾说过“悲伤不是单个的，而是成群结队的”。

- [haʊ'evər] , ['oʊɪŋ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['tʃiːfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [kə'mænd] ,

'	However	,	owing	I	believe	chiefly	to	his	own	self	-	command	,
-	然而	,	欠款	我	相信	主要	到	他的	自己的	自己	-	命令	,

然而，我认为这主要归功于他自身的自制力，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌnˈtaɪərɪŋ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz]['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['derɪk] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] [daʊn] ,

and	to	his	untiring	faculty	for	taking	infinite	pains	over	his	work	,	Derrick	did	not	break	down	,
和	到	他的	不懈	学院	为了	采取	无限	疼痛	超过	他的	工作	,	德里克	做过	不是	休息	向下	,

德里克没有崩溃，是因为他孜孜不倦地工作，付出了无限的努力。

[bʌt; bət] ['plezntli] ['tʃiːtɪd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

but	pleasantly	cheated	my	expectations	.
但	愉快	作弊	我的	期望	.

但却出乎我的意料，让我惊喜不已。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['fiːvər] ,

I	was	not	called	on	to	nurse	him	through	a	fever	,
我	曾是	不是	称为	在	到	护士	他	通过	一个	发烧	,

我没被叫去照顾他退烧，

[ænd; ənd] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][mɑːrk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	consumption	did	not	mark	him	for	her	own	.
和	消耗	做过	不是	标记	他	为了	她	自己的	.

而肺结核并没有让他成为她的目标。

[ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][moʊst][proʊ'zeɪɪk] ,

In	fact	,	in	the	matter	of	illness	,	he	was	always	a	most	prosaic	,
在	事实	,	在	这	事情	的	疾病	,	他	曾是	总是	一个	最多	平淡无奇	,

事实上，在疾病问题上，他总是非常平淡无奇。

[ʌnroʊ'mæntɪk] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'foʊniəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
unromantic **fellow** **,** **and** **never** **indulged** **in** **any** **of** **the** **euphonious** **and** **interesting**
不浪漫的 同伴 , 和 绝不 沉溺其中 在 任何 的 这 悦耳的 和 有趣的
['eilmənts] .
ailments **.**
疾病 .

他是个不浪漫的人，也从不沉迷于任何悦耳动听、引人入胜的疾病。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
In **all** **his** **life** **,** **I** **believe** **,**
在 全部 他的 生活 , 我 相信 ,

我相信，在他的一生中，

[hiː; hi] ['nevər] [went] [ɪn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌmps] — [ʌv; əv][ɔːl] [kəm'pleɪnts] [ðə; ði] [liːst]
he **never** **went** **in** **for** **anything** **but** **the** **mumps** **—** **of** **all** **complaints** **the** **least**
他 绝不 去 在 为了 任何事物 但 这 腮腺炎 — 的 全部 投诉 这 至少
['ɪntrəstɪŋ] — [ænd; ənd] ,
interesting **—** **and** **,**
有趣的 — 和 ,

他除了腮腺炎以外，什么病都没得过——在所有疾病中，腮腺炎是最无趣的——而且，

[meɪ] [biː; bi] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hedeɪk] .
may **be** **,** **an** **occasional** **headache** **.**
可能 是 , 一个 偶然 头痛 .

可能偶尔会头痛。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [daɪ'greʃn] .
However **,** **all** **this** **is** **a** **digression** **.**
然而 , 全部 这 是 一个 题外话 .

然而，以上都是题外话。

[wiː; wi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['derɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'bʌv] [maɪn] ,
We **at** **length** **reached** **London** **,** **and** **Derrick** **took** **a** **room** **above** **mine** **,**
我们 在 长度 达到 伦敦 , 和 德里克 采取 一个 房间 多于 矿 ,

我们终于到达了伦敦，德里克住进了我楼上的房间。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [peɪsɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['bɔrdz] ,
now **and** **then** **disturbing** **me** **with** **nocturnal** **pacings** **over** **the** **creaking** **boards** **,**
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

他时不时会在夜里踱步，在吱吱作响的木板路上走来走去，打扰我，但是，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['pruːviŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] .
on **the** **whole** **,** **proving** **himself** **the** **best** **of** **companions** **.**
在 这 所有的 , 证明 他自己 这 最好的 的 同伴 .

总的来说，他证明了自己是最好的伙伴。

[ɪf] [aɪ] [roʊt] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ,
If **I** **wrote** **till** **Doomsday** **,**
如果 我 写道 直到 末日 ,

如果我一直写到世界末日，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm]

I	could	never	make	you	understand	how	the	burning	of	his	novel	affected	him
我	可以	绝不	制作	你	理解	如何	这	燃烧	的	他的	小说	做作的	他

— [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [ðə; ði]

—	to	this	day	it	is	a	subject	I	instinctively	avoid	with	him	—	though	the
—	到	这	天	它	是	一个	主题	我	本能地	避免	和	他	—	尽管	这

[ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] - [æt; ət] [straɪf] - [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [sək'ses] .

re	-	written	'	At	Strife	'	has	been	such	a	grand	success	.
关于	-	书面	-	在	冲突	-	有	到过	这样的	一个	盛大	成功	.

我永远无法让你理解他的小说被焚毁对他造成的影响——直到今天，我仍然本能地回避和他谈及这个话题——尽管重写的《纷争》取得了巨大的成功。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][ˌɑːr 'iː] - [raɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

For	he	did	re	-	write	the	story	,	and	that	at	once	.
为了	他	做过	关于	-	写	这	故事	,	和	那	在	一次	.

因为他确实改写了这个故事，而且是立刻就改写了。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

He	said	little	;	but	the	very	next	morning	,	in	one	of	the	windows	of	our
他	说	小的	;	但	这	非常	下一个	早晨	,	在	一	的	这	视窗	的	我们的

['kwaɪət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

quiet	sitting	-	room	,
安静的	坐着	-	房间	,

他没说什么；但就在第二天早上，在我们安静的起居室的一扇窗户里，

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] [dɪ'sperɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['mɑːntəˌgjuː] [striːt] , [hiː; hi]

often	enough	looking	despairingly	at	the	grey	monotony	of	Montague	Street	,	he
经常	足够的	寻找	绝望地	在	这	灰色的	单调	的	蒙塔古	街道	,	他

[bɪ'gæn][æt; ət] - [peɪdʒ][aɪ] ,

began	at	'	Page	I	,
开始	在	-	页	我	,

他常常绝望地望着蒙塔古街灰暗单调的景象，然后从"第一页"开始读起。

['tʃæptər] [aɪ] ,

Chapter	I	,
章	我	,

第一章

- [ænd; ənd][soʊ] [wɜːrkt] ['peɪʃntli] [ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [meɪk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

'	and	so	worked	patiently	on	for	many	months	to	re	-	make	as	far	as
-	和	所以	工作	耐心	在	为了	许多	几个月	到	关于	-	制作	作为	远的	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] [hæd; həd] [mə'lɪʃəsli] [dɪ'strɔɪd] .

he	could	what	his	drunken	father	had	maliciously	destroyed	.
他	可以	什么	他的	醉	父亲	有	恶意地	损毁	.

于是，他耐心地工作了好几个月，尽其所能地修复他醉酒的父亲恶意破坏的东西。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌʌn'b\\:nt] ['pærəgræf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] - ,

Beyond	the	unburnt	paragraph	about	the	attack	on	Mondisfield	,
超过	这	未燃烧的	段落	关于	这	攻击	在	-	,

除了关于蒙迪斯菲尔德遇袭事件的未删节段落之外，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪstɪli] ['skrɪbəld] [aɪ'diːəz][ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ,

he	had	nothing	except	a	few	hastily	scribbled	ideas	in	his	note	-	book	,
他	有	没有什么	除了	一个	很少	草草	潦草的	想法	在	他的	笔记	-	书	,

除了笔记本上匆匆记下的几个想法之外，他什么也没有。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [noʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	of	course	the	very	elaborate	and	careful	historical	notes	which	he
和	的	课程	这	非常	精心制作的	和	小心	历史	笔记	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] —

had	made	on	the	Civil	War	during	many	years	of	reading	and	research	—
有	制成	在	这	民用	战争	期间	许多	年	的	阅读	和	研究	—

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɪriəd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	this	period	had	always	been	a	favourite	study	with	him	.
为了	这	时期	有	总是	到过	一个	最喜欢的	学习	和	他	.

当然还有他在多年阅读和研究过程中所作的关于美国内战的非常详尽和细致的历史笔记——因为内战一直是他最喜欢的研究领域。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['eni] ['ɔːθər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'mens]

But	,	as	any	author	will	understand	,	the	effort	of	re	-	writing	was	immense
但	,	作为	任何	作者	将要	理解	,	这	努力	的	关于	-	写作	曾是	巨大

, [ænd; ənd] [ðɪs] ,

,	and	this	,
,	和	这	,

但是，任何作者都会明白，重写的工作量是巨大的，而且，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['trʌblz] , [traɪd] ['derɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

combined	with	all	the	other	troubles	,	tried	Derrick	to	the	utmost	.
合并	和	全部	这	其他	麻烦	,	尝试	德里克	到	这	极致	.

再加上其他种种困难，德里克已经筋疲力尽。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['tɔɪld] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] ,

However	,	he	toiled	on	,	and	I	have	always	thought	that	his	resolute	,
然而	,	他	辛勤劳作	在	,	和	我	有	总是	想法	那	他的	坚决	,

然而，他坚持不懈，我一直认为他那坚定的决心……

[ʌn'jiːldɪŋ] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [bʊk] [pruːvd] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

unyielding	conduct	with	regard	to	that	book	proved	what	a	man	he	was	.
不屈	执行	和	看待	到	那	书	已证实	什么	一个	男人	他	曾是	.

他对那本书毫不妥协的态度，证明了他是一个怎样的人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [haʊ] [ɔːft] [feɪts] ['ʃɑːrpəst] [bloʊ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðiː] [strɔːŋ] ,

“	How	oft	Fate's	sharpest	blow	shall	leave	thee	strong	,
”	如何	经常	命运的	最锋利	吹	将	离开	你	强的	,

“命运最猛烈的打击，多少次反而会让你变得更加坚强？”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɑːr 'iː] - ['rɪzn] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

With	some	re	-	risen	ecstacy	of	song	.
和	一些	关于	-	升起	狂喜	的	歌曲	.

伴随着再次涌现的歌声，心中充满了狂喜。

” [ef] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['maɪərz] .

”	F	.	W	.	H	.	Myers	.
”	F	.	W	.	H	.	迈尔斯	.

“FWH Myers。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɔːr] [ɑːn] , [wiː; wi] [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][oʊld] - [ðə; ði]

As	the	autumn	wore	on	,	we	heard	now	and	then	from	old	Mackrill	the
作为	这	秋天	穿着	在	,	我们	听到	现在	和	然后	从	老的	-	这

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

随着秋季的深入，我们时不时会收到老麦克里尔医生的消息。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][wɜːr; wər] ['prɪti] ['juːnɪfɔːrm] .

His	reports	of	the	Major	were	pretty	uniform	.
他的	报告	的	这	主要的	是	漂亮的	制服	.

他对这位少校的评价基本一致。

['derɪk] [juːst] [tuː; tə][hænd][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] ;

Derrick	used	to	hand	them	over	to	me	when	he	had	read	them	;
德里克	用过的	到	手	他们	超过	到	我	什么时候	他	有	读	他们	;

德里克以前读完后会把它们交给我；

[bʌt; bət] , [baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] , [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] .

but	,	by	tacit	consent	,	the	Major's	name	was	never	mentioned	.
但	,	经过	默契	同意	,	这	专业的	姓名	曾是	绝不	提及	.

但是，在大家的默契配合下，少校的名字从未被提及。

['miːntaɪm] , [bɪ'saɪdz] [ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] - [æt; ət] [straɪf] ,

Meantime	,	besides	re	-	writing	'	At	Strife	,
与此同时	,	除了	关于	-	写作	-	在	冲突	,

与此同时，除了重写《在纷争中》之外，

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkjuːmjuleɪt] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] [bʊk] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] ['veri]

'	he	was	accumulating	material	for	his	next	book	and	working	to	very
-	他	曾是	累积	材料	为了	他的	下一个	书	和	在职的	到	非常

[gʊd] ['pɜːrpəs] .

good	purpose	.
好的	目的	.

他正在为他的下一本书积累素材，而且这项工作卓有成效。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] ; [hiː; hi] [riːd] [mʌtʃ] ,

Not	a	minute	of	his	day	was	idle	;	he	read	much	,
不是	一个	分钟	的	他的	天	曾是	闲置的	;	他	读	很多	,

他一天中没有一分钟是空闲的；他读了很多书。

[sɔː] ['veriəs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['stʌdid] , [əb'zɜːrvd] , [geɪnd]

saw	various	phases	of	life	hitherto	unknown	to	him	,	studied	,	observed	,	gained
锯	各种各样的	阶段	的	生活	迄今为止	未知	到	他	,	研究	,	观察到	,	获得

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

他见识了以前从未体验过的各种人生阶段，学习、观察、积累了经验。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['gɑːrdɪdli] [ʌv; əv] ['friːdə] .

and	contrived	,	I	believe	,	to	think	very	little	and	very	guardedly	of	Freda	.
和	人为的	,	我	相信	,	到	思考	非常	小的	和	非常	谨慎地	的	弗雷达	.

我相信，他刻意地对弗雷达抱有很低的期望，并且非常谨慎。

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi]

But	,	on	Christmas	Eve	,	I	noticed	a	change	in	him	—	and	that	very	night	he
但	,	在	圣诞节	前夕	,	我	注意到	一个	改变	在	他	—	和	那	非常	夜晚	他

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

spoke	to	me	.
辐	到	我	.

但是，圣诞前夜，我注意到他发生了变化——就在那天晚上，他跟我说话了。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['feloʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ɪk'strɔːrdəneri] [tə'næsəti] ,

For	such	an	impressionable	fellow	,	he	had	really	extraordinary	tenacity	,
为了	这样的	一个	易受影响的	同伴	,	他	有	真的	非凡的	韧性	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

对于这样一个容易受影响的人来说，他确实有着非凡的毅力，而且

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['spensər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] ,

spite	of	the	course	of	Herbert	Spencer	that	I	had	put	him	through	,
尽管如此	的	这	课程	的	赫伯特	斯宾塞	那	我	有	放	他	通过	,

尽管我曾让赫伯特·斯宾塞经历了种种磨难，

[hiː; hi] [riˈteind] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈʃeɪkən] [feɪθ] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

he	retained	his	unshaken	faith	in	many	things	which	to	me	were	at	that	time
他	保留	他的	坚定不移	信仰	在	许多	事物	哪个	到	我	是	在	那	时间

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['ledʒəndz] .

the	merest	legends	.
这	最	传说	.

他始终坚信许多事物，而这些事物在我看来，在当时不过是些天方夜谭。

[aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən]

I	remember	very	well	the	arguments	we	used	to	have	on	the	vexed	question
我	记住	非常	出色地	这	论点	我们	用过的	到	有	在	这	烦恼	问题

[ʌv; əv] - [friː] - [wɪl] ,

of	'	Free	-	will	,
的	-	自由的	-	将要	,

我清楚地记得我们过去就"自由意志"这个棘手问题进行的争论，

- [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [maɪ'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪtəlɪst] ,

'	and	being	myself	more	or	less	of	a	fatalist	,
-	和	存在	我	更多的	或者较少的		的	一个	宿命论者	,

而我本人或多或少是个宿命论者，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]

it	annoyed	me	that	I	never	could	in	the	very	slightest	degree	shake	his
它	恼怒	我	那	我	绝不	可以	在	这	非常	丝毫	程度	摇	他的

[kən'vikʃənz] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

convictions	on	that	point	.
定罪	在	那	观点	.

令我恼火的是，我始终无法丝毫动摇他在这个问题上的信念。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [aɪ] [pleɪgd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt] ['spensər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

Moreover	,	when	I	plagued	him	too	much	with	Herbert	Spencer	,	he	had	a
而且	,	什么时候	我	饱受困扰	他	也	很多	和	赫伯特	斯宾塞	,	他	有	一个

[wei] [ʌv; əv] [ri'tælieitɪŋ] ,

way	of	retaliating	,
方式	的	报复	,

此外，当我过多地拿赫伯特·斯宾塞的事烦扰他时，他总会想办法报复。

[ænd; ənd] [wʊd] [fɔɪst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] .

and	would	foist	upon	me	his	favourite	authors	.
和	会	强加	之上	我	他的	最喜欢的	作者	.

并会把他最喜欢的作家强加给我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['raɪtər] ,

He	was	never	a	worshipper	of	any	one	writer	,
他	曾是	绝不	一个	崇拜者	的	任何	一	作家	,

他从未崇拜过任何一位作家。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['prɔfits] [ɪn] [huːz] [preɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	always	had	at	least	a	dozen	prophets	in	whose	praise	he	was
但	总是	有	在	至少	一个	打	先知	在	谁	称赞	他	曾是

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

enthusiastic	.
热情的	.

但他始终至少有十几位先知，他对他们赞不绝口。

[wel] , [ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [dɪr] [oʊld] ['reɪvənzˌkrɔft] [ænd; ənd]

Well	**,**	**on**	**this**	**Christmas**	**Eve**	**,**	**we**	**had**	**been**	**to**	**see**	**dear**	**old**	**Ravenscroft**	**and**
出色地	,	在	这	圣诞节	前夕	,	我们	有	到过	到	看	亲爱的	老的	雷文斯克罗夫特	和

[hɪz; ɪz][græn‌d] - ['dɔːtər] ,

his	**grand**	**-**	**daughter**	**,**
他的	盛大	-	女儿	,

那天圣诞前夜，我们去拜访了亲爱的老雷文斯克罗夫特和他的孙女。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

and	**we**	**were**	**walking**	**back**	**through**	**the**	**quiet**	**precincts**	**of**	**the**	**Temple**	**,**
和	我们	是	步行	后退	通过	这	安静的	辖区	的	这	寺庙	,

[wen] [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :

when	**he**	**said**	**abruptly**	**:**
什么时候	他	说	突然	:

我们正沿着静谧的圣殿庭院往回走，他突然说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bæθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	**I**	**have**	**decided**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Bath**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**
“	我	有	决定	到	去	后退	到	洗澡	到	-	明天	.	”

“我决定明天回巴斯。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːrs] [ə'kaʊnt] ?

“	**Have**	**you**	**had**	**a**	**worse**	**account**	**?**
“	有	你	有	一个	更糟	帐户	?

你遇到过更糟糕的情况吗?

” [aɪ] [æskt] , [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] .

”	**I**	**asked**	**,**	**much**	**startled**	**at**	**this**	**sudden**	**announcement**	**.**
”	我	问	,	很多	惊慌	在	这	突然	公告	.

我问道，对这突如其来的消息感到非常惊讶。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**
“	不	,	”	他	回复	,

“不，”他回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

“	**but**	**the**	**one**	**I**	**had**	**a**	**week**	**ago**	**was**	**far**	**from**	**good**	**if**	**you**	**remember**	**,**
“	但	这	一	我	有	一个	星期	前	曾是	远的	从	好的	如果	你	记住	,

“但如果你还记得的话，我一周前吃的那顿饭远称不上好吃。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

and	**I**	**have**	**a**	**feeling**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**there**	**.**
和	我	有	一个	感觉	那	我	应该	到	是	那里	.

我总觉得我应该去那里。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [fliːt] [striːt] ;

”	**At**	**that**	**moment**	**we**	**emerged**	**into**	**the**	**confusion**	**of**	**Fleet**	**Street**	**;**
”	在	那	片刻	我们	出现	进入	这	困惑	的	舰队	街道	;

“那一刻，我们走进了舰队街的混乱之中；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	**when**	**we**	**had**	**crossed**	**the**	**road**	**I**	**began**	**to**	**remonstrate**	**with**	**him**	**,**
但	什么时候	我们	有	交叉	这	路	我	开始	到	抗议	和	他	,

但当我们过马路后，我开始和他争辩起来。

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ['tʃænsəri] [leɪn] .

and	**argued**	**the**	**folly**	**of**	**the**	**idea**	**all**	**the**	**way**	**down**	**Chancery**	**Lane**	**.**
和	争论	这	蠢事	的	这	主意	全部	这	方式	向下	法院	车道	.

并一路沿着 Chancery Lane 向众人陈述这个想法的愚蠢之处。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ;

However	,	there	was	no	shaking	his	purpose	;
然而	,	那里	曾是	不	摇晃	他的	目的	;

然而，他的决心丝毫没有动摇；

['krɪsməs] [ænd; ənd][ɪts] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [taʊn] [noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l]

Christmas	and	its	associations	had	made	his	life	in	town	no	longer	possible
圣诞节	和	它是	协会	有	制成	他的	生活	在	镇	不	更长	可能的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

圣诞节及其相关事物让他无法再在城里生活。

“ [aɪ][mʌst; məst][æt; ət] ['eni] [reɪt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	must	at	any	rate	try	it	again	and	see	how	it	works	,	”	he	said	.
“	我	必须	在	任何	速度	尝试	它	再次	和	看	如何	它	作品	,	”	他	说	.

“无论如何，我一定要再试一次，看看效果如何，”他说。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	all	I	could	do	was	to	persuade	him	to	leave	the	bulk	of	his
和	全部	我	可以	做	曾是	到	说服	他	到	离开	这	大部分	的	他的

[pə'zeʃnz] [ɪn] ['lʌndən] ,

possessions	in	London	,
财产	在	伦敦	,

我所能做的就是说服他把大部分财产留在伦敦。

“ [ɪn] [keɪs] , ” [æz; əz][hiː; hi] [riˈmɑːkt] , “ [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

“	in	case	,	”	as	he	remarked	,	“	the	Major	would	not	have	him	.
“	在	案件	,	”	作为	他	评论	,	“	这	主要的	会	不是	有	他	.

“以防万一，”他说道，“少校不想要他。”

” [soʊ][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]

”	So	the	next	day	I	was	left	to	myself	again	with	nothing	to	remind	me
”	所以	这	下一个	天	我	曾是	左边	到	我	再次	和	没有什么	到	提醒	我

[ʌv; əv] ['dɛrɪks] [steɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] -

of	Derrick's	stay	but	his	pictures	which	still	hung	on	the	wall	of	our	sitting	-
的	德里克的	停留	但	他的	图片	哪个	仍然	悬挂	在	这	墙	的	我们的	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

“所以第二天我又独自一人待着，除了德里克的照片，没有任何东西能让我想起他曾经在这里住过，这些照片仍然挂在我们客厅的墙上。”

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl] , [truː] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	made	him	promise	to	write	a	full	,	true	,	and	particular	account	of	his
我	制成	他	承诺	到	写	一个	满的	,	真的	,	和	特别的	帐户	的	他的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

我让他答应写一份完整、真实、详细的回程报告。

[ə; eɪ]['boʊnə] - ['faɪd][oʊld] - ['fæʃnd] ['letər] , [nɑːt][ðə; ðɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt]

a	bona	-	fide	old	-	fashioned	letter	,	not	the	half	-	dozen	lines	of	these	degenerate
一个	博纳	-	真	老的	-	造型	信	,	不是	这	一半	-	打	线条	的	这些	退化

[deɪz] ;

days	;
天	;

一封货真价实的老式信件，而不是如今这种堕落时代仅有的寥寥几行字；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bʌdʒɪt] :

and	about	a	week	later	I	received	the	following	budget	:
和	关于	一个	星期	之后	我	已收到	这	下列的	预算	:

大约一周后，我收到了以下预算：

“ [dɪr] ['sɪdniː] , — [aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [bæθ] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] - ['stʌdi]

“	Dear	Sydney	,	—	I	got	down	to	Bath	all	right	,	and	,	thanks	to	your	'	Study
“	亲爱的	悉尼	,	—	我	得到	向下	到	洗澡	全部	正确的	,	和	,	谢谢	到	你的	-	学习

[ʌv; əv][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] ,

of	Sociology	,
的	社会学	,

“亲爱的悉尼，——我顺利抵达巴斯，而且，多亏了你的‘社会学研究’，

- [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [sloʊ] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

-	endured	a	slow	,	and	cold	,	and	dull	,	and	depressing	journey	with	the
-	忍受	一个	慢的	,	和	寒冷的	,	和	乏味的	,	和	沉闷	旅行	和	这

[θər'mɑːmɪtər] [daʊn] [tuː; tə]['zɪroʊ] ,

thermometer	down	to	zero	,
温度计	向下	到	零	,

“经历了一段缓慢、寒冷、沉闷、令人沮丧的旅程，气温降到了零度。”

[ænd; ənd]['spɪrɪts][tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [waɪt] , [ænd; ənd]

and	spirits	to	correspond	,	with	the	country	a	monotonous	white	,	and
和	烈酒	到	对应	,	和	这	国家	一个	单调	白色的	,	和

[ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [greɪ] ,

the	sky	a	monotonous	grey	,
这	天空	一个	单调	灰色的	,

而精神状态也与之相符，这片土地一片单调的白色，天空一片单调的灰色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [smoʊkt] [ðə; ði]['vaɪlɪst][tə'bækoʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] .

and	a	companion	who	smoked	the	vilest	tobacco	you	can	conceive	.
和	一个	伴侣	WHO	熏制	这	最卑鄙的	烟草	你	能	构想	.

还有一个同伴，抽的烟草是你能想象到的最难抽的。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [lʊks] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] ,

The	old	place	looks	as	beautiful	as	ever	,
这	老的	地方	看起来	作为	美丽的	作为	曾经	,

老房子看起来和以前一样漂亮。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [hɪlz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɑːr; ər] [griːn] .

and	to	my	great	satisfaction	the	hills	round	about	are	green	.
和	到	我的	伟大的	满意	这	丘陵	圆形的	关于	是	绿色的	.

令我非常满意的是，周围的山丘都是绿色的。

[snoʊ] , [seɪv] [ɪn] ['pɪktʃərz] , [ɪz][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Snow	,	save	in	pictures	,	is	an	abomination	.
雪	,	节省	在	图片	,	是	一个	厌恶	.

除了照片里，雪在现实中简直是一种灾难。

['mɪlˌsʌm] [striːt] [lʊkt] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [geɪ] [striːt] [dɪ'saɪdɪdli] ['drɪri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

Milsom	Street	looked	asleep	,	and	Gay	Street	decidedly	dreary	,	but	the	inhabitants
米尔索姆	街道	看起来	睡着了	,	和	同性恋	街道	绝对地	凄凉	,	但	这	居民

[wɜːr; wər] [raʊzd] [baɪ][maɪ] [nɑːk] ,

were	roused	by	my	knock	,
是	唤醒	经过	我的	敲	,

米尔森街一片寂静，盖伊街更是冷清萧条，但我的敲门声惊醒了街上的居民。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['lændleɪdi] ['nɪrli] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ɔːf] .

and	the	old	landlady	nearly	shook	my	hand	off	.
和	这	老的	房东	几乎	摇晃	我的	手	离开	.

老房东太太差点把我的手甩掉。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['dʒɔːndɪs] [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] .

My	father	has	an	attack	of	jaundice	and	is	in	a	miserable	state	.
我的	父亲	有	一个	攻击	的	黄疸	和	是	在	一个	悲惨的	状态	.

我父亲得了黄疸，情况很糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [aɪ][gɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['lændleɪdi] ,

He	was	asleep	when	I	got	here	,	and	the	good	old	landlady	,
他	曾是	睡着了	什么时候	我	得到	这里	,	和	这	好的	老的	房东	,

我到的时候他正在睡觉，还有那位和蔼的老房东太太，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʊd] [biː; bi] [friː] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] - ['kʌmpəni] , - [aɪ] . [iː] . ,

thinking	the	front	sitting	-	room	would	be	free	,	had	invited	'	company	,	'	i	.	e	.	,
思维	这	正面	坐着	-	房间	会	是	自由的	,	有	受邀	-	公司	,	-	我	.	e	.	,

以为前面的客厅空着，就邀请了“客人”，即

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mærid] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ;

two	or	three	married	daughters	and	their	belongings	;
二	或者	三	已婚	女儿们	和	他们的	财物	;

两三个已婚女儿及其所有物品；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [biːts] [mægneɪz] - [kə'raɪnə] - [æz; əz][tuː; tə] ['bjuːti] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

one	of	the	children	beats	Magnay's	'	Carina	'	as	to	beauty	—	he	ought	to
一	的	这	孩子们	节拍	马格奈的	-	卡琳娜	-	作为	到	美丽	—	他	应该	到

[peɪnt] [hɜːr; hər] .

paint	her	.
画	她	.

其中一个孩子比马格奈的《卡丽娜》更美——他应该为她画像。

['hæpi] [θɔːt] , [send] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['espərəns] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][spek] .

Happy	thought	,	send	him	and	pretty	Mrs	.	Esperance	down	here	on	spec	.
快乐的	想法	,	发送	他	和	漂亮的	太太	.	埃斯佩兰斯	向下	这里	在	规格	.

一个好主意，派他和漂亮的埃斯佩兰斯夫人来这里试试运气。

[hiː; hi][kæn; kən] [peɪnt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [aɪ][kʊd; kəd]

He	can	paint	the	child	for	the	next	Academy	,	and	meantime	I	could
他	能	画	这	孩子	为了	这	下一个	学院	,	和	与此同时	我	可以

[ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

enjoy	his	company	.
享受	他的	公司	.

他可以为下一届学院展画这个孩子，而我则可以享受和他在一起的时光。

[wel] , [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [foʊks] ['biːɪŋ] [dʒʌst][set] - [tuː; tə][æt; ət][roʊst] [biːf] ,

Well	,	all	these	good	folks	being	just	set	-	to	at	roast	beef	,
出色地	,	全部	这些	好的	各位	存在	只是	放	-	到	在	烤	牛肉	,

嗯，这些好心人正准备享用烤牛肉呢。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	naturally	wouldn't	hear	of	disturbing	them	,
我	自然	不会	听到	的	令人不安	他们	,

我当然不会同意去打扰他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː] [ænd; ənd] [iːt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv]

and	in	the	end	was	obliged	to	sit	down	too	and	eat	at	that	hour	of
和	在	这	结尾	曾是	有义务	到	坐	向下	也	和	吃	在	那	小时	的

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['hjuːdʒəst] ['dɪnər] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [və'reɪʃəs] ['æpitaits]

the	day	the	hugest	dinner	you	ever	saw	—	anything	but	voracious	appetites
这	天	这	最大的	晚餐	你	曾经	锯	—	任何事物	但	贪婪的	食欲

[ə'fendɪd] [ðə; ði]['hoʊstəs] .

offended	the	hostess	.
被冒犯了	这	女主人	.

最后，他也不得不坐下来，在那个时间吃了一顿你见过的最丰盛的晚餐——任何不贪婪的食欲都会冒犯女主人。

[mægneɪz] ['fju:tʃər]['mɑ:d(ə)l] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts][æn'dʒelɪk] [feɪs] , - [eɪt] [tu:; tə] [rɪ'pliʃən] ,
Magnay's future model , for all its angelic face , ' ate to repletion ,
马格奈的 未来 模型 , 为了 全部它是 天使般的 脸 , - 吃 到 补充 ,

马格奈未来的模型，尽管拥有天使般的面容，却“吃饱了”。

- [laɪk][ðə; ði] [fer] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] .
' like the fair American in the story .
- 喜欢 这 公平的 美国人 在 这 故事 .

就像故事中那位美丽的美国女孩一样。

[ðen] [aɪ] [went] ['ɪntu:][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ru:m] ,
Then I went into my father's room ,
然后 我 去 进入 我的 父亲的 房间 ,

然后我走进父亲的房间，

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hi:; hi] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
and shortly after he woke up and asked me to give him some
和 不久 后 他 觉醒 向上 和 问 我 到 给 他 一些
[fri:drɪkʃəl] ['wɔ:tər] ,
Friedrichshall water ,
弗里德里希沙尔 水 ,

不久之后他醒了过来，让我给他一些弗里德里希沙尔矿泉水。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['kɑ:ment] [æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
making no comment at all on my return ,
制作 不 评论 在 全部 在 我的 返回 ,

对于我的归来，他只字未提。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,
but just behaving as though I had been here all the autumn ,
但 只是 行为 作为 尽管 我 有 到过 这里 全部 这 秋天 ,

但我表现得好像整个秋天我都在这里一样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dri:m] .
so that I felt as if the whole affair were a dream .
所以 那 我 毛毡 作为 如果 这 所有的 事务 是 一个 梦 .

所以我觉得整件事就像一场梦。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['dʒɔ:ndɪs] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
Except for this attack of jaundice , he has been much as usual ,
除了 为了 这 攻击 的 黄疸 , 他 有 到过 很多 作为 通常 ,

除了这次黄疸发作之外，他一切如常。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][nekst] [kʌm] [daʊn] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ju: 'es] ['setld] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [gru:v] .
and when you next come down you will find us settled into our old groove .
和 什么时候 你 下一个 来 向下 你 将要 寻找 我们 定居 进入 我们的 老的 槽 .

下次你们来的时候，就会发现我们已经恢复了往日的平静生活。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['æftər] ['lʌndən] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] .
The quiet of it after London is extraordinary .
这 安静的 的 它 后 伦敦 是 非凡的 .

与伦敦相比，这里的宁静令人惊叹。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['su:ts][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [gets][ɑ:n] ['prɪti] [fæst] .
But I believe it suits the book , which gets on pretty fast .
但 我 相信 它 西装 这 书 , 哪个 获得 在 漂亮的 快速地 .

但我认为这很符合这本书的节奏，因为这本书的情节发展很快。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [ʌp] ['lænzdajn] [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn][pæst][ðə; ði][grænd][stænd][tuː; tə]

This	afternoon	I	went	up	Lansdowne	and	right	on	past	the	Grand	Stand	to
这	下午	我	去	向上	兰斯当	和	正确的	在	过去的	这	盛大	站立	到

['prɑːspekt] [staɪl] ,

Prospect	Stile	,
前景	风格	,

今天下午我沿着兰斯当街走，径直经过大看台，到达了展望台阶。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [bɪt][ʌv; əv]['teɪb(ə)llænd] ,

which	is	at	the	edge	of	a	high	bit	of	tableland	,
哪个	是	在	这	边缘	的	一个	高的	少量	的	台地	,

它位于一片高地边缘。

[ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər][ə; eɪ] ['splendɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

and	looks	over	a	splendid	stretch	of	country	,
和	看起来	超过	一个	灿烂	拉紧	的	国家	,

俯瞰着一片壮丽的乡村景色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

with	the	Bristol	Channel	and	the	Welsh	hills	in	the	distance	.
和	这	布里斯托尔	渠道	和	这	威尔士语	丘陵	在	这	距离	.

远处是布里斯托尔海峡和威尔士群山。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði][sʌn][moʊst] [kən'sɪdərətli] [set][ɪn] ['gɔːrdʒəs] [ə'reɪ] .

While	I	was	there	the	sun	most	considerately	set	in	gorgeous	array	.
尽管	我	曾是	那里	这	太阳	最多	体贴地	放	在	华丽的	大批	.

我在那里的时候，太阳缓缓落下，景色美极了。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	never	saw	anything	like	it	.
你	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	.

你从未见过这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [bæθ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

It	was	worth	the	journey	from	London	to	Bath	,	I	can	assure	you	.
它	曾是	值得	这	旅行	从	伦敦	到	洗澡	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，从伦敦到巴斯的这段旅程绝对值得。

[tel] [mæg'neɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊr] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; ['ɔːlsoʊ] [neɪm] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l]

Tell	Magnay	,	and	may	it	lure	him	down	;	also	name	the	model
告诉	马格奈	,	和	可能	它	饵	他	向下	;	还	姓名	这	模型

[ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] .

aforementioned	.
上述	.

告诉马格奈，愿它引诱他屈服；还要说出前面提到的型号。

“ [haʊ] [ɪz][ðə; ði][oʊld][kjuː] . [siː] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['grænt͡ʃaɪld] ?

“	How	is	the	old	Q	.	C	.	and	his	pretty	grandchild	?
“	如何	是	这	老的	问	.	C	.	和	他的	漂亮的	孙子	?

“老大哥和他漂亮的孙女近况如何？”

[ðæt] [kweɪnt] [oʊld] [ruːm] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['sʌmhaʊ] [tʊk] [maɪ]['fænsi] ,

That	quaint	old	room	of	theirs	in	the	Temple	somehow	took	my	fancy	,
那	古雅	老的	房间	的	他们的	在	这	寺庙	不知何故	采取	我的	想要	,

不知怎的，我被他们在寺庙里那间古色古香的房间深深吸引了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪn] .

and	the	child	was	divine	.
和	这	孩子	曾是	神圣的	.

那孩子简直就是神仙。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['næroʊ] [striːt] [hɪr] ,

Do	you	remember	my	showing	you	,	in	a	gloomy	narrow	street	here	,
做	你	记住	我的	显示	你	,	在	一个	阴沉	狭窄的	街道	这里	,

你还记得我带你来过这里，在这条阴暗狭窄的街道上吗?

[ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] ['wɑːtʃmeɪkər] [huː] [sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['bendɪŋ]

a	jolly	old	watchmaker	who	sits	in	his	shop	-	window	and	is	for	ever	bending
一个	快乐的	老的	钟表匠	WHO	坐着	在	他的	店铺	-	窗户	和	是	为了	曾经	弯曲

['oʊvər] [sɪk] [klɑːks] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] ?

over	sick	clocks	and	watches	?
超过	生病的	时钟	和	手表	?

一位和蔼可亲的老钟表匠，总是坐在店面橱窗里，弯腰修理坏掉的钟表?

[wel] , ['hiːz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

Well	,	he's	still	sitting	there	,
出色地	,	他是	仍然	坐着	那里	,

他仍然坐在那里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [muːvd] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sætərdeɪ] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

as	if	he	had	never	moved	since	we	saw	him	that	Saturday	months	ago	.
作为	如果	他	有	绝不	已搬	自从	我们	锯	他	那	周六	几个月	前	.

仿佛自从几个月前的那个星期六我们见到他以来，他就从未动过一样。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ; [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] , [kliːn] - [ʃeɪvd] ,

I	mean	to	study	him	for	a	portrait	;	his	sallow	,	clean	-	shaved	,
我	意思是	到	学习	他	为了	一个	肖像	;	他的	黄褐色	,	干净的	-	剃光	,

我打算为他画像；他面色蜡黄，刮了胡子，

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

wrinkled	face	has	a	whole	story	in	it	.
皱	脸	有	一个	所有的	故事	在	它	.

满是皱纹的脸庞背后，藏着一个完整的故事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [zæn'tipi] [huː] [θroʊz] [koʊld]['wɔːtər]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

I	believe	he	is	married	to	a	Xantippe	who	throws	cold	water	over	him	,
我	相信	他	是	已婚	到	一个	桑蒂佩	WHO	投掷	寒冷的	水	超过	他	,

我相信他娶了个叫桑蒂佩的女人，她会朝他泼冷水。

[bəuθ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ;

both	literally	and	metaphorically	;
两个都	字面上地	和	比喻意义上的	;

无论是字面意义还是比喻意义；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] — [aɪl] [steɪk] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ɑːn] [ðæt] —

but	he	is	a	philosopher	—	I'll	stake	my	reputation	as	an	observer	on	that	—
但	他	是	一个	哲学家	—	患病的	赌注	我的	名声	作为	一个	观察员	在	那	—

[hiː; hi][dʒʌst] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [oʊld] ['ʃəuldəz] ,

he	just	shrugs	his	sturdy	old	shoulders	,
他	只是	耸肩	他的	结实的	老的	肩膀	,

但他毕竟是个哲学家——我以我作为观察者的声誉担保——他只是耸了耸他那结实的老肩膀，

[ænd; ənd][goʊz][ɑːn] ['mendɪŋ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] .

and	goes	on	mending	clocks	and	watches	.
和	去	在	修补	时钟	和	手表	.

然后他继续修理钟表。

[ɑːn][dɑːrk] [deɪz] [hiː; hi] [wɜːrks] [baɪ][ə; eɪ][gæs][dʒet] — [ænd; ənd] [ðen] ['rembrænt] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['peɪntɪŋ]

On	dark	days	he	works	by	a	gas	jet	—	and	then	Rembrandt	would	enjoy	painting
在	黑暗的	天	他	作品	经过	一个	气体	喷射	—	和	然后	伦勃朗	会	享受	绘画

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

阴天时，他会在煤气喷灯旁工作——这时伦勃朗就会很乐意为他画像。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen'evər] [maɪ][wɜːrld][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ə'raɪ] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['haɪli]

I	look	at	him	whenever	my	world	is	particularly	awry	,	and	find	him	highly
我	看	在	他	每当	我的	世界	是	特别	错误	,	和	寻找	他	高度

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

beneficial	.
有利	.

每当我的世界变得特别糟糕时，我都会看看他，发现他非常有帮助。

['deɪvɪsən] [hæz; həz] ['fɔrwɝdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm] ['riːdɝz] [ʌv; əv] - ['lin,wud] .

Davison	has	forwarded	me	to	-	day	two	letters	from	readers	of	'	Lynwood	.
戴维森	有	转发	我	到	-	天	二	信件	从	读者	的	-	林伍德	.

戴维森今天转发给我两封来自《林伍德》读者的来信。

- [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][frʌm; frəm][æn; ən][aɪ'reɪt] ['fiːmeɪl] [huː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

'	The	first	is	from	an	irate	female	who	takes	me	to	task	for	the	dangerous
-	这	第一的	是	从	一个	愤怒	女性	WHO	需要	我	到	任务	为了	这	危险的

['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

tendency	of	the	story	,
趋势	的	这	故事	,

“第一条评论来自一位愤怒的女性，她指责我的故事有危险倾向。”

[ænd; ənd] [in'sists] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	insists	that	I	have	drawn	impossible	circumstances	and	impossible
和	坚持	那	我	有	绘制	不可能的	情况	和	不可能的

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

他坚持认为我描绘了不可能的情境和不可能的人物。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['klɜːrdʒimən] , [huː] [raɪts] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

The	second	is	from	an	old	clergyman	,	who	writes	a	pathetic	letter	of	thanks	,
这	第二	是	从	一个	老的	牧师	,	WHO	写	一个	可怜的	信	的	谢谢	,

第二封信是一位老牧师写的，信中充满了感伤的感谢。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]

and	tells	me	that	it	is	almost	word	for	word	the	story	of	a	son	of
和	讲述	我	那	它	是	几乎	单词	为了	单词	这	故事	的	一个	儿子	的

[hɪz; ɪz] [huː] [daɪd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

his	who	died	five	years	ago	.
他的	WHO	死亡	五	年	前	.

他告诉我，这几乎一字不差地讲述了他五年前去世的儿子的故事。

['kwɪri] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['fiːmeɪl] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['letər] ,

Query	:	shall	I	send	the	irate	female	the	old	man's	letter	,
询问	:	将	我	发送	这	愤怒	女性	这	老的	男人的	信	,

问：我该不该把老人的信寄给那位愤怒的女士?

[ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ?

and	save	myself	the	trouble	of	writing	?
和	节省	我	这	麻烦	的	写作	?

这样我就不用费劲写作了?

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] [swaɪn] .

But	on	the	whole	I	think	not	;	it	would	be	pearls	before	swine	.
但	在	这	所有的	我	思考	不是	;	它	会	是	珍珠	前	猪	.

但总的来说，我认为并非如此；这无异于把珍珠丢给猪。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] .

I	will	write	to	her	myself	.
我	将要	写	到	她	我	.

我会亲自给她写信。

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen'evər] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [daʊn] .

Glad	to	see	you	whenever	you	can	run	down	.
高兴的	到	看	你	每当	你	能	跑步	向下	.

只要你有空过来，我都很高兴见到你。

“ [jɔːrz] ['evər] ,

“ Yours	ever	,
” 此致	曾经	,

永远属于你的，

“ [diː] . [viː] .

“ D	.	V	.
” D	.	V	.

“DV

” (“ ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wʌt] ['paɪəs] [i'niʃəls] [maɪn] [ɑːr; ər] . ”)

” (“ Never	struck	me	before	what	pious	initials	mine	are	. ”)
” (“ 绝不	击	我	前	什么	虔诚的	首字母	矿	是	. ”)

“我以前从未意识到我的名字缩写是多么虔诚。”

[ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - .

The	very	evening	I	received	this	letter	I	happened	to	be	dining	at	the	Probyn's	.
这	非常	晚上	我	已收到	这	信	我	发生	到	是	用餐	在	这	-	.

就在我收到这封信的当晚，我碰巧在普罗宾家吃饭。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['prɪti] [mɪs] ['friːdə] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

As	luck	would	have	it	,	pretty	Miss	Freda	was	staying	in	the	house	,
作为	运气	会	有	它	,	漂亮的	错过	弗雷达	曾是	入住	在	这	房子	,

真是巧合，漂亮的弗雷达小姐正好住在这栋房子里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] .

and	she	fell	to	my	share	.
和	她	跌倒	到	我的	分享	.

她落到了我的那份上。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

I	always	liked	her	,
我	总是	喜欢	她	,

我一直都很喜欢她。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [felt] ['ræðər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

though	of	late	I	had	felt	rather	angry	with	her	for	being	carried	away	by
尽管	的	晚的	我	有	毛毡	相当	生气的	和	她	为了	存在	携带	离开	经过

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːrm] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [swept] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

the	general	storm	of	admiration	and	swept	by	it	into	an	engagement
这	一般的	风暴	的	钦佩	和	扫荡	经过	它	进入	一个	订婚

[wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] [vɔːn] .

with	Lawrence	Vaughan	.
和	劳伦斯	沃恩	.

不过最近我对她感到有些生气，因为她被大众的崇拜之风冲昏了头脑，被这股风潮裹挟着与劳伦斯·沃恩订婚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , ['nætʃ(ə)rəl][sɔːrt][ʌv; əv] ['tɔːkər] ,

She	was	a	very	pleasant	,	natural	sort	of	talker	,
她	曾是	一个	非常	令人愉快的	,	自然的	种类	的	健谈者	,

她说话很自然，也很讨人喜欢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

and	she	always	treated	me	as	an	old	friend	.
和	她	总是	治疗	我	作为	一个	老的	朋友	.

她一直待我如老朋友一般。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['sætɪsfaɪd][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ]

But	**she**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**that**	**night**	**,**	**a**	**little**	**less**	**satisfied**	**than**	**usual**	**with**
但	她	似乎	到	我	,	那	夜晚	,	一个	小的	较少的	使满意	比	通常	和

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

但那天晚上，我觉得她对生活似乎比平时不太满意。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [leɪs] [dres] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,

Perhaps	**it**	**was**	**merely**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**black**	**lace**	**dress**	**which**	**she**	**wore**	**,**
也许	它	曾是	仅仅	这	影响	的	这	黑色的	蕾丝	裙子	哪个	她	穿着	,

或许这只是她所穿黑色蕾丝连衣裙的效果。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [hɜ:r; hər]['peɪlər][ænd; ənd] ['θɪnər] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɔ:l] [aɪz] .

but	**I**	**fancied**	**her**	**paler**	**and**	**thinner**	**,**	**and**	**somehow**	**she**	**seemed**	**all**	**eyes**	**.**
但	我	幻想	她	肤色较浅	和	更薄	,	和	不知何故	她	似乎	全部	眼睛	.

但我喜欢她更苍白、更苗条一些的样子，而且不知为何，她似乎只有一双眼睛。

“ [wer] [ɪz] ['lɔ:rəns] [naʊ] ?

“	**Where**	**is**	**Lawrence**	**now**	**?**
”	在哪里	是	劳伦斯	现在	?

劳伦斯现在在哪里?

” [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

”	**I**	**asked**	**,**	**as**	**we**	**went**	**down**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
”	我	问	,	作为	我们	去	向下	到	这	用餐	-	房间	.

“我问道，我们一起下楼去了餐厅。”

“ [hi:; hi][ɪz] ['steɪʃənd] [æt; ət]['doʊvər] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**He**	**is**	**stationed**	**at**	**Dover**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
”	他	是	驻	在	多佛	,	”	她	回复	.

“他驻扎在多佛，”她回答说。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['jestərdeɪ] ; [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

“	**He**	**was**	**up**	**here**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**yesterday**	**;**	**he**	**came**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**
”	他	曾是	向上	这里	为了	一个	很少	小时	昨天	;	他	来了	到	说	好的	-	再见

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

“他昨天在这里待了几个小时；他是来跟我道别的。”

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bæθ] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

for	**I**	**am**	**going**	**to**	**Bath**	**next**	**Monday**	**with**	**my**	**father**	**,**
为了	我	是	去	到	洗澡	下一个	周一	和	我的	父亲	,

因为我下周一要和父亲一起去巴斯。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ru'mætɪk] ['leɪtli] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [bæθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n]

who	**has**	**been**	**very**	**rheumatic**	**lately**	**—**	**and**	**you**	**know**	**Bath**	**is**	**coming**	**into**	**fashion**
WHO	有	到过	非常	风湿病	最近	—	和	你	知道	洗澡	是	未来	进入	时尚

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他最近风湿病很严重——而且你知道巴斯现在又开始流行起来了，

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] . ”

all	**the**	**doctors**	**recommend**	**it**	**.**	**”**
全部	这	医生	推荐	它	.	”

所有医生都推荐它。

“ ['meɪdʒər] [vɔ:n] [ɪz][ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔ:tərz] ['veri] [gʊd] ,

“	**Major**	**Vaughan**	**is**	**there**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**and**	**has**	**found**	**the**	**waters**	**very**	**good**	**,**
”	主要的	沃恩	是	那里	,	”	我	说	,	“	和	有	成立	这	水	非常	好的	,

“沃恩少校在那里，”我说，“他觉得那里的水质非常好。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ; ['eni] [deɪ] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

I	believe	;	any	day	,	at	twelve	o'clock	,
我	相信	;	任何	天	,	在	十二	点钟	,

我相信；任何一天，中午十二点，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pʌmp] [ruːm] [ɑːn]

you	may	see	him	getting	out	of	his	chair	and	going	into	the	Pump	Room	on
你	可能	看	他	获得	出去	的	他的	椅子	和	去	进入	这	泵	房间	在

['dɛrɪks] [ɑːrm] .

Derrick's	arm	.
德里克的	手臂	.

你可能会看到他从椅子上站起来，挽着德里克的胳膊走进泵房。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] ['aʊt'saɪdər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	often	wonder	what	outsiders	think	of	them	.
我	经常	想知道	什么	局外人	思考	的	他们	.

我常常想知道外人是如何看待他们的。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	isn't	often	,	is	it	,
它	不是	经常	,	是	它	,

这种情况并不常见，对吧?

[ðæt] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [sʌn] [ˌæbsə'luːtli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vælɪd] ['fɑːðər] ?

that	one	sees	a	son	absolutely	giving	up	his	life	to	his	invalid	father	?
那	一	看到	一个	儿子	绝对地	给予	向上	他的	生活	到	他的	无效的	父亲	?

看到儿子完全为了照顾卧病在床的父亲而献出生命吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] .

"	She	looked	a	little	startled	.
"	她	看起来	一个	小的	惊慌	.

她看起来有点吃惊。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['lɔːrəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['meɪdʒər] [vɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	wish	Lawrence	could	be	more	with	Major	Vaughan	,	"	she	said	;
“	我	希望	劳伦斯	可以	是	更多的	和	主要的	沃恩	,	"	她	说	;

“我希望劳伦斯能多陪陪沃恩少校，”她说；

“ [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] .

“	for	he	is	his	father's	favourite	.
“	为了	他	是	他的	父亲的	最喜欢的	.

因为他是他父亲最宠爱的孩子。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] , [ænd; ənd] ['derɪk] — [wel] , [hiː; hi] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊks] ;

You	see	he	is	such	a	good	talker	,	and	Derrick	—	well	,	he	is	absorbed	in	his
你	看	他	是	这样的	一个	好的	健谈者	,	和	德里克	—	出色地	,	他	是	吸收	在	他的

books	;
图书	;

你看他很会说话，而德里克——嗯，他却沉浸在书本里；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [wɔːr] ,

and	then	he	has	such	extravagant	notions	about	war	,
和	然后	他	有	这样的	靡	概念	关于	战争	,

然后他对战争竟然有如此离谱的想法，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['meɪdʒər] .

he	must	be	a	very	uncongenial	companion	to	the	poor	Major	.
他	必须	是	一个	非常	忤	伴侣	到	这	贫穷的	主要的	.

他一定很不适合和那位可怜的少校一起待着。

" [aɪ] [dɪ'vaʊəd] ['tɜːrbət] [ɪn] ['ræθfl] ['saɪləns] .
" I devoured turbot in wrathful silence .
" 我 吞噬 大菱鲆 在 愤怒的 沉默 .

我怒气冲冲地默默地吃掉了大菱鲆。

['friːdə] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Freda glanced at me .
弗雷达 瞥了一眼 在 我 .

弗雷达瞥了我一眼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,
" It is true , isn't it , that he has quite given up his life to writing ,
" 它 是 真的 , 不是 它 , 那 他 有 相当 给定 向上 他的 生活 到 写作 ,

"的确，他已经完全将生命奉献给了写作，不是吗？"

[ænd; ənd] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ? "
and cares for nothing else ? "
和 关心 为了 没有什么 别的 ? "

他除了这个什么都不在乎吗?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] ['sækrifaɪst] [hɪz; ɪz] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [baɪ] ['liːvɪŋ] ['lʌndən]
he has deliberately sacrificed his best chance of success by leaving London
他 有 故意地 牺牲 他的 最好的 机会 的 成功 经过 离开 伦敦
[ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,
and burying himself in the provinces ,
和 埋葬 他自己 在 这 省份 ,

他故意放弃了自己最有希望成功的机会，离开伦敦，隐居在外省。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] ; " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] ,
" I replied drily ; " and as to caring for nothing but writing ,
" 我 回复 干巴巴地 ; " 和 作为 到 关怀 为了 没有什么 但 写作 ,

我冷冷地回答道："至于除了写作什么都不关心，

[waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [gets] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
why he never gets more than two or three hours a day for it .
为什么 他 绝不 获得 更多的 比 二 或者 三 小时 一个 天 为了 它 .

为什么他每天最多只能抽出两三个小时来做这件事。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ruː'tiːn] .
" And then I gave her a minute account of his daily routine .
" 和 然后 我 给予 她 一个 分钟 帐户 的 他的 日常的 常规 .

然后我详细地向她描述了他的日常作息。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['trʌbld] .
She began to look troubled .
她 开始 到 看 麻烦 .

她开始显得心事重重。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" I have been misled , " she said ; " I had gained quite a wrong impression of
" 我 有 到过 被误导 , " 她 说 ; " 我 有 获得 相当 一个 错误的 印象 的
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

"我被误导了，"她说，"我对他的印象完全错了。"

“ ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] ['wɔ:rmli] ;

“	Very	few	people	know	anything	at	all	about	him	,	”	I	said	warmly	;
”	非常	很少	人们	知道	任何事物	在	全部	关于	他	,	”	我	说	热情地	;

“很少有人了解他，”我热情地说；

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] . ”

“	you	are	not	alone	in	that	.	”
”	你	是	不是	独自的	在	那	.	”

“你并不孤单。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz][nekst]['nɑ:v(ə)l][ɪz] ['fɪnɪʃt] [naʊ] ? ” [sed] ['fri:də] ;

“	I	suppose	his	next	novel	is	finished	now	?	”	said	Freda	;
”	我	认为	他的	下一个	小说	是	完成的	现在	?	”	说	弗雷达	;

“我猜他的下一部小说已经写完了吧？”弗雷达说道；

“ [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] ['tʃæptərz] [tu:; tə] [raɪt] [wen] [aɪ] [sɔ:]

“	he	told	me	he	had	only	one	or	two	more	chapters	to	write	when	I	saw
”	他	讲述	我	他	有	仅有的	一	或者	二	更多的	章节	到	写	什么时候	我	锯

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ben] - .

him	a	few	months	ago	on	his	way	from	Ben	Rhydding	.
他	一个	很少	几个月	前	在	他的	方式	从	本	-	.

“几个月前，我在他从本·里丁回来的路上见到他时，他告诉我他只剩下一两章要写了。

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['raɪtɪŋ] [naʊ] ? ”

What	is	he	writing	now	?	”
什么	是	他	写作	现在	?	”

他现在在写什么?

“ [hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['nɑ:v(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	He	is	writing	that	novel	over	again	,	”	I	replied	.
”	他	是	写作	那	小说	超过	再次	,	”	我	回复	.

“他正在重写那部小说，”我回答道。

“ ['oʊvər] [ə'gen] ?

“	Over	again	?
”	超过	再次	?

“再来一次？”

[wʌt] ['fɪrf(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ! ”

What	fearful	waste	of	time	!	”
什么	可怕	浪费	的	时间	!	”

真是浪费时间!

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][kɔ:st][hɪm; ɪm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['aʊərz] - [wɜ:rk] ; [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ]

“	Yes	,	it	has	cost	him	hundreds	of	hours	'	work	;	it	just	shows	what	a
”	是的	,	它	有	成本	他	数百	的	小时	-	工作	;	它	只是	演出	什么	一个

[mæn][hi:; hi][ɪz] ,

man	he	is	,
男人	他	是	,

“是的，这耗费了他数百小时的工作时间；这正体现了他的为人。”

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['breɪvli] . ”

that	he	has	gone	through	with	it	so	bravely	.	”
那	他	有	已消失	通过	和	它	所以	勇敢地	.	”

他如此勇敢地坚持了下来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	But	how	do	you	mean	?
”	但	如何	做	你	意思是	?

“但你是什么意思呢？”

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?
Didn't **it** **do** **?**
没有 它 做 ?

难道不是吗?

" ['ræʃli] , [pər'hæps] , [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] .
" **Rashly** **,** **perhaps** **,** **yet** **I** **think** **unavoidably** **,** **I** **told** **her** **the** **truth** **.**
" 贸然 , 也许 , 然而 我 思考 不可避免的 , 我 讲述 她 这 真相 .

“或许有些鲁莽，但我认为无可避免，我告诉了她真相。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ **It** **was** **the** **best** **thing** **he** **had** **ever** **written** **,** **but** **unfortunately** **it** **was**
“ 它 曾是 这 最好的 事物 他 有 曾经 书面 , 但 很遗憾 它 曾是
[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed **,**
损毁 ,

“那是他写过的最好的作品，可惜被毁了。”

[bɜːrnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪndər] .
burnt **to** **a** **cinder** **.**
烧焦的 到 一个 煤渣 .

烧成灰烬。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
That **was** **not** **very** **pleasant** **,** **was** **it** **,**
那 曾是 不是 非常 令人愉快的 , 曾是 它 ,

那可不太愉快，对吧?

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [meɪks] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ? "
for **a** **man** **who** **never** **makes** **two** **copies** **of** **his** **work** **?** **"**
为了 一个 男人 WHO 绝不 制作 二 副本 的 他的 工作 ? "

对于一个从不复印两份作品的人来说?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] ! " [sed] ['friːdə] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ] .
“ **It** **was** **frightful** **!** **"** **said** **Freda** **,** **her** **eyes** **dilating** **.**
“ 它 曾是 可怕 ! " 说 弗雷达 , 她 眼睛 扩张 .

“太可怕了！”弗雷达说着，瞳孔放大。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **never** **heard** **a** **word** **about** **it** **.**
“ 我 绝不 听到 一个 单词 关于 它 .

“我对此一无所知。”

[dʌz] ['lɔːrəns] [noʊ] ? "
Does **Lawrence** **know** **?** **"**
做 劳伦斯 知道 ? "

劳伦斯知道吗?

“ [noʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ; [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,
“ **No** **,** **he** **does** **not** **;** **and** **perhaps** **I** **ought** **not** **to** **have** **told** **you** **,**
“ 不 , 他 做 不是 ; 和 也许 我 应该 不是 到 有 讲述 你 ,

“不，他没有；也许我不该告诉你，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][jʊr; jər][soʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['derɪk] .
but **I** **was** **annoyed** **at** **your** **so** **misunderstanding** **Derrick** **.**
但 我 曾是 恼怒 在 你的 所以 误解 德里克 .

但我很生气，因为你这么误会我，德里克。

[preɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'fer] ; [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] . "
Pray **never** **mention** **the** **affair** **;** **he** **would** **wish** **it** **kept** **perfectly** **quiet** **.** **"**
祈祷 绝不 提到 这 事务 ; 他 会 希望 它 保留 完美 安静的 . "

千万别提起这件事；他肯定希望这件事永远保密。

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['friːdə] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn] [maɪn] .
“ Why ? ” asked Freda , turning her clear eyes full upon mine .
“ 为什么 ? ” 问 弗雷达 , 转弯 她 清除 眼睛 满的 之上 矿 .

“为什么？”弗雷达问道，她清澈的眼睛直直地盯着我。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [aɪ] [sed] , ['laʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Because , ” I said , lowering my voice , “ because his father burnt it .
“ 因为 , ” 我 说 , 降低 我的 嗓音 , “ 因为 他的 父亲 烧焦的 它 .

“因为，”我压低声音说，“因为他父亲把它烧掉了。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] .
” She almost gasped .
” 她 几乎 倒吸一口气 .

她几乎倒吸了一口气。

“ [dɪ'lɪbərətli] ? ”
“ Deliberately ? ”
“ 故意地 ? ”

“故意地？ ”

“ [jes] , [dɪ'lɪbərətli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , deliberately , ” I replied .
“ 是的 , 故意地 , ” 我 回复 .

“是的，故意的，”我回答道。

“ [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['hɑːrdli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
“ His illness has affected his temper , and he is sometimes hardly responsible
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] . ”
for his actions . ”
为了 他的 行动 . ”

“他的疾病影响了他的脾气，有时他很难为自己的行为负责。”

“ [oʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['heɪsti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['derɪk] [ə'nɔɪd]
“ Oh , I knew that he was irritable and hasty , and that Derrick annoyed
[hɪm; ɪm] .
him .

“哦，我知道他脾气暴躁，做事急躁，而且德里克惹恼了他。”

['lɔːrəns] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [sed] ['friːdə] .
Lawrence told me that , long ago , ” said Freda .
劳伦斯 讲述 我 那 , 长的 前 , ” 说 弗雷达 .

“劳伦斯很久以前就告诉过我这件事，”弗雷达说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !
“ But that he should have done such a thing as that !
“ 但 那 他 应该 有 完毕 这样的 一个 事物 作为 那 !

“但他竟然会做出那样的事！ ”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] !
It is horrible !
它 是 可怕 !

太可怕了！

[pʊr] ['derɪk] , [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Poor Derrick , how sorry I am for him .
贫穷的 德里克 , 如何 对不起 我 是 为了 他 .

可怜的德里克，我真为他感到难过。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [bæθ] .

I	hope	we	shall	see	something	of	them	at	Bath	.
我	希望	我们	将	看	某物	的	他们	在	洗澡	.

我希望我们能在巴斯看到他们的身影。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ɪz] ? ”

Do	you	know	how	the	Major	is	?	”
做	你	知道	如何	这	主要的	是	?	”

你知道少校的情况吗?

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['derɪk] ['oʊnli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	I	had	a	letter	about	him	from	Derrick	only	this	evening	,	”	I	replied	;
“	我	有	一个	信	关于	他	从	德里克	仅有的	这	晚上	,	”	我	回复	;

“我今晚才收到德里克关于他的一封信,”我回复道;

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['leɪtər] [ɑːn] .

“	if	you	care	to	see	it	,	I	will	show	it	you	later	on	.
“	如果	你	关心	到	看	它	,	我	将要	展示	它	你	之后	在	.

“如果你想看的话，我稍后会给你看。”

” [ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [pʊt] ['dɛrɪks] ['letər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

”	And	by	-	and	-	by	,	in	the	drawing	-	room	,	I	put	Derrick's	letter	into	her
”	和	经过	-	和	-	经过	,	在	这	绘画	-	房间	,	我	放	德里克的	信	进入	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“过了一会儿，在客厅里，我把德里克的信放在了她手里。”

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	explained	to	her	how	for	a	few	months	he	had	given	up	his
和	解释	到	她	如何	为了	一个	很少	几个月	他	有	给定	向上	他的

[laɪf] [æt; ət] [bæθ] ,

life	at	Bath	,
生活	在	洗澡	,

他向她解释说，几个月来，他放弃了在巴斯的生活。

[ɪn] [dɪ'sper] , [bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

in	despair	,	but	now	had	returned	.
在	绝望	,	但	现在	有	返回	.

他曾一度绝望，但现在又回来了。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['lɔːrəns] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .

“	I	don't	think	Lawrence	can	understand	the	state	of	things	,	”	she	said	wistfully	.
“	我	不	思考	劳伦斯	能	理解	这	状态	的	事物	,	”	她	说	怅然地	.

“我觉得劳伦斯无法理解现在的情况,”她怅然地说。

“ [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	And	yet	he	has	been	down	there	.
“	和	然而	他	有	到过	向下	那里	.

“然而他确实去过那里。”

” [aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['friːdə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

”	I	made	no	reply	,	and	Freda	,	with	a	sigh	,	turned	away	.
”	我	制成	不	回复	,	和	弗雷达	,	和	一个	叹	,	转向	离开	.

我没有回答，弗雷达叹了口气，转身离开了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [bæθ] [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz] [maɪ] [frend] [fɔːr'toʊld] ,

A	month	later	I	went	down	to	Bath	and	found	,	as	my	friend	foretold	,
一个	月	之后	我	去	向下	到	洗澡	和	成立	,	作为	我的	朋友	预言	,

一个月后，我去了巴斯，发现正如我朋友预言的那样，

['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [gruːv] , [ɪk'sept] [ðæt] ['derɪk] [hɪm'self] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ,

everything	going	on	in	the	old	groove	,	except	that	Derrick	himself	had	an	odd	,
一切	去	在	在	这	老的	槽	,	除了	那	德里克	他自己	有	一个	奇怪的	,

一切都还在原地踏步，只是德里克本人有些古怪。

[streɪnd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][foʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

strained	look	about	him	,	as	if	he	were	fighting	a	foe	beyond	his	strength	.
紧张	看	关于	他	,	作为	如果	他	是	斗争	一个	敌人	超过	他的	力量	.

他神情紧张，仿佛在与一个力不从心的敌人作战。

['frɛdəz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [bæθ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Freda's	arrival	at	Bath	had	been	very	hard	on	him	,
弗雷达的	到达	在	洗澡	有	到过	非常	难的	在	他	,

弗雷达抵达巴斯后，对他打击很大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

it	was	almost	more	than	he	could	endure	.
它	曾是	几乎	更多的	比	他	可以	忍受	.

他几乎无法承受这一切。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] , [blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Sir	Richard	,	blind	as	a	bat	,	of	course	,	to	anything	below	the	surface	,
先生	理查德	,	瞎的	作为	一个	蝙蝠	,	的	课程	,	到	任何事物	以下	这	表面	,

当然，理查德爵士对表面之下的任何事情都视而不见，就像蝙蝠一样。

[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔrənsɪz] ['brʌðər] .

made	a	point	of	seeing	something	of	Lawrence's	brother	.
制成	一个	观点	的	看到	某物	的	劳伦斯的	兄弟	.

特意去看了看劳伦斯的兄弟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德里克·沃恩，小说家(Derrick Vaughan, Novelist)
第5/5页

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)l] ['derɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	on	the	day	of	my	arrival	Derrick	and	I	had	hardly	set	out	for	a
和	在	这	天	的	我的	到达	德里克	和	我	有	几乎	放	出去	为了	一个

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

我到达的那天，德里克和我几乎没怎么出门散步。

[wen] [wiː; wi][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

when	we	ran	across	the	old	man	.
什么时候	我们	跑	穿过	这	老的	男人	.

我们偶然遇到了那位老人。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] , [ðoʊ] [ruˈmætɪk] [ɪn][ðə; ði] [rɪsts] , [wʌz; wəz]['nɪmb(ə)l][ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd][æn; ən]

Sir	Richard	,	though	rheumatic	in	the	wrists	,	was	nimble	of	foot	and	an
先生	理查德	,	尽管	风湿病	在	这	手腕	,	曾是	灵活	的	脚	和	一个

[ɪnˈvetərət] ['wɔːkər] .

inveterate	walker	.
根深蒂固	沃克	.

理查德爵士虽然手腕患有风湿病，但脚步灵活，而且酷爱步行。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [siː] ['oʊvər] ['bɛkfərdz] ['taʊər] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]

He	was	going	with	his	daughter	to	see	over	Beckford's	Tower	,	and	invited
他	曾是	去	和	他的	女儿	到	看	超过	贝克福德	塔	,	和	受邀

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

us	to	accompany	him	.
我们	到	陪伴	他	.

他要和女儿一起去参观贝克福德塔，并邀请我们陪同他一起去。

['derɪk] , [mʌtʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪn] , [aɪ] ['fænsi] , [hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['friːdə] , [huː] ,

Derrick	,	much	against	the	grain	,	I	fancy	,	had	to	talk	to	Freda	,	who	,
德里克	,	很多	反对	这	粮食	,	我	想要	,	有	到	讲话	到	弗雷达	,	WHO	,

德里克似乎违背了常理，不得不和弗雷达谈谈，而弗雷达.....

[ɪn][hɜːr; hər] ['wɪntər] [fəːz][ænd; ənd] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['velvɪt] [hæt] , [lʊkt] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən]

in	her	winter	furs	and	close	-	fitting	velvet	hat	,	looked	more	fascinating	than
在	她	冬天	毛皮	和	关闭	-	配件	天鹅绒	帽子	,	看起来	更多的	迷人	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

她身穿冬装皮草，头戴贴身的丝绒帽，看起来比以往任何时候都更加迷人。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['deskænt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [bæθ] ['wɔːtərz] , [æn'tɪkwətiːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

while	the	old	man	descanted	to	me	on	Bath	waters	,	antiquities	,	etc	.	,
尽管	这	老的	男人	倾析	到	我	在	洗澡	水	,	古董	,	ETC	.	,

老人一边向我讲述巴斯的水、古董等等，一边

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [weɪ] [ðæt] ['læstɪd] [ɔːl] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

in	a	long	-	winded	way	that	lasted	all	up	the	hill	.
在	一个	长的	-	喘息	方式	那	持续	全部	向上	这	爬坡道	.

冗长而漫长的攀登过程一直持续到山顶。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seməteri] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['taʊər] [sterz] ,

We	made	our	way	into	the	cemetery	and	mounted	the	tower	stairs	,
我们	制成	我们的	方式	进入	这	公墓	和	安装	这	塔	楼梯	,

我们进入墓地，登上了塔楼的台阶。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wen] [ðɪs] ['drɪri] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['gɔːrdʒəsli] ['fɜːrnɪʃt] .

thinking	of	the	past	when	this	dreary	place	had	been	so	gorgeously	furnished	.
思维	的	这	过去的	什么时候	这	凄凉	地方	有	到过	所以	美极了	提供	.

回想起过去，这个阴沉沉的地方曾被布置得如此华丽。

[hɪr] ['derɪk] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ritʃəd] ,

Here	Derrick	contrived	to	get	ahead	with	Sir	Richard	,
这里	德里克	人为的	到	得到	前方	和	先生	理查德	,

德里克设法在理查德爵士面前占了上风。

[ænd; ənd] ['friːdə] ['liŋgə] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ælkoʊv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	Freda	lingered	in	a	sort	of	alcove	with	me	.
和	弗雷达	徘徊不去	在	一个	种类	的	壁龛	和	我	.

弗雷达和我一起待在一个隐蔽的小角落里。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

“	I	have	been	so	wanting	to	see	you	,	”	she	said	,	in	an	agitated	voice	.
“	我	有	到过	所以	想要	到	看	你	,	”	她	说	,	在	一个	激动	嗓音	.

“我一直很想见你，”她激动地说。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['wɔːrnˌklɪf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ?

“	Oh	,	Mr	.	Wharncliffe	,	is	it	true	what	I	have	heard	about	the	Major	?
“	哦	,	先生	.	沃恩克利夫	,	是	它	真的	什么	我	有	听到	关于	这	主要的	?

“哦，沃恩克利夫先生，我听到的关于这位少校的事情是真的吗？”

[dʌz] [hiː; hi] [drɪŋk] ? ”

Does	he	drink	?	”
做	他	喝	?	”

他喝酒吗?

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?

“	Who	told	you	?
“	WHO	讲述	你	?

谁告诉你的?

” [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .

”	I	said	,	a	little	embarrassed	.
”	我	说	,	一个	小的	尴尬的	.

我有些尴尬地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] , ” [sed] ['friːdə] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['lændleɪdi] .

“	It	was	our	landlady	,	”	said	Freda	;	“	she	is	the	daughter	of	the	Major's	landlady	.
“	它	曾是	我们的	房东	,	”	说	弗雷达	;	“	她	是	这	女儿	的	这	专业的	房东	.

“是我们的女房东，”弗雷达说；“她是少校的女房东的女儿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʌv; əv] ['derɪk] !

And	you	should	hear	what	she	says	of	Derrick	!
和	你	应该	听到	什么	她	说道	的	德里克	!

你真该听听她是怎么评价德里克的!

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['hɪroʊ] !

Why	,	he	must	be	a	downright	hero	!
为什么	,	他	必须	是	一个	彻头彻尾	英雄	!

他简直就是个英雄!

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [dɪs'paɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ” — [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] — “

All	the	time	I	have	been	half	despising	him	”	—	she	choked	back	a	sob	—	“
全部	这	时间	我	有	到过	一半	鄙视	他	”	—	她	窒息	后退	一个	哭泣	—	”

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə]

he	has	been	trying	to	save	his	father	from	what	was	certain	death	to
他	有	到过	尝试	到	节省	他的	父亲	从	什么	曾是	肯定	死亡	到

[hɪm; ɪm] — [soʊ] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] .

him	—	so	they	told	me	.
他	—	所以	他们	讲述	我	.

“我一直都有点瞧不起他，”她哽咽着说，“他们告诉我，他一直在努力救他的父亲，让他免于必死的命运。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ? ”

Do	you	think	it	is	true	?	”
做	你	思考	它	是	真的	?	”

你认为这是真的吗?

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

“	I	know	it	is	,	”	I	replied	gravely	.
”	我	知道	它	是	,	”	我	回复	严重地	.

“我知道是这样，”我严肃地回答道。

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] — [wʌz; wəz] [ðæt] [truː] ?

“	And	about	his	arm	—	was	that	true	?
”	和	关于	他的	手臂	—	曾是	那	真的	?

“关于他的手臂——那是真的吗？”

” [aɪ] [saɪnd] [æn; ən] [ə'sent] .

”	I	signed	an	assent	.
”	我	签名	一个	同意	.

我签署了同意书。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] .

Her	grey	eyes	grew	moist	.
她	灰色的	眼睛	生长	潮湿	.

她灰色的眼睛湿润了。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['lɔːrəns] [əp'riːʃɪeɪts]

“	Oh	,	”	she	cried	,	“	how	I	have	been	deceived	and	how	little	Lawrence	appreciates
”	哦	,	”	她	哭	,	“	如何	我	有	到过	受骗	和	如何	小的	劳伦斯	感谢

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

“哦，”她哭着说，“我真是被骗了，劳伦斯又是多么不欣赏他啊！”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [ɑːd]

I	think	he	must	know	that	I've	misjudged	him	,	for	he	seems	so	odd
我	思考	他	必须	知道	那	我已经	判断失误	他	,	为了	他	似乎	所以	奇怪的

[ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

and	shy	,
和	害羞的	,

我想他一定知道我误会他了，因为他看起来既古怪又害羞。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	I	don't	think	he	likes	to	talk	to	me	.
和	我	不	思考	他	点赞	到	讲话	到	我	.

我觉得他不太喜欢跟我说话。

" [aɪ] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['truːθfl] [greɪ] [aɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['dɛrɪks] [ʌn'lʌki]
" I looked searchingly into her truthful grey eyes , thinking of poor Derrick's unlucky
" 我 看起来 仔细地 进入 她 真实 灰色的 眼睛 , 思维 的 贫穷的 德里克的 倒霉
[lʌv] - ['stɔːri] .
love - story .
爱 - 故事 .

我凝视着她真诚的灰色眼睛，想起了可怜的德里克不幸的爱情故事。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][soʊ] .
" You do not understand him , " I said ; " and perhaps it is best so .
" 你 做 不是 理解 他 , " 我 说 ; " 和 也许 它 是 最好的 所以 .

"你不了解他，"我说；"也许这样最好。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɜːr; wər] [ræʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kʌlər]
" But the words and the look were rash , for all at once the colour
" 但 这 字 和 这 看 是 皮疹 , 为了 全部 在 一次 这 颜色
['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
flooded her face .
被淹 她 脸 .

"但她的话语和眼神都太过鲁莽，因为她的脸上瞬间涌现出一片血色。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,
She turned quickly away ,
她 转向 迅速地 离开 ,

她迅速转身离开。

['kɑːnʃəs] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [driːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɑːtɪŋ] [deɪz] [hæd; həd][tuː; tə]
conscious at last that the midsummer dream of those yachting days had to
有意识的 在 最后的 那 这 盛夏 梦 的 那些 游艇 天 有 到
['derɪk] [bɪn] [noʊ] [driːm] [æt; ət][ɔːl] ,
Derrick been no dream at all ,
德里克 到过 不 梦 在 全部 ,

德里克终于意识到，那些年在游艇上度过的仲夏之梦，对他来说根本就不是梦。

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ri'æləti] .
but a life - long reality .
但 一个 生活 - 长的 现实 .

但这却是终生的现实。

[aɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['friːdə] ,
I felt very sorry for Freda ,
我 毛毡 非常 对不起 为了 弗雷达 ,

我非常同情弗雷达。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [wʊd] ['glɔːri][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ]
for she was not at all the sort of girl who would glory in having a fellow
为了 她 曾是 不是 在 全部 这 种类 的 女孩 WHO 会 荣耀 在 拥有 一个 同伴
['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
hopelessly in love with her .
绝望地 在 爱 和 她 .

因为她根本不是那种会以有男人无可救药地爱上自己为荣的女孩。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə]
I knew that the discovery she had made would be nothing but a sorrow to
我 知道 那 这 发现 她 有 制成 会 是 没有什么 但 一个 悲哀 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我知道，她的发现只会给她带来痛苦。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [pæst]['fænsi] ,

and	could	guess	how	she	would	reproach	herself	for	that	innocent	past	fancy	,
和	可以	猜测	如何	她	会	责备	她自己	为了	那	清白的	过去的	想要	,

她或许会猜到，自己会如何责备过去那段天真的幻想。

[wɪtʃ] , [tɪl] [naʊ] , [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑ:r] - [ə'weɪ] — ['ɔ:lmoʊst]

which	,	till	now	,	had	seemed	to	her	so	faint	and	far	-	away	—	almost
哪个	,	直到	现在	,	有	似乎	到	她	所以	头晕的	和	远的	-	离开	—	几乎

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [laɪf] .

as	something	belonging	to	another	life	.
作为	某物	属于	到	其他	生活	.

直到现在，这一切在她看来都显得如此微弱而遥远——几乎像是属于另一个世界的东西。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'sendɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

All	at	once	we	heard	the	others	descending	,	and	she	turned	to	me	with
全部	在	一次	我们	听到	这	其他的	下降	,	和	她	转向	到	我	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ,

such	a	frightened	,
这样的	一个	害怕	,

我们突然听到其他人下楼的声音，她惊恐地转向我，

[ə'pi:lɪŋ] [lʊk] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [helpt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .

appealing	look	,	that	I	could	not	possibly	have	helped	going	to	the	rescue	.
上诉	看	,	那	我	可以	不是	可能	有	帮助	去	到	这	救援	.

那副楚楚可怜的样子，让我情不自禁地出手相救。

[aɪ] [plʌndʒd] [ə'brʌptli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n] ['bɛkfɔrd] ,

I	plunged	abruptly	into	a	discourse	on	Beckford	,
我	暴跌	突然	进入	一个	话语	在	贝克福德	,

我突然开始滔滔不绝地谈论贝克福德，

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] ['daiəmənds][ɪn][ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] ,

and	told	her	how	he	used	to	keep	diamonds	in	a	tea	-	cup	,
和	讲述	她	如何	他	用过的	到	保持	钻石	在	一个	茶	-	杯子	,

他告诉她自己以前是如何把钻石放在茶杯里的。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['velvɪt] .

and	amused	himself	by	arranging	them	on	a	piece	of	velvet	.
和	觉得好笑	他自己	经过	安排	他们	在	一个	片	的	天鹅绒	.

他自娱自乐地把它们摆放在一块天鹅绒上。

[sɜ:r] ['ritʃəd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ]['proʊzi] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] ,

Sir	Richard	fled	from	the	sound	of	my	prosy	voice	,	and	,	needless	to	say	,
先生	理查德	逃亡	从	这	声音	的	我的	散文	嗓音	,	和	,	不必要	到	说	,

['derɪk] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

Derrick	followed	him	.
德里克	随后	他	.

理查德爵士被我平淡无奇的语气吓得落荒而逃，不用说，德里克也跟着他跑了。

[wi:; wi] [let] [ðem; ðəm] [get] [wel] [ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] , ['fri:də] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'stret]

We	let	them	get	well	in	advance	and	then	followed	,	Freda	silent	and	distraite
我们	让	他们	得到	出色地	在	进步	和	然后	随后	,	弗雷达	沉默的	和	分散

,

,
,

我们让他们提前到达，然后才跟上，弗雷达沉默不语，心不在焉。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

but	every	now	and	then	asking	a	question	about	the	Major	.
但	每一个	现在	和	然后	问	一个	问题	关于	这	主要的	.

但时不时会问一些关于这位少校的问题。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['derɪk] , ['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] .

As	for	Derrick	,	evidently	he	was	on	guard	.
作为	为了	德里克	,	显然	他	曾是	在	警卫	.

至于德里克，显然他处于戒备状态。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sedʒələsli] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

He	saw	a	good	deal	of	the	Merrifields	and	was	sedulously	attentive	to
他	锯	一个	好的	交易	的	这	梅里菲尔德	和	曾是	勤奋地	细心	到

[ðem; ðəm][ɪn] ['meni] [smɔːl] [weɪz] ;

them	in	many	small	ways	;
他们	在	许多	小的	方式	;

他经常见到梅里菲尔德一家，并在许多小事上都非常细心地关心他们；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['friːdə] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk]

but	with	Freda	he	was	curiously	reserved	,	and	if	by	chance	they	did	talk
但	和	弗雷达	他	曾是	奇怪的是	预订的	,	和	如果	经过	机会	他们	做过	讲话

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但他对弗雷达却异常矜持，即便他们碰巧交谈起来，

[hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [brɪŋ] ['lɔrənsɪz] [neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

he	took	good	care	to	bring	Lawrence's	name	into	the	conversation	.
他	采取	好的	关心	到	带来	劳伦斯的	姓名	进入	这	对话	.

他很注意在谈话中提及劳伦斯的名字。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ,

On	the	whole	,	I	believe	loyalty	was	his	strongest	characteristic	,
在	这	所有的	,	我	相信	忠诚	曾是	他的	最强	特征	,

总的来说，我认为忠诚是他最突出的品质。

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ɪn] ['ʌðər] [traɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	want	of	loyalty	in	others	tried	him	more	severely	than	anything	in	the
和	想	的	忠诚	在	其他的	尝试	他	更多的	严重	比	任何事物	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

而他人的不忠比世上任何事都更让他痛苦。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd]

As	the	spring	wore	on	,	it	became	evident	to	everyone	that	the	Major	could
作为	这	春天	穿着	在	,	它	成为	明显	到	每个人	那	这	主要的	可以

[nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

not	last	long	.
不是	最后的	长的	.

随着春天的过去，大家都明白少校不可能长久待下去了。

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['tempərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

His	son's	watchfulness	and	the	enforced	temperance	which	the	doctors	insisted	on
他的	儿子的	警惕	和	这	强制执行	节制	哪个	这	医生	坚持	在

[hæd; həd] [prə'lɔːŋd] [hɪz; ɪz] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

had	prolonged	his	life	to	a	certain	extent	,
有	延长	他的	生活	到	一个	肯定	程度	,

他儿子的警惕以及医生坚持的严格节制饮食，在一定程度上延长了他的寿命。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [dɪ'mɪnɪʃt] .

but	gradually	his	sufferings	increased	and	his	strength	diminished	.
但	逐步地	他的	苦难	增加	和	他的	力量	减少	.

但渐渐地，他的痛苦加剧，他的力量也逐渐衰弱。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bed] [ˌɔːltə'geðər] .

At	last	he	kept	his	bed	altogether	.
在	最后的	他	保留	他的	床	共	.

最后他终于把床完全保留了下来。

[wʌt] ['derɪk] [bɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['evər] [noʊ] .

What	Derrick	bore	at	this	time	no	one	can	ever	know	.
什么	德里克	钻孔	在	这	时间	不	一	能	曾经	知道	.

德里克当时怀了什么孕，恐怕永远无人知晓。

[wen] , [wʌn] [braɪt] ['sʌnʃaɪni] ['sætərdeɪ] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn]

When	,	one	bright	sunshiny	Saturday	,	I	went	down	to	see	how	he	was	getting	on
什么时候	,	一	明亮的	阳光明媚	周六	,	我	去	向下	到	看	如何	他	曾是	获得	在

,

,

,

在一个阳光明媚的星期六，我去看望他，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['hægərd] , [tuː] ['evɪdəntli] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['sliːpləs]

I	found	him	worn	and	haggard	,	too	evidently	paying	the	penalty	of	sleepless
我	成立	他	磨损	和	枯槁	,	也	显然	付费	这	惩罚	的	失眠

[naɪts] [ænd; ənd] ['θæŋkləs] [ker] .

nights	and	thankless	care	.
夜晚	和	忘恩负义	关心	.

我发现他疲惫不堪，憔悴不堪，显然是熬夜和得不到感激的照顾所付出的代价。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ,

I	was	a	little	shocked	to	hear	that	Lawrence	had	been	summoned	,
我	曾是	一个	小的	震惊	到	听到	那	劳伦斯	有	到过	被召唤	,

听到劳伦斯被传唤的消息，我有点震惊。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli]

but	when	I	was	taken	into	the	sick	room	I	realised	that	they	had	done	wisely
但	什么时候	我	曾是	已采取	进入	这	生病的	房间	我	意识到	那	他们	有	完毕	明智地

[tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sʌn] .

to	send	for	the	favourite	son	.
到	发送	为了	这	最喜欢的	儿子	.

但当我被带进病房时，我意识到他们把最受宠的儿子叫来是明智之举。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['daɪɪŋ] .

The	Major	was	evidently	dying	.
这	主要的	曾是	显然	垂死	.

少校显然已经奄奄一息。

['nevər] [kæn; kən] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [mə'levələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz]

Never	can	I	forget	the	cruelty	and	malevolence	with	which	his	bloodshot	eyes
绝不	能	我	忘记	这	残酷	和	恶意	和	哪个	他的	充血	眼睛

['restɪd] [ɑːn] ['derɪk] ,

rested	on	Derrick	,
休息	在	德里克	,

我永远无法忘记他那双布满血丝的眼睛注视着德里克时所流露出的残酷和恶意。

[ɔːr] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['skeɪðɪŋ] ['sɑːrkæzəm] .

or	the	patience	with	which	the	dear	old	fellow	bore	his	father's	scathing	sarcasms	.
或者	这	耐心	和	哪个	这	亲爱的	老的	同伴	钻孔	他的	父亲的	尖刻	讽刺	.

或者说，这位可敬的老先生以极大的耐心忍受着他父亲尖刻的讽刺挖苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	while	I	was	sitting	by	the	bed	that	the	landlady	entered	with	a
它	曾是	尽管	我	曾是	坐着	经过	这	床	那	这	房东	进入	和	一个

['telɪgræm] ,

telegram	,
电报	,

我当时正坐在床边，房东太太拿着一份电报进来了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː] ['dɛrɪks] [hænd] .

which	she	put	into	Derrick's	hand	.
哪个	她	放	进入	德里克的	手	.

她把东西放在了德里克的手里。

“ [frʌm; frəm] ['lɔːrəns] ! ” [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [wʌt] [treɪn] [wiː; wi]

“	From	Lawrence	!	”	said	the	dying	man	triumphantly	,	“	to	say	by	what	train	we
“	从	劳伦斯	!	”	说	这	垂死	男人	凯旋而归	,	“	到	说	经过	什么	火车	我们

[meɪ] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .

may	expect	him	.
可能	预计	他	.

“劳伦斯那边！”垂死之人得意地说，“来告诉我们他可以乘坐哪趟火车过来。”

[wel] ? ” [æz; əz] ['derɪk] [stɪl] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] , [juː; jʊ][diː] —

Well	?	”	as	Derrick	still	read	the	message	to	himself	,	“	can't	you	speak	,	you	d	—
出色地	?	”	作为	德里克	仍然	读	这	信息	到	他自己	,	“	不能	你	说话	,	你	d	—

[diː]['ɪdiət] ?

d	idiot	?
d	笨蛋	?

“怎么样？”德里克一边自言自语地读着信息一边说，“你这个白痴，不会说话吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər][diː] — [diː] [tʌŋ] ?

Have	you	lost	your	d	—	d	tongue	?
有	你	丢失的	你的	d	—	d	舌头	?

你是不是把舌头弄丢了？

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ”

What	does	he	say	?	”
什么	做	他	说	?	”

他说了什么？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [hɪr] [dʒʌst][jet] , ” [sed] ['derɪk] ,

“	I	am	afraid	he	cannot	be	here	just	yet	,	”	said	Derrick	,
“	我	是	害怕的	他	不能	是	这里	只是	然而	,	”	说	德里克	,

“恐怕他现在还不能来，”德里克说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][toʊn] [daʊn] [ðə; ði][kɜːrt] ['mesɪdʒ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi]['kænɑːt] [get] [liːv] . ”

trying	to	tone	down	the	curt	message	;	“	it	seems	he	cannot	get	leave	.	”
尝试	到	语气	向下	这	简短	信息	;	“	它	似乎	他	不能	得到	离开	.	”

试图缓和语气：“看来他无法请假。”

“ [nɑːt][get] [liːv] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] ['fɑːðər] ?

“	Not	get	leave	to	see	his	dying	father	?
“	不是	得到	离开	到	看	他的	垂死	父亲	?

“没能请假见他垂危的父亲最后一面？”

[wʌt] [kən'faʊndɪd] ['nɑːnsens] .

What	confounded	nonsense	.
什么	令人困惑	废话	.

真是荒谬至极。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪr] ;

Give	me	the	thing	here	;
给	我	这	事物	这里	;

把东西给我；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['derɪk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ]
" and he snatched the telegram from Derrick and read it in a quavering
" 和 他 抢夺 这 电报 从 德里克 和 读 它 在 一个 颤抖
, [hɔːrs] [vɔɪs] :
, hoarse voice :
, 嘶哑 嗓音 :

他一把从德里克手中抢过电报，用颤抖沙哑的声音读了起来：

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
" Impossible to get away .
" 不可能的 到 得到 离开 .

“根本无法逃脱。”

[ˌeɪ 'em] ['hoʊpləsli] [taɪd] [hɪr] .
Am hopelessly tied here .
是 绝望地 系 这里 .

我被困在这里动弹不得。

[lʌv] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
Love to my father .
爱 到 我的 父亲 .

献给我的父亲。

['greɪtli] [rɪ'gret] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [bæd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Greatly regret to hear such bad news of him .
非常 后悔 到 听到 这样的 坏的 消息 的 他 .

听到他的噩耗，我深感悲痛。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mesɪdʒ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['lɔrənsɪz] ['ɔːf(ə)n]
" I think that message made the old man realise the worth of Lawrence's often
" 我 思考 那 信息 制成 这 老的 男人 意识到 这 值得 的 劳伦斯的 经常
[ɪk'sprest] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
expressed affection for him .
表达 感情 为了 他 .

“我认为那条信息让老人意识到劳伦斯经常表达的对他的爱有多么珍贵。”

['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Clearly it was a great blow to him .
清楚地 它 曾是 一个 伟大的 吹 到 他 .

这显然对他打击很大。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He threw down the paper without a word and closed his eyes .
他 扔 向下 这 纸 没有 一个 单词 和 关闭 他的 眼睛 .

他一言不发地把纸扔到一边，闭上了眼睛。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][leɪ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .
For half an hour he lay like that , and we did not disturb him .
为了 一半 一个 小时 他 躺 喜欢 那 , 和 我们 做过 不是 打扰 他 .

他就这样躺了半个小时，我们没有打扰他。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['feɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] .
At last he looked up ; his voice was fainter and his manner more gentle .
在 最后的 他 看起来 向上 ; 他的 嗓音 曾是 较暗 和 他的 方式 更多的 温和的 .

他终于抬起头来；他的声音微弱了，态度也温和了。

“ ['derɪk] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
“ Derrick , " he said , “ I believe I've done you an injustice ;
“ 德里克 , " 他 说 , “ 我 相信 我已经 完毕 你 一个 不公正 ;

“德里克，”他说，“我觉得我亏待了你；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [nɑːt] [ˈlɔːrəns] ,

it	is	you	who	cared	for	me	,	not	Lawrence	,
它	是	你	WHO	关心	为了	我	,	不是	劳伦斯	,

是你关心我，不是劳伦斯。

[ænd; ənd] [aɪv] [strʌk] [jʊr; jər] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] — [hæv; həv] [left] [ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I've	struck	your	name	out	of	my	will	—	have	left	all	to	him	.
和	我已经	击	你的	姓名	出去	的	我的	将要	—	有	左边	全部	到	他	.

我已经把你的名字从遗嘱中划掉了——把一切都留给了他。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kənˈfaʊndɪd] [ˈnɒvəlɪsts] , [juːv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ]

After	all	,	though	you	are	one	of	those	confounded	novelists	,	you've	done	what	you
后	全部	,	尽管	你	是	一	的	那些	令人困惑	小说家	,	你已经	完毕	什么	你

[kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

could	for	me	.
可以	为了	我	.

毕竟，虽然你也是那些才华横溢却又令人费解的小说家之一，但你已经尽力帮助我了。

[let] [sʌm; səm][wʌn] [fetʃ] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] — [aɪl] [ˈɔːltər][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪl] [ˈɔːltər][ˌaɪ ˈtiː] !

Let	some	one	fetch	a	solicitor	—	I'll	alter	it	—	I'll	alter	it	!
让	一些	一	拿来	一个	律师	—	患病的	改变	它	—	患病的	改变	它	!

让谁去请个律师——我来改——我来改！

" [aɪ] [ˈɪnstəntli] [ˈhɜːrid] [aʊt][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,

"	I	instantly	hurried	out	to	fetch	a	lawyer	,	but	it	was	Saturday	afternoon	,
"	我	即刻	慌忙	出去	到	拿来	一个	律师	,	但	它	曾是	周六	下午	,

“我立刻赶出去找律师，但当时是星期六下午。”

[ðə; ðɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ]

the	offices	were	closed	,	and	some	time	passed	before	I	had	caught	my
这	办公室	是	关闭	,	和	一些	时间	通过了	前	我	有	捕捉	我的

[mæn] .

man	.
男人	.

办公室已经关门了，过了一段时间我才抓住了我的目标。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] ['heɪsnd] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

I	told	him	as	we	hastened	back	some	of	the	facts	of	the	case	,
我	讲述	他	作为	我们	加快	后退	一些	的	这	事实	的	这	案件	,

我一边告诉他，一边匆匆回顾了案件的一些事实：

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [məˈtɪrɪəlz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɪk] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn]

and	he	brought	his	writing	materials	into	the	sick	room	and	took	down
和	他	带来	他的	写作	材料	进入	这	生病的	房间	和	采取	向下

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['meɪdʒɚz] [oʊn] [lɪps][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪdɪŋ]

from	the	Major's	own	lips	the	words	which	would	have	the	effect	of	dividing
从	这	专业的	自己的	嘴唇	这	字	哪个	会	有	这	影响	的	分割

[ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [pəˈzeʃnz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .

the	old	man's	possessions	between	his	two	sons	.
这	老的	男人的	财产	之间	他的	二	儿子们	.

他带着笔和纸走进病房，从少校口中记下了那些话，这些话将决定把老人的财产分给他的两个儿子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] [naʊ] ['prez(ə)nt] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] ,

Dr	.	Mackrill	was	now	present	;	he	stood	on	one	side	of	the	bed	,
博士	.	-	曾是	现在	展示	;	他	站立	在	一	边	的	这	床	,

麦克里尔医生此时也在场；他站在床的一侧，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz] [pʌls] .

his	fingers	on	the	dying	man's	pulse	.
他的	手指	在	这	垂死	男人的	脉冲	.

他的手指放在垂死之人的脉搏上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [stʊd] ['derɪk] , [ə; eɪ] [dɪ'griːt] ['peɪlər] [ænd; ənd]['greɪvər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

On	the	other	side	stood	Derrick	,	a	degree	paler	and	graver	than	usual	,
在	这	其他	边	站立	德里克	,	一个	程度	肤色较浅	和	刻刀	比	通常	,

另一边站着德里克，脸色比平时苍白一些，神情也更加严肃。

[bʌt; bət] [rɪ'viːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋz] .

but	revealing	little	of	his	real	feelings	.
但	揭示	小的	的	他的	真实的	情怀	.

但他很少流露出自己的真实感受。

“ [wɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Word	it	as	briefly	as	you	can	,	”	said	the	doctor	.
“	单词	它	作为	简要地	作为	你	能	,	”	说	这	医生	.

“尽量言简意赅，”医生说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] ['skrɪbəld] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	the	lawyer	scribbled	away	as	though	for	his	life	,
和	这	律师	潦草的	离开	作为	尽管	为了	他的	生活	,

律师奋笔疾书，仿佛在为生存而战。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [hʌʃt] [steɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

while	the	rest	of	us	waited	in	a	wretched	hushed	state	of	tension	.
尽管	这	休息	的	我们	等待	在	一个	可怜	静静地	状态	的	紧张	.

而我们其他人则在令人窒息的寂静中等待着，气氛紧张而压抑。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][ænd; ənd]

In	the	room	itself	there	was	no	sound	save	the	scratching	of	the	pen	and
在	这	房间	本身	那里	曾是	不	声音	节省	这	抓挠	的	这	笔	和

[ðə; ði] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ;

the	laboured	breathing	of	the	old	man	;
这	辛勤劳作	呼吸	的	这	老的	男人	;

房间里除了钢笔沙沙作响的声音和老人粗重的呼吸声外，一片寂静；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['sʌmwʌn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][wɔːlts] .

but	in	the	next	house	we	could	hear	someone	playing	a	waltz	.
但	在	这	下一个	房子	我们	可以	听到	某人	玩耍	一个	华尔兹	.

但隔壁房子里有人在演奏华尔兹。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'kɑːŋgruəs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['swiːtˌhɑːts] ,

Somehow	it	did	not	seem	to	me	incongruous	,	for	it	was	'	Sweethearts	,
不知何故	它	做过	不是	似乎	到	我	不协调	,	为了	它	曾是	-	甜心们	,

不知为何，我并不觉得这有什么不协调，因为那是《甜心们》

- [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɔːlts] [ʌv; əv][ben] - ,

'	and	that	had	been	the	favourite	waltz	of	Ben	Rhydding	,
-	和	那	有	到过	这	最喜欢的	华尔兹	的	本	-	,

“而那首华尔兹正是本·里丁最喜欢的曲子。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['derɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

so	that	I	always	connected	it	with	Derrick	and	his	trouble	,
所以	那	我	总是	连接	它	和	德里克	和	他的	麻烦	,

所以我总是把它和德里克以及他的麻烦联系起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] :

and	now	the	words	rang	in	my	ears	:
和	现在	这	字	响铃	在	我的	耳朵	:

现在，这些话在我耳边回响：

“ [oʊ] , [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [deɪ] ,

“	Oh	,	love	for	a	year	,	a	week	,	a	day	,
“	哦	,	爱	为了	一个	年	,	一个	星期	,	一个	天	,

“哦，一年、一周、一天的爱，

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [lʌvz] ['ɔːlweɪ] .

for	the	love	that	loves	alway	.
为了	这	爱	那	爱	总是	.

为了那份永恒的爱。

〞 [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪʤɝz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,

〞 If	it	had	not	been	for	the	Major's	return	from	India	,
〞 如果	它	有	不是	到过	为了	这	专业的	返回	从	印度	,

“如果不是少校从印度回来，

[aɪ]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] ['derɪk] [ænd; ənd]['friːdə] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'troʊðd] .

I	firmly	believed	that	Derrick	and	Freda	would	by	this	time	have	been	betrothed	.
我	牢牢	相信	那	德里克	和	弗雷达	会	经过	这	时间	有	到过	未婚妻	.

我坚信德里克和弗雷达此时应该已经订婚了。

['derɪk] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][laɪn] [wɪʧ] [ˌnesə'serəli] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ,

Derrick	had	taken	a	line	which	necessarily	divided	them	,
德里克	有	已采取	一个	线	哪个	一定	分割	他们	,

德里克采取了一条必然会让他们产生分歧的路线。

[hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] ; [jet] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ?

had	done	what	he	saw	to	be	his	duty	;	yet	what	were	the	results	?
有	完毕	什么	他	锯	到	是	他的	责任	;	然而	什么	是	这	结果	?

他已经尽了自己的职责；然而结果如何呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['friːdə] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

He	had	lost	Freda	,	he	had	lost	his	book	,
他	有	丢失的	弗雷达	,	他	有	丢失的	他的	书	,

他失去了弗雷达，也丢失了他的书。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dæmɪdʒd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ,

he	had	damaged	his	chance	of	success	as	a	writer	,
他	有	损坏的	他的	机会	的	成功	作为	一个	作家	,

他毁掉了自己作为作家获得成功的机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]

he	had	been	struck	out	of	his	father's	will	,	and	he	had	suffered
他	有	到过	击	出去	的	他的	父亲的	将要	,	和	他	有	遭受

[ʌn'spiːkəbli] .

unspeakably	.
难以言喻的	.

他被父亲从遗嘱中除名，遭受了难以言喻的痛苦。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [bɪn] [geɪnd] ?

Had	anything	whatever	been	gained	?
有	任何事物	任何	到过	获得	?

究竟取得了什么成果?

[ðə; ði]['meɪʤər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ˌʌnrɪ'pentənt] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,

The	Major	was	dying	unrepentant	to	all	appearance	,
这	主要的	曾是	垂死	不知悔改的	到	全部	外貌	,

少校临终前似乎毫无悔意。

[æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][æn; ən][oʊld] ['wɜːrldlɪŋ] [æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] .

as	hard	and	cynical	an	old	worldling	as	I	ever	saw	.
作为	难的	和	愤世嫉俗	一个	老的	俗人	作为	我	曾经	锯	.

我见过的最冷酷、最愤世嫉俗的老派人物。

[ðə; ði]['oʊnli][spɑːrk][ʌv; əv] [greɪs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tɑːrdi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ]

The	only	spark	of	grace	he	showed	was	that	tardy	endeavour	to	make	a	fresh
这	仅有的	火花	的	优雅	他	显示	曾是	那	迟迟	努力	到	制作	一个	新鲜的

[wɪl] .

will	.
将要	.

他唯一表现出的温情，就是姗姗来迟地试图重新立一份遗嘱。

[wʌt] [gʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪn] ?

What	good	had	it	all	been	?
什么	好的	有	它	全部	到过	?

这一切究竟有什么意义呢?

[wʌt] [gʊd] ?

What	good	?
什么	好的	?

有什么用?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðen] , [kʊd; kəd]['oʊnli][kraɪ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

I	could	not	answer	the	question	then	,	could	only	cry	out	in	a	sort	of	indignation
我	可以	不是	回答	这	问题	然后	,	可以	仅有的	哭	出去	在	一个	种类	的	愤慨

,

,
,

当时我无法回答这个问题，只能愤慨地喊叫起来。

“ [wʌt] ['prɑːfɪt][ɪz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ?

“	What	profit	is	there	in	his	blood	?
“	什么	利润	是	那里	在	他的	血	?

“他的血有什么益处呢？”

” [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

”	But	looking	at	it	now	,
”	但	寻找	在	它	现在	,

但现在看来，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [læk] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['prɔfitəblinis] [wʌz; wəz]

I	have	a	sort	of	perception	that	the	very	lack	of	apparent	profitableness	was
我	有	一个	种类	的	洞察力	那	这	非常	缺少	的	明显	盈利能力	曾是

[pɑːrt][ʌv; əv] ['dɛrɪks] ['treɪnɪŋ] ,

part	of	Derrick's	training	,
部分	的	德里克的	训练	,

我总觉得，德里克所受的训练中，最根本的原因就是缺乏明显的盈利能力。

[waɪl] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

while	if	,	as	I	now	incline	to	think	,
尽管	如果	,	作为	我	现在	倾斜	到	思考	,

而如果，正如我现在倾向于认为的那样，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌhɪr'æftər] [wer] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gʌn] [hɪr] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] ,

there	is	a	hereafter	where	the	training	begun	here	is	continued	,
那里	是	一个	此后	在哪里	这	训练	开始	这里	是	持续	,

这里开始的训练会在来世继续进行。

[ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [hel] [hiː; hi][moʊst] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'membrəns]

the	old	Major	in	the	hell	he	most	richly	deserved	would	have	the	remembrance
这	老的	主要的	在	这	地狱	他	最多	丰富	应得的	会	有	这	纪念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ]

of	his	son's	patience	and	constancy	and	devotion	to	serve	as	a	guiding
的	他的	儿子的	耐心	和	恒常	和	虔诚	到	服务	作为	一个	指导

[laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

light	in	the	outer	darkness	.
光	在	这	外	黑暗	.

这位老少校在地狱里，这是他罪有应得的，但他儿子的耐心、坚韧和奉献精神将作为指引他走出黑暗的明灯。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [noʊ][lɔːŋgər] [roʊt] [æt; ət] ['reɪlroʊd] [spiːd] ; [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	lawyer	no	longer	wrote	at	railroad	speed	;	he	pushed	back	his	chair	,
这	律师	不	更长	写道	在	铁路	速度	;	他	推动	后退	他的	椅子	,

律师不再像火车司机那样飞快地写作；他向后推了推椅子，

[brɔːt] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

brought	the	will	to	the	bed	,
带来	这	将要	到	这	床	,

把遗嘱带到了床边，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][pen][ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['jeloʊ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

and	placed	the	pen	in	the	trembling	yellow	hand	of	the	invalid	.
和	放置	这	笔	在	这	发抖	黄色的	手	的	这	无效的	.

然后把笔放在病人颤抖的黄褐色手中。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][saɪn][jʊr; jər] [neɪm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ;

“	You	must	sign	your	name	here	,	”	he	said	,	pointing	with	his	finger	;
“	你	必须	符号	你的	姓名	这里	,	”	他	说	,	指向	和	他的	手指	;

“你必须在这里签名，”他一边说着，一边用手指着；

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][pen] ['kweɪvərɪŋli] [daʊn]

and	the	Major	raised	himself	a	little	,	and	brought	the	pen	quaveringly	down
和	这	主要的	提高	他自己	一个	小的	,	和	带来	这	笔	颤抖地	向下

[tɔːrdz] [ðə; ði]['peɪpər] .

towards	the	paper	.
向	这	纸	.

少校微微抬起身子，颤抖着将笔尖垂向纸面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['faɪnli] - ['pɔɪntɪd] [stiːl] [nɪb] ;

With	a	sort	of	fascination	I	watched	the	finely	-	pointed	steel	nib	;
和	一个	种类	的	魅力	我	观看	这	精细地	-	尖	钢	笔尖	;

我带着一种着迷的心情注视着那根尖尖的钢笔尖；

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːr] [tuː] , [ðen] [ðə; ði][pen] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vʌlst]

it	trembled	for	an	instant	or	two	,	then	the	pen	dropped	from	the	convulsed
它	颤抖	为了	一个	立即的	或者	二	,	然后	这	笔	掉落	从	这	抽搐

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

笔颤抖了一两秒，然后从抽搐的手指间滑落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [fel] [bæk] .

and	with	a	cry	of	intolerable	anguish	the	Major	fell	back	.
和	和	一个	哭	的	无法容忍	痛苦	这	主要的	跌倒	后退	.

少校发出一声痛苦难忍的嚎叫，向后倒去。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ;

For	some	minutes	there	was	a	painful	struggle	;
为了	一些	分钟	那里	曾是	一个	痛苦	斗争	;

双方进行了几分钟的激烈搏斗；

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [grəunz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

presently	we	caught	a	word	or	two	between	the	groans	of	the	dying	man	.
目前	我们	捕捉	一个	单词	或者	二	之间	这	呻吟	的	这	垂死	男人	.

随后，我们从垂死之人的呻吟声中断断续续地听到了一两句话。

“ [tuː] [leɪt] !

“	Too	late	!
”	也	晚的	!

“为时已晚！

” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [tuː] [leɪt] !

”	he	gasped	,	“	too	late	!
”	他	倒吸一口气	,	“	也	晚的	!

他喘着气说：“太迟了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

”	And	then	a	dreadful	vision	of	horrors	seemed	to	rise	before	him	,
”	和	然后	一个	可怕	想象	的	恐怖	似乎	到	上升	前	他	,

“然后，一幅可怕的恐怖景象似乎浮现在他眼前，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd]

and	with	a	terror	that	I	can	never	forget	he	turned	to	his	son	and
和	和	一个	恐怖	那	我	能	绝不	忘记	他	转向	到	他的	儿子	和

[klʌtʃt] [fæst] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] :

clutched	fast	hold	of	his	hands	:
紧握	快速地	抓住	的	他的	双手	:

他脸上带着我永远无法忘记的恐惧，转身紧紧抓住儿子的手：

“ ['derɪk] !

“	Derrick	!
”	德里克	!

“德里克！

” [hiː; hi] [ʃriːkt] .

”	he	shrieked	.
”	他	尖叫	.

他尖叫道。

['derɪk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] ,

Derrick	could	not	speak	,
德里克	可以	不是	说话	,

德里克无法说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bent] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [bed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm]

but	he	bent	low	over	the	bed	as	though	to	screen	the	dying	eyes	from
但	他	弯曲	低的	超过	这	床	作为	尽管	到	屏幕	这	垂死	眼睛	从

[ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] ['vɪʒənz] ,

those	horrible	visions	,
那些	可怕	愿景	,

但他弯下腰，俯身在床边，仿佛要遮挡住垂死之人的眼睛，不让他看到那些可怕的景象。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θrɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	with	an	odd	sort	of	thrill	I	saw	him	embrace	his	father	.
和	和	一个	奇怪的	种类	的	刺激	我	锯	他	拥抱	他的	父亲	.

我怀着一种莫名的激动，看到他拥抱了他的父亲。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ðɪ] ['terər] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒɝz] [feɪs] ; [ɔːl]

When	he	raised	his	head	the	terror	had	died	out	of	the	Major's	face	;	all
什么时候	他	提高	他的	头	这	恐怖	有	死亡	出去	的	这	专业的	脸	;	全部

[wʌz; wəz] ['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

当他抬起头时，少校脸上的恐惧已经消失了；一切都结束了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

“ [tuː; tə]['duːti][fɜːrm] , [tuː; tə] ['kɑːnʃəns] [truː] ,
“ To duty firm , to conscience true ,
“ 到 责任 公司 , 到 良心 真的 ,

“忠于职责，恪守良知，

[haʊ'evər] [traɪd] [ænd; ənd] [prest] ,
However tried and pressed ,
然而 尝试 和 按下 ,

然而，无论尝试和施压如何，

[ɪn] ['gɑːdz] [klɪr] [saɪt] [haɪ] [wɜːrk] [wiː; wi] [duː] ,
In God's clear sight high work we do ,
在 神的 清除 视线 高的 工作 我们 做 ,

在上帝的明确注视下，我们从事着崇高的工作。

[ɪf] [wiː; wi] [bʌt; bət] [duː] [aʊt] [best] .
If we but do out best .
如果 我们 但 做 出去 最好的 .

如果我们尽力而为的话。

” ['lɔːrəns] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ,
“ Lawrence came down to the funeral ,
” 劳伦斯 来了 向下 到 这 葬礼 ,

劳伦斯来参加了葬礼，

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [læst] ['aʊərz] ,
and I took good care that he should hear all about his father's last hours ,
和 我 采取 好的 关心 那 他 应该 听到 全部 关于 他的 父亲的 最后的 小时 ,

我特意让他听到了他父亲临终前的一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] [wɪl] .
and I made the solicitor show him the unsigned will .
和 我 制成 这 律师 展示 他 这 未签名 将要 .

我让律师给他看了那份未签署的遗嘱。

[hiː; hi] [meɪd] ['hɑːrdli] ['eni] ['kɑːment] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
He made hardly any comment on it till we three were alone together .
他 制成 几乎 任何 评论 在 它 直到 我们 三 是 独自的 一起 .

直到我们三人单独相处时，他才几乎没对此事发表任何评论。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kaɪndli] ['peɪtrənɪdʒ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — ['derɪk] ,
Then with a sort of kindly patronage he turned to his brother — Derrick ,
然后 和 一个 种类 的 亲切地 赞助 他 转向 到 他的 兄弟 — 德里克 ,
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] ,
it must be remembered ,
它 必须 是 记得 ,

然后，他带着一种和蔼的庇护之情转向了他的兄弟——必须记住，是德里克。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] [twɪn] — [ænd; ənd] [sed] ['pɪtiɪŋli] , “ [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] !
was the elder twin — and said pityingly , “ Poor old fellow !
曾是 这 长老 双 — 和 说 可怜地 , “ 贫穷的 老的 同伴 !

是年纪较大的双胞胎——他怜悯地说：“可怜的老家伙！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['kudnt] [saɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['nevər]

it	was	rather	rough	on	you	that	the	governor	couldn't	sign	this	;	but	never
它	曾是	相当	粗糙的	在	你	那	这	州长	不能	符号	这	;	但	绝不

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

州长没能签署这项法案，这对你来说确实很艰难；不过没关系。

[juːl] [suːn] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ][jʊr; jər] [bʊks] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

you'll	soon	,	no	doubt	,	be	earning	a	fortune	by	your	books	;	and	besides	,
你会	很快	,	不	怀疑	,	是	收入	一个	财富	经过	你的	图书	;	和	除了	,

毫无疑问，你很快就会靠你的书赚得盆满钵满；而且，

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [wɑːnt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːv] [ɔːl'redi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]

what	does	a	bachelor	want	with	more	than	you've	already	inherited	from
什么	做	一个	学士	想	和	更多的	比	你已经	已经	遗传	从

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ?

our	mother	?
我们的	母亲	?

一个单身汉除了从母亲那里继承的遗产之外，还想要什么呢?

[ˌwer'æz] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

Whereas	,	an	officer	just	going	to	be	married	,
然而	,	一个	官	只是	去	到	是	已婚	,

然而，一名即将结婚的军官，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɪroʊ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] , [waɪ] ,

and	with	this	confounded	reputation	of	hero	to	keep	up	,	why	,
和	和	这	令人困惑	名声	的	英雄	到	保持	向上	,	为什么	,

带着这种令人困惑的英雄名声，为什么要维持下去?

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	can	tell	you	it	needs	every	penny	of	it	!
我	能	告诉	你	它	需求	每一个	一分钱	的	它	!

我可以告诉你，它需要每一分钱!

" ['derɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sɜːrtʃɪŋli] .

"	Derrick	looked	at	his	brother	searchingly	.
"	德里克	看起来	在	他的	兄弟	仔细地	.

德里克凝视着他的哥哥。

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['veri] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

I	honestly	believe	that	he	didn't	very	much	care	about	the	money	,
我	诚实地	相信	那	他	没有	非常	很多	关心	关于	这	钱	,

我真心相信他并不太在意钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['lɔːrəns] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ʃæbɪli] .

but	it	cut	him	to	the	heart	that	Lawrence	should	treat	him	so	shabbily	.
但	它	切	他	到	这	心	那	劳伦斯	应该	对待	他	所以	破旧地	.

但劳伦斯如此怠慢他，让他感到非常难过。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] [hɪm'self] ,

The	soul	of	generosity	himself	,
这	灵魂	的	慷慨	他自己	,

他本人就是慷慨的化身。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [miːn] .

he	could	not	understand	how	anyone	could	frame	a	speech	so	infernally	mean	.
他	可以	不是	理解	如何	任何人	可以	框架	一个	演讲	所以	地狱般地	意思是	.

他无法理解怎么会有人发表如此卑鄙无耻的演讲。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [broʊk] [ɪn] ,
“ Of course , ” I broke in ,
“ 的 课程 , ” 我 打破 在 ,

“当然，”我插嘴道。

“ [ɪf] ['derɪk] [laɪkt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [lɔː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [daʊt] [get] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,
“ if Derrick liked to go to law he could no doubt get his rights ,
“ 如果 德里克 喜欢 到 去 到 法律 他 可以 不 怀疑 得到 他的 权利 ,

“如果德里克愿意诉诸法律，他无疑可以维护自己的权利。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] ['witnisiz] [huː] [kæn; kən] [pruːv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪdʒɝz] ['riːəl] [wɪʃ] . ”
there are three witnesses who can prove what was the Major's real wish . ”
那里 是 三 证人 WHO 能 证明 什么 曾是 这 专业的 真实的 希望 . ”

有三名证人可以证明少校的真实意愿。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [lɔː] , ” [sed] ['derɪk] ,
“ I shall not go to law , ” said Derrick ,
“ 我 将 不是 去 到 法律 , ” 说 德里克 ,

“我不会诉诸法律，”德里克说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm] ['keɪpəb(ə)l] .
with a dignity of which I had hardly imagined him capable .
和 一个 尊严 的 哪个 我 有 几乎 想象 他 有能力的 .

他展现出的尊严，是我之前几乎无法想象的。

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , ['lɔːrəns] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [suːn] ? ”
“ You spoke of your marriage , Lawrence ; is it to be soon ? ”
“ 你 辐 的 你的 婚姻 , 劳伦斯 ; 是 它 到 是 很快 ? ”

“劳伦斯，你刚才提到了你的婚事；是不是很快就要结婚了？”

“ [ðɪs] ['ɔːtəm] , [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] ['lɔːrəns] ; “ [æt; ət] [liːst] ,
“ This autumn , I hope , ” said Lawrence ; “ at least ,
“ 这 秋天 , 我 希望 , ” 说 劳伦斯 ; “ 在 至少 ,

“我希望今年秋天，”劳伦斯说；“至少，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm] [sɜːr] ['rɪtʃɝdz] [rɪ'dɪkjələs] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] ['mæri]
if I can overcome Sir Richard's ridiculous notion that a girl ought not to marry
如果 我 能 克服 先生 理查德的 荒谬的 概念 那 一个 女孩 应该 不是 到 结婚
[tɪl] [ʃiːz] ['twenti] - [wʌn] .
till she's twenty - one .
直到 她是 二十 - 一 .

如果我能克服理查德爵士的荒谬观念，即女孩在二十一岁之前不应该结婚。

['hiːz] [ə; eɪ] [moʊst] ['krɑːtʃəti] [oʊld] ['feloʊ] , [ðæt] ['fjuːtʃər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [maɪn] .
He's a most crotchety old fellow , that future father - in - law of mine .
他是 一个 最多 古怪的 老的 同伴 , 那 未来 父亲 - 在 - 法律 的 矿 .

我未来的岳父是个脾气非常古怪的老头。

” [wen] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [fɜːrst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm]
” When Lawrence had first come back from the war I had thought him
” 什么时候 劳伦斯 有 第一的 来 后退 从 这 战争 我 有 想法 他
['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] ,
wonderfully improved ,
太棒了 改进 ,

“劳伦斯刚从战场回来时，我觉得他进步很大。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['flætəri] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]
but a long course of spoiling and flattery had done him a world of
但 一个 长的 课程 的 破坏 和 奉承 有 完毕 他 一个 世界 的
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

但是，长期的溺爱和奉承给他带来了极大的伤害。

[hiː; hi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['laiənaiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [poʊzɪŋ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] -

He	liked	very	much	to	be	lionised	,	and	to	see	him	now	posing	in	drawing	-
他	喜欢	非常	很多	到	是	受人尊敬	,	和	到	看	他	现在	摆姿势	在	绘画	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他非常喜欢被人奉为偶像，现在看到他在客厅里摆姿势拍照，真是令人感慨。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɝːʃəpɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['sɪkən] ['eni]

surrounded	by	a	worshipping	throng	of	women	,	was	enough	to	sicken	any
包围	经过	一个	崇拜	人群	的	女性	,	曾是	足够的	到	令人作呕	任何

['sensəb(ə)l] ['biːɪŋ] .

sensible	being	.
明智的	存在	.

被一群膜拜的妇女包围，足以让任何有理智的人感到恶心。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['derɪk] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [bɪˈriːvmənt]

As	for	Derrick	,	though	he	could	not	be	expected	to	feel	his	bereavement
作为	为了	德里克	,	尽管	他	可以	不是	是	预期的	到	感觉	他的	丧亲之痛

[ɪn][ðə; ðiˈ]['ɔːrd(ə)neri] [wei] ,

in	the	ordinary	way	,
在	这	普通的	方式	,

至于德里克，虽然不能指望他以寻常的方式感受丧亲之痛，

[jet] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

yet	his	father's	death	had	been	a	great	shock	to	him	.
然而	他的	父亲的	死亡	有	到过	一个	伟大的	震惊	到	他	.

然而，父亲的去世对他来说是一个巨大的打击。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] ['æftər] ['setlɪŋ] ['veriəs] ['mætərz] [ɪn] [bæθ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn]

It	was	arranged	that	after	settling	various	matters	in	Bath	he	should	go	down
它	曾是	安排	那	后	安顿	各种各样的	事情	在	洗澡	他	应该	去	向下

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

to	stay	with	his	sister	for	a	time	,
到	停留	和	他的	姐姐	为了	一个	时间	,

双方约定，他处理完巴斯的一些事务后，将前往他姐姐家暂住一段时间。

['dʒɔɪnɪŋ][ˌem ˈiː][ɪn] ['mɑːntəˌgju] [striːt] ['leɪtər][ɑːn] .

joining	me	in	Montague	Street	later	on	.
加入	我	在	蒙塔古	街道	之后	在	.

稍后会在蒙塔古街与我会合。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] , [haʊˈevər] , [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['ɪntuː]

While	he	was	away	in	Birmingham	,	however	,	an	extraordinary	change	came	into
尽管	他	曾是	离开	在	伯明翰	,	然而	,	一个	非凡的	改变	来了	进入

[maɪ] ['hʌmdrʌm] [laɪf] ,

my	humdrum	life	,
我的	平淡无奇	生活	,

然而，在他去伯明翰的这段时间里，我平淡无奇的生活发生了翻天覆地的变化。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,

and	when	he	rejoined	me	a	few	weeks	later	,
和	什么时候	他	重新加入	我	一个	很少	周	之后	,

几周后他重新加入我时，

[aɪ] — ['selfɪʃ] [bruːt] — [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən]

I	—	selfish	brute	—	was	so	overwhelmed	with	the	trouble	that	had	befallen
我	—	自私	蛮力	—	曾是	所以	不堪重负	和	这	麻烦	那	有	发生

[ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] .

me	that	I	thought	very	little	indeed	of	his	affairs	.
我	那	我	想法	非常	小的	的确	的	他的	事务	.

我——一个自私的野蛮人——被自己遭遇的种种麻烦压得喘不过气来，根本没怎么考虑他的事情。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	took	this	quite	as	a	matter	of	course	,
他	采取	这	相当	作为	一个	事情	的	课程	,

他对此习以为常。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] .

and	what	I	should	have	done	without	him	I	can't	conceive	.
和	什么	我	应该	有	完毕	没有	他	我	不能	构想	.

如果没有他，我真不知道该怎么办。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['stɔːri] [kən'sɜːrnz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]

However	,	this	story	concerns	him	and	has	nothing	to	do	with	my
然而	,	这	故事	担忧	他	和	有	没有什么	到	做	和	我的

[ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'lemə] ;

extraordinary	dilemma	;
非凡的	困境	;

然而，这个故事与他有关，与我遇到的特殊困境无关；

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɛrz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪf] .

I	merely	mention	it	as	a	fact	which	brought	additional	cares	into	his	life	.
我	仅仅	提到	它	作为	一个	事实	哪个	带来	额外的	关心	进入	他的	生活	.

我只是提及此事，因为它给他的生活带来了额外的忧虑。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

All	the	time	he	was	doing	what	could	be	done	to	help	me	he	was	also
全部	这	时间	他	曾是	正在做	什么	可以	是	完毕	到	帮助	我	他	曾是	还

['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][moʊst] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ;

going	through	a	most	baffling	and	miserable	time	among	the	publishers	;
去	通过	一个	最多	莫名其妙	和	悲惨的	时间	之中	这	出版商	;

在他竭尽所能帮助我的同时，他在出版商圈子里也经历了一段极其困惑和痛苦的时期；

[fɔːr; fər] - [æt; ət] [straɪf] , - [ˌʌn'laɪk] [ɪts] ['predəsesər] , [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ]['deɪvɪsən][ænd; ənd][baɪ][faɪv]

for	'	At	Strife	,	'	unlike	its	predecessor	,	was	rejected	by	Davison	and	by	five
为了	-	在	冲突	,	-	与此不同	它是	前任	,	曾是	拒绝	经过	戴维森	和	经过	五

['ʌðər] ['haʊzɪz] .

other	houses	.
其他	房屋	.

与前作不同，《在纷争中》被戴维森和其他五家出版社拒绝。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['riːdɚz] ,

Think	of	this	,	you	comfortable	readers	,
思考	的	这	,	你	舒服的	读者	,

各位读者朋友们，请想想：

[æz; əz][juː; jʊ][laɪ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] ['iːzi] [tʃerz] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt]

as	you	lie	back	in	your	easy	chairs	and	leisurely	turn	the	pages	of	that
作为	你	说谎	后退	在	你的	简单的	椅子	和	悠闲	转动	这	页面	的	那

['pɑːpjələr] ['stɔːri] .

popular	story	.
受欢迎的	故事	.

当你悠闲地躺在安乐椅上，慢慢翻阅那本热门故事书时。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][wʌz; wəz]

The	book	which	represented	years	of	study	and	long	hours	of	hard	work	was
这	书	哪个	代表	年	的	学习	和	长的	小时	的	难的	工作	曾是

[fɜːrst][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .

first	burnt	to	a	cinder	.
第一的	烧焦的	到	一个	煤渣	.

这部凝聚了多年研究和无数辛勤劳动的心血之作，首先被烧成了灰烬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [ænd; ənd] [tɔɪl] [fjuː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

It	was	re	-	written	with	what	infinite	pains	and	toil	few	can	understand	.
它	曾是	关于	-	书面	和	什么	无限	疼痛	和	辛劳	很少	能	理解	.

它经过无数次的痛苦和辛劳重写，其过程之艰辛，鲜有人能体会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [sɪks] [taɪmz] [taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	then	six	times	tied	up	and	carried	with	anxiety	and	hope	to	a
它	曾是	然后	六	时代	系	向上	和	携带	和	焦虑	和	希望	到	一个

['pʌblɪʃɚz] ['ɑːfɪs] ,

publisher's	office	,
出版商的	办公室	,

然后，它被捆了六次，怀着忐忑和希望被送到出版社的办公室。

['oʊnli][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [sɪks] [taɪmz] [ɪn] ['mɑːntəˌgju] [striːt] , [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] , ['brɪŋɪŋ]

only	to	re	-	appear	six	times	in	Montague	Street	,	an	unwelcome	visitor	,	bringing
仅有的	到	关于	-	出现	六	时代	在	蒙塔古	街道	,	一个	不受欢迎	游客	,	带来

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

with	it	depression	and	disappointment	.
和	它	沮丧	和	失望	.

却又六次出现在蒙塔古街，成了不受欢迎的访客，带来了沮丧和失望。

['derɪk] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['sʌfərd] [mʌtʃ] .

Derrick	said	little	,	but	suffered	much	.
德里克	说	小的	,	但	遭受	很多	.

德里克话不多，但承受了很多痛苦。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [hɪm; ɪm] .

However	,	nothing	daunted	him	.
然而	,	没有什么	畏惧	他	.

然而，没有什么能吓倒他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ] ['pʌblɪʃər] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] ,

When	it	came	back	from	the	sixth	publisher	he	took	it	to	a	seventh	,
什么时候	它	来了	后退	从	这	第六	出版商	他	采取	它	到	一个	第七	,

当这本书从第六家出版社退回后，他又把它卖给了第七家。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['troʊdʒən][æt; ət][hɪz; ɪz] [θɜːrd] [bʊk] .

then	returned	and	wrote	away	like	a	Trojan	at	his	third	book	.
然后	返回	和	写道	离开	喜欢	一个	特洛伊木马	在	他的	第三	书	.

然后他又回来继续奋笔疾书，像特洛伊木马一样投入到他的第三本书的写作中。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] ['kjʊriəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi]

The	one	thing	that	never	failed	him	was	that	curious	consciousness	that	he
这	一	事物	那	绝不	失败的	他	曾是	那	好奇的	意识	那	他

[hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] ;

HAD	to	write	;
有	到	写	;

他始终坚信自己必须写作；

[laɪk] [ðə; ði] ['prɔfɪts] [ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] - ['bɜːrd(ə)n] - [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

like	the	prophets	of	old	,	the	'	burden	'	came	to	him	,	and	speak	it	he
喜欢	这	先知	的	老的	,	这	-	负担	-	来了	到	他	,	和	说话	它	他

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

就像古代的先知一样，他肩负起了“重担”，他必须把它说出来。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pʌblɪʃər] [roʊt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['du:biəs] ['letər] : [ðə; ði] [bʊk] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

The	seventh	publisher	wrote	a	somewhat	dubious	letter	:	the	book	,	he	thought	,
这	第七	出版商	写道	一个	有些	可疑	信	:	这	书	,	他	想法	,

[hæd; həd] [greɪt] ['merɪt] ,

had	great	merit	,
有	伟大的	优点	,

第七位出版商写了一封语气有些可疑的信：他认为这本书很有价值。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['predʒədɪst] , [ænd; ənd] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['nɑ:vəlz] ['rerli] [met] [wɪð; wɪθ]

but	unluckily	people	were	prejudiced	,	and	historical	novels	rarely	met	with
但	不幸的是	人们	是	有偏见的	,	和	历史	小说	很少	遇见	和

[sək'ses] .

success	.
成功	.

但不幸的是，人们抱有偏见，历史小说很少获得成功。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hæf] ['prɑ:fɪts] ,

However	,	he	was	willing	to	take	the	story	,	and	offered	half	profits	,
然而	,	他	曾是	愿意的	到	拿	这	故事	,	和	提供	一半	利润	,

然而，他愿意接受这个故事，并提出分一半利润。

['kændɪdli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [seɪl] .

candidly	admitting	that	he	had	no	great	hopes	of	a	large	sale	.
坦率地说	承认	那	他	有	不	伟大的	希望	的	一个	大的	销售	.

他坦率地承认，自己对大额销售并没有抱太大希望。

['derɪk] ['ɪnstəntli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔ:fər] , [pru:fs] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɪrd] ,

Derrick	instantly	closed	with	this	offer	,	proofs	came	in	,	the	book	appeared	,
德里克	即刻	关闭	和	这	提供	,	证明	来了	在	,	这	书	出现	,

德里克立即敲定了这个报价，校样送达，书稿出版了。

[wʌz; wəz] [wel] [rɪ'si:vd] [laɪk] [ɪts] ['predəsesər] , [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lidər]

was	well	received	like	its	predecessor	,	fell	into	the	hands	of	one	of	the	leaders
曾是	出色地	已收到	喜欢	它是	前任	,	跌倒	进入	这	双手	的	一	的	这	领导人

[ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

of	Society	,
的	社会	,

与前作一样广受欢迎，并落入了社会领袖之一的手中。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l]

and	,	to	the	intense	surprise	of	the	publisher	,	proved	to	be	the	novel
和	,	到	这	激烈的	惊喜	的	这	出版商	,	已证实	到	是	这	小说

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

of	the	year	.
的	这	年	.

令出版商大为惊讶的是，这本书竟然成为了年度最佳小说。

['spi:dəli] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ; [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l] ,

Speedily	a	second	edition	was	called	for	;	then	,	after	a	brief	interval	,
迅速地	一个	第二	版	曾是	称为	为了	;	然后	,	后	一个	简短的	间隔	,

很快，第二版就被提上了日程；然后，经过短暂的间隔，

[ə; eɪ] [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] — [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [wʌn] - ['vɑ:ljəm] [ə'fer] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] —

a	third	edition	—	this	time	a	rational	one	-	volume	affair	;	and	the	whole	lot	—
一个	第三	版	—	这	时间	一个	合理的	一	-	体积	事务	;	和	这	所有的	很多	—

[sɪks] ,

6	,
6	,

第三版——这次是一部条理清晰的单卷本；以及全部内容——6，

- [aɪ] [bɪ'liːv] — [went] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

000	I	believe	—	went	off	on	the	day	of	publication	.
-	我	相信	—	去	离开	在	这	天	的	发布	.

我相信是 000——在出版当天就停运了。

['derɪk] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ['veri] ['hɑːrtɪli] ,

Derrick	was	amazed	;	but	he	enjoyed	his	success	very	heartily	,
德里克	曾是	惊叹	;	但	他	享受	他的	成功	非常	衷心地	,

德里克感到惊讶；但他非常真切地享受着自己的成功。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lept] ['ɪntuː] [feɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] .

and	I	think	no	one	could	say	that	he	had	leapt	into	fame	at	a	bound	.
和	我	思考	不	一	可以	说	那	他	有	跳跃	进入	名声	在	一个	边界	.

我认为没有人会说他一夜成名。

['hævɪŋ] [dɪ'vaʊəd] - [æt; ət] [straɪf] , - ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] - -

Having	devoured	'	At	Strife	,	'	people	began	to	discover	the	merits	of	'	Lynwood's
拥有	吞噬	-	在	冲突	,	-	人们	开始	到	发现	这	优点	的	-	-

['herɪtɪdʒ] ;

Heritage	;
遗产	;

人们读完《纷争》之后，开始发现《林伍德的遗产》的优点；

- [ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] [wɜːr; wər] [bi'sidʒd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli]

'	the	libraries	were	besieged	for	it	,	and	a	cheap	edition	was	hastily
-	这	图书馆	是	被围困	为了	它	,	和	一个	便宜的	版	曾是	草草

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

图书馆里挤满了人争相借阅，于是匆忙出版了一个廉价版本。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [tɪl] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	another	and	another	,	till	the	book	,	which	at	first	had	been	such	a
和	其他	和	其他	,	直到	这	书	,	哪个	在	第一的	有	到过	这样的	一个

[ded] ['feɪljər] ,

dead	failure	,
死的	失败	,

一本接一本，直到这本书——起初它曾遭遇惨败——

['raɪvəld] - [æt; ət] [straɪf] .

rivalled	'	At	Strife	.
竞争对手	-	在	冲突	.

与“在纷争中”不相上下。

- ['truːli] [æn; ən] ['ɔθɚz] [kə'rɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk]

'	Truly	an	author's	career	is	a	curious	thing	;	and	precisely	why	the	first	book
-	真的	一个	作者的	职业	是	一个	好奇的	事物	;	和	恰恰	为什么	这	第一的	书

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

“作家的职业生涯真是一件奇妙的事情；而这正是第一本书失败的原因，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] .

and	the	second	succeeded	,	no	one	could	explain	.
和	这	第二	成功了	,	不	一	可以	解释	.

第二次尝试成功了，但没有人能解释原因。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈmjuːzd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ['derɪk] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪən] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

It	amused	me	very	much	to	see	Derrick	turned	into	a	lion	—	he	was	so
它	觉得好笑	我	非常	很多	到	看	德里克	转向	进入	一个	狮子	—	他	曾是	所以

[ɪ'senʃəli] [ən] - ['laɪən] - [laɪk] .

essentially	un	-	lion	-	like	.
本质上	联合国	-	狮子	-	喜欢	.

看到德里克变成狮子，我感到非常好笑——他本质上一点也不像狮子。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

People	were	for	ever	asking	him	how	he	worked	,
人们	是	为了	曾经	问	他	如何	他	工作	,

人们总是问他是怎么工作的，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] ['setɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌns][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti]

and	I	remember	a	very	pretty	girl	setting	upon	him	once	at	a	dinner	-	party
和	我	记住	一个	非常	漂亮的	女孩	环境	之上	他	一次	在	一个	晚餐	-	派对

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [rɪ'kwest] :

with	the	embarrassing	request	:
和	这	尴尬的	要求	:

我还记得有一次在晚宴上，一个非常漂亮的女孩向他提出了一个令人尴尬的要求：

“ [naʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [vɔːn] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [raɪt] ['stɔːriz] ?

“	Now	,	do	tell	me	,	Mr	.	Vaughan	,	how	do	you	write	stories	?
“	现在	,	做	告诉	我	,	先生	.	沃恩	,	如何	做	你	写	故事	?

“那么，沃恩先生，请告诉我，您是如何写故事的？”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

I	wish	you	would	give	me	a	good	receipt	for	a	novel	.
我	希望	你	会	给	我	一个	好的	收据	为了	一个	小说	.

我希望你能给我一张小说的好收据。

” ['derɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ʌn'iːzɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [smaɪl]

”	Derrick	hesitated	uneasily	for	a	minute	;	finally	,	with	a	humorous	smile
”	德里克	犹豫了一下	不安地	为了	一个	分钟	;	最后	,	和	一个	幽默	微笑

, [hiː; hi] [sed] :

,	he	said	:
,	他	说	:

德里克不安地犹豫了一会儿；最后，他带着一丝幽默的微笑说道：

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , ['nɑːvəlz] [groʊ] ;

“	Well	,	I	can't	exactly	tell	you	,	because	,	more	or	less	,	novels	grow	;
“	出色地	,	我	不能	确切地	告诉	你	,	因为	,	更多的	或者	较少的	,	小说	生长	;

“嗯，我不能确切地告诉你，因为小说或多或少是不断发展的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [rɪ'siːt] , [juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][traɪ]['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

but	if	you	want	a	receipt	,	you	might	perhaps	try	after	this	fashion	:
但	如果	你	想	一个	收据	,	你	可能	也许	尝试	后	这	时尚	:

但如果您想要收据，或许可以尝试以下方法：

— [kən'siːv] [jʊr; jər]['hɪroʊ] , [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

—	Conceive	your	hero	,	add	a	sprinkling	of	friends	and	relatives	,
—	构想	你的	英雄	,	添加	一个	洒	的	朋友们	和	亲属	,

——构思出你的英雄形象，再加入一些亲朋好友，

['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['siːnəri] [ɔːr]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [juː; jʊ] [pliːz] ,

flavour	with	whatever	scenery	or	local	colour	you	please	,
味道	和	任何	风景	或者	当地的	颜色	你	请	,

您可以根据自己的喜好，用任何风景或地方特色来调味。

['kerfəli] [kən'sɪdər] [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [jʊr; jər][mæn]['ɪntu:][ðə; ði]

carefully	consider	what	circumstances	are	most	likely	to	develop	your	man	into	the
小心	考虑	什么	情况	是	最多	可能	到	发展	你的	男人	进入	这

[best] [hi:; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

best	he	is	capable	of	,
最好的	他	是	有能力的	的	,

仔细考虑哪些环境最有可能使你的男人发挥出他最大的潜能。

[ə'laʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə] ['sɪmər] [ɪn][jʊr; jər] [breɪn] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,

allow	the	whole	to	simmer	in	your	brain	as	long	as	you	can	,
允许	这	所有的	到	煨	在	你的	脑	作为	长的	作为	你	能	,

让这件事在你的脑海中慢慢酝酿，尽可能久一些。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜ:rv] , [waɪl] [hɑ:t] , [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ə'pɑ:n] [waɪt] [ɔ:r] [blu:] ['fu:lskæp] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

and	then	serve	,	while	hot	,	with	ink	upon	white	or	blue	foolscap	,	according	to
和	然后	服务	,	尽管	热的	,	和	墨水	之上	白色的	或者	蓝色的	活页纸	,	根据	到

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

然后趁热盛出，根据个人喜好，用墨水涂抹在白色或蓝色的纸张上。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] [rɪ'si:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	The	young	lady	applauded	the	receipt	,	but	she	sighed	a	little	,
"	这	年轻的	女士	鼓掌	这	收据	,	但	她	叹了口气	一个	小的	,

“这位年轻女士对着收据鼓掌，但她轻轻叹了口气，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [kən'kɔktɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][hɜ:r'self] ; [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	probably	relinquished	all	hope	of	concocting	a	novel	herself	;	on	the	whole	,
和	大概	放弃	全部	希望	的	炮制	一个	小说	她自己	;	在	这	所有的	,

她可能已经放弃了自己创作小说的所有希望；总的来说，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [ɪn'ses(ə)nt] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

it	seemed	to	involve	incessant	taking	of	trouble	.
它	似乎	到	涉及	不停歇	采取	的	麻烦	.

这似乎意味着不断地惹麻烦。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] , [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [si:n] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'meɪzɪŋli] .

About	this	time	I	remember	,	too	,	another	little	scene	,	which	I	enjoyed	amazingly	.
关于	这	时间	我	记住	,	也	,	其他	小的	场景	,	哪个	我	享受	令人惊讶的是	.

大约在同一时间，我还记得另一段小插曲，我非常喜欢。

[aɪ] [læf] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	laugh	now	when	I	think	of	it	.
我	笑	现在	什么时候	我	思考	的	它	.

现在想想都觉得好笑。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ][hju:dʒ] ['ɪvnɪŋ] [krʌʃ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

I	happened	to	be	at	a	huge	evening	crush	,	and	rather	to	my	surprise	,
我	发生	到	是	在	一个	巨大的	晚上	压碎	,	和	相当	到	我的	惊喜	,

我碰巧参加了一个大型晚间聚会，令我颇感意外的是，

[keɪm] [ə'krɔ:s] ['lɔ:rəns] [vɔ:n] .

came	across	Lawrence	Vaughan	.
来了	穿过	劳伦斯	沃恩	.

偶然发现了劳伦斯·沃恩。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] , [wen] [ʌp] [keɪm] ['kɑ:nɪŋtən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] .

We	were	talking	together	,	when	up	came	Connington	of	the	Foreign	Office	.
我们	是	说	一起	,	什么时候	向上	来了	康宁顿	的	这	外国的	办公室	.

我们正交谈着，这时外交部的康宁顿走了过来。

“ [aɪ] [seɪ] , [vɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [lɔːrd] ['remiŋtən] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ I say , Vaughan , ” he said , “ Lord Remington wishes to be introduced to you
” 我 说 , 沃恩 , ” 他 说 , “ 主 雷明顿 愿望 到 是 介绍 到 你
.
:
.

“沃恩，”他说，“雷明顿勋爵希望有人介绍您认识。”

” [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['steɪtsmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] ['lɔːrəns] ,
” I watched the old statesman a little curiously as he greeted Lawrence ,
” 我 观看 这 老的 政治家 一个 小的 奇怪的是 作为 他 问候 劳伦斯 ,

“我有些好奇地看着这位老政治家向劳伦斯打招呼，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] : “ ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
and listened to his first words : “ Very glad to make your acquaintance ,
和 听着 到 他的 第一的 字 : “ 非常 高兴的 到 制作 你的 熟人 ,
['kæptɪn] [vɔːn] ;
Captain Vaughan ;
队长 沃恩 ;

并听了他开口说的第一句话：“很高兴认识您，沃恩上尉；

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [grænd]['nɑːv(ə)l] , - [æt; ət] [straɪf] , - [ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]
I understand that the author of that grand novel , ' At Strife , ' is a brother of
我 理解 那 这 作者 的 那 盛大 小说 , - 在 冲突 , - 是 一个 兄弟 的
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

我听说那部伟大的小说《纷争》的作者是你的兄弟。

” [ænd; ənd] [pʊr] ['lɔːrəns] [spent] [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːrt] - , ['ɪnwərdli] ['fjuːmɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ,
” And poor Lawrence spent a mauvais quart d'heure , inwardly fuming , I know ,
” 和 贫穷的 劳伦斯 花费 一个 糟糕的 夸脱 - , 内心 怒气冲冲 , 我 知道 ,
[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] ,
at the idea that he ,
在 这 主意 那 他 ,

“可怜的劳伦斯花了整整一个小时，我知道，他内心肯定怒火中烧，因为他想到自己……”

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] - [hɪl] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['mɪrli] [æz; əz] - [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]
the hero of Saspataras Hill , should be considered merely as ' the brother of
这 英雄 的 - 爬坡道 , 应该 是 经过考虑的 仅仅 作为 - 这 兄弟 的
[vɔːn] , [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .
Vaughan , the novelist .
沃恩 , 这 小说家 .

《萨斯帕塔拉斯山》的主人公，应该仅仅被视为“小说家沃恩的兄弟”。

- [feɪt] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'nɪʃəs] ['ækʃnz] ,
' Fate , or perhaps I should say the effect of his own pernicious actions ,
- 命运 , 或者 也许 我 应该 说 这 影响 的 他的 自己的 有害 行动 ,

“命运，或者更确切地说，是他自身恶劣行径的后果，

[dɪd][nɑːt] [diːl] ['kaɪndli][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] .
did not deal kindly just now with Lawrence .
做过 不是 交易 亲切地 只是 现在 和 劳伦斯 .

刚才对待劳伦斯不太友好。

['sʌmhaʊ] ['friːdə] [lɜːrnt] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [noʊ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [mɪs] ,
Somehow Freda learnt about that will , and , being no bread - and - butter miss ,
不知何故 弗雷达 学会了 关于 那 将要 , 和 , 存在 不 面包 - 和 - 黄油 错过 ,

弗雷达不知怎么得知了那份遗嘱，而她又不是什么家境殷实的小姐，

['kɑːntent] ['miːkli] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪ][ænd; ənd] [diːm] [hɪm; ɪm] ['fɔːltləs] , [ʃiː; ʃi] - [ʌp][ænd; ənd]

content	meekly	to	adore	her	fiance	and	deem	him	faultless	,	she	'	up	and
内容	温顺地	到	崇拜	她	未婚夫	和	认为	他	完美无瑕	,	她	-	向上	和

[speɪk] - [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

spake	'	on	the	subject	,
说	-	在	这	主题	,

她原本温顺地崇拜着未婚夫，认为他完美无瑕，但她突然就此事发表了看法。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [pʊr] ['lɔːrəns] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːrt] - .

and	I	fancy	poor	Lawrence	must	have	had	another	mauvais	quart	d'heure	.
和	我	想要	贫穷的	劳伦斯	必须	有	有	其他	糟糕的	夸脱	-	.

我猜可怜的劳伦斯肯定又喝了一杯糟糕的四分之一小时酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

It	was	not	this	,	however	,	which	led	to	a	final	breach	between	them	;
它	曾是	不是	这	,	然而	,	哪个	引领	到	一个	最终的	违反	之间	他们	;

然而，真正导致他们最终决裂的并非此事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['lɔrənsɪz] [laɪf]

it	was	something	which	Sir	Richard	discovered	with	regard	to	Lawrence's	life
它	曾是	某物	哪个	先生	理查德	发现	和	看待	到	劳伦斯的	生活

[æt; ət]['doʊvər] .

at	Dover	.
在	多佛	.

这是理查德爵士在研究劳伦斯在多佛的生活时发现的事情。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['broʊkən][ɔːf] , [ænd; ənd]['friːdə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [felt] ['nʌθɪŋ]

The	engagement	was	instantly	broken	off	,	and	Freda	,	I	am	sure	,	felt	nothing
这	订婚	曾是	即刻	破碎的	离开	,	和	弗雷达	,	我	是	当然	,	毛毡	没有什么

[bʌt; bət] [rɪ'liːf] .

but	relief	.
但	宽慰	.

婚约立即解除，我相信弗雷达当时只有如释重负的感觉。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

She	went	abroad	for	some	time	,	however	,
她	去	国外	为了	一些	时间	,	然而	,

不过，她曾出国一段时间。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

and	we	did	not	see	her	till	long	after	Lawrence	had	been	comfortably
和	我们	做过	不是	看	她	直到	长的	后	劳伦斯	有	到过	舒适地

['mærid] [tuː; tə][wʌn] ,

married	to	1	,
已婚	到	1	,

直到劳伦斯与妻子过着幸福的婚姻生活很久之后，我们才见到她。

- [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪdoʊ] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ] -

500	pounds	a	year	and	a	middle	-	aged	widow	,	who	had	long	been	a	hero	-
-	磅	一个	年	和	一个	中间	-	老年人	寡妇	,	WHO	有	长的	到过	一个	英雄	-

['wɜːrʃɪpər] ,

worshipper	,
崇拜者	,

每年500英镑，还有一个长期以来崇拜英雄的中年寡妇。

[ænd; ənd] [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

and	who	,	I	am	told	,
和	WHO	,	我	是	讲述	,

据我所知，他

['nevər] [ə'laʊd] ['eni] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]

never	allowed	any	visitor	to	leave	the	house	without	making	some	allusion	to	the
绝不	允许	任何	游客	到	离开	这	房子	没有	制作	一些	典故	到	这

['memərəb(ə)l] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] - [hɪl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['lɔrənsɪz] ['gælənt] ['ækʃ(ə)n] .

memorable	battle	of	Saspataras	Hill	and	her	Lawrence's	gallant	action	.
难忘	战斗	的	-	爬坡道	和	她	劳伦斯的	英勇	行动	.

她从不允许任何访客在离开家之前不提及萨斯帕塔拉斯山那场令人难忘的战役以及她丈夫劳伦斯的英勇行为。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] ['jɪrz] ['fɑ:loʊɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['meɪdʒɜ-z] [deθ] , ['derɪk] [ænd; ənd] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ]

For	the	two	years	following	after	the	Major's	death	,	Derrick	and	I	,	as	I
为了	这	二	年	下列的	后	这	专业的	死亡	,	德里克	和	我	,	作为	我

['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] ,

mentioned	before	,
提及	前	,

在少校去世后的两年里，正如我之前提到的，德里克和我

[ʃerd] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] ['mɑ:ntə,gju] [stri:t] .

shared	the	rooms	in	Montague	Street	.
共享	这	房间	在	蒙塔古	街道	.

他们合租了蒙塔古街的房间。

[fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mædnɪŋ]

For	me	,	owing	to	the	trouble	I	spoke	of	,	they	were	years	of	maddening
为了	我	,	欠款	到	这	麻烦	我	辐	的	,	他们	是	年	的	令人抓狂

[sə'spens] [ænd; ənd] [peɪn] ;

suspense	and	pain	;
悬念	和	疼痛	;

对我来说，由于我所说的那些麻烦，那是一段令人抓狂的悬念和痛苦的岁月；

[bʌt; bət] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [keɪm] [ɪn'taɪərli] [θru:] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

but	what	pleasure	I	did	manage	to	enjoy	came	entirely	through	the	success	of
但	什么	乐趣	我	做过	管理	到	享受	来了	完全	通过	这	成功	的

[maɪ] ['frɛndz] [bʊks] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .

my	friend's	books	and	from	his	companionship	.
我的	朋友们	图书	和	从	他的	友谊	.

但我所获得的快乐完全来自于朋友的书籍的成功和他的陪伴。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:d] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [pæs]

It	was	odd	that	from	the	care	of	his	father	he	should	immediately	pass
它	曾是	奇怪的	那	从	这	关心	的	他的	父亲	他	应该	立即地	经过

[ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [mis'teik] [æz; əz] [aɪ]

on	to	the	care	of	one	who	had	made	such	a	disastrous	mistake	as	I
在	到	这	关心	的	一	WHO	有	制成	这样的	一个	灾难性的	错误	作为	我

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

奇怪的是，他从父亲的照顾下，竟然立刻转到了一个犯下和我一样灾难性错误的人的照顾下。

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [les] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

But	I	feel	the	less	compunction	at	the	thought	of	the	amount	of	sympathy
但	我	感觉	这	较少的	愧疚	在	这	想法	的	这	数量	的	同情

[aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	called	for	at	that	time	,
我	称为	为了	在	那	时间	,

但想到当时我所寻求的同情，我便不再那么感到愧疚了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['derɪk] ,

because	I	notice	that	the	giving	of	sympathy	is	a	necessity	for	Derrick	,
因为	我	注意	那	这	给予	的	同情	是	一个	必要性	为了	德里克	,

因为我注意到，对德里克来说，表达同情是必要的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊk][duː][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [θrʌst] [ðəm'selvz]

and	that	when	the	troubles	of	other	folk	do	not	immediately	thrust	themselves
和	那	什么时候	这	麻烦	的	其他	民间	做	不是	立即地	推力	他们自己

['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['kerfəli] [hʌnts] [ðem; ðəm][ʌp] .

into	his	life	he	carefully	hunts	them	up	.
进入	他的	生活	他	小心	狩猎	他们	向上	.

而且，即使别人的麻烦事没有立刻闯入他的生活，他也会仔细地去寻找它们。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['evər]

During	these	two	years	he	was	reading	for	the	Bar	—	not	that	he	ever
期间	这些	二	年	他	曾是	阅读	为了	这	酒吧	—	不是	那	他	曾经

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] ,

expected	to	do	very	much	as	a	barrister	,
预期的	到	做	非常	很多	作为	一个	律师	,

这两年间，他一直在准备律师资格考试——当然，他从未指望自己能成为一名出色的律师。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn] ,

but	he	thought	it	well	to	have	something	to	fall	back	on	,
但	他	想法	它	出色地	到	有	某物	到	落下	后退	在	,

但他认为最好还是有个退路。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

and	declared	that	the	drudgery	of	the	reading	would	do	him	good	.
和	声明	那	这	苦役	的	这	阅读	会	做	他	好的	.

并宣称，枯燥的阅读对他有好处。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['raɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spend] [tuː] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ]

He	was	also	writing	as	usual	,	and	he	used	to	spend	two	evenings	a
他	曾是	还	写作	作为	通常	,	和	他	用过的	到	花费	二	晚上	一个

[wiːk] [æt; ət] ['hwait,tʃæpəl] ,

week	at	Whitechapel	,
星期	在	白教堂	,

他像往常一样写作，而且每周都会在白教堂待上两个晚上。

[wer] [hiː; hi] [tɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['tɔinbi] [hɔːl] ,

where	he	taught	one	of	the	classes	in	connection	with	Toynbee	Hall	,
在哪里	他	教授	一	的	这	课程	在	联系	和	汤因比	大厅	,

他曾在汤因比堂教授过一门课程，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [geɪnd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːst] - [end] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]

and	where	he	gained	that	knowledge	of	East	-	end	life	which	is	conspicuous	in
和	在哪里	他	获得	那	知识	的	东方	-	结尾	生活	哪个	是	显眼的	在

[hɪz; ɪz][θɜːrd] [bʊk] — - [dɪk] ['kæruː] .

his	third	book	—	'	Dick	Carew	.
他的	第三	书	—	-	迪克	卡鲁	.

而他正是从那里获得了对东区生活的了解，这在他的第三本书《迪克·卡鲁》中显而易见。

- [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['bɜːd(ə)nsəm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

'	This	,	with	an	ever	increasing	and	often	very	burdensome	correspondence	,
-	这	,	和	一个	曾经	增加	和	经常	非常	负担	一致	,

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

brought	to	him	by	his	books	,
带来	到	他	经过	他的	图书	,

“此外，他还收到了越来越多、常常非常繁重的信件，这些信件都是他的书带来的。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] ['dinəz] , - [æt; ət] ['hoʊmz] , - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	with	a	fair	share	of	dinners	,	'	At	Homes	,	'	and	so	forth	,
和	和	一个	公平的	分享	的	晚餐	,	-	在	房屋	,	-	和	所以	前进	,

此外，还有相当数量的晚宴、“在家聚会”等等。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] .

made	his	life	a	full	one	.
制成	他的	生活	一个	满的	一	.

让他的一生充实而有意义。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

In	a	quiet	sort	of	way	I	believe	he	was	happy	during	this	time	.
在	一个	安静的	种类	的	方式	我	相信	他	曾是	快乐的	期间	这	时间	.

我觉得他在那段时间里其实过得很开心，只是他内心深处并不在意。

[bʌt; bət] ['leɪtər] [ɑːn] , [wen] , [maɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

But	later	on	,	when	,	my	trouble	at	an	end	,
但	之后	在	,	什么时候	,	我的	麻烦	在	一个	结尾	,

但后来，当我的麻烦结束了，

[aɪ] [hæd; həd] ['maɪgreɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

I	had	migrated	to	a	house	of	my	own	,
我	有	已迁移	到	一个	房子	的	我的	自己的	,

我已经搬进了自己的房子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] [striːt] [ruːmz; rʊmz] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['sʌmhaʊ]

and	he	was	left	alone	in	the	Montague	Street	rooms	,	his	spirits	somehow
和	他	曾是	左边	独自的	在	这	蒙塔古	街道	房间	,	他的	烈酒	不知何故

[flægd] .

flagged	.
已标记	.

他独自一人留在蒙塔古街的房间里，精神状态似乎有些低落。

[feɪm] [ɪz] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [ʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

Fame	is	,	after	all	,	a	hollow	,	unsatisfying	thing	to	a	man	of	his	nature	.
名声	是	,	后	全部	,	一个	空洞的	,	不令人满意	事物	到	一个	男人	的	他的	自然	.

对于他这种性格的人来说，名声终究是空虚的、无法带来满足感的东西。

[hiː; hi] ['hɑːrtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

He	heartily	enjoyed	his	success	,
他	衷心地	享受	他的	成功	,

他非常享受自己的成功。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['pleʒər] [ɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]

he	delighted	in	hearing	that	his	books	had	given	pleasure	or	had	been	of
他	高兴极了	在	听力	那	他的	图书	有	给定	乐趣	或者	有	到过	的

[juːz] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

use	to	anyone	,
使用	到	任何人	,

他很高兴听到自己的书给别人带来了快乐或帮助。

[bʌt; bət] [noʊ] ['pʌblɪk] ['vɪktəri] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [hiː; hi]

but	no	public	victory	could	in	the	least	make	up	to	him	for	the	loss	he
但	不	民众	胜利	可以	在	这	至少	制作	向上	到	他	为了	这	损失	他

[hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] ;

had	suffered	in	his	private	life	;
有	遭受	在	他的	私人的	生活	;

但任何公开的胜利都无法弥补他在私生活中遭受的损失；

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [siːmd] [tuː; tə]

I	almost	think	there	were	times	when	his	triumphs	as	an	author	seemed	to
我	几乎	思考	那里	是	时代	什么时候	他的	胜利	作为	一个	作者	似乎	到

[hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] — [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

him	utterly	worthless	—	days	of	depression	when	the	congratulations	of	his
他	完全地	毫无价值	—	天	的	沮丧	什么时候	这	恭喜！	的	他的

[frendz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

friends	were	nothing	but	a	mockery	.
朋友们	是	没有什么	但	一个	嘲讽	.

我几乎觉得，他作为作家所取得的成就，有时在他看来毫无价值——在沮丧的日子里，朋友们的祝贺对他来说只不过是一种嘲讽。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [sək'ses] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['friːdə] ;

He	had	gained	a	striking	success	,	it	is	true	,	but	he	had	lost	Freda	;
他	有	获得	一个	引人注目	成功	,	它	是	真的	,	但	他	有	丢失的	弗雷达	;

他的确取得了巨大的成功，但他失去了弗雷达；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv]

he	was	in	the	position	of	the	starving	man	who	has	received	a	gift	of
他	曾是	在	这	位置	的	这	饥饿	男人	WHO	有	已收到	一个	礼物	的

[bɔːn] - ['bɑːns] ,

bon	-	bons	,
邦	-	邦斯	,

他就像一个饥肠辘辘的人收到了一堆糖果一样。

[bʌt; bət][soʊ] [kreivz] [fɔːr; fər] [bred] [ðæt] [ðeɪ] [hæf] ['sɪkən] [hɪm; ɪm] .

but	so	craves	for	bread	that	they	half	sicken	him	.
但	所以	渴望	为了	面包	那	他们	一半	令人作呕	他	.

但他对面包的渴望如此强烈，以至于面包让他感到恶心。

[aɪ] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] ,

I	used	now	and	then	to	watch	his	face	when	,	as	often	happened	,
我	用过的	现在	和	然后	到	手表	他的	脸	什么时候	,	作为	经常	发生	,

我时不时会观察他的表情，因为，这种情况经常发生：

['sʌmwʌn] [sed] : “ [wʌt] [æn; ən]['enviəb(ə)l] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [vɔːn] , [tuː; tə][get][ɑːn][laɪk] [ðɪs] !

someone	said	:	“	What	an	enviable	fellow	you	are	,	Vaughan	,	to	get	on	like	this	!
某人	说	:	“	什么	一个	令人羡慕	同伴	你	是	,	沃恩	,	到	得到	在	喜欢	这	!

有人说：“沃恩，你真是个令人羡慕的人，能取得这样的成就！”

” [ɔːr] , “ [wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

”	or	,	“	What	wouldn't	I	give	to	change	places	with	you	!
”	或者	,	“	什么	不会	我	给	到	改变	地方	和	你	!

或者，“我多么想和你交换位置啊！”

” [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [smaɪl] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

”	He	would	invariably	smile	and	turn	the	conversation	;
”	他	会	总是	微笑	和	转动	这	对话	;

“他总是面带微笑，转移话题；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [siː] — [ˌaɪ 'tiː]

but	there	was	a	look	in	his	eyes	at	such	times	that	I	hated	to	see	—	it
但	那里	曾是	一个	看	在	他的	眼睛	在	这样的	时代	那	我	憎恨	到	看	—	它

['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] ['poʊəm] ,

always	made	me	think	of	Mrs	.	Browning's	poem	,
总是	制成	我	思考	的	太太	.	勃朗宁	诗	,

但每当这时，他眼中流露出的那种神情让我感到厌恶——那总是让我想起勃朗宁夫人的那首诗。

- [ðə; ði][mæsk] - :

'	The	Mask	'	:
-	这	面具	-	:

《变相怪杰》：

“ [bɪ'haɪnd][noʊ] ['prɪzn] - [greɪt] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Behind no prison - grate , she said ,**
“ 在后面 不 监狱 - 格特 , 她 说 ,

“她没有躲在监狱的铁栅栏后面，”她说。

[wɪtʃ] [slə:z] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,
Which slurs the sunshine half a mile ,
哪个 侮辱 这 阳光 一半 一个 英里 ,

这会模糊半英里外的阳光，

[lɪv; laɪv] ['kæptivz] [soʊ] [ʌn'kʌmfərtɪd]
Live captives so uncomforted
居住 俘虏 所以 不安

活着的俘虏如此难受

[æz; əz] [soʊlz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smaɪl] .
As souls behind a smile .
作为 灵魂 在后面 一个 微笑 .

微笑背后，是颗颗鲜活的灵魂。

” [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ,
” As to the Merrifields , there was no chance of seeing them ,
” 作为 到 这 梅里菲尔德 , 那里 曾是 不 机会 的 看到 他们 ,

至于梅里菲尔德一家，根本不可能见到他们。

[fɔ:r; fər][sɜ:r] ['ritʃəd] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['ɪndiə] [ɪn][sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ,
for Sir Richard had gone to India in some official capacity , and no doubt ,
为了 先生 理查德 有 已消失 到 印度 在 一些 官方的 容量 , 和 不 怀疑 ,

因为理查德爵士是以某种官方身份前往印度的，毫无疑问，

[æz; əz] ['evriwʌn] [sed] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] [tu:; tə] ['mæri] ['fri:də] [aʊt] [ðer; ðər] .
as everyone said , they would take good care to marry Freda out there .
作为 每个人 说 , 他们 会 拿 好的 关心 到 结婚 弗雷达 出去 那里 .

正如大家所说，他们会尽一切努力把弗雷达娶到那里。

['derɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ðæt] ['traɪɪŋ] ['februeri] [æt; ət] [bæθ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
Derrick had not seen her since that trying February at Bath , long ago .
德里克 有 不是 已见 她 自从 那 尝试 二月 在 洗澡 , 长的 前 .

自从很久以前二月份在巴斯那段难熬的日子之后，德里克就再也没见过她了。

[jet] [aɪ] ['fænsi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
Yet I fancy she was never out of his thoughts .
然而 我 想要 她 曾是 绝不 出去 的 他的 想法 .

但我认为她从未离开过他的思绪。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['derɪk] [wɜ:rkt] [ə'weɪ] ['stedəli] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
And so the years rolled on , and Derrick worked away steadily , giving his
和 所以 这 年 滚动 在 , 和 德里克 工作 离开 稳步 , 给予 他的
[bʊks] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,
books to the world ,
图书 到 这 世界 ,

岁月流逝，德里克孜孜不倦地创作，将他的作品带给世人。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɝz] [laɪf] ,
accepting the comforts and discomforts of an author's life ,
接受 这 舒适 和 不适 的 一个 作者的 生活 ,

接受作家生活中的舒适与不适，

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [jet]

laughing	at	the	outrageous	reports	that	were	in	circulation	about	him	,	yet
笑	在	这	令人愤慨	报告	那	是	在	循环	关于	他	,	然而

['keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

他嘲笑那些流传的关于他的荒谬报道，但偶尔，

[aɪ] [θɪŋk] , ['ɪnwərdli] [wɪnsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

I	think	,	inwardly	wincing	at	them	,	and	learning	from	the	number	of
我	思考	,	内心	畏缩	在	他们	,	和	学习	从	这	数字	的

['bɛgɪŋ] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,

begging	letters	which	he	received	,
乞讨	信件	哪个	他	已收到	,

我内心不禁为他们感到难过，并从他收到的乞讨信的数量中了解到，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːzd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

and	into	which	he	usually	caused	searching	inquiry	to	be	made	,
和	进入	哪个	他	通常	导致	搜索	询问	到	是	制成	,

他通常会指使人对此进行深入调查。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [pʊr] .

that	there	are	in	the	world	a	vast	number	of	undeserving	poor	.
那	那里	是	在	这	世界	一个	广阔的	数字	的	不配	贫穷的	.

世界上有大量不应受苦的穷人。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['leɪdi] ['proʊbɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] ;

One	day	I	happened	to	meet	Lady	Probyn	at	a	garden	-	party	;
一	天	我	发生	到	见面	女士	普罗宾	在	一个	花园	-	派对	;

有一天，我碰巧在一次花园聚会上遇到了普罗宾夫人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ɑːn] ['kæmpdən] [hɪl] [wer] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [met] ['friːdə] ,

it	was	at	the	same	house	on	Campden	Hill	where	I	had	once	met	Freda	,
它	曾是	在	这	相同的	房子	在	坎普登	爬坡道	在哪里	我	有	一次	遇见	弗雷达	,

正是在坎普登山上的那栋房子里，我曾与弗雷达相遇。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

and	perhaps	it	was	the	recollection	of	this	which	prompted	me	to	enquire
和	也许	它	曾是	这	回忆	的	这	哪个	提示	我	到	查询

['æftər][hɜːr; hər] .

after	her	.
后	她	.

或许正是对这件事的回忆促使我去打听她的消息。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] , ” [sed] ['leɪdi] ['proʊbɪn] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər]

“	She	has	not	been	well	,	”	said	Lady	Probyn	,	“	and	they	are	sending	her
“	她	有	不是	到过	出色地	,	”	说	女士	普罗宾	,	“	和	他们	是	发送	她

[bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

back	to	England	;
后退	到	英格兰	;

“她身体不太好，”普罗宾夫人说，“他们要把她送回英国；

[ðə; ði] ['klaɪmət] ['dʌznt] [suːt][hɜːr; hər] .

the	climate	doesn't	suit	her	.
这	气候	不	套装	她	.

这种气候不适合她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['geɪnər]

She	is	to	make	her	home	with	us	for	the	present	,	so	I	am	the	gainer
她	是	到	制作	她	家	和	我们	为了	这	展示	,	所以	我	是	这	增重者

.

:

.

她暂时会和我们一起住，所以我是受益者。

['friːdə] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] [niːs] .

Freda	has	always	been	my	favourite	niece	.
弗雷达	有	总是	到过	我的	最喜欢的	侄女	.

弗雷达一直是我最喜欢的侄女。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['teɪkɪŋ] ;

I	don't	know	what	it	is	about	her	that	is	so	taking	;
我	不	知道	什么	它	是	关于	她	那	是	所以	采取	;

我不知道她身上究竟有什么特质如此吸引人；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

she	is	not	half	so	pretty	as	the	others	.	”
她	是	不是	一半	所以	漂亮的	作为	这	其他的	.	”

她远不如其他人漂亮。

“ [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“	But	so	much	more	charming	,	”	I	said	.
“	但	所以	很多	更多的	迷人	,	”	我	说	.

“但它更有魅力，”我说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['mærid] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] , [æz; əz] ['evriwʌn] ['prɔfɪˌsaɪd] . ”

“	I	wonder	she	has	not	married	out	in	India	,	as	everyone	prophesied	.	”
“	我	想知道	她	有	不是	已婚	出去	在	印度	,	作为	每个人	预言	.	”

“我很好奇她为什么没有像大家预言的那样嫁到印度去。”

“ [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

“	And	so	do	I	,	”	said	her	aunt	.
“	和	所以	做	我	,	”	说	她	阿姨	.

“我也是，”她姑姑说。

“ [haʊ'evər] , [pʊr] [tʃaɪld] , [noʊ] [daʊt] ,

“	However	,	poor	child	,	no	doubt	,
“	然而	,	贫穷的	孩子	,	不	怀疑	,

“然而，可怜的孩子，毫无疑问，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['hɪroʊ][ʌv; əv] -

after	having	been	two	years	engaged	to	that	very	disappointing	hero	of	Saspataras
后	拥有	到过	二	年	已订婚的	到	那	非常	令人失望	英雄	的	-

[hɪl] ,

Hill	,
爬坡道	,

在与萨斯帕塔拉斯山那位令人失望的英雄订婚两年后，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] ['eniwʌn] [ə'gen] . ”

she	will	be	shy	of	venturing	to	trust	anyone	again	.	”
她	将要	是	害羞的	的	冒险	到	相信	任何人	再次	.	”

她以后恐怕不敢再轻易信任任何人了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə'fer] ['evər] [went] ['veri] [diːp] ?

“	Do	you	think	that	affair	ever	went	very	deep	?
“	做	你	思考	那	事务	曾经	去	非常	深的	?

你认为那段婚外情发展得很深入吗?

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
" I ventured to ask .
" 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['mɪzrəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
" It seemed to me that she looked miserable during her engagement ,
" 它 似乎 到 我 那 她 看起来 悲惨的 期间 她 订婚 ,

“我觉得她订婚的时候看起来很痛苦。”

[ænd; ənd] ['hæpi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] . "
and happy when it was broken off . "
和 快乐的 什么时候 它 曾是 破碎的 离开 . "

断掉的时候我很高兴。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['proʊbɪn] ; " [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" Quite so , " said Lady Probyn ; " I noticed the same thing .
" 相当 所以 , " 说 女士 普罗宾 ; " 我 注意到 这 相同的 事物 .

“正是如此，”普罗宾夫人说，“我也注意到了这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mis'teik] .
It was nothing but a mistake .
它 曾是 没有什么 但 一个 错误 .

那纯粹是个错误。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They were not in the least suited to each other .
他们 是 不是 在 这 至少 适合 到 每个 其他 .

他们俩一点也不合适。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['derɪk] [vɔːn] [ɪz] ['mærid] . "
By - the - by , I hear that Derrick Vaughan is married . "
经过 - 这 - 经过 , 我 听到 那 德里克 沃恩 是 已婚 . "

顺便一提，我听说德里克·沃恩结婚了。

" ['derɪk] ?
" Derrick ?
" 德里克 ?

“德里克？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [oʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
" I exclaimed ; " oh , no , that is a mistake .
" 我 惊呼 ; " 哦 , 不 , 那 是 一个 错误 .

我惊呼道：“哦，不，那是个错误。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['evər] ['biːɪŋ] [set]
It is merely one of the hundred and one reports that are for ever being set
[ə'floʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
afloat about him . "
漂浮 关于 他 . "

这只是关于他的无数传闻之一而已。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['proʊbɪn] ,
" But I saw it in a paper , I assure you , " said Lady Probyn ,
" 但 我 锯 它 在 一个 纸 , 我 保证 你 , " 说 女士 普罗宾 ,

“但我向你保证，我是在报纸上看到的，”普罗宾夫人说道。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'vɪnst] .
by no means convinced .
经过 不 方法 确信 .

我对此并不信服。

“ [ɑː] , [ðæt] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærəgræf] ,

“	Ah	,	that	may	very	well	be	;	they	were	hard	up	for	a	paragraph	,
”	啊	,	那	可能	非常	出色地	是	;	他们	是	难的	向上	为了	一个	段落	,

“啊，很有可能；他们当时确实缺一段话。”

[noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

no	doubt	,	and	inserted	it	.
不	怀疑	,	和	插入	它	.

毫无疑问，并插入了它。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['derɪk] , [waɪ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['mæri] ?

But	,	as	for	Derrick	,	why	,	how	should	he	marry	?
但	,	作为	为了	德里克	,	为什么	,	如何	应该	他	结婚	?

但是，对于德里克来说，他为什么要结婚？他应该如何结婚？

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɛrɪˌfiːld] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [kruːz] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	has	been	madly	in	love	with	Miss	Merrifield	ever	since	our	cruise	in	the
他	有	到过	疯狂地	在	爱	和	错过	梅里菲尔德	曾经	自从	我们的	巡航	在	这

[ɔː'rɔːrə] .

Aurora	.
极光	.

自从我们乘坐“曙光号”游轮旅行以来，他就疯狂地爱上了梅里菲尔德小姐。

” ['leɪdi] ['proʊbɪn] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ˌeksklə'meɪʃn] .

”	Lady	Probyn	made	an	inarticulate	exclamation	.
”	女士	普罗宾	制成	一个	不善言辞	感叹	.

普罗宾夫人发出了一声含糊不清的惊叹。

“ [pʊr] ['feloʊ] !

“	Poor	fellow	!
”	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [θɔːt] ; “ [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	she	said	,	after	a	minute's	thought	;	“	that	explains	much	to	me	.
”	她	说	,	后	一个	分钟	想法	;	“	那	解释	很多	到	我	.

“这对我来说解释了很多事情。”她想了一会儿后说道。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['ræðər] [æm'bɪgjuəs] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tɛt] -

”	She	did	not	explain	her	rather	ambiguous	remark	,	and	before	long	our	tete	-
”	她	做过	不是	解释	她	相当	模糊的	评论	,	和	前	长的	我们的	头像	-

[ə; eɪ] - ['tɛt] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

a	-	tete	was	interrupted	.
一个	-	头像	曾是	中断	.

她没有解释她那句模棱两可的话，没过多久，我们的私下谈话就被打断了。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['bærɪstər] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [ʃerd] ['tʃembər] ,

Now	that	my	friend	was	a	full	-	fledged	barrister	,	he	and	I	shared	chambers	,
现在	那	我的	朋友	曾是	一个	满的	-	羽翼丰满	律师	,	他	和	我	共享	房间	,

现在我的朋友已经是一名正式的律师了，我们俩共用一个办公室。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðɪs] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] ,

and	one	morning	about	a	month	after	this	garden	party	,
和	一	早晨	关于	一个	月	后	这	花园	派对	,

大约在这次花园派对一个月后的一天早晨，

['derɪk] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['reɪdiənt] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt]

Derrick	came	in	with	a	face	of	such	radiant	happiness	that	I	couldn't	imagine	what
德里克	来了	在	和	一个	脸	的	这样的	辐射状	幸福	那	我	不能	想象	什么

[gʊd] [lʌk] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

good	luck	had	befallen	him	.
好的	运气	有	发生	他	.

德里克进来时脸上洋溢着灿烂的幸福笑容，我简直无法想象他究竟遇到了什么好运。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ What do you think ?
” 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
” he exclaimed ;
” 他 惊呼 ;

“他惊呼道;

“ [hɪəz] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] —
“ here's an invitation for a cruise in the Aurora at the end of August —
” 这里是 一个 邀请 为了 一个 巡航 在 这 极光 在 这 结尾 的 八月 —
[tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
to be nearly the same party that we had years ago ,
到 是 几乎 这 相同的 派对 那 我们 有 年 前 ,

“这是八月底乘坐极光号游轮的邀请函——几乎和我们几年前举办的派对一模一样。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .
” and he threw down the letter for me to read .
” 和 他 扔 向下 这 信 为了 我 到 读 .

然后他把信扔到我面前让我读。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [maɪ] [niːs] , [mɪs] ['mɛrɪˌfiːld] , [huː] [hæz; həz]
Of course there was special mention of “ my niece , Miss Merrifield , who has
的 课程 那里 曾是 特别的 提到 的 “ 我的 侄女 , 错过 梅里菲尔德 , WHO 有
[dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,
just returned from India ,
只是 返回 从 印度 ,

当然，还特别提到了“我的侄女梅里菲尔德小姐，她刚从印度回来”。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːrdərd] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] - [er] .
and is ordered plenty of sea - air .
和 是 订购 很多 的 海 - 空气 .

并要求充分呼吸海风。

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,
” I could have told that without reading the letter ,
” 我 可以 有 讲述 那 没有 阅读 这 信 ,

“即使不看信，我也能看出这一点。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [kwaɪt] ['klɪrli] [ɪn] ['dɛrɪks] [feɪs] .
for it was written quite clearly in Derrick's face .
为了 它 曾是 书面 相当 清楚地 在 德里克的 脸 .

因为德里克的脸上已经写得很清楚了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
He looked ten years younger ,
他 看起来 十 年 年轻 ,

他看起来年轻了十岁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] ['riːdɚz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][præŋks][hiː; hi][wʌz; wəz]
and if any of his adoring readers could have seen the pranks he was
和 如果 任何 的 他的 崇拜 读者 可以 有 已见 这 恶作剧 他 曾是
[ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['tʃembər] ,
up to that morning in our staid and respectable chambers ,
向上 到 那 早晨 在 我们的 稳重 和 可敬 房间 ,

如果他那些崇拜他的读者们能看到那天早上他在我们庄严肃穆的房间里搞的那些恶作剧，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] “ [wɪð; wɪθ] - ['beɪtɪd] [breθ]

I	am	afraid	they	would	no	longer	have	spoken	of	him	“	with	-	bated	breath
我	是	害怕的	他们	会	不	更长	有	说	的	他	“	和	-	被	气息

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['hʌmblnɪs] .

and	whispering	humbleness	.
和	耳语	谦逊	.

恐怕他们再也不会“屏息凝神，谦卑低语”地谈论他了。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ] , [tuː] ,

”	As	it	happened	,	I	,	too	,
”	作为	它	发生	,	我	,	也	,

“碰巧的是，我也是……”

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ;

was	able	to	leave	home	for	a	fortnight	at	the	end	of	August	;
曾是	有能力的	到	离开	家	为了	一个	两星期	在	这	结尾	的	八月	;

八月底，他得以离家两周；

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

and	so	our	party	in	the	Aurora	really	was	the	same	,
和	所以	我们的	派对	在	这	极光	真的	曾是	这	相同的	,

所以，我们在奥罗拉号上的聚会也确实和之前一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hoʊp]['waɪzər] ,

except	that	we	were	all	several	years	older	,	and	let	us	hope	wiser	,
除了	那	我们	是	全部	一些	年	老	,	和	让	我们	希望	更明智	,

只不过我们都年长了几岁，也希望我们更睿智了。

[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] .

than	on	the	previous	occasion	.
比	在	这	以前的	场合	.

比上次要好。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['derɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]

Considering	all	that	had	intervened	,	I	was	surprised	that	Derrick	was	not	more
考虑	全部	那	有	介入	,	我	曾是	惊讶	那	德里克	曾是	不是	更多的

['ɔːltərd] ;

altered	;
已修改	;

考虑到期间发生的一切，我惊讶于德里克并没有发生更大的变化；

[æz; əz][fɔːr; fər] ['friːdə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['peɪlər][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met][hɜːr; hər] ,

as	for	Freda	,	she	was	decidedly	paler	than	when	we	first	met	her	,
作为	为了	弗雷达	,	她	曾是	绝对地	肤色较浅	比	什么时候	我们	第一的	遇见	她	,

至于弗雷达，她的脸色明显比我们初次见面时苍白了许多。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [siː] - [er] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [rɔːt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn]

but	before	long	sea	-	air	and	happiness	wrought	a	wonderful	transformation	in
但	前	长的	海	-	空气	和	幸福	锻	一个	精彩的	转型	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但不久之后，海风和快乐给她带来了奇妙的改变。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesɪmɪsts] [huː] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] ['raɪtɪŋ] [bʊks] ,

In	spite	of	the	pessimists	who	are	for	ever	writing	books	,
在	尽管如此	的	这	悲观主义者	WHO	是	为了	曾经	写作	图书	,

尽管悲观主义者们一直在写书，

['iːv(ə)n] ['raɪtɪŋ] ['nɑːvəlz] ([mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm]) ,

even	writing	novels	(	more	shame	to	them	)	,
甚至	写作	小说	(	更多的	耻辱	到	他们	)	,

甚至还写小说（这更让他们感到羞耻），

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	prove	that	there	is	no	such	thing	as	happiness	in	the	world	,
到	证明	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	幸福	在	这	世界	,

为了证明世上根本不存在幸福，

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] [kruːz] .

we	managed	every	one	of	us	heartily	to	enjoy	our	cruise	.
我们	管理	每一个	一	的	我们	衷心地	到	享受	我们的	巡航	.

我们每个人都尽情享受了这次游轮之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] [truː] [ðæt] :

It	seemed	indeed	true	that	:
它	似乎	的确	真的	那	:

事实似乎的确如此：

“ [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['sʌni] [wɔːrm] ['weðər] ,

“	Green	leaves	and	blossoms	,	and	sunny	warm	weather	,
“	绿色的	树叶	和	花朵	,	和	阳光明媚	温暖的	天气	,

“绿叶繁花，阳光明媚，天气温暖，”

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tə'geðər] .

And	singing	and	loving	all	come	back	together	.
和	歌唱	和	爱	全部	来	后退	一起	.

歌唱和爱情最终又重新融合在一起。

” ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pæst] [deɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

”	Something	,	at	any	rate	,	of	the	glamour	of	those	past	days	came	back	to
”	某物	,	在	任何	速度	,	的	这	魅力	的	那些	过去的	天	来了	后退	到

[ˌjuː 'es][ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

“总之，过去那些日子的魅力似乎又回到了我们所有人的心中。”

[aɪ] ['fænsi] ,

I	fancy	,
我	想要	,

我喜欢，

[æz; əz][wiː; wi] [læft] [ænd; ənd] [dəuzd] [ænd; ənd] ['aidld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['snoʊi] [wɪŋz]

as	we	laughed	and	dozed	and	idled	and	talked	beneath	the	snowy	wings
作为	我们	笑了	和	打盹	和	闲置	和	谈话	下面	这	下雪的	翅膀

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ,

of	the	Aurora	,
的	这	极光	,

我们在极光雪白的羽翼下欢笑、打盹、闲逛、聊天，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [wen] ,

and	I	cannot	say	I	was	in	the	least	surprised	when	,
和	我	不能	说	我	曾是	在	这	至少	惊讶	什么时候	,

我丝毫不感到意外，当.....

[ɑːn] ['roʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] [wɔːks] [ɪn] [ðæt] [ju'niːk] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['trɛskoʊ] ,

on	roaming	through	the	pleasant	garden	walks	in	that	unique	little	island	of	Tresco	,
在	漫游	通过	这	令人愉快的	花园	散步	在	那	独特的	小的	岛	的	特雷斯科	,

漫步在特雷斯科岛那座独特的小岛上宜人的花园小径上，

[aɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] ['derɪk] [ænd; ənd] ['friːdə] , [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	came	once	more	upon	Derrick	and	Freda	,	with	,	if	you	will	believe	it	,
我	来了	一次	更多的	之上	德里克	和	弗雷达	,	和	,	如果	你	将要	相信	它	,

我又一次偶遇了德里克和弗雷达，而且，你信不信，他们还在一起。

[ə'nʌðər] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['heðər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðæt] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['gɑːrdnər] !

another	**handful**	**of**	**white**	**heather**	**given**	**to**	**them**	**by**	**that**	**discerning**	**gardener**	**!**
其他	少数	的	白色的	希瑟	给定	到	他们	经过	那	有洞察力	园丁	!

那位有眼光的园丁又送给他们一把白石楠花！

['friːdə] [wʌns] [mɔːr] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] - ['bɪgloʊ] ['pepərz] ,

Freda	**once**	**more**	**reminded**	**me**	**of**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**'**	**Biglow**	**Papers**	**,**
弗雷达	一次	更多的	提醒	我	的	这	女孩	在	这	-	比格洛	文件	,

弗雷达再次让我想起了《大光报》里的那个女孩。

- [ænd; ənd] ['dɛrɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [blɪs] [æz; əz] [wʌn] ['seldəm] [siːz] .

'	**and**	**Derrick's**	**face**	**was**	**full**	**of**	**such**	**bliss**	**as**	**one**	**seldom**	**sees**	**.**
-	和	德里克的	脸	曾是	满的	的	这样的	极乐	作为	一	很少	看到	.

德里克的脸上洋溢着难得一见的幸福笑容。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [θɪŋz] ,

He	**had**	**always**	**had**	**to**	**wait**	**for**	**his**	**good**	**things**	**,**
他	有	总是	有	到	等待	为了	他的	好的	事物	,

他总是要等待好东西才能得到。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	**in**	**the**	**end**	**they**	**came**	**to**	**him**	**.**
但	在	这	结尾	他们	来了	到	他	.

但最终他们还是来到了他身边。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] .

However	**,**	**you**	**may**	**depend**	**upon**	**it**	**,**	**he**	**didn't**	**say**	**much**	**.**
然而	,	你	可能	依赖	之上	它	,	他	没有	说	很多	.

不过，你可以相信这一点，他没说太多话。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

That	**was**	**never**	**his**	**way**	**.**
那	曾是	绝不	他的	方式	.

他从来不会那样做。

[hiː; hi] ['oʊnlɪ] [grɪpt] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] ,

He	**only**	**gripped**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**all**	**aglow**	**with**	**happiness**	**,**
他	仅有的	紧握	我的	手	,	和	,	和	他的	眼睛	全部	闪耀	和	幸福	,

他紧紧握住我的手，眼中闪烁着幸福的光芒，

[ɪk'skleɪmd] “ [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [oʊld] ['feloʊ] ! ”

exclaimed	**“**	**Congratulate**	**me**	**,**	**old**	**fellow**	**!**	**”**
惊呼	“	祝贺	我	,	老的	同伴	!	”

他惊呼道：“恭喜我吧，老兄！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神